



Universidad
de Alcalá

La mediación lingüística de los bilingües español-chino en el ámbito sanitario español: los problemas lingüísticos-culturales

中西双语者在西班牙医疗领域中的语言调解：语言与文化问题

2019-2020

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los servicios públicos

Presentado por:

Maili Cheng

Dirigido por:

Dra. Raquel Lázaro Gutiérrez

Dra. Yaping Cheng

Alcalá de Henares, a 2 de julio de 2020

ÍNDICE

Resumen.....	4
摘要.....	5
1. Introducción	6
2. Traducción e interpretación y la mediación intercultural en el ámbito sanitario	10
2.1. Definición de los conceptos de TISSPP y la mediación intercultural.....	10
2.2. La situación actual de la traducción y la interpretación en el ámbito sanitario español.....	13
3. El bilingüismo y la interpretación	15
3.1. El concepto del bilingüismo y su tipología	15
3.2. La teoría de Traducción Natural	18
3.3. Los bilingües como mediadores lingüísticos (<i>brokers</i>) en los ámbitos sociales	19
3.4. Los intérpretes bilingües vs. intérpretes profesionales	21
4. Inmigración y atención sanitaria a la población china.....	24
4.1. Comunidad china en España	25
4.2. Los usuarios chinos en los servicios públicos: el ámbito sanitario	27
5. Metodología	31
5.1. Diseño y contenido de la entrevista.....	32
5.2. Descripción del procedimiento de la entrevista.....	36
6. Análisis cualitativo de las entrevistas.....	39
6.1. Autopercepción de las bilingües de sus capacidades lingüísticas y culturales	40
6.2. Experiencias de interpretación de las bilingües en el ámbito sanitario ...	45
6.2.1. Frecuencia de interpretación en las consultas médicas.....	45
6.2.2. Las dificultades y los problemas lingüísticos	45
6.2.3. El comportamiento en cuanto a los códigos deontológicos	49
6.2.4. La mediación intercultural	53
6.2.5. La traducción de la documentación sanitaria.....	60
6.2.6. Las percepciones sobre las experiencias de la interpretación sanitaria ..	62
6.2.7. Las opiniones sobre la necesidad del servicio de interpretación en los hospitales	64
7. Discusión de los resultados.....	66
8. Conclusiones	71
9. Limitaciones, aspectos mejorables y apertura hacia el futuro	76
Bibliografía	78
Anexos	85
Anexo I Guía de la entrevista.....	85
Anexo II Transcripciones de las entrevistas.....	88
ENTREVISTA 1.....	88
ENTREVISTA 2.....	95

ENTREVISTA 3	100
ENTREVISTA 4	106
ENTREVISTA 5	112
ENTREVISTA 6	119
ENTREVISTA 7	125
ENTREVISTA 8	132
ENTREVISTA 9	139
ENTREVISTA 10	145
ENTREVISTA 11	151
ENTREVISTA 12	157
ENTREVISTA 13	164

Resumen

En el presente trabajo se lleva a cabo la investigación sobre la interpretación realizada por los inmigrantes bilingües español-chino en el ámbito sanitario español. La investigación está compuesta por la parte teórica y la parte práctica. En la parte teórica, se exponen en primer lugar las teorías sobre la interpretación y la mediación intercultural en el ámbito sanitario desde una perspectiva general para delimitar sus ámbitos de acción, y el estudio de la situación actual de la interpretación en el ámbito de sanidad española. A continuación, se centra en analizar la relación entre el bilingüismo y la interpretación. Finalmente, se estudia la comunidad china residente en España para conocer las características más destacadas de este colectivo de inmigrantes y los comportamientos de los usuarios chinos en la atención sanitaria. En cuanto a la parte práctica, se utiliza el método cualitativo para la recopilación de los datos. Son 13 entrevistas (11 entrevistas telefónicas, 2 entrevistas personales) realizadas a los bilingües español-chino del sexo femenino residentes en España. Todas ellas tienen experiencias de interpretación para sus padres, familiares y/o amigos en todos tipos de atención médica: consultas de médicos de cabecera, consultas de urgencias y consultas de especialidades médicas. Después del análisis de la información y la discusión de los resultados, se llega a las conclusiones finales, en las que se explicita las principales dificultades de los intérpretes bilingües no profesionales en el proceso de interpretación para sus familiares y amigos y las percepciones de estos sobre sus experiencias de la interpretación sanitaria.

Palabras claves: Inmigrantes bilingües, Intérpretes *ad hoc*, Bilingüismo, Interpretación, Intérpretes profesionales, Mediación intercultural, *Language brokering*/Mediación lingüística

摘要

在本文中，对在西班牙医疗领域中有口译经验的中西双语移民进行了研究。这篇论文由理论部分和实践部分组成。在理论部分，作为前言，首先从总体的角度介绍了医疗领域的口译和跨文化调解理论，以界定其作用范围，并研究了西班牙医疗领域的口译现状。随后，着重于分析双语与口译之间的关系。最后，对居住在西班牙的华人社区进行了研究，为了了解这批移民的最显著的特征以及中国病人在医疗方面的行为。关于实践部分，采用了定性研究方法收集数据。对 13 位居住在西班牙的女性中西双语者进行了采访（11 个是电话采访，2 个是面对面采访）。她们都有在各种医疗咨询中为父母、家人和/或朋友口译的经验：家庭医生，急诊和专科。在分析了信息并讨论了结果之后，得出了最终结论，在结论中阐明了非专业双语口译员在为家人朋友进行口译过程中遇到的主要困难及其对医疗口译经验的看法。

关键词：双语移民，非专业口译员，双语，口译，专业口译员，跨文化调解，语言中介

1. Introducción

La globalización que están viviendo todos los países del mundo es la causa principal del aumento de las migraciones en el S.XXI. Los destinos más frecuentes de los flujos migratorios contemporáneos son los países desarrollados como Estados Unidos y los países europeos donde existen factores atractivos como las mejores condiciones de vida y de trabajo. Las causas de las migraciones son diversas que pueden ser económicas, políticas, culturales, etc. Los migrantes que provienen de los países pobres y de los países en desarrollo decidieron emigrar por la causa económica. Entre ellos está el colectivo chino que abandonó su país de origen en la búsqueda de una vida mejor.

España era tradicionalmente un país emisor de emigrantes y se ha convertido en un país receptor de inmigrantes procedentes de diversos países extranjeros. La población española aumentó debido a la llegada de una proporción considerable de los inmigrantes. En las últimas décadas, ha habido un incremento del número de extranjeros residentes en España. Según el Instituto Nacional de Estadística (INE), hasta 2019, la población extranjera ha aumentado por el saldo migratorio positivo de 205. 678 personas y el número de inmigrantes llega a ser más de 5 millones, lo que supone 10, 67% de la población de España. El creciente número de los inmigrantes en España provoca cambios en la sociedad española como la creación de las medidas para la integración de los nuevos ciudadanos con orígenes culturales diferentes que no hablan la lengua autóctona en el país de acogida. Estos nuevos ciudadanos, igual que los autóctonos, tienen derecho a acceder a los servicios públicos. Sin embargo, las barreras idiomáticas y culturales les impiden establecer la comunicación con los proveedores de los servicios públicos.

La figura del intérprete/traductor en los servicios públicos y la del mediador intercultural surgen para cubrir las necesidades comunicativas de los inmigrantes en estos ámbitos. En España, a pesar de que existen múltiples investigaciones académicas sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos, no existe la profesionalización de TISSPP ni hay un sistema de reconocimiento oficial. En las instituciones tampoco se ha establecido un servicio de interpretación. Carmen Toledano Buendía, profesora titular de la Universidad de La Laguna y Directora del Experto Universitario en Traducción e Interpretación de los Servicio Público (EUTISC), en una entrevista¹ comentó la situación de traducción e interpretación en los servicios públicos en España diciendo que «no se exige ningún tipo de titulación ni formación específica ni en traducción e interpretación y mucho menos en interpretación en servicios públicos para ejercer como intérprete en ese ámbito». Además, indicó que no hay una regularización de la TISSPP ni existe un colegio oficio de intérpretes y traductores.

En cuanto al ámbito sanitario, solo en algunos hospitales se ha establecido la interpretación telefónica y un sistema de mediación intercultural. El derecho de la asistencia sanitaria de los extranjeros en España recogida en el artículo 12 de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero: «Los extranjeros que se encuentren en España inscritos en el padrón del municipio en el que residen habitualmente, tienen derecho a la asistencia sanitaria en las mismas condiciones que los españoles» en muchas ocasiones se ve vulnerado por la falta de servicio de traducción e interpretación. Gavlovych (2017)

¹ WiredIntoWorlds. (2012). *Interpretación de servicios públicos: el caso de España*. Disponible en: <https://wiredtowords.wordpress.com/2012/11/26/interpretacion-de-servicios-publicos-el-caso-de-espana/>.

identificó otros problemas en la atención a los usuarios extranjeros en el ámbito sanitario español: por un lado, los personales sanitarios y la Administración carecen del reconocimiento de la importancia de una interpretación y traducción de calidad; por otro lado, tanto los usuarios extranjeros como los personales sanitarios desconocen el papel del traductor e intérprete en el ámbito sanitario y comparten la creencia de que una persona bilingüe que sabe hablar dos lenguas ya es suficiente para desempeñar la labor de interpretación o traducción. Todo esto explica la práctica extendida de utilizar los intérpretes no profesionales como los miembros familiares o amigos de los pacientes en las consultas médicas.

Los niños bilingües de los inmigrantes suelen ser los primeros en dominar la lengua del país de acogida, de manera que les toca muchas veces la labor de actuar como intérprete para sus padres o familiares en diferentes ámbitos. Esto pasa con los inmigrantes chinos de segunda generación, para ellos, acompañar a sus padres, familiares y amigos con un español limitado a acudir al médico es una práctica frecuente. Algunos de ellos nacieron en España y adquirieron las dos lenguas a la vez; otros llegaron a España en una edad temprana y aprendió el español como la segunda lengua. Todos ellos saben comunicarse en dos lenguas, pero no poseen el mismo nivel de dominio en las lenguas.

Según Cohen *et al.* (1999) y Tellechea Sánchez (2005), en la interacción entre los personales sanitarios y los pacientes que hablan la misma lengua y proceden de la misma cultura, puede haber problemas de comunicación, y estos problemas aumentan cuando las dos partes no hablan ni la misma lengua ni comparten la misma cultura. De modo que la interpretación sanitaria es una labor bastante compleja, especialmente cuando se tratan de dos lenguas que entre ellas existe una mayor distancia lingüística y cultural, por ejemplo, la lengua española y la lengua china. Lu (2008), quien hizo un estudio sobre la distancia interlingüística entre español y chino, concluyó que «el español y el chino son dos idiomas muy diferentes en la forma lingüística como en la sustancia cultural» (Lu, 2008: 46). De acuerdo con esto, para realizar la labor de interpretación, no se requiere simplemente el conocimiento lingüístico, sino también el dominio de los conceptos culturales, así como la formación para adquirir las técnicas de interpretación y desarrollar las habilidades de mediación.

La elección de los intérpretes bilingües español-chino en el ámbito sanitario como el tema de la presente investigación, parte de la propia experiencia de interpretación en los servicios públicos de la investigadora. La autora, siendo inmigrante de segunda generación, ha ofrecido asistencia lingüística a los familiares y amigos en las consultas médicas y ha encontrado bastante problemas y dificultades en el proceso de interpretación. Los problemas principales son lingüísticos como la carencia de algunos vocabularios en una de las lenguas y la dificultad de encontrar equivalentes, que dan lugar al no entendimiento de la totalidad de los mensajes del médico y no podía trasladar toda la información al paciente. La otra dificultad consiste en solventar los malentendidos y los conflictos derivados de las diferencias culturales, en muchas ocasiones no sabía qué hacer ante este tipo de situaciones. La autora se ha dado cuenta de que no era capacitada para establecer una comunicación efectiva entre los proveedores de servicios públicos y los usuarios extranjeros. Después de realizar el Máster Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en Servicio Públicos español-chino de la Universidad de Alcalá de Henares, la autora reconoce que las interpretaciones realizadas anteriormente sin haber recibido formación presentaban muchas deficiencias y errores. La observación y la experiencia de la autora le ha impulsado a estudiar este tipo de intérpretes no profesionales y plantear la hipótesis para la investigación que consiste en que las personas bilingües

español-chino que no han recibido la formación profesional, carecen de habilidades necesarias para llevar a cabo la interpretación en el contexto sanitario y pueden encontrar muchas dificultades y problemas cuando realizan la actividad, además no saben actuar de manera adecuada ante situaciones donde se dan problemas de comunicación o choques culturales.

En el presente estudio, se pretende abordar la situación actual de la interpretación en el ámbito sanitario español, la utilización de los intérpretes no profesionales en los hospitales y la atención sanitaria a la población china residente en España. Además, se trata de estudiar la relación entre el bilingüismo y la interpretación para averiguar si los bilingües son capaces de llevar a cabo la interpretación de calidad. Por otra parte, se plantea como objetivo identificar cuáles son las dificultades lingüísticas y culturales de las personas bilingües español-chino que actúan como intérpretes no profesionales en el ámbito sanitario español, así como estudiar sus percepciones sobre las experiencias de interpretación sanitaria para sus familiares y/o amigos.

Con el fin de conseguir los objetivos planteados y abordar la hipótesis señalada, el presente estudio se divide en dos partes: la parte teórica y la parte práctica. En el marco teórico, para comenzar, se presentan las teorías acerca de la traducción y la interpretación en los servicios públicos y su relación con la mediación intercultural. Una vez teniendo el panorama general de la TISSPP, se trata sobre la interpretación sanitaria y la situación de esta actividad en España, así como los tipos de interpretación presentes en el ámbito sanitario español. Más adelante, se centra en revisar las investigaciones anteriores sobre el bilingüismo y la interpretación, y para concluir este apartado, se desarrollará una comparación entre los intérpretes bilingües y los intérpretes profesionales exponiendo sus principales diferencias. A continuación, se habla sobre la población china residente en España y las características que presenta este colectivo cuando accede a los servicios sanitarios. Para entender las actuaciones de los usuarios chinos en el ámbito sanitario que pueden convertirse en los problemas de comunicación entre los proveedores de estos servicios y los inmigrantes chinos, se desarrolla el estudio de los aspectos de la cultura china que inciden en el comportamiento y el pensamiento de los chinos.

Después de presentar el marco teórico, viene la parte práctica del trabajo. Con el objeto de conseguir los datos para el análisis, se emplea el método cualitativo que se basa en las entrevistas realizadas a las personas bilingües, principalmente a los inmigrantes de segunda generación que tienen experiencias en la interpretación en el ámbito sanitario para sus familiares y/o amigos. Para conseguir que las entrevistas cumplan las expectativas del presente trabajo, se ha elaborado una serie de preguntas directas y guiadas para que los sujetos entrevistados expresen sus experiencias de interpretación sanitaria con el fin de estudiar sus problemas y dificultades encontrados en el proceso de mediación lingüística y que proporcionen algunos casos concretos para poder analizarlos. Una vez obtenidos la información y los datos mediante las entrevistas, se procede al análisis de las similitudes y diferencias entre las personas entrevistadas a fin de identificar los patrones comunes del comportamiento de los intérpretes no profesionales durante su interpretación en el contexto sanitario.

21 世纪移民人数增加的主要原因是各个国家都在经历全球化。当代移民流动最频繁的目的是发达国家，例如美国和欧洲国家，这些国家拥有吸引人的因素，比如良好的生活和工作条件。人们选择移民的原因多种多样，可能是经济、政治、文化等原因。来自贫穷国家和发展中国家的移民是因为经济原因选择移民，其中包括为了寻求更好的生活而离开了原籍国的中国移民。

西班牙一直以来是移民输出国，现已成为接收来自不同国家的移民国。西班牙由于接收了一部分可观的移民人数其人口明显增加。在过去的数十年中，居住在西班牙的外国人数量有所增加。根据国家统计局 (INE) 的数据，到 2019 年，由于净迁移率为正值 205.678 人，移民人口超过 500 万，占西班牙人口总数的 10.67%。西班牙移民人口不断增加导致西班牙社会发生变化，例如制定了一系列措施为了使具有不同文化且不会讲接收国家语言的新公民融入新社会。这些新公民与本地公民一样，有权使用公共服务。但是，由于语言和文化障碍，他们无法与提供公共服务的人员进行交流。

公共服务中的口译/笔译人员和跨文化调解员的出现是为了满足移民在这些公共领域的交流需求。在西班牙，虽然对公共服务翻译和口译进行了许多学术研究，但 TISSPP 还没有专业化，也不存在官方认证系统。在机构中也没有设立口译服务。拉古纳大学 (Universidad de La Laguna) 的教授兼大学公共服务翻译与口译专家主任 (EUTISC) 卡门·托莱达诺·布恩迪亚 (Carmen Toledano Buendía) 在接受采访时评论了西班牙公共服务笔译和口译情况，她说：“对想从事公共服务口译的人员，都没有要求他们必须拥有专业翻译证书或接受过特殊的翻译和口译的培训，更不会要求他们拥有公共服务口译这方面的证书或接受过此类型的培训。”她表示，TISSPP 没有正规化，并且不存在一所官方的口译和笔译学院。

关于卫生领域，仅在某些医院中，才提供电话口译和跨文化调解服务。1 月 11 日第 4/2000 号组织法第 12 条规定了在西班牙的外国人享有医疗保健服务的权利：《在西班牙居住地登记住家证明的外国人，在跟西班牙人一样的同等条件下，有权享有医疗保健服务》。这条法规常常因为缺乏笔译和口译服务而被违反。

Gavlovych (2017) 还在西班牙医疗系统接待外国人用户中发现了其他问题：医护人员和政府当局对质量翻译的重要性认识不足；另一方面，外国用户和医护人员都没有意识到笔译和口译员在医疗就诊中的作用，并有一个共同的想法，即会说两种语言的双语者已经足以进行口译或翻译工作。所有这些解释了在医疗咨询中使用患者的家人或朋友作为非专业口译员是普遍做法。

移民的双语孩子通常是第一个掌握所在国语言的人，因此他们经常不得不在不同的领域中为父母或亲戚提供口译服务。在中国第二代移民中会发生这种情况，对他们来说，陪同西语不好的父母、家人和朋友去看医生是一种常见的做法。他们中有些是在西班牙出生，并且同时掌握了两种语言；其他人则是小时候来到西班牙，并且学习西班牙语作为他们的第二语言。他们都知道如何使用两种语言进行交流，但是他们对语言的掌握程度不同。

根据 Cohen et al. (1999) 和 Tellechea Sánchez (2005)，在使用同一种语言并且来自相同文化的医护人员和病人的交流中可能会存在沟通问题，当双方不讲同一门语言并且来自不同的文化时，沟通问题也会增加。因此，医疗方面的口译是一项非常复杂的工作，尤其是在处理两种在语言和文化上都具有较大距离和差距的语言时，例如西班牙语和中文。Lu (2008) 对西班牙语和汉语之间的语言距离进行了研究，他得出的结论是：“西班牙语和汉语在语言形式和文化实质上都存在巨大差异” (Lu, 2008 : 46)。因此，要进行口译工作，不仅需要语言知识，还需要掌握文化概念，并且需要接受培训获得翻译技巧和发展调解能力。

作者选择了医疗领域的中西双语口译员作为该论文的主题，是起因于作者的公共服务口译经验。作为一名华二代，研究者曾在医疗就诊中，为家人和朋友提供语言帮助，并且在口译过程中遇到了许多问题和困难。主要遇到的问题是语言上的问题，例如缺少某一门语言的词汇以及难以找到等同词等，导致无法理解

医生所讲的全部信息并且无法将所有信息传递给患者。另一个困难是解决因文化差异而引起的误解和冲突，在很多情况下，作者都不知道该如何解决。研究者意识到她无法在公共服务提供者和外国人用户之间建立有效的沟通。在就读阿尔卡拉大学中西公共服务翻译硕士后，作者发觉以前未经培训进行的口译工作中存在许多缺陷和错误。作者的观察和经验促使她研究此类型的非专业口译员，并提出了以下研究假设：未受过专业培训的中西双语者缺乏进行医疗口译所需技能，因此，他们在进行该方面口译是可能会遇到诸多困难和问题，并且他们不知道在发生沟通问题或文化冲突时如何适当地采取行动。

在本论文中，将探讨西班牙医疗口译的现状，医院中非专业口译人员的使用以及在西华人医疗就医问题。此外，它还涉及研究双语与口译之间的关系，以证明双语者是否能够进行高质量的口译。另一研究目的是识别在西班牙医疗领域担任非专业口译员的中西双语者的语言和文化困难，以及研究他们对陪同家人和朋友进行医疗方面的口译经验有什么看法。

为了实现既定研究目的和证实假设，本论文分为两个部分：理论部分和实践部分。首先，在理论框架中，介绍了有关公共服务领域的翻译和口译以及它们跟跨文化调解的之间存在关系的理论。一旦有了 TISSPP 总体介绍，之后会阐述医疗口译和西班牙医疗口译的现状，以及在西班牙医疗中存在的口译类型。之后，作者会着重于回顾以前关于双语和口译的研究，作为本节的结论，将对双语译者和专业译者之间进行比较，以揭示他们的主要差异。接下来，将会谈论居住在西班牙的中国移民，以及该群体在接受医疗服务时所表现出的特征。为了了解中国用户在医疗领域的行为，这些行为可能会成为医疗服务提供者与中国移民之间缺乏沟通的问题，因此，对影响中国人行为和思想的中国文化方面进行了研究。

在介绍了理论框架之后，便是论文的实践部分。为了获得用于分析的数据，使用了定性研究方法，该方法是基于对双语者（主要是对具有在医疗领域中为亲戚家人和朋友曾进行过口译这方面经验的华二代）进行访谈。为了确保访谈达到该研究的预期，将会为访谈对象准备一系列直接和引导性的问题，让他们谈论其医疗口译经验，以便研究他们在语言调解过程中遇到的问题和困难，并且要求他们提供一些具体案例，以便能够对其进行分析。通过访谈获得信息和数据后，将分析受访者之间相同和不同之处，以识别非专业口译员在医疗口译过程中的常见行为。

2. Traducción e interpretación y la mediación intercultural en el ámbito sanitario

Para comenzar, es necesario realizar un recorrido bibliográfico sobre los estudios de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISSPP) para averiguar las definiciones propuestas por los autores anteriores con el fin de delimitar la labor del intérprete en el ámbito sanitario y su relación con la figura del mediador intercultural. Más adelante, se estudiará el desarrollo y la situación actual de la interpretación y traducción en el ámbito sanitario español.

2.1. Definición de los conceptos de TISSPP y la mediación intercultural

En el campo de los estudios de la traducción y la interpretación, se está creciendo el interés académico e investigador sobre la TISSPP. Muchos investigadores han llevado a cabo estudios para asentar esta disciplina y han intentado definirla. Como

consecuencia, existen múltiples definiciones que intentan englobar todas las características que presenta esta actividad y no hay uniformidad en la delimitación de la labor del traductor e intérprete en los servicios públicos. Hay autores como Mikkelsen (1996), Wadensjö (1998) y Corsellis (2008), quienes definen la TISSPP desde el ámbito donde se realiza la actividad y las características de los interlocutores:

Community Interpreting enables people who are not fluent speakers of the official language(s) of the country to communicate with the providers of public services so as to facilitate full and equal access to legal, health, education, government, and social services.

[La interpretación comunitaria permite a las personas que no hablan las lenguas oficiales del país con fluidez puedan comunicarse con los proveedores de los servicios públicos y así facilitar el acceso igualitario a los servicios legales, sanitarios, educativos, administrativos y sociales.] (Traducción propia)

(Mikkelsen: 1996: 126)

Interpreting carried out in face-to-face encounters between officials and laypeople, meeting for a particular purpose at a public institution is (in English-speaking countries) often termed community interpreting [...]. Health care, mental health, educational, social service and legal interpreting are frequently given as sub-categories, and community interpreting as a more general concept.

[La interpretación llevada a cabo en encuentros cara a cara entre los funcionarios y los usuarios que están reunidos con un propósito particular en una institución pública es denominada interpretación comunitaria (en países de habla inglesa) [...]. La interpretación de atención médica, salud mental, educación, servicios sociales y legales son subcategorías de la interpretación comunitaria que es un concepto más general.] (Traducción propia)

(Wadensjö, 1998: 49)

Public service interpreting and translation are, as the name implies, interpreting and translation carried out in the context of the public services, where service users do not speak the majority language of the country. The term 'public service' refers mainly to those services that are provided for the public by central or local government. They include legal, health and the range of social services such as housing, education, welfare and environmental health.

[La traducción e interpretación de servicios públicos son, como su nombre lo indica, la interpretación y la traducción realizadas en el contexto de los servicios públicos, donde los usuarios de los servicios no hablan el idioma mayoritario del país. El término "servicios públicos" se refiere principalmente a aquellos servicios que son ofrecidos por el gobierno central o local al público. Incluyen los servicios legales, de salud, y la gama de servicios sociales como vivienda, educación, bienestar y salud ambiental.] (Traducción propia)

(Corsellis, 2008: 4-5)

La definición propuesta por la autora española Vargas-Urpi (2014) es bastante sencilla en comparación con las definiciones de los autores ingleses: «la interpretación de servicios públicos, también conocida como interpretación comunitaria, es un tipo de interpretación que permite la comunicación entre los proveedores de servicios públicos

locales y los usuarios que no comparten la misma lengua» (Vargas-Urpi, 2014: 478). Basando en las definiciones de estos autores, podemos entender que la TISSPP es la actividad llevada a cabo en el ámbito sanitario, administrativo y jurídico para facilitar la comunicación entre los proveedores de servicios y los usuarios extranjeros que hablan lenguas diferentes.

Sin embargo, para otros académicos como Hatim y Mason (1990: 223), Alonso (2006: 17) y Angelelli (2008: 150), la actividad del traductor e intérprete en los servicios públicos no se limita solo a lo lingüístico –trasladar los mensajes de una lengua a la otra–, sino que se extiende a la dimensión cultural, es decir, tiene que transferir también las peculiaridades culturales que implica el significado de los mensajes. Esta concepción del intérprete como mediador nos hace pensar si la actividad de TISSPP equivale a la mediación intercultural. Para ello, es necesario entender de qué trata la mediación intercultural y realizar una comparación entre estas dos disciplinas. La definición de la mediación intercultural más citada es la de Giménez (1997: 142):

Entendemos la Mediación Intercultural —o mediación social en contextos pluriétnicos o multiculturales— como una modalidad de intervención de terceras partes, en y sobre situaciones sociales de multiculturalidad significativa, orientada hacia la consecución del reconocimiento del Otro y el acercamiento de las partes, la comunicación y comprensión mutua, el aprendizaje y desarrollo de la convivencia, la regulación de conflictos y la adecuación institucional, entre actores sociales o institucionales etnoculturalmente diferenciados.

Podemos observar que la mediación intercultural es una modalidad de mediación, igual que la TISSPP, tiene lugar en los servicios públicos y se da entre los interlocutores con orígenes culturales diferentes. Además, trata de facilitar la comunicación entre ellos para llegar a una comprensión mutua. No obstante, el mediador intercultural desempeña más funciones que el intérprete, y su labor principal consiste en la resolución de los conflictos surgidos por las diferencias culturales o las desigualdades entre los interlocutores, con el fin de conseguir el reconocimiento mutuo de las dos partes y favorecer la convivencia.

La distinción entre el intérprete y el mediador intercultural también ha sido señalada por Ponce Márquez (2011) y Pena-Díaz *et al.* (2014), quienes afirman que el mediador intercultural realiza más labores que el intérprete. De acuerdo con Ponce Márquez (2011: 233), la interpretación forma parte de la mediación intercultural que es un macro-proceso con tres finalidades: I) preventiva: facilitar la comunicación para prevenir conflictos; II) resolutive: resolver conflictos; III) creativa: crear nuevas normas para la convivencia. En la misma línea que Ponce Márquez (2011), Pena-Díaz *et al.* (2014) apuntan que el mediador intercultural es una figura multifuncional y señalan que la interpretación en el ámbito sanitario se limita a las consultas médicas, mientras que el mediador intercultural tiene que hacer frente a otras muchas situaciones.

La interrelación entre la TISSPP y la mediación intercultural aumenta la dificultad de delimitar la figura del intérprete/traductor en los servicios públicos. Pero, hay que afirmar que para llevar a cabo una labor de interpretación de calidad, no es suficiente realizar meramente un transvase interlingüístico, ya que en una interacción comunicativa intervienen también aspectos culturales que son relevantes para la comprensión de los mensajes y el comportamiento de los interlocutores. Según 史凯 [Shi Kai] (2010: 70), «口译要面对的不仅仅是两种语言, 还有两种文化; 口译员不仅应该掌握语言, 也要熟知不同的文化 [el intérprete no solo hace frente a dos

idiomas, sino también a dos culturas; debe dominar tanto los idiomas como las diferencias culturales]». Por otra parte, los problemas de comunicación no son debidos solamente a los elementos lingüísticos, las diferencias en cuanto a los valores, creencias y hábitos también pueden ser causas de los malentendidos. Los desencuentros culturales son frecuentes en la comunicación entre los personales sanitarios y los pacientes extranjeros², sobre todo cuando la cultura autóctona es distante de la cultura extranjera, como es el caso de la cultura española y la cultura china. Por lo tanto, en la interpretación en el ámbito sanitario, para evitar los conflictos y los malentendidos que impiden la comunicación entre los médicos y los pacientes inmigrantes, el intérprete debería actuar como mediador intercultural para ayudar a solucionar los problemas comunicativos proporcionando aclaraciones sobre las disparidades culturales.

2.2. La situación actual de la traducción y la interpretación en el ámbito sanitario español

Comparando con los países anglófonos como Estados Unidos, Reino Unido, Canadá y Australia que han conseguido el desarrollo de la TISPP y el reconocimiento profesional de esta actividad, España todavía se encuentra en la fase iniciativa donde no hay un reconocimiento oficial de la figura de intérprete/mediador en los servicios públicos. Sin embargo, cabe señalar que en los últimos años, se han desarrollado múltiples actividades investigadoras por los diversos grupos académicos como el grupo FITISpos de la Universidad de Alcalá de Henares, el Grupo CRIT de la Universidad Jaime I de Castellón y el grupo GRETI de la Universidad de Granada, que reivindican la importancia de formación de los intérpretes/mediadores y promueven el desarrollo de la profesionalización.

En el ámbito sanitario, de acuerdo con el estudio sobre la interpretación sanitaria en España realizado por los autores Navaza *et al.* en el 2009, se han desarrollado medidas para superar de las barreas idiomáticas como la presencia de los intérpretes/mediadores interculturales en los hospitales que son ofrecidos por las universidades, entidades privadas y ONG; el establecimiento de la interpretación telefónica y la aplicación de los programas informáticos multilingües. En la actualidad, la interpretación en el sector sanitario no ha experimentado muchos cambios. Ha habido un aumento de los hospitales en los cuales se han instalado el servicio de interpretación telefónica para ofrecer la asistencia lingüística a los usuarios inmigrantes. Además, en algunas comunidades autónomas existe un sistema de mediación intercultural en el ámbito sanitario, por ejemplo, en la Comunidad de Madrid, hay un proyecto *Salud entre Culturas* que ofrece el servicio presencial de interpretación y mediación intercultural, pero solo está disponible en el Hospital Universitario Ramón y Cajal (Ilustre Colegio Oficial de Médicos de Madrid y Salud entre Culturas, 2018). No obstante, de acuerdo con las autoras Foulquié Rubio *et al.* (2018), quienes han estudiado el panorama actual de la TISSPP, el acceso a la traducción e interpretación en el ámbito sanitario sigue siendo más que privilegio que un derecho y no está garantizado por medio de una legislación vigente. Según ellas, en muchas ocasiones, los personales sanitarios siguen atendiendo a los usuarios extranjeros mediante soluciones improvisadas y no profesionales como los gestos y la utilización de las personas cercanas de los pacientes como intérpretes (Foulquié Rubio *et al.*, 2018: 3).

² El artículo «Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: las voces de los profesionales sanitarios y los pacientes extranjeros» de Valero-Garcés y Wahl-Kleiser (2014) trata sobre la atención médica a las poblaciones árabe, china nigeriana e hindú y expone los casos de choques culturales que requieren la intervención de un mediador intercultural.

En un estudio de Valero-Garcés (2018: 126) sobre la TISSPP en la zona del centro de España, después de analizar las encuestas realizadas por los proveedores de servicios sanitarios de los centros de salud de la Comunidad de Madrid, consiguió los siguientes datos: el 85% de los encuestados piden al usuario que vuelva acompañado de alguien que actúe de intérprete y el 14% de ellos recurren a la interpretación telefónica. Estos datos evidencian que a pesar de que en los hospitales disponen el servicio de interpretación telefónica, la utilización de los intérpretes no profesionales sigue siendo muy frecuente en el sector sanitario español.

El empleo de los intérpretes *ad hoc* –parientes y amigos bilingües, trabajadores con cierto conocimiento de idiomas que proporcionan la asistencia lingüística de forma voluntaria– demuestra el desconocimiento sobre el papel del intérprete y los riesgos que pueden implicar la intervención de intérpretes no profesionales. La idea de que una persona sabe hablar las dos lenguas, tiene la capacidad de traducir e interpretar se ha arraigada en la mente de muchas personas, incluso los proveedores de servicios públicos. Sin embargo, el trabajo de traducción e interpretación no es tan fácil, se necesita una serie de competencias y habilidades, además, para llevar a cabo la interpretación en los servicios públicos, ya sea el jurídico o el sanitario, es imprescindible el conocimiento de la terminología especializada. Es cierto que los intérpretes no profesionales pueden comunicarse en dos lenguas, pero esto no significa que tienen el dominio del lenguaje especializado en estos ámbitos y que son capaces de resolver los problemas de comunicación.

Por lo que respecta a la interpretación telefónica, en España, son las empresas privadas que ofrecen este tipo de servicio de interpretación en las instituciones sanitarias, por ejemplo, *Interpret Solutions*, *Dualia* y *Voze*. Debido al bajo coste, la disponibilidad de múltiples lenguas y la flexibilidad de horarios, muchos hospitales optan por esta modalidad de interpretación para cubrir las necesidades comunicativas de los pacientes extranjeros en las consultas médicas (Rosenberg, 2005; Navaza, *et al.*, 2009). Sin embargo, este tipo de interpretación conlleva una serie de inconvenientes que dan lugar a una calidad menor de interpretación, como afirman los autores Navaza *et al.* (2009: 152): «la pérdida del lenguaje no verbal y la posibilidad de fallos técnicos, así como la incertidumbre relativa a la profesionalidad de la persona que interpreta al otro lado de la línea, la convierten en una opción menos fiable y eficaz que la interpretación presencial». Estas desventajas de la interpretación a distancia explican la poca frecuencia de utilización por los profesionales sanitarios. Por otro lado, en la investigación de Liu (2013) que entrevistó a los personales sanitarios de diez hospitales de la Comunidad de Madrid, en cuanto a la pregunta de la interpretación telefónica en el servicio de urgencias, todos (salvo uno) contestaron que disponen el servicio de Tele-traducción y deben solicitarlo mediante una llamada. Algunos de los encuestados comentaron que es un servicio lento, y hay una médica indicó que no prefiere utilizar la Tele-traducción, porque es impersonal y deficiente.

A pesar de los inconvenientes que presenta la interpretación telefónica, hay que reconocer que ante la falta de fondos públicos para establecer el servicio de traducción e interpretación en el ámbito sanitario, «el teléfono no es un medio inadecuado para interpretar» (Rosenberg, 2005: 249). Según 方琪 [Fang Qi] (2014: 123), «电话口译尤其适用于小语种口译 [la interpretación telefónica es especialmente adecuada para interpretar las lenguas de menor difusión]», dado que es muy difícil contratar los intérpretes presenciales de lenguas minoritarias y el teléfono es un medio que permite contactar con los intérpretes en cualquier momento y sin importar dónde se encuentran. Asimismo, la autora afirma que «在专业的电话口译员的帮助下实现沟通, 远好过现场的非专业译员 [la comunicación llevada a cabo con la ayuda de los intérpretes

profesionales a través del teléfono es mejor que la interpretación presencial realizada por los intérpretes no profesionales]» (方琪, 2014: 123). La falta de información visual de la interpretación telefónica se puede resolver con los avances tecnológicos. En la actualidad, se está surgiendo el servicio de videointerpretación que es utilizado principalmente para las personas sordas o con discapacidad auditiva, pero podría ser una buena alternativa para establecer la comunicación entre los médicos y pacientes inmigrantes que no hablan la misma lengua, ya que en este caso, no habrá la pérdida del lenguaje no verbal.

3. El bilingüismo y la interpretación

El concepto del bilingüismo siempre aparece junto con los términos interpretación y traducción. En cuanto al estudio del bilingüismo, existe una serie de bibliografías que intentan definir este concepto complejo. Como la introducción de este apartado, se revisará las diversas concepciones del bilingüismo y se estudiará sus diferentes tipologías. En el siguiente subapartado se centrará en tratar sobre la teoría de Traducción Natural que es el estudio primordial que establece la relación directa entre el bilingüismo y la traducción. Más adelante, se abordará las investigaciones posteriores de la teoría de Traducción Natural, que se centran en estudiar la mediación lingüística llevada a cabo por los inmigrantes adolescentes en los ámbitos sociales. Por último, se desarrollará la comparación entre los intérpretes bilingües y los intérpretes profesionales para averiguar las diferencias entre ellos y las carencias que presentan los intérpretes no profesionales.

3.1.El concepto del bilingüismo y su tipología

El bilingüismo es una realidad bastante compleja y difícil de definir (Verdaguer Menéndez-Arango, 2012; Bermúdez Jiménez y Fandiño Parra, 2012; Feuerstein, 2017), ha sido ampliamente estudiado y definido por varios autores desde diferentes perspectivas teóricas, la psicolingüística y la sociolingüística. Los psicolingüistas estudian cómo son los procesos mentales y cognitivos de las personas bilingües, mientras que los sociolingüistas analizan los aspectos de este fenómeno lingüístico y cómo influye en la sociedad y las normas culturales (Bermúdez Jiménez y Fandiño Parra, 2012). Las primeras concepciones sobre el bilingüismo constatan que un bilingüe es aquella persona que domina indistintamente las dos lenguas (Titone, 1976; Blanco, 1981; Cerdá, 1986). Esta definición, sin embargo, según Serra (2013: 750), es *insuficiente*, puesto que es muy difícil realizar la medición del dominio y el conocimiento de las lenguas. El autor define el bilingüismo como «una situación dinámica e inestable, que está en constante cambio tanto para las personas, como para la sociedad que las acoge», y sostiene que este dinamismo explica la dificultad de que una persona tenga las mismas experiencias en las dos lenguas. Los estudios recientes rechazan la definición tradicional y proponen una concepción menos restrictiva acerca de los bilingües y el bilingüismo, entre ellos destaca el trabajo de Grosjean y Li (2013: 5), en el que definen el bilingüismo y el multilingüismo como «el uso de dos o más lenguas (o dialectos) en la vida cotidiana». Según estos autores, la mayoría de los bilingües no tienen la misma fluidez en las lenguas, muchos de ellos tienen acento en una de las lenguas y que han adquirido la otra lengua en la adolescencia o en la edad adulta, y utilizan las lenguas en diferentes ámbitos para cubrir distintas necesidades, de manera que su nivel de dominio de las lenguas depende de dichos aspectos. La

concepción del bilingüismo que proporcionan Grosjean y Li (2013) es más aceptable y amplio, puesto que incluye una variedad de sujetos e implica la complejidad que subyace este fenómeno.

A parte de proponer una definición acerca del bilingüismo, muchos otros autores, teniendo en cuenta la característica multidimensional que presenta este fenómeno lingüístico, tratan de aportar una clasificación del bilingüismo. Cabe mencionar el estudio de Hamers y Blanc (1983)³, en el que proponen los tipos del bilingüismo desde varios puntos de vista o dimensiones:

Tabla 1. Tipos del bilingüismo según los puntos de vista

Puntos de vista	Tipo de bilingüismo	Definición
1. La competencia en ambas lenguas	• Bilingüismo equilibrado	Tener competencia equivalente en ambas lenguas.
	• Bilingüismo dominante	La competencia en la lengua materna es superior que la otra.
2. La relación entre lenguaje y pensamiento	• Bilingüismo compuesto	Poseer dos conceptos lingüísticos para una misma unidad del significado.
	• Bilingüismo coordinado	Poseer conceptos lingüísticos diferentes para las unidades del significado.
3. El estatus de ambas lenguas	• Bilingüismo aditivo	Ambos idiomas son valorizados por el medio en que el niño está inserto.
	• Bilingüismo sustractivo	La lengua materna está desvalorizada.
4. La edad de adquisición	• Bilingüismo precoz	Aprender la segunda lengua antes de 10/11 años. Puede ser <ul style="list-style-type: none"> ○ Simultáneo: aprender las dos lenguas a la vez, suele ser los hijos de matrimonio mixto. ○ Consecutivo: la segunda lengua se aprende con posterioridad a la otra.
	• Bilingüismo de adolescencia	Aprender la segunda lengua durante 11 a 17 años.
	• Bilingüismo adulto	Aprender la segunda lengua después de 17 años.
5. La pertenencia o identidad cultural	• Bilingüe bicultural	Se siente identificado como parte de ambos grupos culturales.
	• Bilingüe monocultural en L ₁	Mantiene su identidad cultural de la L1.
	• Bilingüe aculturizado hacia L ₂	Pierde su identidad cultural y adopta la de la L2.
	• Bilingüe aculturizado: anomía	Renuncia su identidad cultural y no consigue adoptar la de la L2.

³ Citado por Galdames (1989) en su estudio *Bilingüismo y lectura: Un intento de definición y algunas consideraciones relacionadas con la educación bilingüe*. Los contenidos de la tabla son traducidos por este autor.

Los autores chinos 刘育红 y 黄莉 [Liu YuHong y Huang Li] (2008) y 马驹 [Ma Jun] (2014) también tratan de definir el bilingüismo desde varias dimensiones, de acuerdo con ellos, los tipos del bilingüismo se establecen desde tres dimensiones básicas⁴:

1. 双语者获得两种语言的方式 [la forma de adquirir las dos lenguas]
 - a. 紧凑型双语者：在六岁以前获得两种语言的个体，通常他们出生于双语家庭中，父母分别有自己的语言。
[Bilingües compactos: personas que adquieren las dos lenguas antes de 6 años, en general son de familia bilingüe en la cual cada padre habla un idioma.]
 - b. 并列型双语者：在青春期以前获得两种语言的个体，可在家庭中或家庭外获得，比如在青春期前随家庭迁居海外的儿童。
[Bilingües coordinados: personas que adquieren las dos lenguas antes de la adolescencia en el entorno familiar o fuera de él, por ejemplo, los niños que desplazan con su familia al país extranjero antes de la adolescencia.]
 - c. 从属型双语者：拥有一种语言为母语，而青春期以后或得第二语言，并且母语使用具有一定优先性。
[Bilingües subordinados: aquellos que tienen una lengua materna y adquieren la segunda lengua después de la adolescencia, y priorizan el uso de la lengua materna.]
2. 双语者两种语言或得的相对时间 [la edad de adquisición de las dos lenguas]
 - a. 早期双语者：在婴幼儿时期就已获得两种语言。
[Bilingües precoces: aquellos que adquieren las dos lenguas en la etapa de la infancia.]
 - b. 晚期双语者：第二语言获得晚于母语的获得。
[Bilingües tardíos: aquellos que adquieren la segunda lengua más tarde que la lengua materna.]
3. 双语者两种语言的相对熟练程度 [el nivel de dominio de las dos lenguas]
 - a. 平衡双语者：两种语言都具有同等熟练程度。
[Bilingües equilibrados: tienen el mismo dominio en las dos lenguas.]
 - b. 优势双语者：一种语言的熟练程度高于另一语言。
[Bilingües dominantes: el dominio de una lengua es superior que la otra.]

Según 刘育红 y 黄莉 [Liu YuHong y Huang Li] (2008: 71), «从语用角度分析，没有任何一个双语者的语言能力是绝对平衡的，其根本原因在于两种语言使用的范畴各不相同 [desde una perspectiva pragmática, ninguna persona bilingüe tiene una competencia lingüística equivalente en las dos lenguas, y la razón fundamental consiste en que se usan las dos lenguas en diferentes ámbitos]». Señalan que muchos de los bilingües utilizan una lengua en casa y emplean la otra lengua en el ámbito laboral y escolar, y también dependiendo de si es un contexto informal o formal.

Por otro lado, hay que tratar sobre la clasificación del bilingüismo propuesta por Valdés y Figueroa (1994, citado por Angelelli, 2010: 98 y Angelelli, 2019: 120), en la cual establecen dos tipos de bilingües: los bilingües electivos (*Elective bilinguals*) y los bilingües circunstanciales (*Circumstantial bilinguals*). Los primeros son aquellas personas que eligen a convertirse en bilingües y aprenden las lenguas y culturas a través de la educación formal y cursos de idiomas; mientras que los bilingües circunstanciales

⁴ Las definiciones de los tipos del bilingüismo se encuentra en el estudio de 刘育红 y 黄莉 [Liu YuHong y Huang Li] (2008: 71).

son aquellas personas que se ven obligados a aprender la segunda lengua por las circunstancias de la vida, son inmigrantes que desplazan a otros países y aprenden el idioma del país de acogida para sobrevivir y participar en la nueva sociedad. La mayoría de los inmigrantes de segunda generación son los bilingües circunstanciales y se convierten en los intérpretes para sus familiares en los diferentes ámbitos de la vida social para cubrir las necesidades comunicativas (Angelelli, 2010). Buena parte de ellos comenzó a interpretar cuando era adolescente, e incluso niño, y desarrolló una serie de habilidades para poder lidiar en las situaciones en las cuales normalmente los menores no estén involucrados.

3.2. La teoría de Traducción Natural

El concepto de Traducción Natural⁵ (*Natural Translation*) fue desarrollado por Harris (1977), que hace referencia a «la traducción realizada por los bilingües en las circunstancias cotidianas sin haber recibido ninguna formación específica para desempeñar esta labor». Según este autor, todos los hablantes bilingües saben interpretar y traducir, ya que además de poseer la competencia lingüística en dos idiomas que hablan, tienen la tercera competencia que es la de interpretar y traducir de una lengua a la otra y viceversa. En el estudio posterior, Harris junto con el otro autor Sherwood (1978) plantean que la habilidad de traducción es innata y proponen casos en los que los niños de diferentes edades que hablan varios idiomas realizan la interpretación y la traducción para sus familiares en la vida cotidiana. Basando en las experiencias de estos intérpretes naturales, Harris y Sherwood (1978) elaboran un modelo del desarrollo de la competencia traductora, que abarca varias etapas que son las siguientes⁶:

- i) Pretraducción (*pretranslation*): en la primera etapa se encuentran los niños que tienen 1; 02 años que han aprendido el léxico en dos idiomas y producen pares de términos bilingües.
- ii) Autotraducción intrapersonal (*intrapersonal autotranlation*): en esta etapa están los niños con unos 1;08 años que traducen para sí mismos los enunciados que ellos mismos han producido.
- iii) Autotraducción interpersonal (*interpersonal autotranslation*): los niños con unos 1;09 años que traducen sus enunciados a la otra lengua para el receptor.
- iv) Transducción (*transduction*): los niños a partir de 2; 02 años que traducen los enunciados de la otra persona y solo transmiten lo que entienden.

El planteamiento de Harris y Sherwood (1978) demuestra la coexistencia del desarrollo de la habilidad traductora con la evolución del bilingüismo. Sin embargo, la clasificación que proponen ellos solo implican los niños bilingües que desarrollan la habilidad de traducción en edad temprana cuando empiezan a adquirir las lenguas.

La teoría de Traducción Natural de Harris (1997) y de Harris y Sherwood (1978) es utilizada posteriormente por los investigadores para estudiar la habilidad traductora de los niños bilingües. En el estudio de Malakoff (1992) que analizó la capacidad

⁵ El término *traducción* abarca tanto la actividad de interpretación como la actividad de traducción.

⁶ Las definiciones de las etapas están desarrolladas en Harris, B. (1980). «Elicited translation by a three-year old English/French bilingual». En Ingram, D., F.C.C. Peng y P. Dale (eds.). *Proceedings of the first international congress for the study of child language*. Association for the study of child language: University Press of America, pp. 610-631; y mencionadas en Álvarez de la Fuente (2007: 111-112).

traductora de los 92 estudiantes bilingües francés-inglés de las escuelas internacionales de Geneva y Suiza, llegó a la conclusión de que los estudiantes bilingües ya son buenos traductores desde el tercer o cuarto grado, aunque existen traducciones de palabra por palabra e interferencias léxicas, ellos son conscientes de las diferencias sintácticas y sus traducciones resultan de alta calidad.

No obstante, Toury (1986) muestra una postura diferente a la teoría de Traducción Natural, él también defiende de que existe una predisposición innata para traducir, pero difiere de la propuesta de Harris y Sherwood (1978) en cuanto a que la competencia traductora está paralela al desarrollo del bilingüismo. Para Toury (1986), el conocimiento de las dos lenguas no hace que una persona sea competente para desempeñar la traducción. Según él, la competencia traductora es una competencia adicional que se puede desarrollar mediante preparación y formación académicas. Las personas bilingües, partiendo de la predisposición innata para traducir, se van acumulando sus experiencias de traducción, y a través del aprendizaje y formación, pueden llegar a convertirse en traductores profesionales. El planteamiento de Toury (1986) que sostiene las personas bilingües como traductores profesionales potenciales parece razonable y es apoyada por Angelelli (2019: 119), quien afirma que «todos los traductores/intérpretes son bilingües, no todos los bilingües son traductores o intérpretes», ya que ser bilingüe no implica necesariamente que tenga la capacidad de procesar y analizar la información, o reproducirla de manera adecuada. Como hemos mencionado previamente, para realizar las tareas de interpretación y traducción, se requiere adquirir conocimientos especializados y desarrollar las habilidades.

En definitiva, tanto la teoría de Traducción Natural de Harris (1977) como la teoría de Toury (1986) constatan que los bilingües pueden ser intérpretes/traductores, y estas teorías son fuente de la interpretación no profesional, en palabras de 王炎强 [Wang Yanqiang] (2017: 19) «不管是自然具备的翻译能力还是在实践中习得的翻译能力, 其共同点就是没有经过专门翻译培训而掌握了一定的翻译能力, 能够从事临时或志愿的翻译工作 [Independientemente de si es una capacidad de traducción natural o una capacidad de traducción adquirida en las prácticas, tienen un punto común que es sin la capacitación profesional de traducción, los bilingües ya poseen cierta habilidad de traducción y pueden realizar trabajos de traducción temporales o voluntarios]».

3.3. Los bilingües como mediadores lingüísticos (*brokers*) en los ámbitos sociales

En los estudios del bilingüismo, partiendo de la teoría de Traducción Natural, ha surgido una línea de investigación que se centra en estudiar la interpretación realizada por los niños y adolescentes inmigrantes. Este tipo de interpretación es denominada *language brokering* ('mediación lingüística') y es utilizada por muchos autores, para mencionar algunos, Tse (1995, 1996), Olmedo (2003), Orellana *et al.* (2003), Hall (2004) y Baur (2015). Estos niños inmigrantes bilingües o llamados *language brokers* realizan la interpretación y la traducción para facilitar la comunicación entre los interlocutores cultural y lingüísticamente diferentes, además actúan como mediadores en las interacciones (Tse, 1996: 485). La mediación lingüística forma parte de la vida de muchos niños inmigrantes, ya que en general ellos son los únicos de la familia que pueden comunicarse en las dos lenguas, hablan por sus padres y les ayudan a resolver los problemas de comunicación, facilitando así el asentamiento familiar en el país de acogida (Bauer, 2015: 27). De acuerdo con Orellana *et al.* (2003), la interpretación y la traducción llevadas a cabo por los niños bilingües permiten a sus familiares que no dominan la lengua puedan tener acceso a la información en los ámbitos tanto públicos

como sociales: educativo, sanitario, comercial, jurídico, administrativo, etc. Muchos autores señalan que los *language brokers* no se limitan a interpretar lo que dicen los interlocutores, sino que eligen la información que quieren trasladar, a veces hablan en lugar de sus padres y toman las decisiones por ellos. Según Bauer (2015: 28-19), los niños bilingües parafrasean, manipulan u omiten la información para proteger a sus padres de la discriminación y la humillación, sobre todo en las consultas médicas donde surgen temas personales e íntimos.

Buena parte de los trabajos realizados en este campo se basa en las entrevistas a los inmigrantes bilingües que han actuado como mediadores lingüísticos para sus familiares, con el fin de estudiar sus percepciones sobre las experiencias de interpretación, el impacto emocional que les puedan causar estas experiencias y sus dificultades en la mediación lingüística. Los estudios de Tse (1995, 1996) que se centran en averiguar las actitudes de los niños bilingües frente a sus experiencias de interpretación, señalan que la mediación lingüística genera efectos tanto negativos como positivos. Los efectos negativos son el estrés y las cargas adicionales; mientras que los resultados positivos son el aumento de confianza, la mayor independencia y la madurez. En su estudio sobre los adolescentes latinos, después de analizar los datos, Tse (1995: 188) llegó a la conclusión de que la mayoría de los sujetos tiene una actitud positiva hacia la mediación lingüística: el 54% de los encuestados comentaron que les gusta la mediación lingüística y el 46% dijeron que se sienten orgullosos de ser mediadores lingüísticos. En el estudio de Green *et al.* (2004) que entrevistaron a 76 jóvenes bilingües procedentes de cuatro comunidades lingüísticas: vietnamita y/o chino; bengalí y/o sylheti; kurdo y/o turco; serbocroata y/o albanés, los autores subrayan que buena parte de los encuestados habló sobre los buenos resultados de sus experiencias de interpretación, el refuerzo de autoestima, la oportunidad de practicar las lenguas y desarrollar las habilidades de negociación, además, se sienten orgullosos de sí mismo por poder ayudar a sus familiares y los miembros de comunidad.

No obstante, hay autores que destacan los efectos negativos de la mediación lingüística en sus investigaciones. Según Cohen *et al.* (1999), Martínez *et al.* (2009) y Guske (2010), esta actividad llevada a cabo por los menores afecta a la relación padre-hijo, ya que hay reversiones de los roles familiares y los padres se vuelven dependientes de sus hijos. En el trabajo de Cohen *et al.* (1999), los médicos entrevistados indicaron que les parece inapropiado utilizar los niños como intérpretes en las consultas donde presentan temas sensibles relacionados con la salud reproductiva o problemas emocionales personales, dado que es muy probable que los niños no tengan conocimientos en estas materias y no serían competentes para interpretar estos conceptos. Además, ellos consideran que ser intérpretes para los padres es una carga, ya que los niños tienen que asumir una gran responsabilidad que no le corresponde (Cohen *et al.*, 1999: 179). Guske (2010: 325) sostiene lo mismo que Cohen *et al.* (1999), señala que aunque es cierto que los casos de intercambios exitosos refuerzan la autoestima de los adolescentes, transmitiéndoles una sensación de independencia y madurez, la labor de mediación lingüística es una carga para ellos, especialmente en las situaciones en las cuales requieren habilidades de mediación que excedan sus capacidades lingüísticas, cognitivas y emocionales. Algunos de los estudiantes universitarios inmigrantes de segunda generación residentes en Alemania y entrevistados por Guske (2010) comentaron casos en los que tuvieron que interpretar temas de salud que desconocían en las consultas médicas y fueron criticados por sus padres de haber cometido algunos errores a la hora de hacer la interpretación. Según Guske (2010), los padres desconocen lo difícil que es interpretar en ocasiones cuando los niños carecen del conocimiento sobre la materia de la que se trata.

En cuanto a las dificultades de los niños bilingües en la mediación lingüística, volvemos a mencionar el trabajo de Green *et al.* (2004), en el que también abordaron las dificultades de los intérpretes no profesionales en la interpretación sanitaria. La mayoría de las personas entrevistadas comentó que no ha tenido problemas cuando actuaba como intérprete para sus familiares en las consultas médicas sencillas. Sin embargo, algunos participantes manifestaron que en algunas ocasiones han tenido dificultades a la hora de llevar a cabo la interpretación. Una de las principales dificultades es interpretar los tecnicismos o términos médicos a su lengua materna, ya que poseen un vocabulario limitado en la lengua materna. Además, indicaron que no han podido encontrar conceptos equivalentes en las lenguas, de manera que les impide transmitir cierta información. Por otro lado, en el estudio Cohen *et al.* (1999: 173), algunos médicos indicaron que alguna de las dificultades en las consultas con los intérpretes no profesionales, es que los niños pueden tener la falta de comprensión de algunos conceptos particulares que se utilizan en el proceso del diagnóstico, como consiguiente, realizan una mala interpretación generando los malentendidos que ponen en riesgo la salud de los pacientes.

En definitiva, todos estos estudios de *language brokering*, a diferencia de los autores pioneros en la Traducción Natural que investigan las traducciones cotidianas que tienen lugar en los hogares, tratan sobre las situaciones en los ámbitos sociales donde los inmigrantes bilingües ayudan a sus familiares a comunicarse con los autóctonos, principalmente con los proveedores de servicios públicos, así como el impacto que puede causar las mediaciones lingüísticas en el desarrollo general del niño. En los ámbitos formales como sanitario, jurídico y administrativo donde se utilizan un lenguaje especializado y tecnicismo, nos hacen cuestionar si los niños bilingües poseen la capacidad para realizar la mediación lingüística. En el siguiente apartado se realizará una comparación entre los intérpretes bilingües y los intérpretes profesionales con el fin de señalar las diferencias entre ellos y tratar sobre las competencias necesarias para llevar a cabo la labor de interpretación y mediación.

3.4. Los intérpretes bilingües vs. intérpretes profesionales

Las personas bilingües –ya sean niños, adolescentes o adultos– que actúan como intérpretes para sus familiares o amigos han recibido diferentes denominaciones que se han visto en los apartados anteriores, como intérpretes *ad hoc*, intérpretes naturales y mediadores lingüísticos. Cabe subrayar que el término “intérprete *ad hoc*” es la denominación más utilizada en los estudios sobre la interpretación en el ámbito sanitario. También hay autores que utilizan “intérpretes no profesionales” para referirse a este tipo de personas, ya que no han recibido formación profesional ni disponen cualificación o acreditación en la traducción y la interpretación. 王彦强 [Wang Yanqiang] (2017: 20-21) en su estudio delimita la interpretación no profesional como «由未经正规翻译专业教育、缺乏翻译职业能力、不以口译为业、通常有其他职业但偶尔或临时从事特定领域口译活动的工作者所进行的语言居间 (*mediation*) 交际活动 [actividad de mediación lingüística llevada a cabo por personas sin ser formadas en estudios de traducción e interpretación, que carecen de habilidades profesionales de traducción y que su profesión no es intérprete, sino que tienen otras ocupaciones y realizan temporalmente la actividad de interpretación en campos específicos]». Además, apunta que estos intérpretes no profesionales «有可能接受低于行业平均水平的报酬或免费工作, 而且没有得到职业译员共同体的认可 [probablemente acepten una

remuneración inferior al promedio industrial o trabajen de forma gratuita, y no son reconocidos por la comunidad de intérpretes profesionales]» (王彦强, 2017: 21).

Según Valero (2006: 3), el bilingüe es «una persona capaz de comunicarse en dos lenguas con distintos niveles de dominio de la lengua», pero no equivale al intérprete. Ella sigue al autor Cambridge (2002: 121-126) y establece la tabla siguiente en la que expone las principales diferencias entre la persona bilingüe y el intérprete:

Tabla 2. Diferencias entre el bilingüe y el intérprete

Bilingüe	Intérprete
Puede tener fluidez limitada en una de las lenguas.	Se requiere fluidez en ambas lenguas.
Tiene voz propia para intervenir, expresar opiniones, etc.	Hace posible la comunicación entre otras personas; identifica diferencias entre las lenguas y las culturas y reproducir el mensaje de otros.
No existe un código de conducta o unos principios propios.	Debe observar un código de conducta propio de su profesión.
No tiene por qué estar preparado para hacer de puente y puede transmitir el mensaje de un modo incompleto, olvidar parte, quitar lo que no considera importante, etc.	Debe conocer la terminología adecuada y los procedimientos necesarios para reproducir con fidelidad el mensaje.
No ha recibido ningún tipo de formación sobre cómo tratar la información o sobre estrategias para procesar y reproducir esa información.	Suele contar con cierta formación o experiencia para procesar y retener los mensajes con fidelidad.
Puede dejarse llevar por ciertas condiciones externas al hecho de transvasar la información (compasión, amistad, alegría, familiaridad) y dejar de ser objetivo, añadiendo comentarios personales, interpretaciones, etc.	Provee información fiel, adaptada a la nueva realidad y se mantiene despegado de consideraciones personales.

(Valero, 2006: 5-6)

De acuerdo con Valero (2006: 3), no todos los bilingües tienen el mismo nivel de dominio en las lenguas, algunos de ellos muestran una mayor habilidad en una lengua o campo determinado. El insuficiente conocimiento de los tecnicismos que poseen los bilingües lo hemos mencionado previamente, sin el dominio del lenguaje especializado y su terminología, es difícil que los bilingües lleven a cabo la interpretación de calidad en los ámbitos formales. Pöchhacker (2000) en su estudio que entrevistó a 508 personales sanitarios de 12 hospitales en Viena, señaló que la mayoría de los entrevistados afirmó que los familiares que actuaban como intérpretes no llegaban a comprender los términos médicos, ni tenían suficientes conocimientos médico-científicos, además, indicaron que no traducían todos los mensajes e interrumpían a los pacientes.

Los familiares o amigos que tienen una relación cercana con los pacientes, no respetan los códigos de conducta o códigos deontológicos que deben seguir los intérpretes profesionales para conseguir una comunicación efectiva entre los proveedores y los usuarios de servicios públicos. No pueden mantener una posición neutral y objetiva, ya que tienen conocimiento de la información de los pacientes y participan activamente en la interacción. Según Meyer *et al.* (2010: 309), en muchas

ocasiones, cuando está presente un miembro de la familia como el intérprete, los médicos se dirigen directamente al familiar en lugar del paciente como interlocutor principal y el familiar contesta por el paciente, de manera que el intérprete asume el papel del paciente y es probable que tome la decisión en su lugar o aporte las opiniones que podrían influir en la toma de decisión del paciente. Esto no pasará con los intérpretes profesionales, ya que no tienen ninguna relación personal con los interlocutores, es neutral y capacitado para llevar a cabo la labor de calidad (Lázaro Gutiérrez, 2013: 183).

Es muy difícil que los intérpretes *ad hoc* proporcionen la información fiel al mensaje original y transmitan todo lo que digan los interlocutores. De acuerdo con los autores Vásquez y Javier (1991), los intérpretes no profesionales cometen 5 errores básicos que son:

- i. Omisión (*Omission*): eliminar total o parcialmente los mensajes de los interlocutores
- ii. Adición (*Addition*): incluir información no expresada por los interlocutores
- iii. Condensación (*Condensation*): simplificar y explicar la información
- iv. Sustitución (*Substitution*): reemplazar conceptos
- v. Intercambio de roles (*Role exchange*): hacerse cargo de la interacción y reemplazar las preguntas del paciente con sus propias y así asumiendo el papel del paciente

(Vásquez y Javier, 1991: 164)

Afirman que estos errores se reducen en el proceso de interpretación llevada a cabo por los intérpretes profesionales que han recibido formación. Los hallazgos conseguidos en el estudio de Flores *et al.* (2012) también muestran que los intérpretes profesionales cometen menos errores de consecuencias potenciales sanitarias que los intérpretes *ad hoc*. Basando en los datos, los autores concluyeron que los intérpretes médicos necesitan más de 100 horas de capacitación para reducir los errores de interpretación y mejorar la calidad de atención del paciente. Según 王彦强 [Wang Yanqiang] (2017: 23), «非职业译员没有接受过口译职业规范学习, 职业规范意识不强, 对误译、漏译容忍度较高 [los intérpretes no profesionales carecen de formación profesional en interpretación y no están conscientes de los principios profesionales, de manera que tienen alta tolerancia a la malinterpretación y la omisión]».

Por otra parte, de acuerdo con Quan y Lynch (2010), los miembros de familia, amigos y principalmente los menores que tienden a realizar omisiones, adiciones, sustituciones y respuestas voluntarias, no son intérpretes competentes. Sostienen que para serlo, deberían poseer una serie de competencias como el dominio de las lenguas – incluyendo la terminología médica en los dos idiomas– y el conocimiento de las culturas, así como seguir unos principios que son la confidencialidad e imparcialidad. La autora Jiménez León (2016) mantiene la misma postura que Quan y Lynch (2010), afirmando que los intérpretes *ad hoc* poseen una serie de carencias que no las tienen los intérpretes profesionales. Además, señala que «el intérprete *ad hoc* no está preparado para el impacto emocional para el que sí podría estarlo un intérprete», puesto que el último ha recibido la formación y sabe cómo actuar antes estas situaciones (Jiménez León, 2016: 9). Los familiares y amigos, debido a la familiaridad y la amistad que guardan con los pacientes, les cuestan transmitir las malas noticias sobre la salud, y es muy probable que se queden bloqueados y decidan no decirles la verdad.

La falta del servicio de interpretación en los hospitales obliga a los pacientes con competencia lingüística limitada y a los personales sanitarios a abusar de los miembros de familia que son bilingües para que actúen como intérpretes (Meyer *et al.* 2010: 297). La cuestión es económica, puesto que para la Administración, el establecimiento del servicio de interpretación en el ámbito sanitario sería un coste alto. Sin embargo, muchos estudios realizados sobre este campo muestran que a pesar de que el servicio de interpretación sanitaria constituye un coste adicional, se trata de un coste-efectividad. Jacobs *et al.* (2004) investigaron los gastos directos y los posibles ahorros de gastos si proporcionan el servicio de interpretación, descubrieron el coste de este servicio es bastante bajo en comparación con la mayoría de los gastos de atención médica. Señalan que con la interpretación, los pacientes acuden más a la atención primaria y preventiva, como consecuencia, se reduce proporcionalmente la sucesión de las complicaciones y afecciones, por tanto, se disminuye el coste en la atención a largo plazo.

Quan y Lynch (2010) en su trabajo que trata sobre los costes derivados de no emplear a los intérpretes profesionales en el contexto sanitario estadounidense, subrayan que una comunicación inefectiva llevada a cabo por los intérpretes no profesionales es más costosa, ya que implica una serie de consecuencias como la realización de un mayor número de pruebas, diagnósticos inexactos y un aumento de los días de hospitalización. Además, los autores estudiaron 35 reclamaciones de las indemnizaciones por los errores médicos, en la mayoría de los casos, los médicos no utilizaron los intérpretes profesionales y eran los miembros familiares o amigos del paciente quienes realizaban la interpretación y, como consecuencia, algunos pacientes sufrieron daños irreparable e incluso murieron por la comunicación inefectiva. Uno de los casos es el de una niña de 9 años de origen vietnamita que murió por una reacción al medicamento Reglan. Sus padres solo hablaban vietnamita, y eran ella y su hermano de 16 años que actuaban como intérpretes en las consultas médicas. Los padres no estaban informados de los efectos secundarios del medicamento, y el consentimiento informado que se entregó a ellos, firmado por ellos mismos y el personal sanitario, no estaba traducido a su lengua, en el que ponía ante cualquier reacción adversa, deben llevar su hija a Urgencias. Este caso demuestra los menores no poseen las competencias necesarias para llevar a cabo una labor de interpretación. Si hubiera un intérprete profesional presente en la consulta médica que ayude a las dos partes a comprender todo lo que digan y el consentimiento informado estuviera traducido al vietnamita, habría podido evitar que este hecho lamentable sucediera.

Como conclusión de este apartado, cabe subrayar que los intérpretes bilingües o intérpretes *ad hoc* difieren de los intérpretes profesionales en varios aspectos, los últimos cuyas conductas están regidas por los principios deontológicos como la confidencialidad, la imparcialidad y la fidelidad, que garantizan una comunicación efectiva entre los personales sanitarios y los pacientes. Debemos recordar que los miembros familiares o amigos de los pacientes no siempre presentan el mismo dominio en las lenguas y no han recibido formación para adquirir las técnicas de la interpretación para llevar a cabo el transvase interlingüístico, ni poseen la competencia intercultural para mediar en las interacciones cuando surjan los problemas culturales.

4. Inmigración y atención sanitaria a la población china

En este apartado, se tratará sobre el estudio del colectivo chino residente en España. Este grupo ocupa un porcentaje importante de la población total de los inmigrantes residente en este país del Mediterráneo y posee una serie de peculiaridades que lo diferencia de las otras comunidades de inmigrantes. Después de estudiar la

comunidad china, se centrará en averiguar las características principales que presentan los inmigrantes chinos en el ámbito sanitario y se abordará algunos conceptos de la cultura sanitaria china que son relevantes para entender el comportamiento de los pacientes chinos.

4.1. Comunidad china en España

Según el INE, entre la población extranjera de 5 millones residente en España, los colectivos numerosos son de nacionalidad Marruecos y Rumanía (14,9% y 14,8%), seguidos de Reino Unido, Italia y China. La población china asciende a la mitad de los inmigrantes asiáticos con un total de 224.372 personas, que se concentra mayoritariamente en la Comunidad de Madrid (62.046 personas) y Cataluña (62.046 personas). En las siguiente tablas contienen los datos de la población de nacionalidad china por los grandes grupos de edad y sexos:

Tabla 3. Población china por grupos de edad en 2019

	Total	0-14 años	15-44 años	45-64 años	65 años y más
China					
Total España	224.372	49.922	118.192	51.805	4.453

Tabla 4. Población china por sexos en 2019

	Hombres	Mujeres
China	Total	Total
Total España	112.112	112.250

De acuerdo con estos datos, podemos observar que la mayoría de los ciudadanos chinos residentes en España tienen edades comprendidas entre los 15-44 años y que se encuentran en edades laborales. En cuanto al sexo, el número de las mujeres es ligeramente más alto que el de los hombres.

Los estudios anteriores que investigan la comunidad china en España señalan que la mayoría de los inmigrantes chinos residentes en el territorio español, aproximadamente el 70% de la población china, proceden del sur de la provincia de Zhejiang, del distrito de Qingtian, y de los distritos vecinos de la municipalidad de Wenzhou (Sáiz López, 2005: 154; Beltrán, 2007: 238). Todos ellos emigraron a España por razones económicas, en busca de una vida mejor para mantener a sus familiares. Siguen un estilo de vida frugal, con un consumo lo mínimo posible y muchas horas dedicadas al trabajo con el fin de conseguir el mayor ahorro para poder montar su propio negocio familiar. Afirma Beltrán (2007) que el empresariado es modo de vida que aspira el colectivo chino procedente del sur, de manera que son ellos quienes han conseguido establecer las mayores empresas en diferentes sectores económicos, especialmente en el ámbito del comercio y consumo: restaurantes, tiendas de regalos, de alimentación y frutos secos, de ropa, de zapatos, almacenes de venta al por mayor, fruterías, etc. Buena parte de ellos tiene un nivel educativo básico y le cuesta mucho aprender la lengua del país de acogida e integrarse en la sociedad española. Hablan un español muy limitado, el vocabulario que saben es el que está relacionado con su comercio, y solo tienen el conocimiento de la comunicación básica como los saludos y

los números. A pesar de que ellos poseen un nivel de educación bajo y poco conocimiento de la lengua española, estos factores no les han impedido la prosperidad económica. Sin embargo, no todos los inmigrantes chinos procedentes de estos distritos se encuentran en esta situación, algunos de ellos no han conseguido a ser empresarios o autónomos, sino solo trabajan para sus compatriotas, viven con ellos, y en su vida cotidiana casi no tienen contacto con los autóctonos, por lo cual ellos se encuentran aislados de la sociedad de acogida y muestran poco interés en aprender el español.

En el trabajo de 吴恙 [Wu Yang] (2014: 31) sobre los inmigrantes chinos en España, señala que «对于西班牙人来说, 华人是最难融入当地社会生活的外来移民群体, 西班牙华人生活在一个相对封闭的世界里 [para los españoles, los chinos son el colectivo de inmigrantes que tiene mayor dificultad para integrarse en la vida social local, viven en un mundo bastante cerrado]». El principal obstáculo para integrarse en la sociedad española por parte de los inmigrantes chinos es el idioma, como hemos mencionado que muchos de ellos no hablan el español con fluidez. Según 吴恙 [Wu Yang] (2014: 35), los chinos cuando trabajan y viven en un lugar donde no se habla su idioma, tienden a evitar el contacto excesivo con los autóctonos. Otros obstáculos son las diferencias en cuanto a los hábitos de la vida, los valores y las formas de pensar. Buena parte de los inmigrantes chinos conserva los valores tradicionales de la cultura china y sus comportamientos están regidos por estos valores. Algunos conceptos característicos de la cultura china como 关系 (*guanxi*, ‘conexiones, relaciones’), 人情 (*renqing*, ‘favor’) y 面子 (*mianzi*, ‘cara, prestigio’) siguen relevantes entre este colectivo de inmigrantes. Los tres conceptos están interrelacionados, los términos españoles no describen las implicaciones que conllevan. En cuanto a *guanxi*, se refiere a la red de relaciones que posee un individuo al que se puede recurrir en busca de ayuda o para obtener el favor (Wang, 2013). En la mentalidad de los chinos, los familiares, parientes e incluso amigos cercanos forman la parte más confiable de la red de *guanxi*, de manera que cuando necesitan ayuda en las actividades comerciales y sociales, tienden a recurrir a las personas que pertenecen a este círculo íntimo. 吴恙 [Wu Yang] (2014: 35) en su trabajo también menciona el problema de confianza de los inmigrantes chinos, «小范围内更愿意相信跟自己较为亲近的人, 比如家人、朋友; 大范围内, 更愿意相信老乡和同胞 [en un área pequeña, ellos tienden a creer en las personas más cercanas como familiares y amigos; en un área más amplia, están más dispuestos a confiar en paisanos y compatriotas]».

En cuanto a los hijos de los empresarios chinos, algunos de ellos nacieron en España y otros vinieron en una edad temprana mediante la reagrupación familiar. Estos inmigrantes de segunda generación están escolarizados en el sistema educativo español, son más fáciles de dominar la lengua e integrarse en la sociedad española, por lo cual muchos de ellos hablan el español con fluidez y se adaptan a la cultura del país de acogida. A pesar de que los inmigrantes de primera generación no tienen un nivel de educación alto, desean que sus hijos puedan tener una buena educación y aprender bien el español, así que parte de sus ganancias obtenidas la invierten en la educación de la generación más joven. De manera que buena parte de los inmigrantes de segunda generación ha recibido estudios superiores. Pero, también hay un número considerable de inmigrantes jóvenes que han abandonado los estudios y han decidido heredar el negocio familiar o montar sus propias empresas. Por otra parte, los padres chinos se preocupan de que sus hijos se olviden de su origen cultural, y pretenden que ellos aprendan el chino mandarín que es la lengua común entre la comunidad china, así que los llevan a las escuelas de lengua china en los fines de semana. El mantenimiento de la lengua materna es primordial para los padres chinos, ya que permite transmitir a sus hijos

los valores familiares y culturales, así como ayudar a la cohesión familiar y económica (Saíz López, 2005). Sin embargo, cabe mencionar que cada vez se nota más diferencias generacionales, los jóvenes de nueva generación son más proclives a aceptar las cosas nuevas y los valores occidentales creando una mentalidad más abierta.

4.2. Los usuarios chinos en los servicios públicos: el ámbito sanitario

En comparación con los inmigrantes de otras procedencias y con los autóctonos, los inmigrantes chinos son los que menos utilizan los servicios sanitarios en España, y esto se debe a varios factores: culturales y laborales; también puede ser debido al desconocimiento del funcionamiento de los servicios sanitarios y la dificultad lingüística que les impide comunicarse con los proveedores de los servicios (Pen, 2001).

En cuanto a los factores culturales, cabe señalar que la conceptualización y la representación de los sucesos naturales como la salud, la enfermedad y la muerte varían de una cultura a la otra (Valero-Garcés y Wahl-Kleiser, 2014: 315). Los chinos mantienen sus costumbres y tradiciones en cuanto a la salud. La medicina china tradicional (MCT) que tiene más de 4000 años de historia sigue ejerciendo su influencia entre la población de los inmigrantes chinos. La MCT tiene la concepción holística sobre el cuerpo humano, en la cual todas las partes del cuerpo están interrelacionadas. Según los autores 林柳兵 [Lin Liubin] *et al.* (2018: 2134-2135), «中医认为人是一个整体, 内环境的协调与否可反映如外, 并且通过整体的观念来看待认识人的生理病理及生命活动 [la medicina tradicional china considera que el ser humano es un todo, el equilibrio interno puede reflejarse en el cuerpo externo, y utiliza la concepción holística para reconocer la patología fisiológica y las actividades de la vida]». Por lo tanto, a diferencia de la concepción dualística de la medicina occidental, la MTC reconoce la unidad entre el cuerpo y la mente, así que las emociones también pueden ser causas de enfermedades y provocar el malestar físico.

Por otro lado, la automedicación es una práctica muy extendida entre la comunidad china. Las familias chinas en general cuentan con conocimientos médicos básicos como algunos tratamientos domésticos, prefieren tomar los medicamentos o hierbas medicinales por iniciativa propia que acudir al médico, de manera que en muchas ocasiones las enfermedades leves suelen ser tratados en el seno familiar. Los ciudadanos chinos recurren al médico solo en casos en los cuales que no les hayan funcionado los medicamentos o si padecen enfermedades graves. Esta práctica extendida de automedicación se debe a que en China se puede adquirir los medicamentos en las farmacias sin la necesidad de prescripción médica. Cuando los inmigrantes chinos van a China, compran allí los medicamentos básicos y las hierbas medicinales de uso común y los traen en su maleta.

Respecto a los factores laborales, como hemos mencionado en el apartado anterior, los inmigrantes chinos dedican el máximo tiempo a su trabajo, muchos de ellos trabajan más de 10 horas al día y apenas tienen días de descansos, por ejemplo, aquellos que trabajan en restaurantes chinos tienen unos horarios bastantes extensos. Los que tienen sus propios comercios como las tiendas de alimentación, los bazares y las fruterías también tienen jornadas laborales largas, sobre todo aquellas tiendas de la Comunidad de Madrid, que abren todos los días del año, incluso en los fines de semana y los días festivos, ya que la Ley de Dinamización de la Actividad Comercial en la Comunidad de Madrid aprobada en 12 de junio de 2012 otorga a los comerciantes de región la libertad de establecer los horarios de venta al público. Aquellos negocios que no abren todos los días, suelen cerrar la tienda en un día de los fines de semana, por lo que sus días de descansos no coinciden con los horarios de los servicios sanitarios. La

falta de disponibilidad de tiempo y la incompatibilidad con los horarios de atención primaria hacen que algunos de los inmigrantes chinos acudan más a los servicios de urgencias.

Por lo que respecto al desconocimiento de los servicios sanitarios, cabe mencionar que el sistema sanitario chino difiere del sistema sanitario español. A diferencia de la sanidad pública española que es gratuita para los españoles y extranjeros con residencia legal, los servicios sanitarios en China son de pago, aunque por la reforma sanitaria en los últimos años, se han creado seguro médico básico tanto para los residentes urbanos como para los residentes rurales que cubren parte de los gastos médicos de las enfermedades graves, pero los demás servicios como la atención básica y el tratamiento ambulatorio tienen que pagar los asegurados (Darimont y Liu, 2013). En el sistema sanitario chino, no existe el médico de cabecera, los pacientes pueden pedir directamente las citas con los especialistas. En el momento de la consulta médica, los pacientes pueden realizar las pruebas diagnósticas y obtener los resultados en poco tiempo, además, pueden adquirir los medicamentos prescritos en el mismo centro sanitario. La información sobre la sanidad española no está publicada en el chino, es probable que algunos inmigrantes chinos sobre todo los recién llegados, desconozcan el funcionamiento del sistema sanitario en España y tienen la asunción de que los servicios sanitarios también son costosos, por lo tanto, decidan no acudir a los centros médicos.

En el estudio de Sánchez Pérez (2009), que entrevistó a 14 inmigrantes chinos para conocer el caso de los pacientes chinos en el ámbito sanitario español, identifica una serie de problemas derivados de las diferencias culturales y lingüísticas a los que se enfrentan los personales sanitarios y los usuarios de la comunidad china en la atención médica, para mencionar algunos más habituales:

- Escasa asistencia a las revisiones médicas
- Dificultad para describir los síntomas de la enfermedad
- Dificultad para entender la terminología y los conceptos de la medicina occidental
- Intervención de los familiares en la toma de decisiones sobre aspectos sanitarios
- Reticencia al seguimiento de los tratamientos recetados
- Abandono de los tratamientos a los primeros síntomas de mejora
- Reticencia a comer la comida del hospital

(Sánchez Pérez, 2009: 96-97)

La escasa asistencia a las revisiones médicas puede ser debido a múltiples motivos, algunos de ellos los hemos tratado antes como la falta de tiempo, el desconocimiento del sistema sanitario español y las barreras idiomáticas. De acuerdo con Raga (2009), los malentendidos causados por los problemas de comunicación, tanto lingüísticos como culturales en las visitas médicas pueden hacer que los pacientes chinos no regresen nunca más después de la primera consulta médica. Sin la intervención del mediador intercultural, los desencuentros culturales empeorarán la relación entre el médico y el paciente provocando la desconfianza en el médico por parte del usuario de servicios.

Las otras conductas de los pacientes chinos se deben principalmente a los aspectos de la cultura sanitaria china. La MTC está fundamentada en la teoría de *Yin-Yang* (阴阳), la teoría de cinco elementos (五行, *wǔ xíng*) y la circulación de *Qi* (气,

‘energía’), que tienen su base en la filosofía tradicional: el taoísmo y el confucianismo (林柳兵 [Lin Liubin] *et al.*, 2018). En la MTC, el desequilibrio entre el *Yin* y el *Yang* es la causa de la enfermedad y todos los tratamientos se dirigirán a obtener el equilibrio entre estas dos fuerzas sin que ninguna de ellas predomine sobre la otra o que una de ellas disminuya. La teoría de cinco elementos es utilizada para explicar las funciones fisiológicas, a cada órgano principal le corresponde un elemento: hígado (madera, 木, *mù*), corazón (fuego, 火, *huǒ*), bazo (tierra, 土, *tǔ*), pulmón (metal, 金, *jīn*), riñón (agua, 水, *shuǐ*). Igual que la teoría de *Yin-Yang*, hay que promover el equilibrio y la armonía de los cinco elementos para un bienestar físico. En cuanto al concepto de *Qi* que «es una sustancia básica que sostiene todas las actividades vitales del cuerpo humano, es la fuerza motriz que hace funcionar los órganos y vísceras del cuerpo humano» (Jaimes, 2015: 277). Esta energía junto con la sangre circulan por los canales y colaterales del cuerpo llegando a los diferentes órganos para promover su función. La obstrucción del flujo de *Qi* dará lugar al desequilibrio de *Yin-Yang*, y como consecuencia, la aparición de enfermedades.

Basando en las teorías de la MTC, Sánchez Pérez (2009) y Raga (2009) apuntan que los pacientes chinos suelen utilizar expresiones propias de la MTC para manifestar su malestar. Una de las expresiones más utilizadas en relación con la teoría de *Yin-Yang* es 上火 (*shàng huǒ*). Según 谢志军 y 王伟杰 [Xie Zhijun y Wang Weijie] (2013: 226), «上火是人体阴阳失衡出现的内热亢盛症状, 通常在出现口舌生疮、口腔溃疡、牙龈肿痛、便秘、咽痛等症时便称之为上火 [shàng huǒ es un síntoma del exceso de *Yang* en el interior del cuerpo, causado por el desequilibrio de *Yin-Yang*, puede manifestar como las aftas o llagas bucales, la inflamación de las encías, el dolor de los dientes, el estreñimiento y el dolor de la garganta]». Otras terminologías para describir las condiciones médicas están relacionadas con el concepto de *Qi*, por ejemplo, 气血不足 (*qì xuè bù zú*, ‘insuficiencia de *Qi* y sangre’), 气虚 (*qì xū*, ‘deficiencia de *Qi*’), 湿气 (*shī qì*, ‘humedad’). Todas ellas hacen referencia a una serie de síntomas, la insuficiencia de *Qi* y sangre y la deficiencia de *Qi* comparten algunos síntomas comunes como debilidad, fatiga y mareo. Por lo que respecta a la humedad, según la MTC, muchas enfermedades están relacionadas con la humedad en el cuerpo. De acuerdo con 吴义春 [Wu Yichun] (2017: 36), «超过 60 多种疾病与湿气有关, 如肥胖、水肿、腹胀、湿疹、皮炎、痔疮等 [más de 60 enfermedades están relacionadas con la humedad como obesidad, edema, hinchazón, eczema, dermatitis, hemorroide y entre otras]». Las terapéuticas características de la MTC como la moxibustión, la aplicación de ventosas y *tui-nai* (推拿, ‘masaje’) son tratamientos para eliminar la humedad. Estas terapéuticas que se aplican en la superficie del cuerpo pueden dejar marcas en la piel, los personales sanitarios occidentales que desconocen estas terapias pueden malinterpretar estas marcas como signos de maltratos.

En cuanto al abandono de los tratamientos recetados, cabe mencionar la concepción que tienen los chinos sobre la medicina occidental. Ellos consideran que la medicina occidental no es como la MTC que se enfoca en el tratamiento de la raíz de la enfermedad, sino que se centra en aliviar los síntomas de la enfermedad. Hay un dicho chino que es muy utilizado para describir la medicina occidental que es 治标不治本 (*zhì biāo bù zhì běn*) que significa “trata los síntomas, pero no cura las enfermedades”. Los chinos reconocen estas diferencias y confían más en los remedios naturales de la MTC que las pastillas de la medicina occidental. Según 黄进京 [Huang Jinjing] (2017: 156), «西药由于更具有针对性, 因而药效更快很明显, 但是有对身体的副作用更强 [la medicina occidental es más específica, de manera que su efecto es más rápido y

obvio, pero tiene más efectos secundarios]». Por esta razón, buena parte de la población china recurre a la medicina occidental pensando que este tipo de medicina es más rápida en aliviar las molestias y ver los resultados de mejora, pero al mismo tiempo tienen en cuenta que conllevan más efectos nocivos, así que muchas veces al notarse que se desaparecen las molestias, dejan de seguir el tratamiento. Por otra parte, afirma Raga (2009) que los chinos sobrevaloran el efecto inmediato de la biomedicina. Cuando acuden a las consultas médicas, esperan recibir la administración intravenosa de suero y las inyecciones, ya que piensan que estos tratamientos puedan producir inmediatamente los efectos.

Respecto al rechazo de la comida del hospital, este problema también tiene que ver con la MTC que posee una perspectiva propia de los alimentos. La teoría de *Ying-Yang* es aplicada para clasificar los alimentos y esta clasificación tiene que ver con el efecto que producen los alimentos sobre el cuerpo. Los alimentos con propiedades *Yin* ('frío') son refrescantes, bajan el calor del cuerpo y reducen la tensión, en cambio, los alimentos con propiedades *Yang* ('caliente') son aquellos ricos en proteínas y grasas, calientan el cuerpo y crean la tensión (Lee y Shen, 2008: 80). En la MTC, los alimentos también desempeñan un papel importante para tratar las enfermedades. Los médicos chinos además de recetar los medicamentos para la cura, siempre dan recomendaciones sobre la dieta: el consumo de los alimentos con propiedades que favorecen el equilibrio de *Yin-Yang* o evitar tomar determinados alimentos durante el tratamiento, lo que llama en chino 忌口 (jì kǒu). 巫秋珍 [Wu Qiuzhen] (2015) en su estudio de la dieta en la medicina tradicional china, indica que «食物的性味应逆于疾病性质, 应忌食易加重病情的食物 [las propiedades de los alimentos deben ser contrarias a la naturaleza de la enfermedad, se debe evitar el consumo de los alimentos que puedan agravar la enfermedad]». Por ejemplo, los enfermos con el exceso de *Yang* en el cuerpo, deben consumir los alimentos con propiedades *Ying*: trigo, porotos mung, lechuga, seta, pepino, etc.; y evitar a comer los alimentos grasientos e irritantes. Esta concepción de los alimentos no la hay en la medicina occidental, así que es muy probable que los hospitales ofrezcan comidas que no son adecuadas para los pacientes chinos y se choca con los modelos culturales de comidas, provocando que dejen de comer las comidas de los hospitales.

La intervención de los familiares en la toma de decisiones sobre aspectos sanitarios está relacionada con la utilización de los familiares como intérpretes en las consultas médicas. Sánchez Pérez (2009) señala que los inmigrantes chinos con español limitado o no lo hablan suelen acudir al médico acompañados por familiares o amigos que hablan más el español, hecho que afirman casi la mayoría de los entrevistados. Es muy difícil que los familiares mantengan una postura imparcial en el proceso de la interpretación, ya que guardan las relaciones cercanas con los pacientes y estos últimos confían mucho en los allegados. Por otro lado, la cultura china basada en el confucianismo, se caracteriza por ser colectivista, en la que las necesidades colectivas van antepuestas a las individuales y que prevalece el vínculo con los demás. Además, según el confucianismo, la familia es el núcleo de la sociedad, de manera que para los chinos, las relaciones familiares son primordiales. 黄忠 y 张广森 [Huang Zhong y Zhang Guangsen] (2011) en su estudio sobre la intervención de la familia en las decisiones médicas de los pacientes, constatan que en China, los pacientes tienen la autonomía para tomar las decisiones en la mayoría de los casos, pero cuando se trata de enfermedades graves, el médico no lo informa directamente a los pacientes sino a sus familiares, de modo que los familiares participan en la toma de decisiones. Según estos autores,

[...]个人与家庭有着强烈的情感纽带和责任感。当需要做出重大决定时，其个人的选择往往会牵涉家庭的利益。病人会顾虑家庭经济因素以及亲人间的情感伤害，家庭也会因情感的纽带进入病人的决策过程。

[El individuo y la familia comparten un fuerte vínculo emocional y un sentido de responsabilidad. En el momento de tomar las decisiones importantes, las elecciones individuales a menudo involucran los intereses familiares. El paciente se preocupará los factores económicos de la familiar y los daños emocionales de los familiares, y la familia también entrarán en el proceso de la toma de decisiones del paciente debido al vínculo emocional]

黄忠 y 张广森 [Huang Zhong y Zhang Guangsen] (2011: 468-469)

En consonancia con el estudio de Sánchez Pérez (2009), la investigación de Liu (2013) sobre el caso de los pacientes chinos en los servicios de urgencias, en la que realizó las encuestas al colectivo chino, manifiesta que a pesar de que en los servicios de urgencias de todos estos centros sanitarios disponen la Tele-Traducción, la mayoría de los encuestados desconocen el servicio de interpretación telefónica que ofrecen y solo uno de los 34 sujetos ha utilizado dicho servicio. Además, buena parte de los sujetos tiene la preferencia de recurrir a sus familiares o amigos que hablan español para que actúen como intérpretes en las consultas. Estos encuestados chinos aportaron diferentes motivos, los principales son porque son más fiables y que son gratuitos. Otros comentaron que no conocen los intérpretes profesionales y no saben cómo contactar con ellos. Las vías por las que se encuentran los intérpretes son los anuncios que publican en los periódicos chinos y las páginas web chinas en España, o a través de las recomendaciones de los amigos. Muchos de estos intérpretes son personas que llevan viviendo bastante años en España y que dominan las dos lenguas, suelen ser los inmigrantes de segunda generación que han tenido acceso a la educación española, sin embargo, buena parte de ellos no ha recibido ni la formación profesional de interpretación ni la de mediación intercultural.

Como se puede notar que el comportamiento de los usuarios chinos en el ámbito sanitario es una manifestación de sus valores culturales y costumbres tradicionales. El desconocimiento de estos aspectos relevantes de la cultura china por parte de los médicos occidentales y la falta de intervención del mediador intercultural pueden causar muchos conflictos culturales entre los personales sanitarios y los pacientes chinos.

5. Metodología

Existen diferentes metodologías para llevar a cabo la investigación: la metodología cuantitativa, la metodología cualitativa o la metodología mixta que es la combinación de los dos métodos. La metodología cuantitativa consiste en indagar la realidad social mediante la recolección y el análisis de los datos cuantitativos; mientras que la investigación con la metodología cualitativa intenta estudiar el comportamiento, los conocimientos, las actitudes y los valores de las personas (Monje, 2011: 13). El presente trabajo tiene el objetivo principal de averiguar cómo se comportan las personas bilingües español-chino cuando realizan la interpretación sanitaria para sus familiares o amigos y sus actitudes hacia esta actividad, por lo que se adoptará la metodología cualitativa para estudiar este tipo de intérpretes *ad hoc*.

Con el fin de comprobar la hipótesis: los intérpretes bilingües no profesionales con carencias de las competencias necesarias para la labor de interpretación tienen muchos problemas lingüístico-culturales en el proceso de interpretación y mediación, y

que cometen errores a la hora de realizar dicha actividad; se ha elegido el método cualitativo de entrevista para la obtención de la información necesaria. Se trata de una entrevista dirigida en la que el entrevistador guiará al entrevistado a lo largo de la conversación con una guía elaborada previamente en la que viene una serie de preguntas con temas específicos que se interesa abordar. La entrevista se realizará individualmente a los entrevistados por el teléfono, debido a la situación de la epidemia del Covid-19, es difícil realizar la entrevista cara a cara.

Después del análisis de la información obtenida, se podrá conocer cuáles son las mayores dificultades de los bilingües español-chino durante el proceso de la interpretación y mediación en el ámbito sanitario, y abordar los errores más frecuentes cometidos por estos intérpretes no profesionales, sus diferencias con respecto a los intérpretes profesionales y mediadores interculturales, y sus percepciones sobre las experiencias de interpretación. Sería interesante recopilar más datos para conseguir resultados completos como analizar las conversaciones con la interpretación llevada a cabo por los intérpretes bilingües español-chino en el contexto sanitario, pero debido a los límites de espacio y tiempo, no han permitido llevar a cabo este estudio empírico.

存在多种方法可以进行研究：定量研究方法，定性研究方法或混合研究方法，即是前两种研究方法的结合。定量研究方法包括通过收集和分析定量数据来调查社会现实；而用定性方法进行的研究试图研究人们的行为，知识，态度和价值观 (Monje, 2011 : 13)。本研究的主要目的是调查中西双语者在为家人和朋友进行医疗口译时的表现以及他们对此翻译工作的态度，因此将采用定性方法研究这类临时口译员。

为了证实研究假设：缺乏专业口译能力的非专业双语口译员在口译和调解过程中存在诸多语言和文化问题，并且在进行该类型的工作时会犯错误；还选择了定性访谈方法以获得必要的信息。这是一项定向采访，采访者将在对话过程中用预先准备好的采访稿来引导受访者，其中包括了一系列想探讨的特定主题的问题。由于 Covid-19 疫情，很难进行面对面的采访，所以只好使用电话单独跟受访者进行访谈。

在对获得的信息进行分析之后，将有可能知道在健康领域的口译和调解过程中，中西双语者最大的困难是什么，这些非专业口译员最常犯的错误以及他们跟专业口译员和专业跨文化调解员的区别在哪里，最后可以阐述他们对口译经历的看法。收集更多信息获得更全面的数据将会很有意思，比如分析有中西双语口译员参与的医疗就诊对话，但是由于篇幅和时间的限制，无法进行此项经验研究。

5.1. Diseño y contenido de la entrevista

Una vez planteados los objetivos de la presente investigación y determinada la población del estudio, la autora ha realizado la búsqueda de los estudios anteriores de TISSPP y las investigaciones sobre los bilingües para ver qué métodos utilizaron. En cuanto a los estudios de TISSPP, muchos de ellos han adoptado el método de encuestas para recopilar la información. Sin embargo, esta metodología necesita un mayor número posible de los encuestados para representar la información objetiva. Además, las preguntas de los cuestionarios suelen ser preguntas cerradas o preguntas con variables alternativas de las respuestas para que las elijan los encuestados, pero no todas las respuestas son previsibles y puede haber sujetos que consideren que ninguna respuesta ajusta a su realidad. También hay cuestionarios con preguntas abiertas para que los

informantes pongan libremente sus respuestas, esto también conlleva inconvenientes: se puede obtener una diversidad de respuestas que puede salirse de control, la información obtenida sea irrelevante o los informantes no prefieren aportar los detalles y optan por contestar con las frases cortas. Por lo que respecta a los estudios centrados en la población bilingüe y sus experiencias de la interpretación, muchos de ellos emplearon la entrevista como el método de investigación, para mencionar algunos: el estudio de Green *et al.* (2004) que realizaron la entrevista a los jóvenes bilingües para abordar su actividad de interpretación en el ámbito sanitario; el trabajo de Dorner *et al.* (2008) que entrevistaron a los adolescentes inmigrantes latinos residentes en Estados Unidos para estudiar el desarrollo en relación con la mediación lingüística; la investigación de Esquivel (2012) sobre la mediación lingüística realizada por los adultos bilingües latinos llevada a cabo mediante la entrevista semiestructurada a este grupo de personas; y el estudio de Bauer (2015) que utilizó la entrevista en profundidad como el método para obtener la información. Tras la revisión bibliográfica, se ha decidido que la entrevista es un método adecuado para recopilar la información para el presente trabajo, ya que se establece una conversación con los entrevistados que permite conseguir a los sujetos expresen más acerca de los temas que se quiere abordar.

En la redacción de esta tesis se determinó el propósito y se definió el grupo de participantes, se consultó la literatura sobre el tema y se decidió el método de investigación. En la revisión bibliográfica se encontró que la entrevista es un método adecuado para recopilar la información para el presente trabajo, ya que se establece una conversación con los entrevistados que permite conseguir a los sujetos expresen más acerca de los temas que se quiere abordar.

En la redacción de esta tesis se determinó el propósito y se definió el grupo de participantes, se consultó la literatura sobre el tema y se decidió el método de investigación. En la revisión bibliográfica se encontró que la entrevista es un método adecuado para recopilar la información para el presente trabajo, ya que se establece una conversación con los entrevistados que permite conseguir a los sujetos expresen más acerca de los temas que se quiere abordar.

En la redacción de esta tesis se determinó el propósito y se definió el grupo de participantes, se consultó la literatura sobre el tema y se decidió el método de investigación. En la revisión bibliográfica se encontró que la entrevista es un método adecuado para recopilar la información para el presente trabajo, ya que se establece una conversación con los entrevistados que permite conseguir a los sujetos expresen más acerca de los temas que se quiere abordar.

En cuanto a la elección del tipo de entrevistas, se ha elegido la entrevista semiestructurada en lugar de la entrevista estructurada o la entrevista no estructurada (también llamada entrevista en profundidad). La entrevista estructurada carece de la flexibilidad y conlleva una menor profundidad en el análisis, y la entrevista no estructurada es demasiado flexible y le concede al sujeto una mayor libertad, lo que implica la posibilidad de que los informantes aporten informaciones irrelevantes (Díaz-Bravo *et al.*, 2013). Según los autores Díaz-Bravo *et al.* (2013: 163), «las entrevistas semiestructuradas son las que ofrecen un grado de flexibilidad aceptable, a la vez que mantienen la suficiente uniformidad para alcanzar interpretaciones acordes con los propósitos del estudio». La entrevista semiestructurada se desarrolla partiendo de las preguntas planteadas y permite realizar ajustes para adaptarse a los informantes como pedir a ellos a explicar o aclarar ciertos aspectos que son relevantes para el propósito de la investigación.

En la redacción de esta tesis se determinó el propósito y se definió el grupo de participantes, se consultó la literatura sobre el tema y se decidió el método de investigación. En la revisión bibliográfica se encontró que la entrevista es un método adecuado para recopilar la información para el presente trabajo, ya que se establece una conversación con los entrevistados que permite conseguir a los sujetos expresen más acerca de los temas que se quiere abordar.

非结构化访谈则过于灵活，给予受访者更大的自由，这意味着他们可能会提供无关信息(Díaz-Bravo et al., 2013)。Díaz-Bravo et al., (2013 : 163) 提出：“半结构化访谈是指那些具有可接受程度的灵活性，同时又保持足够的统一性以达到与研究目的相一致的访谈。”半结构化访谈是基于提出的问题而进行的，并允许进行调整以适应信息提供者，例如要求他们解释或澄清与调查目的相关的某些方面。

Después de elegir el método para la investigación, se procede con la elaboración de las preguntas de la entrevista. Cabe señalar que en las investigaciones del mismo campo, no se ha encontrado guiones de entrevista que se pueden servir como ejemplos. Así que se ha hecho la revisión de la base teórica sobre las que se apoya la presente investigación para el diseño de las preguntas, además, se ha tenido en cuenta los aspectos que se pretendía estudiar y los objetivos que se quería conseguir. Al final se ha intentado elaborar las preguntas directas para guiar la entrevista, de manera que se puede identificar fácilmente la información necesaria para el análisis.

在选择调查方法之后，我们将着手进行面试问题的拟定。该强调的是在同一领域的调查中，没有发现可以用作示例的采访脚本。因此，我们对本论文的理论基础进行了回顾为了作为设计问题的依据，此外，还考虑了要研究的各个方面和要实现的目的。最后尝试了制定直接性问题来指导访谈，以便可以轻松地识别分析所需的信息。

Las preguntas han sido redactadas primero en chino y luego se las ha traducido al español. Están distribuidas en tres bloques, el primer bloque está compuesto por las preguntas sobre los datos personales que son preguntas cerradas. Se les pregunta su edad, su profesión y si nació en España o vino a España cuando era pequeño/a. La respuesta a la última cuestión determina las siguientes preguntas del segundo bloque que les va a hacer, que son diferentes en función de si son nacidos en España o en China, ya que sus experiencias del aprendizaje de idiomas no serán las mismas y tendrían que responder a las preguntas distintas. Para los que nacieron en España, las preguntas son cómo adquirieron el chino mandarín y el español, cuánto tiempo llevan estudiando el chino, cuántos años de educación han recibido en España y cuál de las dos lenguas hablan más. En cambio, para los que nacieron en China, se les pregunta su año de estancia en España, cuántos años de educación han recibido en China y en España, cómo aprendieron el español y si seguían estudiando el chino después de venir a España. Todas estas preguntas son diseñadas para averiguar la adquisición lingüística en los sujetos bilingües. Con el fin de conocer su competencia lingüística en las dos lenguas, se les plantea preguntas acerca de su nivel de español, su dominio de las dos lenguas y su conocimiento del vocabulario. Más tarde, se ha añadido las preguntas en relación con la integración en la sociedad española y la competencia cultural.

首先是使用中文设定问题，然后将其翻译成西班牙语。访谈问题分为三个部分，第一部分是由有关个人信息的问题组成，这些问题属于封闭性问题。将会询问他们的年龄，职业以及是否在西班牙出生还是在小的时候来西班牙。该部分的最后一个问题的答案将决定采访者在第二部分要问的问题，这取决于他们是在西班牙还是在中国出生，因为他们的语言学习经验会有所不同，因此必须回答不同的问题。针对于在西班牙出生的受访者，设定的问题是他们如何学会普通话和西班牙语，他们学习汉语多长时间了，他们在西班牙接受了多少年的教育以及他们最常使用两种语言中的哪一种。另一方面，那些在中国出生的受访者会被询问他们在西班牙居住的时间，在中国和西班牙接受了多少年教育，如何学会了西班牙语以及在来到西班牙后是否继续学习汉语。所有这些问题旨在调查双语者的语

言习得。为了了解他们的两种语言的语言能力，他们将回答有关他们的西班牙语水平，他们对两种语言的掌握能力以及他们的词汇知识的问题。之后，我们还增加了有关融入西班牙社会和文化能力的问题。

El tercer bloque se centra en estudiar el comportamiento de los bilingües cuando realizan la interpretación para sus familiares y amigos en las consultas médicas y su experiencia de mediación lingüística. Para comenzar, se les pregunta si es una práctica frecuente acompañar a los familiares y amigos a acudir al médico y ofrecerles la asistencia lingüística, y cuándo comenzaron a ser intérpretes para ellos. También se les pide informar sobre en qué tipo de atención sanitaria actuaron como intérpretes. En caso de que tengan experiencia de interpretación en todos los tipos de atención sanitaria, se les plantea la pregunta a qué tipo de atención sanitaria acudían más desempeñando la labor de interpretación y cuál les resultó fácil. Más adelante, se les formula las preguntas para averiguar si cometen errores en el proceso de la interpretación, así como identificar sus dificultades y problemas cuando realizan la tarea de interpretación. Para guiar a los informantes en su descripción, les hace las preguntas directas como si comprendían todo lo que decían los médicos o si han tenido problemas lingüísticos en el proceso de interpretación. Por otro lado, se ha formulado algunas preguntas sobre la mediación intercultural. Una de ellas está en relación con la medicina tradicional china –cuyos aspectos relevantes se ha visto en el apartado 4.2.–, se les pregunta si se han encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas y si sabe traducirlas a la otra lengua. Las dos siguientes preguntas tratan de averiguar si los bilingües realizan la mediación intercultural y tienen la capacidad de resolver los conflictos y los malentendidos generados por las diferencias culturales.

第三部分主要研究双语者在医疗咨询中为家人和朋友口译时的表现，以及他们语言调解的经验。首先，他们被问及是否经常陪同家人和朋友去看医生，为他们提供语言帮助，以及他们何时开始为他们做翻译。他们还被问及是否在任何医疗咨询中都进行过口译。如果他们都具有上述口译经验，他们则会被问及哪种医疗咨询翻译的最多，哪种认为最简单。之后，他们会被问及在口译过程中是否犯了错误，并识别他们在执行口译员的工作时遇到的困难和问题。为了引导受访者的谈话，采访者会问他们直接性的问题，比如他们是否理解医生所说的一切，或者他们是否在解释过程中遇到过语言问题。另一方面，就跨文化调解也提出了一些问题。其中一道涉及中医（第4.2段已探讨中医有关方面），受访者会被问及是否曾遇到病人使用中医说法来表达症状的情况，以及他们是否可将其翻译成另一种语言。之后两个问题是为了试图调查双语者是否进行跨文化调解，以及他们是否有能力解决文化差异造成的冲突和误解。

Para indagar más acerca del comportamiento de los intérpretes bilingües y sus diferencias respecto con los intérpretes profesionales, se ha diseñado ciertas preguntas basadas en los principios básicos del código deontológico: la fidelidad, la imparcialidad y la confidencialidad. En cuanto a la fidelidad, se ha formulado la siguiente pregunta: «Cuando actuabas como intérprete entre los médicos y familiares o amigos, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores u omitía ciertas informaciones?». Por lo que respecta a la imparcialidad, se les pregunta si han tenido situaciones en las que el médico habla directamente con ellos en lugar de dirigirse al paciente y ellos contestan y toman decisiones por su familiar o amigo. La pregunta sobre la confidencialidad es la siguiente: «¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas a un tercero?». Por otra parte, se les pregunta si traducen la documentación sanitaria para el paciente o si le explican de qué se trata, ya que la

traducción de este tipo de documentos forma parte del trabajo del intérprete/traductor sanitario con el fin de ayudar al paciente a comprender su estado de salud y el tratamiento.

为了进一步调查双语口译员的行为及其与专业口译员的区别，根据翻译道德准则的一些基本原则：忠实准确、公正中立和保守秘密，制定了某些问题。关于忠实准确原则，采访者会问：“当你担任医生与家人或朋友之间的口译员时，你是翻译对话者的所有对话还是会省略某些信息？”就公正性而言，他们被问及是否遇到医生直接与他们交谈的情况，而不是对病人讲话，并且他们是否会帮家人、朋友回答问题和帮他们做决定。关于保密的问题如下：“你是否保护患者信息，而不向第三方透露这些信息？另一方面，他们被问及是否会为病人翻译医疗文件，还是只跟他们解释以下此类文件，因为翻译医疗文件是医疗译者工作的一部分，可以帮助患者了解他们的健康状况和治疗方法。

Por último, se les plantea las preguntas acerca de sus percepciones sobre sus experiencias de interpretación sanitaria para sus familiares y amigos: cuál es la principal dificultad que creen que han tenido cuando realizaban la interpretación para las personas cercanas, si les parece una carga ser intérprete para ellos y qué es lo que han obtenido de las experiencias de la interpretación. Estas preguntas son más abiertas que permiten a los entrevistados expresarse libremente. Como conclusión de la entrevista, se les pide su opinión acerca de si los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes.

最后，受访者会被问及他们为家人和朋友医疗口译经验的看法：他们认为在为家人和朋友翻译时遇到的主要困难是什么，他们是否觉得为他们翻译是一种负担，以及他们从口译经验中获得了什么。这些问题属于开放式问题，被采访者可以自由地表达他们的想法。采访结束前，他们会被问及他们对西班牙医院是否应该为移民提供口译服务的意见。

5.2. Descripción del procedimiento de la entrevista

Después de revisar y corregir las preguntas elaboradas para la entrevista, se procede a contactar con los inmigrantes chinos de segunda generación. Para ello, se ha redactado una presentación personal breve para solicitar su colaboración en la presente investigación. Con el fin de ganar la confianza de los entrevistados y conseguir un mayor acercamiento, se ha empleado el pronombre *tú* para redactar la presentación. Además, en el texto aseguraba la confidencialidad y el anonimato de los informante, el contenido era el siguiente:

在检查和改正为面试准备的问题后，我们联系了中国第二代移民。为此，我们起草了一份简短的个人介绍，请求他们为本次调查研究提供合作。为了获得受访者的信任和跟他们缩短距离感，将采用‘你’第二人称代词撰写介绍。此外，在文本中确保受了访者的保密性和匿名性，内容如下：

你好，我叫程迈丽，我是阿尔卡拉大学公共领域中西翻译专业的研究生。目前我正在做一项关于中西双语口译员与他们在医疗领域翻译时遇到的主要困难。你曾为你的父母、家人朋友就医时当过翻译吗？如果你有此类翻译经验并且觉得方便的话，我可以对你进行采访几个问题吗？收集的数据和信息将采取匿名制进行处理，并且仅用于学术研究。如果你可以花十几分钟时间回答问题，将对我研究的项目有很大的帮助和价值。在此感谢你的帮助和参与。

Hola, me llamo Maili Cheng, soy alumna del Máster Oficial de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en Servicios Públicos español-chino. Actualmente estoy realizando una investigación sobre los intérpretes bilingües español-chino y sus principales dificultades en la interpretación en el ámbito sanitario. ¿Has sido intérprete para tus padres, familiares o amigos en las consultas médicas? Si tienes estas experiencias de interpretación y te queda conveniente. ¿Te podría hacer una entrevista para hacerte algunas preguntas? Los datos y las informaciones recolectados serán tratados de forma anónima y se utilizarán únicamente con fines académicos y de investigación. Sería de gran ayuda y supondría un valor añadido a mi proyecto si pudieras dedicar unos diez minutos para responder algunas preguntas. Agradezco de antemano tu ayuda y tu colaboración.

Se ha utilizado la aplicación multipropósito china, *WeChat*, para distribuir esta invitación a participar en el proyecto, ya que se trata de una aplicación de mensajería utilizada por todos los chinos. El mensaje era redactado en el chino y fue enviado de manera individual a los contactos personales. Cabe señalar que la mayoría de los contactos personales que se consiguió son mujeres inmigrantes de segunda generación. Entre el 13 de mayo y el 14 de junio se puso en contacto con 15 jóvenes inmigrantes con una edad comprendida entre 19 años y 27 años. La mayoría de ellas vino a España cuando era pequeña, y hay tres que nacieron y crecieron en España. En cada mensaje de WeChat se puso el nombre de la destinataria y se las envió. Todas ellas contestaron inmediatamente y casi todas aceptaron realizar la entrevista, excepto dos personas que la rechazaron por falta de tiempo. En total 13 personas del sexo femenino participaron en el presente trabajo, 3 de ellas nacidas en España, 9 nacidas en China y 1 nacida en República Checa que vino a España cuando tenía 7 años. Las que no nacieron en España tienen más de 12 años de estancia en este país y recibieron educación española. Todas ellas informaron de que habían acompañado a sus padres, familiares o amigos a acudir al médico para ayudarles a establecer la comunicación con el proveedor de servicios sanitarios.

我们使用了多功能软件微信分发参与该调查的邀请，因为是所有中国人都使用的通讯软件。是使用中文写的信息，并单独发送给个人联系人。应当指出的是，我们获取的均是女性华二代的联系方式。在5月13日至6月14日期间，我们联系了15名年龄在19至27岁的年轻移民。她们大多数是在小的时候移民西班牙，其中三个人是在西班牙出生长大的。在每个微信信息里都提及了联系人的名字，之后将信息全部发送给她们。她们都立即给予答复，几乎都同意接受采访，除了两个人因没有时间而拒绝采访。共有13名女性参加了目前的研究，其中3人出生在西班牙，9人出生在中国，1人出生在捷克共和国，她是7岁时来到西班牙。那些不是在西班牙出生的人都在这个国家居住超过12年，并接受了西班牙教育。他们都提及到曾陪同父母、家人和朋友去看医生帮助他们与医生建立沟通。

Más adelante, la investigadora habló con las participantes para ver su disponibilidad y concertar la cita para realizar la entrevista. También se acordó con ellas la forma de llevar a cabo la entrevista, ya que era difícil realizar la entrevista cara a cara por la situación del estado de alarma provocado por el Covid-19, por otro lado, algunas participantes en ese momento se encontraba en otros sitios de España. La mayoría de las entrevistas se realizó mediante las llamadas del WeChat o las llamadas telefónicas, y había dos participantes que viven en Madrid aceptaron el encuentro cara a cara. Todas las entrevistas se llevaron a cabo al principio del junio en diferentes días y fueron grabadas después de pedir el permiso a las participantes. Las dos entrevistas presenciales se realizaron en el mismo día, el 10 de junio.

随后，研究者与参与者进行了交谈，为了知道她们什么时候有空，并跟她们预约了时间进行采访，还跟她们达成如何进行采访的共识，因为由于 Covid-19 疫情引起的警戒状态，很难进行面对面的访谈，再则，当时一些参与者处于西班牙其他地方。大部分采访是通过微信语音通话和电话通讯进行的，居住在马德里的两名参与者接受了面对面的访谈。所有采访都是在 6 月初不同的日子进行的，在征求参与者的许可后对所有谈话进行了录音。两次面对面的访谈于 6 月 10 日当天进行。

En cuanto a la realización de la entrevista, antes de comenzar la entrevista, se les preguntó el idioma que prefiriera utilizar para contestar las preguntas, todas las participantes eligieron el chino, así que todas las conversaciones se llevaron a cabo en el chino mandarín. Sin embargo, en algunas ocasiones, las entrevistadas mezclaron el chino y el español, contestaron ciertas preguntas en español y mencionaron algunas palabras españolas, especialmente aquellas nacidas en España, la entrevistada 4 y la entrevistada 7. La entrevistada 4 fue quien utilizó más el español en la conversación, en algunas ocasiones ella no mostró entendimiento de las preguntas en chino, de manera que la entrevistadora tuvo que repetir las mismas preguntas en español y emplear algunos términos españoles. La mezcla de las dos lenguas no impidió el procedimiento de la entrevista, solo que en algunos casos la entrevistadora tuvo que plantearles algunas preguntas para confirmar lo que querían decir.

关于面试的进行，在面试开始前，受访者会被问及她们希望用哪种语言回答问题，所有参与者都选择了中文，因此，所有的谈话都是用普通话进行。然而，有的时候，受访者混合了中文和西班牙语，使用了西班牙语回答了某些问题，并提到了一些西班牙语单词，特别是那些在西班牙出生的，受访者 4 号和受访者 7 号。受访者 4 号是在谈话中使用西班牙语最多的，有时她表现出不理解中文问题，所以采访者不得不用西班牙语重复同样的问题，并使用一些西班牙语词汇。两种语言的混合并没有妨碍访谈过程，只是在某些情况下，采访者需要问她们一些问题来确认他们想表达的意思。

Todas las conversaciones se llevaron a cabo siguiendo la guía de la entrevista y todas las preguntas planteadas previamente se la hizo a las entrevistadas. Conviene señalar que algunas entrevistadas eran más expresivas y aportaron mucha información interesante, también propusieron casos y ejemplos con detalles. Mientras que otras participantes no eran tan comunicativas, contestaron a las preguntas con las respuestas sencillas y no querían aportar más detalles o no recordaron bien sus experiencias de interpretación en las consultas médicas. Con estas últimas encuestadas, la entrevistadora tuvo que trabajar más, formulando una serie de preguntas nuevas con el fin de lograr que expresen más y obtener información relevante.

所有谈话都是根据采访稿的内容进行的，之前准备的所有问题都有向受访者提出。须指出的是，一些受访者表达能力更强、健谈，提供了很多有用的信息，她们还停供了详细的案例和例子。而其他参与者不善于表达，并且只用简短的话语回答了问题，不想提供更多细节，或者不太记得在医疗咨询中的口译经验。面对后面一类的受访者时，采访者需要做更多的工作，提出一系列新的问题，以便她们能讲述更多内容并获取相关信息。

En el transcurso de las entrevistas, la investigadora relacionó algunas respuestas de las participantes sobre una categoría con otras que iban apareciendo posteriormente y construyó nuevas preguntas enlazando temas y respuestas. Por otro lado, surgieron espontáneamente otras preguntas que trataban de indagar con profundidad los temas y conseguir que las entrevistadas aportara algún ejemplo. En algunas ocasiones, las informantes se quedaron sin palabras o no se les ocurría nada, la entrevistadora les

ayudó a expresar determinadas ideas y les orientó para clarificar ciertos puntos. En otras ocasiones, al ver que las participantes no entendían lo que querían decir las preguntas, la entrevistadora tuvo que plantearles aclaraciones sobre estas cuestiones. Por ejemplo, la pregunta de la mediación intercultural que les preguntó si han tenido casos en los cuales existen malentendidos entre el médico y el paciente, que son debidos a las diferencias culturales, algunas entrevistadas al principio parecían que no habían comprendido bien la pregunta, de manera que la entrevistadora tuvo que explicarles proponiendo algún ejemplo como el paciente muestra desconfianza en el médico porque piensa que el tratamiento médico de aquí es diferente que el tratamiento en China. Mediante las aclaraciones de las preguntas, se logró que las informantes hablaron con profundidad sobre estos temas y se consiguió datos relevantes.

在访谈过程中，研究者将一些参与者的答案与后来出现的一些相关的部分答案通过主题将它们联系起来，并构建了新的问题。另一方面，也有其它问题自发出现，要求受访者提供更多关于某一主题的信息，并且请受访者提供一些例子。有时，受访者会说不出话来或者什么都想不到，在这种情况下，采访者会尝试帮助她们表达某些想法，并引导她们澄清某些观点。在其他时候，当碰到受访者不明白问题想表达什么的时候，采访者不得不对这些问题做出解释。例如，跨文化调解问题，当询问她们是否遇到医生和病人之间因文化差异而产生误解，一些受访者起初似乎并不能完全理解这个问题，因此采访者需要向他们解释，并且提出一些例子：病人对医生表示不信任，因为他认为这里的医疗方式与中国的治疗不同。通过澄清问题，受访者得以深入讲述这方面的事情，而采访者也获得了相关信息。

Por lo que respecta a las entrevistas realizadas por llamadas de *WeChat*, cabe mencionar que hubo algunos problemas técnicos como la falta de cobertura, los ruidos en el fondo que a veces impedían oír la voz de la otra parte y el retraso. No obstante, las entrevistadas eran bastante colaborativas, volvieron a decir las respuestas y pedían repetir las preguntas por no haber escuchado bien, además, al terminar la entrevista dijeron que se podría ponerse en contacto con ellas otra vez para consultar cualquier pregunta que tuviera respecto a sus respuestas. Gracias a la colaboración de todas las participantes, se llevaron a cabo con éxito las entrevistas y se obtuvo informaciones y datos válidos que se analizará en el siguiente apartado.

关于通过微信语音电话进行的采访，值得一提的是，曾出现一些技术问题，比如缺少信号，背景噪音使有时无法听到对方的声音和延迟。然而，受访者还是蛮合作的，她们会重新回答，并要求重复问题，因为他们没有听到，此外，在采访结束时，她们还提出，若对她们的答案有任何疑问，可以再次联系她们。感谢所有参与者的合作，访谈成功进行，并获得了有用的信息和数据，将在下一节对它们进行分析。

6. Análisis cualitativo de las entrevistas

El siguiente paso después de la realización de las entrevistas es el análisis y la interpretación de las informaciones y los datos obtenidos mediante este método cualitativo de investigación. Para ello, se realizó las transcripciones de todas las conversaciones escuchando las grabaciones de las entrevistas. Al mismo tiempo de transcribir los diálogos, la investigadora tomaba las notas de algunos aspectos remarcables. Una vez transcritas todas las grabaciones, se procedió a la traducción de las transcripciones al español para facilitar la comprensión del lector, de manera que los

contenidos de las conversaciones están disponibles en la versión china y la versión española.

Las entrevistas fueron nombradas según el orden numérico de 1 a 13. Las respuestas sobre los datos personales de las entrevistadas no fueron transcritas, sino que los puso en el comienzo de cada transcripción como los siguientes ejemplos:

Nacida en China	Nacida en España
Datos de la persona encuestada: Sexo: mujer Edad: 25 años Profesión: autónoma Vino a España cuando tenía 13 años Tiempo de estancia en España: 12 años	Datos de la persona encuestada Sexo: mujer Edad: 23 años Profesión: estudiante de máster Nació en España

Los contenidos de las entrevistas están representados en dos partes: las preguntas relacionadas con el bilingüismo y las preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario. Los datos recogidos sobre el bilingüismo se analizará para identificar a qué tipo del bilingüismo pertenecen las participantes y se estudiará la percepción de las entrevistadas sobre sus capacidades lingüísticas y culturales. En cuanto a la segunda parte de la entrevista, se puede clasificar los fragmentos según los diferentes temas que abordaron: la frecuencia de interpretación en las consultas médicas, las dificultades y los problemas lingüísticos, el comportamiento en cuanto a los códigos deontológicos, la mediación intercultural, la traducción de los documentos sanitarios, las percepciones sobre las experiencias de la interpretación sanitaria y las opiniones sobre la necesidad del servicio de interpretación en los hospitales. Esta clasificación permite agrupar las preguntas y las respuestas obtenidas mediante las diferentes entrevistas, facilitando el análisis y la comparación de las informaciones y los datos extraídos.

La estructura del análisis de las entrevistas sigue la división de los contenidos según los temas. Al principio, se centrará en la exposición objetiva y el análisis de las respuestas de las preguntas sobre el bilingüismo. En los siguientes apartados, se realizará el estudio de las experiencias de interpretación sanitaria de las entrevistadas con el fin de identificar las similitudes y las diferencias existentes entre los datos obtenidos. El análisis de los contenidos de la segunda parte de las entrevistas puede conllevar explicaciones personales sobre algunos aspectos determinados. Algunos fragmentos serán citados y reproducidos en esta parte del análisis cualitativo de las entrevistas.

6.1. Autopercepción de las bilingües de sus capacidades lingüísticas y culturales

Come hemos tratado anteriormente, de las 13 entrevistadas, 3 nacieron en España, 9 nacieron en China y 1 nació en República Checa. Casi todas las participantes nacidas en China vinieron a España en la etapa de adolescencia temprana, entre los 10 y 13 años, excepto una informante que es la encuestada mayor de 27 años que emigró a España cuando tenía 16 años, en la etapa de adolescencia media. La entrevistada 8 que nació en República Checa estuvo un año en China cursando el primero de la primaria y vino a España con sus familiares cuando tenía 7 años. Todas ellas han residido en España más de 10 años, siendo la residencia más corta de 12 años y la más larga 16 años. En cuanto a su nivel de educación, buena parte de las participantes de origen

chino recibió la educación de primaria en China sin terminarla, solo las entrevistadas 1, 6 y 12 terminaron la educación de primaria completa, las dos últimas además recibieron estudios de secundaria. Todas ellas después de venir a España dejaron de estudiar el chino y han estado escolarizadas en el sistema educativo español, pero muchas de ellas decidieron abandonar los estudios al terminar la ESO o el bachillerato. La entrevistada 12 accedió a los estudios universitarios pero los dejó en el primero de la carrera, y la entrevistada 1 es la única que no terminó los estudios de secundaria. Solo dos de ellas, la entrevistada 2 y la entrevistada 11 tienen estudios superiores y son graduadas universitarias.

En cuanto a las entrevistadas nacidas en España, todas ellas recibieron la educación en España. Dos de ellas, la entrevistada 3 y la entrevistada 7, terminaron los estudios universitarios y ahora son estudiantes de máster; mientras que la otra, la entrevistada 4 solo indicó que era estudiante de grado medio. Las tres fueron a la escuela del idioma chino para estudiar el chino mandarín. La entrevistada 8 nacida en República Checa también fue a la escuela del chino, pero comentó que aprendió el chino cuando cursaba el primero de la primaria en China. Las cuatro dijeron que aprendieron el español en el colegio local. La entrevistada 3 y la entrevistada 8 afirmaron que su nivel de español es regular. Según la entrevistada 3, habla más el chino y considera que su primera lengua (L1) es el chino y la segunda lengua (L2) es el español, además, indicó que posee menos vocabulario en el español. Mientras que la entrevistada 8, a pesar de que afirmó no poseer un nivel alto del español, comentó que domina las dos lenguas, pero señaló que posee más vocabulario en el chino. La entrevistada 3 y la entrevistada 7 con nivel de educación alto que crecieron en España tienen diferentes percepciones sobre sus capacidades lingüísticas. La primera manifestó que tiene un buen nivel de español, pero considera que tiene la L1 y la L2, que serían el chino y el español, respectivamente. Además, contestó que no posee el mismo vocabulario en las dos lenguas, sino que domina léxicos de ámbitos diferentes. Según sus palabras, en los ámbitos especializados, tiene más vocabulario en el español, mientras que en los ámbitos de la vida cotidiana, posee más vocabulario en el chino. Igual que la entrevistada 3, ella habla más el chino. En cambio, la entrevistada 7 comentó que utiliza más el español afirmando que su L1 es el español y la L2 es el chino, y que posee más vocabulario en el español, pero en cuanto al chino, indicó que tiene un vocabulario pobre.

A las entrevistadas nacidas en China, se les preguntó cómo adquirió el español, 8 de las 9 entrevistadas contestaron que aprendieron el español después de venir a España, solo la entrevistada 5 comentó que tuvo contacto con el español en China, pero era un mes de aprendizaje. Buena parte de ellas afirmó poseer un nivel del español regular y saber comunicarse en esta lengua. Además, señalaron que su L1 es el chino y la L2 es el español. Por consiguiente, en cuanto a la pregunta del conocimiento del vocabulario, indicaron que poseen más vocabulario en el chino que en el español. Las otras como la entrevistada 2 y la entrevistada 11 con estudios superiores respondieron que tienen un buen nivel del español y que dominan más o menos las dos lenguas, pero piensan que no poseen el mismo vocabulario en las dos lenguas. La entrevistada 2 cree que posee más terminología especializada en el chino, en cambio, la entrevistada 11 manifestó que tiene más vocabulario en español en cuanto a los campos especializados: la biología, la medicina, la física y química, afirmando que se debe a que ha recibido la educación de estas disciplinas en España. La entrevistada 13 que tiene más años de estancia en España, también indicó que habla bien el español y tiene el mismo dominio en las dos lenguas. Por lo que respecta a su conocimiento del vocabulario, comentó que

posee más vocabulario en el chino, por en su vida cotidiana tiene más contacto con el chino, utiliza la aplicación de mensajería china y lee las noticias en chino.

Respecto a la pregunta de integración en la sociedad española, las respuestas de la mayoría de las participantes son parecidas. Algunas respondieron directamente que se sienten integradas en la sociedad española, otras incluidas dos entrevistadas nacidas en España contestaron que no están totalmente integradas. La entrevistada 5 y la entrevistada 9 son las únicas que comentaron que no se sienten integradas en la sociedad española. La entrevistada 9 explicó que ella no tiene muchos contactos con los autóctonos, solo tiene el contacto con aquellos clientes que vienen a su tienda. En cuanto a la última pregunta que es sobre el conocimiento intercultural, ninguna de las informantes afirmó tener mucho conocimiento sobre la cultura china y la cultura español y las diferencias entre ellas. Casi todas comentaron que más o menos y algunas dijeron que conocen la mayoría de las diferencias culturales.

Con el fin de representar de modo esquemático las informaciones tratadas previamente, se ha elaborado la siguiente tabla en la que exponen los datos obtenidos de la primera parte de las entrevistas, que están en relación con los conocimientos lingüísticos y culturales de las bilingües entrevistadas.

Tabla 5. El esquema de las informaciones sobre las capacidades lingüísticas y culturales de las entrevistadas

Entrevistadas nacidas en China							
Datos	Educación	Adquisición de lenguas	Nivel de español	Dominio de las lenguas	Conocimiento del vocabulario	Integración en la sociedad española	Conocimiento intercultural
E1 25 años Años de residencia: 12 años	China: primaria completa España: sin terminar secundaria	Aprendió el español en España	Regular	L1: chino L2: español	Más vocabulario en el chino	Sí	Más o menos
E2 25 años Años de residencia: 15 años	China: hasta el cuarto de primaria España: graduada universitaria	Aprendió el español en España, en el colegio y en la tienda	Bien	Dominio de las dos lenguas	Más terminología especializada en el chino	Sí	Más o menos, sin conocimiento profundo
E5 25 años Años de residencia: 14 años	China: hasta la primaria España: secundaria completa	Aprendió el español en España (un mes de contacto con el español en China)	Regular	L1: chino L2: español	Más vocabulario en el chino	No	Poco
E6 26 años Años de residencia: 14 años	China: primaria completa España: hasta el bachillerato	Aprendió el español en España	Regular	L1: chino L2: español	Más vocabulario en el chino	No totalmente	No mucho
E9	China: hasta	Aprendió el	Regular	L1: chino	Más vocabulario	No	Más o menos

24 años Años de residencia: 13 años	la primaria España: secundaria completa	español en España		L2: español	en el chino		
E10 23 años Años de residencia: 12 años	China: hasta el tercero de la primaria España: secundaria completa	Aprendió el español en España	Intermedio-alto	L1: chino L2: español	Más vocabulario en el chino	Sí	Más o menos
E11 23 años Años de residencia: 12 años	China: hasta el quinto de la primaria España: hasta el postgrado	Aprendió el español en España	Bien	Domina más o menos las dos lenguas	Más vocabulario en español en cuanto a los campos especializados	Sí	Más o menos
E12 27 años Años de residencia: 12 años	China: secundaria completa España: hasta el primero de la carrera	Aprendió el español en España	Regular	L1: chino L2: español	No mismo vocabulario en las dos lengua. En el trabajo utiliza el español	Sí	Más o menos
E13 26 años Años de residencia: 16 años	China: hasta la primaria España: bachillerato completo	Aprendió el español en España	Bien	Domina más o menos las dos lenguas	Más vocabulario en el chino	Sí	Conoce la mayoría de las diferencias culturales

Entrevistadas nacidas en España

Datos	Educación	Adquisición de lenguas	Nivel de español	Dominio de las lenguas	Conocimiento del vocabulario	Integración en la sociedad española	Conocimiento intercultural
E3 23 años	España: hasta el postgrado	Aprendió el español en el colegio, y el chino en la escuela del chino	Alto	L1: chino L2: español	Dominio del léxicos según diferentes ámbitos	No totalmente	Más o menos
E4 20 años	España: hasta el grado medio	Aprendió el español con los amigos, y el chino con los padres en la escuela del chino	Regular	L1: chino L2: español	Más vocabulario en el chino	Sí	Conoce la mayoría de las diferencias culturales

E7 22 años	España: hasta el postgrado	Aprendió el español en el colegio, y el chino en la escuela del chino	Alto	L1: español L2: chino	Más vocabulario en el español	Sí	Más o menos
Entrevistada nacida en República Checa							
Datos	Educación	Adquisición de lenguas	Nivel de español	Dominio de las lenguas	Conocimiento del vocabulario	Integración en la sociedad española	Conocimiento intercultural
E8 19 años Años de residencia: 13 años	China: el primero de la primaria España: desde segundo de la primaria	Aprendió el español después de venir a España en el colegio, también fue a la escuela del chino	Regular	Domina las dos lenguas	Más vocabulario en el chino	No totalmente	Más o menos,

Esta tabla esquemática facilita la identificación de los tipos del bilingüismo a los que pertenecen las entrevistadas. En el apartado 3.1., hemos estudiado las diferentes tipologías del bilingüismo. Si atendemos a los tipos del bilingüismo según los puntos de vista propuestos por los autores Hamers y Blanc (1983), solo podemos clasificar las participantes desde dos dimensiones: la competencia en ambas lenguas y la edad de adquisición. Según el punto de vista de la competencia en ambas lenguas, las 4 entrevistadas con el dominio en las dos lenguas serían las bilingües equilibradas, mientras que el resto de las informantes que afirmaron poseer una L1 y la L2, pertenecería al bilingüismo dominante. Por otro lado, desde el punto de vista de la edad de adquisición, ninguna de las participantes pertenece al bilingüismo adulto, todas ellas aprendieron la segunda lengua antes de 17 años. Las que nacieron en España y la entrevistada 8 que vino a España con 7 años, se puede incluirlas en el bilingüismo precoz y serían aquellas llamadas bilingües precoces consecutivas, puesto que la segunda lengua, el español, la aprendieron antes de 10/11 años y con posterioridad a la otra. Mientras que las entrevistadas nacidas en China serían aquellas bilingües de adolescencia, dado que aprendieron el español en la etapa de adolescencia.

La tipología del bilingüismo propuesta por las autoras chinas 刘育红 y 黄莉 [Liu YuHong y Huang Li] (2008) es muy parecida a la de Hamers y Blanc (1983). Establecieron los tipos del bilingüismo según la forma de adquirir las dos lenguas (双语者获得两种语言的方式), la edad de adquisición de las dos lenguas (双语者两种语言或得的相对时间) y el nivel de dominio de las dos lenguas (双语者两种语言的相对熟练程度). Los tipos del bilingüismo según el nivel de dominio de las dos lenguas coinciden con aquellos establecidos según la competencia en ambas lenguas. En cuanto a la forma de adquirir las dos lenguas, se puede decir que las entrevistadas nacidas en España son bilingües coordinadas (并列型双语者), ya que adquirieron las dos lenguas antes de la pubertad en el entorno familiar o fuera de él, en las escuelas. La entrevistada 8 que desplazó con su familia a España antes de la pubertad también es considerada como bilingüe coordinada. Sin embargo, las participantes nacidas en China que adquirieron las dos lenguas durante la adolescencia no encajarían en ninguna de los tipos del

bilingüismo según esta dimensión. Por lo que respecta a los tipos establecidos desde la edad de adquisición de las dos lenguas: los bilingües precoces (早期双语者) y bilingües tardíos (晚期双语者). Para ellas, los bilingües precoces son aquellos que adquieren las dos lenguas en la etapa de infancia, estos también pueden referirse a las participantes nacidas en España. Las informantes no nacidas en España serían las bilingües tardías, puesto que adquirieron el español más tarde que el chino.

6.2. Experiencias de interpretación de las bilingües en el ámbito sanitario

En los siguientes apartados se analiza las informaciones y los datos extraídos de la segunda parte de las entrevistas, en la cual se les hizo una serie de preguntas a las entrevistadas bilingües sobre sus experiencias de interpretación para sus familiares o amigos en el ámbito sanitario. Los contenidos serán analizados según los temas principales abordados, de manera que se expondrá todas las informaciones de manera ordenada junto con las observaciones sobre los datos obtenidos.

6.2.1. Frecuencia de interpretación en las consultas médicas

Todas las entrevistadas han tenido experiencias de ser intérpretes para sus padres, familiares o amigos en el ámbito sanitario. La mayoría de las participantes comentaron que solían acompañar a sus padres y familiares a acudir a las consultas médicas para desempeñar la labor del intérprete y que empezaron a ser intérpretes para ellos en la etapa de adolescencia. Algunas participantes contestaron que en sus primeros años de residencia, cuando sabían la comunicación básica en el español, ya interpretaban para sus padres en las consultas médicas. Otras señalaron que no es una práctica frecuente acompañar a los familiares o amigos a ir al médico, solo en casos cuando las necesiten.

Buena parte de ellas indicó que casi no hizo la interpretación para sus amigos. La entrevistada 11 comentó que sus amigos son como ella, que crecieron en España, de manera que no hacía falta el acompañamiento. La entrevistada 1 es la única que contestó que acompañaba más a sus amigos a acudir al médico, explicando que tiene una hermana mayor y era ella quien se encargaba de realizar la interpretación para sus padres y familiares. La entrevistada 5 también comentó que sus padres solían recurrir a su hermana mayor, pero cuando su hermana se fue de la casa, ella empezó a ser intérprete para ellos cuando tenía veintitantos años.

La totalidad de las entrevistadas respondió que ha sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y las consultas con los especialistas. En cuanto a la pregunta a qué tipo de consultas médicas acudían más como intérpretes, 9 de las 13 entrevistadas respondieron que acudían más a las consultas de médicos de cabecera. La entrevistada 8 y la entrevistada 11 añadieron que casi no realizaron la interpretación en las consultas con los especialistas. Por otro lado, hay 3 participantes comentaron que acudían más a las consultas de urgencias para ser intérpretes. La entrevistada 1 es la única que indicó que solía acompañar a sus amigos a acudir a las consultas con los especialistas, sobre todo, a las consultas de Obstetricia y Ginecología y de Pediatría.

6.2.2. Las dificultades y los problemas lingüísticos

Por lo que respecta a las dificultades de la interpretación sanitaria, es necesario subrayar las respuestas obtenidas mediante la pregunta que les hizo: ¿qué tipo de consultas médicas te resultó fácil para realizar la interpretación? Gran número de las

entrevistadas respondió que la interpretación en las consultas de médicos de cabecera es lo más fácil. Las razones que aportaron son las siguientes: se acuden a las consultas de médicos de cabecera para que les traten algunos pequeños problemas de salud y receten algunos medicamentos; los médicos de cabecera utilizan un vocabulario sencillo y hablan más con los pacientes; no se requiere un nivel alto del español para realizar la interpretación; y hay más experiencias de interpretación en las consultas de médicos de cabecera. Además, a todas ellas les pareció difícil la interpretación en las consultas con los especialistas, afirmando que los médicos de especialidades usan muchas terminologías especializadas que desconocen. La entrevistada 9 comentó que la interpretación en las urgencias tampoco es algo fácil, puesto que se trata de algo urgente, hay más prisa, causándola nervios a la hora de realizar la interpretación.

Sin embargo, hay entrevistadas que opinan de manera diferente. A la entrevistada 4, le resultó más fácil la interpretación en las consultas de urgencias, comentó a este respecto:

Extracto 1

Entrevistada 4

因为你就只要说出你当下的症状就行了，因为你一般你去急诊的时候都是症状很严重，很明显的时候，那你只要说出那些症状就行了。然后实在不行，就预约家庭医生，预约家庭医生的时候，那你有可能，就是你知道你平常都有一些的病了，但是他可能会需要更专业的词汇。[Porque solo hay que decir los síntomas que tienes en ese momento, es que cuando vas a urgencias, sueles tener síntomas graves que son muy obvios, y solo tienes que decir estos síntomas y ya está. También puedes pedir cita con médicos de cabecera, entonces sabes que ya padeces algún tipo de enfermedad, pero es posible que se necesite un vocabulario más especializado.]

Para la entrevistada 8, no existen muchas diferencias entre las consultas de médicos de cabecera y las consultas de urgencias, sostiene que el nivel de dificultad de interpretación tiene que ver con la enfermedad que padece el paciente:

Extracto 2

Entrevistada 8

我觉得主要是要看你那时候去看的什么，因为你去急诊的话，是因为哪里痛的话，就比较简单。如果是严重性的话，就比较难。需要看你当时看的什么病吧。但是我觉得程度都差不多，主要看你当时的情况。[Depende, yo creo que hay que ver por qué acudes al médico, ya que si vas a urgencias, es por un dolor de alguna parte del cuerpo, sería fácil la interpretación. Pero si es algo grave, ya sería más complicada. Esto tiene que ver con las enfermedades que padeces. Yo creo que no hay muchas diferencias, simplemente hay que ver cómo se encuentra el paciente en ese momento.]

La totalidad de las entrevistadas afirmó no poder comprender todo lo que decían los médicos, sobre todo cuando se trata de la terminología especializada. Ellas comentaron que cuando no entendía algo o algunos tecnicismos, se lo preguntaba a los médicos y les pedía que aportaran algunas explicaciones o que utilizaran un lenguaje

más sencillo. Cabe señalar la respuesta de la entrevistada 11 quien contó que solo pregunta al médico los términos que le parecen importantes y que considera que no se puede omitir, en el caso contrario, no se los pregunta al médico. También hay participantes que indicaron que utilizaban las aplicaciones móviles de traducción. Las entrevistadas 2, 4, 6 y 11 mencionaron que utilizaban el Google Traductor para ayudarles a realizar la interpretación. Sin embargo, la entrevistada 6 opinó sobre esta herramienta diciendo que no puede realizar una traducción precisa:

Extracto 3

Entrevistada 6

是的, 用 Google 翻译, 但是 Google 翻译, 有些专业词汇, 它也不能完全正式地显示出来。[Sí, utilizaba el Google Traductor, pero el Google Traductor no puede traducir algunos vocabularios especializados correctamente.]

En cuanto a la pregunta de los problemas lingüísticos, todas las entrevistadas respondieron que han tenido problemas lingüísticos en el proceso de interpretación: no saben expresar algunas palabras en una de las lenguas, no entendían las terminologías especializadas y carecían del vocabulario. Buena parte de las entrevistadas afirmó que la mayoría de los problemas lingüísticos tiene que ver con la interpretación de los mensajes del médico por la incompreensión de algunos vocabularios médicos, como dijo la entrevistada 9:

Extracto 4

Entrevistada 9:

那我觉得更大部分的是医生说的话, 我有些词汇我听不懂, 我没有办法把它翻译成中文, 因为那句话我连西语我都不太能听得懂。[Creo que la mayoría de los problemas lingüísticos tiene que ver con la interpretación de los mensajes del médico, hay términos que no entiendo y no sé cómo traducirlos al chino, ya que no entiendo muy bien esa frase en español.]

A este respecto, explicó la entrevistada 12 que los problemas lingüísticos son frecuentes, ya que no utiliza el vocabulario médico en la vida cotidiana:

Extracto 5

Entrevistada 12:

对, 因为你平时生活当中, 你用不到这些词汇, 就只有去看病的时候才会用到, 所以说很少接触。然后有的时候, 你用过一次之后, 你第二次不一定还记得, 你知道嘛, 然后你生活中不经常用到这些词。[Sí, porque en la vida cotidiana, no utilizo ese tipo del vocabulario, solo lo utilizo en las consultas médicas, así que tengo poco contacto con este vocabulario. A veces, después de usar estas palabras, se te olvidas, porque en la vida cotidiana, no sueles utilizarlas.]

Por otra parte, las entrevistadas 6, 7, 10 y 11 comentaron sobre las equivalencias en las lenguas. Las entrevistadas 6 y 11 contestaron que no saben los equivalentes de

las expresiones españolas en el chino, mientras que a las entrevistadas 7 y 10 no se les ocurre cómo expresar algunos términos chinos en español. La entrevistada 10 indicó que no sabe los nombres españoles de los medicamentos chinos. En cambio, la entrevistada 7 dijo que no sabe traducir las expresiones relacionadas con la medicina tradicional china al español, ya que no hay equivalentes en español. Además, comentó que a veces tampoco entendía muy bien la traducción china de algún vocabulario especializado español que desconocía. Su respuesta sobre la pregunta de los problemas lingüísticos es la siguiente:

Extracto 6

Entrevistada 12:

有吧，比如说，有的时候他会跟你说一个西语单词，你听不懂，那我就用手机查一下，但是用手机查一下，然后翻译成中文，我还是不知道那中文是什么意思，我就会直接跟病人说是这个，但是病人还是觉得没听懂。还有呢，就是关于 *equivalencias*，那肯定有啊，就是中文经常会说什么凉啊，火啊，但是这些我都不知道怎么翻。[Sí, por ejemplo, cuando el médico me dice una palabra y no la entiendo, entonces la busco en el móvil y se la traduzco al chino, pero en chino tampoco sé qué significa, entonces le digo al paciente es esto, pero el paciente sigue sin comprender. Además, en cuanto a las equivalencias, claro, no existen los equivalentes en una de las lenguas, por ejemplo, en chino suelen decir cosas como frío, caliente, pero estas cosas no sé cómo traducirlas.]

Para hacer frente a los problemas lingüísticos, hay algunas entrevistadas como la 2 y la 5 señalaron que antes de acudir a las consultas médicas, hablan con los pacientes para enterar de qué materia se van a hablar y preparar con anticipación el vocabulario. La entrevistada 2 comentó que lo hace cuando tiene que realizar la interpretación en las consultas con los especialistas. Las respuestas de las otras entrevistadas son parecidas a las contestaciones a la pregunta qué hacer cuando no comprende algo: pedir al médico la explicación de la terminología y se la trasladar al paciente utilizando un lenguaje más sencillo, y utilizar las aplicaciones móviles de traducción.

Con el fin de conocer las principales dificultades de las bilingües cuando realizan la interpretación para sus familiares o amigos en las consultas médicas, se le formuló la pregunta abierta para que ellas expresara libremente qué es lo más difícil. Buena parte de las participantes contestó que la principal dificultad es la interpretación de la terminología especializada, como afirmó la entrevistada 11:

Extracto 7

Entrevistada 11

我觉得最难的是我没接触过的方面，还有就是比较严重的病情，你让我做翻译的话，那可能会更难，因为那些我都不知道。然后医生跟你解释这方面的词汇，我根本都没听过，根本就不知道什么意思的，就没法理解。[La principal dificultad era los campos que desconocía. Además, cuando se trata de enfermedades graves y quieren que yo realice la interpretación para ellos, me parece muy difícil, porque desconozco estos temas. El médico me explica el vocabulario sanitario, pero yo no lo había escuchado nunca, no sé qué significa, así que no lo comprendo.]

Respecto a esto, cabe mencionar la respuesta de la entrevistada 3 que señaló que no hay muchas dificultades y que se puede preguntar al médico sobre la terminología especializada. Para la entrevistada 8, aparte de la interpretación de la terminología desconocida como la principal dificultad, ella ha tenido casos en los que los pacientes que saben un poco de español contestan a las preguntas del médico sin haberlas entendido bien. En estos casos, le resultó difícil seguir con la interpretación.

Por otro lado, hay entrevistadas que enumeraron las principales dificultades que han tenido:

Extracto 7

Entrevistada 6

现场发挥，不够专业，临时发挥，然后口译，中西文化差异也会有一定影响。 [La improvisación, la carencia de profesionalidad y la interpretación sin preparación, las diferencias entre la cultura china y la cultura española también ejercen su influencia en el proceso de interpretación.]

Extracto 8

Entrevistada 7

最难的是，第一缺少词汇，第二应该就是文化差异，然后就是他们的教育水平也有点低。 [Lo más difícil, primero la falta del vocabulario, segundo las diferencias culturales, por último, el nivel educativo bajo de los pacientes.]

En cuanto a la respuesta de la entrevistada 7 que mencionó el nivel educativo bajo de los pacientes, le preguntó acerca de esto. Ella explicó diciendo que a veces cuando traslada el mensaje del médico al paciente, el último no lo comprende. El problema está que sus familiares en algunas ocasiones le hablan el dialecto, pero ella no domina el dialecto y les explica en el chino mandarín, como resultado, ellos no consiguen comprender todo.

6.2.3. El comportamiento en cuanto a los códigos deontológicos

Se les planteó las preguntas basadas en los tres principios básicos de los códigos deontológicos que deben seguir los intérpretes/traductores profesionales: la fidelidad, la imparcialidad y la confidencialidad; con el fin de estudiar el comportamiento de los intérpretes bilingües acerca de estos aspectos. Las respuestas de las participantes son parecidas con algunas excepciones que se analiza en este apartado.

Por lo que respecta a la pregunta de fidelidad, se les preguntó si traducían todos los mensajes de los interlocutores cuando actuaban como intérpretes entre el médico y el paciente. De las 13 entrevistadas, solo dos de ellas, la entrevistada 2 y la entrevistada 9 afirmaron que interpretaban todos los contenidos sin omitir las informaciones. La entrevistada 1 comentó que intentaba trasladar todo lo que decían a la otra parte. Aunque ella dijo que no omitía las informaciones, indicó que en algunas ocasiones añadían algunas frases, por lo que no realiza una interpretación fiel. El resto de las entrevistadas respondió que no interpretaban todos los discursos del médico y del paciente. La entrevistada 4 comentó que ella traducía las cosas que enfatizaban, pero

dejaba de transmitir los contenidos que habían repetido. De modo similar, las entrevistadas 3, 4 y 8 manifestaron que solo transmitían los contenidos principales y los puntos claves y omitían las informaciones que les parecían irrelevantes. De acuerdo con la entrevistada 8, los mensajes del paciente se los trasladaba todos al médico, pero simplificaba lo que había dicho el médico, porque el paciente no podía entender todo. Además, ella añadió que sus padres querían que ella les dijera las informaciones más importantes. En cambio, la entrevistada 13 indicó que traducía la mayoría de los mensajes del médico excepto los que no entendía, se los explicaba de manera sencilla para el paciente. Señaló que sus padres solían expresar una cosa en diez frases y que era imposible interpretar todo sin perder una palabra, lo que hacía era abreviar las frases. Otras como la entrevistada 5 y la entrevistada 6 contestaron que resumían los contenidos, la respuesta de la entrevistada 6 es la siguiente y ella propuso un ejemplo:

Extracto 9

Entrevistada 6

不会全部翻译。就是说如果是特别专业的，比如说拍片，然后医生就会讲那些特别具体的那种部位，然后就不会翻译，就直接略过，讲那个结果，就是好还是不好，就结束了。[No interpretaba todo. O sea, si se trata de las consultas con los especialistas, por ejemplo, la radiografía, el médico dice alguna parte del cuerpo que es muy específica, yo no la traduzco, la omito, solo le cuento al paciente los resultados de la prueba si son buenos o malos, y ya está.]

Por otra parte, la entrevistada 12 explicó que la omisión era inevitable y propuso el por qué:

Extracto 10

Entrevistada 12

我感觉会遗漏信息，我感觉我自己只是一个翻译者，然后他们说的具体情况，我表达的不是很好，因为中文和西语之间还是有不一样的，存在差距。而且自己西班牙语也不算特比好的那种。[Yo creo que omitía ciertas informaciones, porque yo solo era una intérprete, no podía expresar muy bien las situaciones específicas que decían ellos, porque hay diferencia entre el chino y español, hay distancia entre ellos. Además, no tengo un buen nivel del español.]

Como se puede ver que buena parte de las entrevistadas afirmó que ha cometido la omisión de ciertas informaciones durante el proceso de interpretación en las consultas médicas. La pregunta seguida que les hizo era si han tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado inconvenientes para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna. Respecto a esto, casi todas menos la entrevistada 7, respondieron que no han tenidos estos casos. Según la entrevistada 7, tuvo una vez que no tradujo el documento sanitario al paciente y le causó el inconveniente, el caso es el siguiente:

Extracto 11

Entrevistada 7

就是好像有一次给那个什么 *papel*, 然后我就没有仔细地看, 也没有跟病人解释, 然后那次他就去做 *prueba*, 医生就说一定要 *ayuna* 来, 然后他没有 *ayuna* 来, 之后他就不能做, 就只能约下次。[Bueno, había una vez que nos dio un papel, no me lo leí detalladamente ni explique al paciente de qué se trataba. El paciente fue a realizar la prueba, el médico dijo que había que venir en ayuna, pero él no vino en ayuna, entonces no pudo hacer la prueba y tuvo que pedir otra cita.]

Algunas entrevistadas además de contestar no, proporcionaron explicaciones. La entrevistada 4 comentó que solía acompañar a sus familiares que tienen una edad avanzada y les gustaba repetir las cosas, de manera que normalmente no había errores. Por otro lado, la entrevistada 12 indicó que normalmente los pacientes padecían enfermedades leves y no había malinterpretación, porque ella utilizaba el móvil para traducir cuando no entendía algo. La entrevistada 10 y la entrevistada 11 comentaron acerca de las recomendaciones médicas y el uso de los medicamentos. La entrevistada 10 contó que a veces volvía a llamar al médico para asegurarse de que sí había entendido bien sus explicaciones evitando la malinterpretación. Para la entrevistada 11, las recomendaciones médicas y el uso de los medicamentos son informaciones importantes que no se puede omitir, además, señaló que la enfermedad del paciente era fácil de explicar, su respuesta respecto a la pregunta es la siguiente:

Extracto 12

Entrevistada 11

应该是没有, 就是最多就是说, 这个病人的病情好解释, 把这些翻译给医生还是好讲的, 但是唯一会遗漏的就是医生对病人说的某些结果的解释, 这方面会有一些的欠缺。但是比如说吃药, 应该做什么治疗, 这些还是有翻译的, 感觉比较重要。[Creo que no. Si la enfermedad que padece el paciente es fácil de expresar, no es muy complicado traducirla al médico. Pero, lo único que omitía era la explicación del médico sobre algunos resultados, en cuanto a eso, siempre se pierde alguna información. Por lo que respecta al uso de medicamentos, qué tratamientos se aplican, estos sí que traducía, porque eran importantes.]

En cuanto a las preguntas formuladas basadas en el principio de imparcialidad, se recibió una diversidad de las respuestas. La entrevistada 2 es la única que respondió que no ha tenido casos en los que el médico habla directamente con ella, y ella no contesta por el paciente. Las demás entrevistadas no mantuvieron la postura imparcial y adoptaron roles participativos en la comunicación entre el médico y el paciente. La entrevistada 1 comentó que ella a veces respondía directamente a las preguntas del médico, porque antes de las consultas, siempre habla con el paciente para obtener informaciones:

Extracto 13

Entrevistada 1

有的时候有, 因为我每次去翻译之前, 我都会让他先跟我说他大概什么情况, 因为有的时候你不可能同时, 就是说医生问你什么, 你就马

上翻译什么。然后那个人又不知道怎么回答的时候，很麻烦。当我去翻译之前，都会先问他大概是怎么样的，要去看医生要说些什么，是什么情况，先问了。然后我自己过去的时候大概是怎么样的，这样子说。[A veces, porque antes de realizar la interpretación, les pido al paciente que me cuente su situación, ya que a veces no puedes hacerlo a la vez, o sea el médico te pregunta algo y tú puedes traducirlo de inmediato. Además, a veces el paciente no sabe cómo responder a la pregunta y habrá problemas. Antes de hacer la interpretación, le pregunto al paciente de qué va, qué es lo que va a decir en la consulta médica, cómo es su situación. Primero se lo pregunto al paciente para tener alguna idea de qué se trata y así que sé cómo decirlo al médico en la consulta.]

Igual que la entrevistada 2, ella no se ha encontrado situaciones en las que el médico se dirige directamente a ella para hacerle las preguntas. Tampoco tomaba las decisiones por el paciente, siempre se lo preguntaba primero.

Sin embargo, hay tres entrevistadas que afirmaron que el médico les hablaba directamente y ellas respondían a las preguntas que sabían las respuestas sin preguntar al paciente y tomaban las decisiones por el paciente como pedir las citas. Entre ellas está la entrevistada 4 que comentó sobre la toma de decisiones diciendo:

Extracto 14

Entrevistada 4

有，并且有不小失误，就是因为觉得他应该是这样子的回答，你就帮他回答了，结果你问了他之后，其实不是这样的。[Sí, y hubo un error, es que pensaba que el paciente contestaría esto, entonces contesté por él, pero al final se lo pregunté al paciente y su respuesta no fue lo que yo había pensado.]

Por otro lado, el resto de las entrevistadas afirmó no tomar las decisiones por el paciente, siempre le consultaban su opinión. Sin embargo, ellas sí han tenido casos en los que el médico les preguntaba directamente a ellas en lugar de dirigirse al paciente y ellas le contestaban la información que sabían. Algunas de ellas aportaron las razones, por ejemplo, la entrevistada 7 explicó que a veces el médico al ver que son dos personas y son chinos, sabe que el paciente no habla el español, así que habla directamente con ella. Las otras comentaron que respondían a las preguntas por el paciente, porque los pacientes eran sus padres y familiares, y conocían su estado de salud. Se ha elaborado la siguiente tabla para sintetizar las respuestas de las entrevistadas sobre las preguntas de imparcialidad:

Tabla 6. Respuestas a las preguntas en relación con la imparcialidad

Entrevistadas	El médico le habla directamente	Responder las preguntas por el paciente	Tomar las decisiones por el paciente
E1	No	Sí	No
E2	No	No	No
E3	Sí	Sí	Sí (Solo pedir citas)
E4	Sí	Sí	Sí
E5	No	Sí	Sí (Pedir citas)

E6	Sí	Sí	No
E7	Sí	Sí	No
E8	Sí	Sí	Sí (Solo por sus padres)
E9	Sí	Sí	No
E10	Sí	Sí	No
E11	Sí	Sí	No
E12	Sí	Sí	No
E13	Sí	Sí	No

Por último, en cuanto a la pregunta de si protege las informaciones confidenciales del paciente, la mayoría de las participantes (8 de 13 entrevistadas) contestó que no revela las informaciones del paciente al otro. Según la entrevistada 3, el estado de enfermedad es algo privado, de manera que no se lo cuenta a los demás. En cambio, hay entrevistadas que son la minoría, comentaron que cuando charlan con sus amigos, les cuentan que habían acompañado a alguien a ir al médico. Entre ellas, la entrevistada 9 indicó que sí les cuenta a sus amigos que ha realizado la interpretación para sus padres en las consultas médicas, pero no les habla si ha acompañado a un amigo a acudir al médico.

6.2.4. La mediación intercultural

En cuanto a la pregunta de si ha tenido casos en los que el paciente utiliza las expresiones de la medicina tradicional china, hay entrevistadas que respondieron proporcionando casos que muestran las diferencias culturales entre el médico y el paciente. La entrevistada 1 comentó que cuando acompañaba a las suegras de sus amigos para llevar sus nietos a ir al médico, las suegras siempre decían que en China se realiza otro tipo de tratamiento, el caso que propuso es el siguiente que habla sobre las diferencias en cuanto al tratamiento de la tos en los niños:

Extracto 15

Entrevistada 1

就像，怎么说呢。就像咳嗽，咳嗽的话，这边医生他不会，有的时候有些小孩子还小嘛，医生说不会建议吃药。他只是先建议你多喝水，少跑步，然后把喉咙里面有些痰阿，什么排出来。之后你还是很严重，就会让你接受雾化，就是去 *farmacia* 买一种吸吸的，吸进去，吐出来，然后深呼吸，吸气，吐气，吸气，吐气，雾化的。然后她们就没法理解，她们觉得中国这样的话，就是打针吃药。[Por ejemplo, cómo decirlo, por ejemplo, la tos. Para tratar la tos, el médico de aquí no recomienda tomar medicamentos, porque los niños todavía son pequeños. El médico solo recomienda que beba mucha agua, que corra menos y que expulse la flema de la garganta, expulsar el moco. Después de eso, sigue sin haber mejora, se aplica el tratamiento de atomización, o sea hay que ir a la farmacia a comprar algún inhalador, inhalar, escupir y luego respirar profundamente. Pero, ellas no pueden comprender este tipo de tratamiento, piensan que en China para tratar la tos, se toman los medicamentos o se administran las inyecciones.]

La entrevistada 1 ante esta situación, les dijo que deberían escuchar a los médicos españoles, ya que ellas están en España.

La entrevistada 4 contó un ejemplo en el que el médico no comprendía el tratamiento chino. Le dijo al médico que los chinos para tratar la insolación, se utilizan la aguja para pinchar los dedos para que salgan la sangre, pero el médico desconocía este tipo de tratamiento y no mostró entendimiento. El resto de las entrevistadas, menos la entrevistada 9 y la entrevistada 12, las demás contestaron que sí se han encontrado con pacientes que usan las expresiones propias de la medicina china para describir su malestar. Algunas de ellas comentaron sobre la expresión *shanghuo*, diciendo que no se puede traducir *shanghuo* literalmente, sino que le decían al médico los síntomas que representa para que pudiera comprender, ya que en español no existe el equivalente. Entre ellas, la entrevistada 6 manifestó que los síntomas no pueden expresar exactamente el significado de las expresiones de la medicina tradicional china. En relación con este aspecto, la entrevistada opina:

Extracto 16

Entrevistada 8

很少，比较少。让我想一下吧，主要是怎么说呢，老外他们没有这个说法，因为我们中国人会有中医，上火什么的说法。如果你跟老外说，他们会一脸懵逼，会说你到底在跟我讲什么啊。那我就会尽量以老外的思想去跟他解释这个人是什么情况，他才能懂。 [Muy poco. Bueno, no sé cómo decirlo, los occidentales no tienen este tipo de expresiones, nosotros los chinos tenemos la medicina tradicional china y tenemos las expresiones como *shanghuo*. Si se lo dices a un occidental, se quedaría confuso y diría qué me está contando. Entonces, lo que haría yo es intentar explicar estas expresiones desde el pensamiento occidental, así podrá comprenderlas.]

Ella ha tenido caso en el que paciente quería que el médico le recetara medicamentos para curar *shanghuo*, pero el médico solo le podía prescribir medicamentos para aliviar el dolor, provocando que el paciente desconfiara en el médico. Añadió que al final el paciente tomó los medicamento que le recetó, porque no tenía otra opción. Ante este tipo de situaciones donde hay diferencias culturales, la entrevistada 8 afirmó que le explica al médico que en China hay medicina tradicional china y el pensamiento es diferente. Otras como la entrevistada 10 y la entrevistada 13 contaron que intentaban trasladar el significado de la expresión china al español. La entrevistada 13 señaló que cuando se trata de algo que es muy difícil de traducir al español, le dice al médico que es una “expresión rara”.

Respecto a las preguntas sobre los conflictos culturales y malentendidos generados por las diferencias culturales entre el médico y el paciente, la entrevistada 3 y la entrevistada 6 respondieron que no se han encontrado con estas situaciones. Se les preguntó si han tenido casos en los que el paciente desconfía del médico por las diferencias entre la sanidad china y la sanidad española, las dos contestaron que tampoco los han tenido, la entrevistada 3 además aportó la explicación:

Extracto 17

Entrevistada 3

一般来说不会，因为我都是给父母翻译，他们在这里呆的时间蛮久，所以文化差异不大。但是这个具体是按照每个人的家庭啊，自己家庭的文化，背景去决定的，就是这个因素跟每个人相关。就是不是所有人都有这个问题。 [No los he tenido, porque siempre realizo la interpretación para mis padres, ellos llevan mucho tiempo en España, así que no hay muchas diferencias culturales. Pero, esto tiene que ver con la familia de cada persona, cómo son los antecedentes culturales de la familia, muchos otros factores personales, o sea no todas las personas tienen este tipo de problemas.]

En cuanto a la respuesta de la entrevistada 6, ella comentó que había escuchado sobre los malentendidos entre el paciente chino y el médico. Añadió que si encontrara con estas situaciones, intentaría aportar explicaciones a las dos partes.

Las demás entrevistadas que son la mayoría, afirmaron haber tenido casos en los que el paciente muestra desconfianza en el médico por las diferencias culturales o que el médico no comprende algún comportamiento del paciente. Además, todas ellas propusieron casos diversos. Algunas de ellas señalaron que actuaron como mediadoras para aportar aclaraciones a la otra parte, otras comentaron que no hicieron nada. En la siguiente tabla se puede observar los ejemplos proporcionados por cada entrevistada en relación con las diferencias culturales y malentendidos.

Tabla 7. Casos relacionados con la mediación intercultural

Entrevistadas	Casos	Resumen	Mediación
E1	就像那个，我们这边有些东西可以通过验血就能知道，这边都是先验血，但是中国不是先验血，而是每一项都是过去检查。 [Por ejemplo, aquí se realiza primero la analítica de sangre para identificar las enfermedades, pero en China, lo primero no es realizar la analítica de sangre, sino que mandan al paciente a hacer una serie de pruebas.]	Diferencia entre el sistema sanitario chino y el sistema sanitario español.	Explicó las diferencias al médico y al paciente.
E2	我说的有一个情况是以前有陪一个孕妇去看妇产科，然后她是头三个月都没有去做检查，然后我那次陪她去检查，是第一次。然后那医生就问她为什么前三个月不去检查，然后她说中国不是那种很迷信的嘛，她说前三个月要保胎，不然的话就是说宝宝可能不好，所以前三个月要呆在家里，不要去检查，然后她就呆在家里，一直到三个月后。医生就说这个方法是不好的，因为他无法跟进，无法完完全全去跟进宝宝的状态，是什么样子的。到了最后，医生建议她去做那种，那种叫什么，无创抽羊水，抽	Conflicto cultural entre la embarazada y el médico. La paciente no va a la revisión en los primeros tres meses del embarazo por la superstición china y no quiere hacer la prueba de amniocentesis.	Actuó como mediadora y le explicó al médico el pensamiento de la paciente, al final el médico mostró entendimiento.

	<p>羊水就是检查宝宝的状态怎么样嘛，但是这有副作用的，然后有的人抽了羊水之后就会流产，宝宝不健全。然后两个人就起了冲突，医生建议她做，然后她不想做。 [He tenido un caso en el que acompañé a una embarazada a acudir a la consulta de Obstetricia y Ginecología, y ella no fue a las revisiones en los primeros tres meses del embarazo, y esa vez que le acompañé a hacer la revisión era su primera vez. Entonces el médico le preguntó a ella por qué no hizo la revisión en los primeros tres meses, y ella dijo que en China existe la superstición, que en los primeros tres meses del embarazo, hay que prevenir el aborto espontáneo, de lo contrario, podría ser malo para el bebé, así que debe quedarse en casa durante los primeros tres meses y no ir a las revisiones. Es por lo que ella se quedó en casa hasta que se pasó estos tres meses. El médico le contó que este método no era bueno, porque él no podía hacer el seguimiento completo del estado del bebé. Al final, el médico le aconsejó que hiciera la prueba llamada amniocentesis, que hay que extraer el líquido amniótico para estudiar el estado del feto, pero esta prueba conlleva efectos secundarios, se dice que algunas que después de extraer el líquido amniótico, tuvieron aborto o el bebé no nació sano. Entonces hubo un conflicto entre el médico y la paciente, el médico le recomendó que lo hiciera, pero ella no lo quería.]</p>		
<p>E4</p>	<p>这个问题跟之前的很像，有遇到。Por ejemplo, 就是有遇到跟怀孕和分娩这方面的文化差异，能不能吃冰的这方面的问题，或者需不需要坐月子。 [Esta pregunta es parecida que la anterior, sí que los he tenido. Por ejemplo, las diferencias culturales en cuanto al embarazo y el parto, los problemas como si se puede tomar el frío o no, o si es necesario el confinamiento postnatal.]</p>	<p>Diferencias culturales en cuanto al embarazo, parto y cuidado del postparto.</p>	<p>Actuó como mediadora y le explicó al médico las costumbres chinas.</p>
<p>E5</p>	<p>就是他们，比如说我父母，他们就觉得西班牙人治疗很慢，就要等很久，不把我们移民当一回事情，可能对本地人比较上心，这就是他们一贯的想法。 [Es decir, ellos, por ejemplo, mis padres</p>	<p>Desconfianza en el médico por las diferencias culturales.</p>	<p>Normalmente no hacía la aclaración.</p>

	piensan que en España el tratamiento es muy lento, hay que esperar mucho, piensan que no prestan atención a los inmigrantes y atienden mejor a los autóctonos, esto es lo que siempre piensan.]		
E7	<p>Caso 1: 有啊，就是有次陪我妈去看医生，她认为是胃酸导致的口臭，但是医生说牙齿没刷干净，就叫她刷牙。[Sí, una vez que acompañé a mi madre a acudir a una consulta médica. Ella pensaba que su mal aliento era causado por el ácido del estómago, pero el médico le decía que era por no lavarse bien los dientes y le aconsejó que cepillara los dientes.]</p> <p>Caso 2: 对啊，感觉医生在开玩笑一样。还有一次，就是我妈腿上长了很多紫色的筋，然后她很不舒服，别人说严重起来在中国都是动手术的，这里说这是正常的，上了年纪就会有，只要穿一种 <i>farmacia</i> 的一种 <i>media</i> 就行，做不了什么。然后我妈就觉得这里很轻视，表示不理解。[Sí, le parecía que el médico estaba bromeando. Otro caso que he tenido, mi madre tenía muchas venas moradas en las piernas y ella no se encontraba bien. Otros le contaron que en China se hace la operación de varices cuando se pone grave, pero aquí dice que es normal, todas las personas mayores tienen esto, solo hay que ponerse una especie de medias que se puede comprar en la farmacia y nada más. Entonces mi madre pensó que aquí no prestaba atención a este tipo de problemas, ella no lo entendía.]</p>	Desconfianza en el médico por diferencias en cuanto al tratamiento médico.	No hizo nada en estas situaciones.
E9	这个有，有一次是我爸爸他腰不好，然后他贴了一个中国的膏药。他去看医生的时候，医生觉得很纳闷，他不知道那是什么东西。[Eso sí, una vez mi padre le dolía la espalda y colocó un parche chino en la espalda, cuando fue al médico, el médico se quedó perplejo, no sabía qué era eso.]	El médico no comprende el comportamiento del paciente: poner el parche chino para tratar el dolor de la espalda.	Explicó al médico que era un tipo de tratamiento chino. El médico mostró entendimiento.
E10	Caso 1: 比如说我陪别人去看那个月经不调嘛，	Caso 1: Choque cultural	No comentó cómo actuó en

	<p>然后西班牙医生会给她开避孕药, 但是在国内, 父母的想法就是这对女孩子长期吃, 不是很好的药。[Por ejemplo, una vez que acompañe a una persona a ir al médico por las irregularidades menstruales, el médico español le recetó la píldora, pero en China, los padres chinos tienen el pensamiento de que este medicamento no se puede tomar durante mucho tiempo, no es un buen medicamento para la chica.]</p> <p>Caso 2: 呃, 就拿我个人例子来说, 就比如我去看痛经什么的, 然后跟医生就会说我经常喝热水, 医生就不理解为什么我们中国人痛经要喝热水, 对他们来说, 不管你喝热水, 凉水, 该痛的还是会痛的。[Em, es un ejemplo personal, fui al médico por la dismenorrea y le conté al médico que yo solía beber agua caliente. El médico no comprendía por qué las chinas toman agua caliente cuando tienen dismenorrea. Para ellos, tomar el agua fría o caliente, vas a tener igualmente la menstruación dolorosa.]</p>	<p>provocado por las diferencias entre la medicina china y la medicina occidental.</p> <p>Caso 2: El médico no comprende el comportamiento del paciente chino: beber agua caliente para la dismenorrea.</p>	<p>estas situaciones.</p>
<p>E11</p>	<p>我这个点不知道算不算, 比如说我妹妹当时她发烧了, 她还很小, 然后在中国的话都是要让她闷着, 热出汗, 但是这边的医生说你要去那个冷水里面泡。然后当时我妈妈就不是很信任, 虽然最后让她去冷水泡, 确实降温降下来了, 但是她一开始还是比较疑惑的。[No sé si esto cuenta como un caso. Mi hermana menor tuvo fiebre y era pequeña, y en China lo que hacía era abrirla bien para que sudara, pero el médico de aquí nos aconsejó que había que bañarla en agua fría. A pesar de que mi madre en ese momento mostró desconfianza en el médico, la bañó con agua fría y su temperatura bajó, pero mi madre al principio estaba bastante perpleja.]</p>	<p>Choque cultural provocado por las diferencias en cuanto al tratamiento de la fiebre.</p>	<p>No actuó como mediadora en esta situación, sino que convenció a su madre que escuchara al médico.</p>

<p>E12</p>	<p>有的，因为像那些老一辈的，就是我们父母，怎么说呢。虽然我们住在国外，可是还是保留中国的思想。老外动不动要做手术，说 <i>operación</i>，中国老人听着就比较怕，要做什么手术之类的。他们觉得做手术听着感觉很严重，但是老外就说这是没什么关系的，是个小手术，恢复的很快。可是，中国人他们老一辈听起来，做手术，问题很大，他们觉得还是要回国治疗，因为回国有药物治疗，不需要做手术，然后恢复的也快一点，是这样子。 [Sí, porque las personas mayores como nuestros padres, a ver cómo te lo digo. A pesar de que vivimos en el país extranjero, pero mantenemos los pensamientos chinos. Los occidentales suelen decir que para tratar la enfermedad, hay que realizar operaciones. Las personas mayores procedentes de China al escucharlo, tienen miedo, porque piensan que las cirugías son para tratar enfermedades graves, pero los occidentales dicen que no va a pasar nada, es una operación pequeña y se recupera pronto. Sin embargo, para los ancianos chinos, hay que hacer la cirugía, porque es un gran problema. Ellos prefieren volver a China y recibir allí el tratamiento, ya que en China puede haber tratamiento con medicamentos y no es necesario hacer la operación, además, se recupera muy pronto.]</p>	<p>Desconfianza en la medicina occidental y la reticencia a realizar operaciones médicas.</p>	<p>No comentó cómo actuó en estas situaciones.</p>
<p>E13</p>	<p>举例子，比如说中国是叫他吃中药嘛，这边的医生觉得他吃中药没有用，然后都是在这边跟进的话，还是吃西药比较好，因为 <i>revisión</i> 也都在这边做。毕竟你在中国吃中药的话，要复诊的嘛，但是你不能马上回国复诊，你都要等来年再去复诊。所以说中药吃了也是有好的，可是这里的医生不会这么认为啊，他会觉得没有这个必要，吃西药就好了。 [Por ejemplo, en China, el médico le dice a mi padre que tiene que tomar la medicina china, pero el médico de aquí piensa que la medicina china no funciona y dice que si quiere recibir el tratamiento aquí, es mejor que tome la medicina occidental, porque se hace la revisión aquí. Luego, si toma medicina china, se necesita</p>	<p>La diferencia en cuanto al tratamiento: el médico desconoce la medicina tradicional china y no creen que las hierbas medicinales chinas sean efectivas.</p>	<p>No hizo la mediación intercultural, al final sus padres dejaron de tomar la medicina china.</p>

	<p>ir a las revisiones, pero no puede volver a China inmediatamente para las revisiones, tiene que esperar el año que viene para volver a China. La medicina china sí funciona, pero el médico de aquí no piensa lo mismo y cree que no es necesario, es suficiente tomar la medicina occidental.]</p>		
--	--	--	--

Como se puede ver que en la mayoría de los casos, los malentendidos, los choques culturales y la desconfianza en el médico son debidos a las diferencias en cuanto al tratamiento. Buena parte de las entrevistadas afirmó haber realizado la tarea de mediación intercultural explicando al médico las diferencias culturales, y en algunos casos como el de la entrevistada 2, el médico mostró entendimiento y no le obligó a la paciente a realizar la prueba de amniocentesis. Por otro lado, hay unas pocas entrevistadas comentaron que no actuaron como mediadoras en estas situaciones y que no hicieron nada.

En este apartado también se ha incluido el análisis de las respuestas a la pregunta de cómo actuar ante las situaciones en las que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente. Una minoría de las entrevistadas respondió haber tenido este tipo de situaciones. La entrevistada 1 contó que cuando acompañaba a las personas mayores que desconocen muchas cosas, la actitud del médico hacia ellas no era muy buena, y ella intervino para realizar la mediación diciendo que no es el problema del paciente por tener un nivel de idioma limitado. En cuanto a la entrevistada 2 y la entrevistada 11, ellas actuaron como defensoras del paciente. La entrevistada 2 comentó que discutió con el médico y añadió que si es algo grave, escribirá la carta de queja. Mientras que la entrevistada 11 manifestó que la mayoría de los médicos eran majos, solo se ha encontrado con algunos con mala actitud, en estas situaciones, le decía al médico que mostrara una actitud correcta y el médico después de escuchar esto, moderó un poco su actitud. Por otra parte, la entrevistada 5 y la entrevistada 6 respondieron que ante la mala actitud del médico, no hicieron nada, simplemente lo aguantaban. Respecto a esto, la entrevistada 4 opinó que ella actuaba depende de las situaciones, si no era una gran cosa, no haría nada, pero si la mala actitud del médico era debido a los malentendidos, entonces ella tendría la actitud dura y aportaría explicaciones.

En cuanto al resto de las entrevistadas que respondió no haberse encontrado con médicos con mala actitud, se les preguntó cómo actuaría en estas situaciones. La entrevistada 9 y la entrevistada 12 mencionaron que escribirían carta de queja. Otras como la entrevistada 8 y la entrevistada 10 comentaron que su actitud cambiaría. De acuerdo con la entrevistada 8, su actitud hacia el médico se pondrá seria y cambiaría su manera de hablar para preguntarle el por qué.

6.2.5. La traducción de la documentación sanitaria

A la pregunta de si traduce los documentos sanitarios para el paciente, todas las entrevistadas afirmaron que le explican al paciente de qué se tratan los documentos. La entrevistada 3 comentó:

Extracto 15
Entrevistada 3

有，在看完医生之后，或是我当场阅读，如果说有什么不懂的地方，我会问医生。然后结束了以后，我会把整篇医生给的文件全都翻译给病人听，有需要注意的什么。[Sí, después de las consultas o los leo en las consultas, cuando tengo algo que no comprendo, se lo pregunto al médico. Cuando terminan las consultas, traduzco oralmente todo el documento para el paciente, las precauciones que debe tener en cuenta.]

Igual que la entrevistada 3, la entrevistada 4 indicó que si estaba presente el médico, le preguntaba algún contenido del documento que no entendía. Añadió que también utiliza el Google Traductor para traducir estos documentos. Por otra parte, la entrevistada 6 contestó que lleva los documentos médicos a casa y utiliza el diccionario para traducirlos, afirmando que las traducciones serán más detalladas que aquellas realizadas en las consultas.

Buena parte de las entrevistadas contestó que no traducía todos los contenidos de los documentos, solo las informaciones importantes. Sin embargo, todas ellas señalaron que sí le explican al paciente el uso de los medicamentos y las recomendaciones médicas. Entre ellas está la entrevistada 7 que contó respecto a la traducción de los consentimientos informados. De acuerdo con ella, muchas veces simplemente los echa un vistazo sin explicarlos al paciente, porque piensa que no lo va a entender, pero si se trata de algo grave y hay riesgos, se los cuenta al paciente. Por otro lado, cabe señalar el comentario de la entrevistada 8 quien manifestó que no era posible traducir todos los contenidos de la documentación sanitaria:

Extracto 16
Entrevistada 8

自己翻译的出来，就会跟他说，比如说你要吃什么药，都会跟他说一下，然后你要注意什么，会跟他讲。但是，打个比方，比如你拿什么化验单过来的话，说实话我们也是看不懂的。除非就是医生临走之前，跟你说病人要注意这些这些，会跟你讲一下嘛，那你就把那些翻译给他听，就跟他说你要注意什么。但是，其实你说真的话，全部的，自己也翻译不出来。[Si los podía traducir, se los traducía, por ejemplo, los medicamentos que tiene que tomar, se lo comentaba, y también las precauciones. Sin embargo, por ejemplo, si se trata de un informe, la verdad es que tampoco puedo entenderlo. Antes de irse de las consultas, el médico siempre da algunos consejos al paciente, esto sí que los traduzco. Pero, realmente no soy capaz de traducir todos los contenidos de los documentos médicos.]

La entrevistada 13 es la única que respondió que traducía todos los contenidos de los documentos sanitarios para el paciente. Respecto a su respuesta, la entrevistadora le preguntó si se trataba de la traducción escrita, y ella contestó diciendo:

Extracto 17
Entrevistada 13

没有，我没有纸质翻译给他，只是口头翻译，比如说这个是什么药，怎么吃。这张是病单，这个结论是什么，然后要注意什么。[No es traducción escrita, sino la traducción a la vista, por ejemplo, qué medicamento es, cómo se toma. Este es un informe médico, cómo es el resultado, a qué se debe prestar atención.]

6.2.6. Las percepciones sobre las experiencias de la interpretación sanitaria

Las últimas preguntas de la entrevista se formuló para estudiar las percepciones de las bilingües sobre sus experiencias de interpretación para sus familiares en el ámbito sanitario. De las 13 entrevistadas, 9 comentaron que actuar como intérprete para sus personas cercanas no es una carga. Además, algunas de ellas como la entrevistada 5, la entrevistada 10 y la entrevistada 12 consideran que realizar la interpretación para sus padres y familiares es algo que deben hacer para ellos. La entrevistada 10 añadió que interpretar para los desconocidos sería una carga para ella. A este respecto, la entrevistada 12 señaló que ella a veces tuvo que pedir permiso para ausentarse de su puesto de trabajo para acompañar a sus familiares a acudir el médico, pero no lo considera como una carga.

Por otro lado, la entrevistada 6 comentó que sentía sensación de logro al ayudar a sus padres y familiares. La entrevistada 4 coincide con la entrevistada 6 diciendo que sí sentía cierta sensación de logro y señaló que estas experiencias le van a servir en el futuro. Sin embargo, ella indicó que actuar como intérprete para sus familiares era una carga al principio y ahora ya está acostumbrada. Además, contó su experiencia de interpretación para su tío en las consultas de Psiquiatra. La lamentable historia de su tío le provocó el impacto emocional y ella se sentía el estrés al realizar la interpretación para él:

Extracto 18

Entrevistada 4

呃，刚开始会吧，现在已经习惯了。特别是，因为我大伯，他们家特别惨，就是说我大伯他那时候很穷，然后娶了一个老婆是疯了，有精神病，就是 *literalmente* 疯了的感觉。后面生出来三个儿子，然后两个是双胞胎，一个大儿子。双胞胎里的小儿子就是有点精神出问题了，后面大儿子精神也出问题了。现在那个老二最近也有点精神出问题了，蛮严重的。然后你就会很有压力，就听到他们的事情。[...]有，对，然后有些事情，就是他可以在国内把他老婆送进精神病院，但是他在这里想把他的儿子送进去，很难送进去，可能还是这里没有，我忘了，然后他想申请补偿金，不知道他现在申请下来没有。 [Em, al principio sí, pero ahora ya estoy acostumbrada. Sobre todo, cuando tenía que realizar la interpretación para mi pobre tío, porque tiene una familia miserable. Mi tío era muy pobre y se casó con una mujer que era loca, tenía enfermedad mental, o sea es literalmente loca. Ellos tuvieron tres hijos, un hijo mayor y dos son gemelos. El gemelo menor tuvo problemas mentales, después el hijo mayor también los tuvo, ahora el segundo hijo parece que también presenta problemas mentales y son graves. Yo al escuchar esto, me sentía el estrés. [...]Sí, exacto, y otras cosas, en China mi tío ingresó a su esposa en un hospital psiquiátrico, y él quiere ingresar a sus hijos en el hospital psiquiátrico de aquí, pero es muy difícil, no sé si no lo hay o qué, no me acuerdo, y él quería solicitar ayudas, no sé si se las han dado o no.]

Otras entrevistadas como la entrevistada 2 y la entrevistada 7 contestaron que sí es una carga realizar la interpretación para los familiares. La entrevistada 2 explicó que no le gusta actuar intérprete para los demás, les acompaña a ir al médico solo en los casos que se ve obligada. Según la entrevistada 7, es un poco molesto que siempre

recurren a ella. Además, considera que no es fácil realizar la interpretación. Ella tiene la preocupación de no poder realizar bien la labor del intérprete y cometer errores de interpretación, provocando errores del diagnóstico y agravando las enfermedades. Comentó que no se sentía el estrés realizar la interpretación en las consultas de médicos de cabecera, ya que son para tratar pequeños problemas de salud, pero cuando el paciente padecía enfermedades graves, se sentía mucho estrés. Este tipo de preocupaciones también lo tienen la entrevistada 5, la entrevistada 10 y la entrevistada 12. La entrevistada 5 comentó que temía que malinterpretara los mensajes del médico, puesto que su nivel de español tampoco es muy alto y siempre habrá informaciones que se pierden en la interpretación, a continuación se cita su respuesta:

Extracto 19

Entrevistada 5

会觉得有压力，比如说医生说来的某个东西，我不知道该怎么跟病人解释吧。或者我根本不是很理解他所说的那种病。我怕等下说错了，就会感到压力。可能医生想要跟我表达的跟我理解的不一樣。[Sí me sentía el estrés, por ejemplo, cuando el médico decía algo, no sabía cómo explicarlo al paciente. Por otra parte, no comprendía muy bien la enfermedad que me estaba diciendo y temía que si cometiera el error, en estos casos, me sentía el estrés. Tal vez el médico quería expresar algo que era diferente de lo que entendí yo.]

La entrevistada 10 señaló que se sentía el estrés cuando realizaba la interpretación para los parientes mayores, porque tenía la preocupación de que la interpretación de los mensajes no fuera precisa y que la enfermedad del paciente era más grave de lo que ella pensaba. De acuerdo con la entrevistada 12, para evitar la malinterpretación, es mejor que realice la interpretación el intérprete profesional.

Por último, en cuanto a la pregunta de qué es lo ha obtenido de las experiencias de interpretación sanitaria, casi todas las entrevistadas afirmaron haber aumentado el vocabulario y haber adquirido más conocimientos sanitarios. La entrevistada 5 comentó que para poder comunicarse mejor con el médico, prepara con anticipación el vocabulario especializado y busca información en el internet los materiales relacionados, de manera que ha aprendido muchas cosas y estudia la terminología especializada intencionalmente. Por otro lado, la entrevistada 12 dijo que anotaba las palabras nuevas en el móvil y las repasaba:

Extracto 20

Entrevistada 12

那肯定的，词汇量肯定是多了，因为我遇到新的词，我不懂的话，我之后理解到了，我肯定会写在手机上，然后记在那里，之后翻出来看看，原来是这个意思，我下次说不定还能用的上。第一肯定认识了新的单词嘛。其实也是经历的更多了，然后下次遇到这种情况，我知道怎么处理，这方面的经验也多了。[Claro, mi vocabulario sí que se ha aumentado, porque cuando me encuentro con algunos términos nuevos que no los sabía y después de entenderlos, los anoto en el móvil y los repasaré y me los pueda servir en las próximas visitas. Lo primero es que he aprendido nuevos vocabularios. Además, he obtenido más experiencias, así que ya sé cómo tendría que actuar cuando me encuentre con ciertas situaciones.]

6.2.7. Las opiniones sobre la necesidad del servicio de interpretación en los hospitales

Para concluir la entrevista, se les preguntó a las entrevistadas si es necesario que los hospitales ofrezcan el servicio de interpretación para los inmigrantes. 11 entrevistadas opinaron que debería haber un servicio de interpretación para atender a las necesidades comunicativas de los inmigrantes. La entrevistada 1 comentó que los inmigrantes mayores tienen un nivel del idioma muy limitado. Ella es la única que contó que en algunos hospitales hay médicos que utilizan el Google Traductor para establecer la comunicación con los pacientes inmigrantes, pero señaló que las traducciones realizadas por la herramienta de traducción automática eran imprecisas y carecían de la coherencia. Se le preguntó si sabe la existencia del servicio de interpretación telefónica en los hospitales, respondió que no y añadió que a veces ella no podía acompañar al paciente a acudir a las consultas y el médico no dejaba que ella realizara la interpretación por el teléfono por el tema de la confidencialidad.

La entrevistada 12 comparte la opinión con la entrevistada 1 al comentar que muchos inmigrantes de la generación de sus padres no hablan el español, ya que al llegar a España empezaron a trabajar sin haber aprendido el español, además, las personas que conocen también son chinos, por tanto, tienen barreras idiomáticas para acceder a los servicios sanitarios. Añadió que en muchas ocasiones no van al médico por los problemas de comunicación y realizan la automedicación comprando medicamentos en las farmacias. Señaló que en casos cuando ellos se encuentran mal y tienen que ir a urgencias, necesitan intérprete que sea profesional para entender lo que dice el médico y poder recibir el tratamiento. La reticencia a acudir al médico por barreras lingüísticas y la automedicación también los comentó la entrevistada 6. Según su opinión, cada vez va a haber menos estas situaciones, porque los inmigrantes de segunda generación como ella que han recibido la educación en España, saben hablar el español y pueden ayudar a las personas cercanas que no dominan la lengua del país de acogida. Sin embargo, las entrevistadas 3, 4 y 5 manifestaron que los hijos de los inmigrantes no siempre están a su lado para actuar como intérpretes para ellos. Ellas están de acuerdo con la entrevistada 12 en que la tarea de interpretación debería realizar los intérpretes profesionales, a continuación se cita la explicación de la entrevistada 5 sobre por qué es mejor que lleve a cabo la asistencia lingüística por los intérpretes profesionales:

Extracto 21

Entrevistada 5

嗯，更好，因为有些人是因为没有翻译，然后自己又听不懂语言，很多病情都一直拖到最后，不到万不得已，就不去看病，因为不方便啊。因为语言上不方便，所以不能跟医生沟通，多多少少都会害怕这一点，因为我们是移民的。 [Por supuesto que sería mejor, muchas personas no tienen intérpretes ni hablan la lengua, sus enfermedades se han empeorado, no van al médico a menos que tengan que hacerlo, ya sea por los inconvenientes o por las barreras lingüísticas. Ellos no pueden establecer la comunicación con el médico, tienen el miedo de esto, porque somos inmigrantes.]

La entrevistada 13 está de acuerdo con ellas y comentó que muchos inmigrantes no tienen nadie a su lado para acompañarles a acudir al médico. Contó el caso de que se encontró con algún inmigrante sin intérprete y le ofreció la asistencia lingüística.

Por otro lado, están algunas entrevistadas que opinaron que no es necesario establecer el servicio de interpretación en los hospitales. La entrevistada 9 explicó que en España hay otros colectivos inmigrantes y que le parece imposible que los hospitales ofrezcan intérpretes de todos los idiomas. La entrevistada 10 coincide con la entrevistada 9 y comentó:

Extracto 22

Entrevistada 9

因为你如果有亲戚，身边有人陪同你去翻译啊，如果实在没有人，可以花钱找别人，这本来就不是他们医疗系统里必备的一项服务。就像我们中国医院也没有给国外来的人配翻译。[Porque si tienes familiares, ellos pueden acompañarte a acudir al médico y realizar la interpretación para ti. Si no tienes nadie a tu lado, puedes contratar a un intérprete pagando, ya que el servicio de interpretación no es un servicio necesario en el sistema sanitario español, lo mismo en los hospitales chinos, no hay intérpretes para atender a los extranjeros.]

Al preguntar a ellas si saben que en algunos de hospitales españoles se han establecido el servicio de interpretación telefónica para atender a los pacientes inmigrantes, las dos contestaron que desconocían este servicio.

En relación con la respuesta de la entrevistada 9, la entrevistada 7 quien considera necesario establecer el servicio de interpretación gratuito en los hospitales, también habló sobre los intérpretes pagados:

Extracto 23

Entrevistada 7

我认为需要的吧，但是最好是那种免费的那种，因为你知道现在有那些翻译，一小时 30 欧，但是我觉得这个的话，就是不会有很多人去叫他们，你懂嘛，因为现在的人不会去花那个钱，会找各种朋友啊，家人，因为他们就是那种礼尚往来的，你这次帮我，我下次帮你。如果没有这个免费服务，翻译没有前途。[Creo que deberían, pero es mejor que lo ofreciera de manera gratuita, porque sabes que ahora hay esos intérpretes, una hora 30 euros. Pero no hay muchas personas que recurren a estos intérpretes, porque no quieren gastar ese dinero, prefieren recurrir a los amigos, familiares, ya que entre ellos existe el principio de reciprocidad, me ayudas esta vez y yo tengo que devolverte el favor. Si no fuera un servicio gratuito, la interpretación no tendría futuro.]

Según su opinión, la mayoría de estos intérpretes son inmigrantes de segunda generación como ella. Comentó que los pacientes al no conocer estos intérpretes, no confiarían en ellos, de manera que prefieren pedir el favor a sus familiares o amigos, pero ellos tendrían que devolver el favor en el futuro.

Finalmente, cabe mencionar la respuesta de la entrevistada 2 quien piensa que en los casos de emergencia los hospitales deberían ofrecer el servicio de interpretación, pero en las situaciones normales no sería necesario, explicó:

Extracto 24

Entrevistada

因为普通情况的话，他们可以咨询身边懂西班牙语的人啊。紧急情况的话，有可能找不到人，找不到身边可以当翻译的人，这时候医院就需要提供一位他们语言的翻译。[Porque en las situaciones normales, ellos pueden recurrir a las personas cercanas que saben el español. En los casos de emergencias, es posible que no encuentren las personas cercanas para realizar la interpretación, en estos casos el hospital debería ofrecer un intérprete que hable su idioma.]

7. Discusión de los resultados

Antes de entrar en la discusión de los resultados, es necesario subrayar que los datos de la presente investigación son limitados debido a la dificultad de recopilación de la información más completa. Sin embargo, cabe señalar que la investigadora sí intentó contar con una muestra suficientemente representativa de los inmigrantes bilingües español-chino de segunda generación. Para ello, se entrevistó a las bilingües de distintas edades y con diferentes lugares de nacimiento y niveles educativos, en cuanto a las bilingües que vinieron a España cuando eran pequeñas, las que habían sido entrevistadas tienen tiempo de residencia diferente en el país. Por otro lado, la mayoría de las entrevistadas mostró la colaboración y era una minoría que era menos expresiva, por tanto, se obtuvo respuestas diversas y datos suficientes para llevar a cabo el análisis cualitativo.

Los resultados en cuanto a las capacidades lingüísticas y culturales de las intérpretes bilingües, se puede apreciar que todas ellas son capaces de comunicarse en las dos lenguas: el español y el chino, y tienen conocimiento intercultural básico. Entre las entrevistadas, hay pocas bilingües equilibradas con el dominio en las dos lenguas, las que afirmaron poseer el dominio en las dos lenguas son aquellas que recibieron la educación tanto en China como en España, con los años de residencia más largos y/o con los estudios superiores. El resto de las entrevistadas son bilingües dominantes por comentar que su dominio en una lengua es superior que la otra, todas ellas menos una respondieron que el chino es su primera lengua. Independientemente de los tipos del bilingüismo a los que pertenecen o el nivel del dominio en las dos lenguas, la totalidad de las entrevistadas consideran que no poseen el mismo vocabulario en las dos lenguas y tienen dominios léxicos diferentes. Este aspecto se refleja en su proceso de interpretación para sus padres, familiares y/o amigos en las consultas médicas, todas ellas respondieron que han tenido problemas lingüísticos cuando realizaba la interpretación para el paciente y el médico que no comparten la misma lengua. Estos problemas lingüísticos son debidos principalmente a la carencia de conocimientos del lenguaje médico y de la terminología especializada del ámbito sanitario.

Como todos los inmigrantes bilingües de segunda generación de los estudios anteriores sobre *language brokering*, ayudar a sus padres y familiares que no hablan la lengua del país de acogida a resolver los problemas de comunicación y ser intérpretes para ellos en el contexto sanitario es una práctica frecuente para la mayoría de las entrevistadas, sobre todo aquellas que emigraron a España junto con sus padres en la etapa de adolescencia. Todas ellas aprendieron el español en los colegios y son las primeras de la familia que llegan a dominar la lengua, ya que tienen más contactos con los autóctonos y su edad les permitió adquirir la segunda lengua con facilidad e

integrarse en la nueva sociedad. Mientras que sus padres, muchos de ellos dedicaron el máximo tiempo al trabajo o al negocio para poder sustentar la familia y solo tienen tratos con la comunidad china, de manera que su nivel del idioma es muy limitado y tienen más dificultad para integrarse en la sociedad española.

Para el gran número de las entrevistadas, acompañar a sus padres y sus familiares a acudir al médico y ofrecerles la asistencia lingüística no es una carga, más bien lo considera como algo que deben hacer, ellas ya están acostumbradas a ser intérpretes para ellos. Algunas entrevistadas indicaron que ayudar a los padres es la obligación de los hijos. Respecto a esto, es necesario subrayar uno de los principios del confucianismo que prevalecen entre la comunidad china: la piedad filial (孝 xiào). Según este principio, los menores deben mostrar el respeto y la obediencia a los padres con el fin de conseguir la armonía en las relaciones familiares. Por tanto, cuando los padres inmigrantes necesitan que los hijos hagan algo por ellos, estos lo tienen que aceptar como muestra de la piedad filial hacia los padres, en el caso contrario, son considerados hijos desobedientes. Por otra parte, la ayuda sanitaria entre la población china es muy común, los chinos que no saben el español, suelen recurrir a las personas allegadas a ellos, especialmente familiares, para pedir que les acompañen a acudir a las consultas médicas para actuar como intérpretes. En estos casos, para mantener las buenas relaciones con las personas que pertenecen a este círculo íntimo –lo que llaman los chinos, *guanxi*–, aceptan a ofrecerles la ayuda, ya que si rechazan la petición del otro, pierden *mianzi* (pierde cara), es decir, la reputación se ve dañada, hecho mal visto en la sociedad china. El favor recibido es el *renqing* que deberían devolverlo en el futuro, esta reciprocidad de favores es lo que llaman los chinos 礼尚往来 (lǐ shàng wǎng lái).

En cuanto a las experiencias de la interpretación de las bilingües en el ámbito sanitario, la totalidad de las entrevistadas ha realizado la interpretación en todos tipos de consultas médicas. Más de la mitad de las participantes admitieron que acudían más a las consultas de Atención Primaria siendo intérpretes y que les parecía sencilla la interpretación en las consultas de médicos de cabecera. Mientras que la interpretación en las consultas de especialistas es lo más difícil para la mayoría de ellas que frecuentaba menos este tipo de consultas, dado que los médicos de especialidades médicas utilizan más terminologías especializadas que son desconocidas para ellas.

La falta de comprensión de lo que dice el médico es señalado por todas las entrevistadas. Las participantes afirmaron no entender todos sus enunciados, principalmente los términos médicos. La carencia del conocimiento del vocabulario especializado en una de las lenguas dificulta la interpretación, ya que al no saber qué significa el término original, no se puede trasladarlo a la lengua de destino. Esta constituye la principal dificultad para ellas a la hora de realizar la interpretación. Otra dificultad que han tenido algunas participantes en el proceso de interpretación consiste en que entienden lo que ha dicho el médico, pero no saben cómo expresarlo en el chino para que el paciente pueda comprender, esto indica que saber comunicarse en las dos lenguas no significa que sean capaces de realizar el trasvase interlingüístico. Ante estas dificultades, muchas entrevistadas señalaron que lo que hacían era preguntar al médico sobre las terminologías especializadas y pedirle la explicación o hacer búsqueda en el móvil y utilizar las aplicaciones móviles de traducción como las herramientas de apoyo. La aplicación móvil de traducción que mencionaron es el Google Traductor, pero esta herramienta de traducción automática en muchas ocasiones no aporta la traducción precisa y exacta, hecho afirmado por algunas entrevistadas. Además, el tiempo de las consultas es limitado, de manera que no puede haber mucho tiempo para realizar la búsqueda. Unas pocas entrevistadas comentaron que antes de acudir a las consultas

médicas, hablan con el paciente para saber a qué tipo de atención médica va y qué es lo que va a consultar, con el fin de buscar información sobre la materia y preparar algún vocabulario, esto parece la mejor manera de hacer frente a estos problemas léxicos-semánticos. De acuerdo con el Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional (2011: 87), el trabajo de intérprete es complejo y se necesita preparación, en el proceso de interpretación, se puede encontrar muchas dificultades, de manera que el intérprete debería reconocer sus límites y tomar medidas posibles para resolver estos problemas.

Por otro lado, las participantes comentaron otros problemas lingüísticos como la inexistencia de equivalencias léxicas que tiene que ver sobre todo con las expresiones propias de la medicina tradicional china que no pueden encontrar equivalentes en español. Buena parte de las entrevistadas manifestó que se ha encontrado con pacientes que utilizan los términos de la medicina tradicional china en la conversación con el médico. Algunas opinaron que no sabían cómo traducir este tipo de expresiones, debido a que no existen estos vocablos en el español y que el médico desconoce la medicina tradicional china. Otras intentaban explicar al médico los síntomas que implican estas expresiones que es una buena solución a este problema lingüístico.

Es conveniente hablar también otras dificultades particulares que han tenido algunas entrevistadas. En primer lugar, la intervención del paciente en el proceso de interpretación respondiendo directamente a las preguntas del médico. Ante esta situación, la entrevistada contó que no sabía cómo llevar a cabo la interpretación. Esto ocurre porque el paciente sabe hablar un poco el español y no reconoce su familiar que le acompaña como intérprete sino como una acompañante que le ayuda cuando hay problemas de comunicación. Dado el nivel limitado del español del paciente, este puede interpretar de forma incorrecta lo dicho del médico dificultando el diagnóstico. La entrevistada que no ha recibido la formación profesional de interpretación, no sabe lidiar con este tipo de situaciones. Para evitar que sucedieran estas situaciones, en el curso de Interpretación nos enseñó que antes de entrar en las consultas médicas, el intérprete hay que presentarles brevemente tanto al paciente como al médico los límites de su papel y algunos principios que tiene que seguir. A pesar de que es difícil realizar este tipo de presentación cuando entre el intérprete y el paciente guarda una relación personal, el intérprete bilingüe puede hacerle saber al paciente cómo él va a realizar la interpretación antes de las consultas.

La otra dificultad es indicada por la entrevistada 7 que es el uso del dialecto por parte del paciente. El caso comentado consiste en que sus familiares hablan el dialecto, pero ella no lo domina y utiliza el chino mandarín que es la lengua franca para explicarles lo dicho del médico, pero ellos a veces no lo comprenden totalmente. La mayoría de los inmigrantes chinos en España procede de Qingtian y Wenzhou, y habla dialectos de estas regiones. Los inmigrantes de primera generación tienen estos dialectos como lenguas maternas y muchos de ellos con nivel educativo bajo no hablan con fluidez el chino mandarín, y cuando lo hablan, es difícil de entenderlo por los acentos de dialectos. Este aspecto es señalado también en el estudio de Vargas-Urpi (2014) sobre el servicio público de interpretación para inmigrantes chinos en Cataluña, en lo cual buena parte de los intérpretes y mediadores encuestados indicó que el uso de dialectos del chino por parte de los pacientes es la principal dificultad que han tenido en la interpretación en los servicios públicos. De acuerdo con la autora, la comunicación en este tipo de situaciones es como la comunicación entre el médico y el usuario que tiene un nivel elemental del español, se trata de una comunicación parcial, en la que el paciente solo obtiene parte de información transmitida (Vargas-Urpi, 2014: 485).

Los problemas lingüísticos son frecuentes para una parte de las entrevistadas, algunas de ellas contaron que en sus primeros años de residencia en España, ya empezaron acompañar a sus padres y familiares a acudir a las consultas médicas. En ese momento, no tenían un buen nivel del español y no habían tenido el contacto con el vocabulario médico español en la vida cotidiana, e intentaban transmitir la información que había entendido al paciente. Otras comentaron que poseían un vocabulario pobre en el chino, de manera que no sabían interpretar algunos términos españoles. Es difícil para ellas no omitir alguna información a la hora de realizar la interpretación. Por un lado, no comprenden la totalidad de lo dicho del médico, por otro lado, no saben cómo transmitirlo correctamente al paciente.

Casi todas las entrevistadas afirmaron no interpretar todos los mensajes de los interlocutores ni realizar la interpretación fiel al mensaje original. Algunos errores que comenten los intérpretes no profesionales señalados por Vásquez y Javier (1991), se ven reflejados en las respuestas de las entrevistas, como la omisión parcial de los mensajes de los interlocutores, la adición de información, la simplificación y la explicación de los contenidos. Omitir las informaciones irrelevantes, resumir y explicar la información son más comentados por las entrevistadas. Lo hacen lo mismo en cuanto a la traducción de la documentación sanitaria. La totalidad de las entrevistadas contestó que le explica al paciente de qué se tratan los documentos sanitarios, principalmente la receta médica y las recomendaciones médicas. Pero, muchas de ellas comentaron que solo le hablan un poco sobre los puntos claves y la información más importante, por ejemplo, en cuanto a los informes médicos, simplemente le cuentan al paciente los resultados.

En el estudio de Requena Cadena (2010) que realizó las encuestas a los intérpretes/mediadores interculturales profesionales que trabajan con los ciudadanos chinos, uno de los resultados que consiguió el autor es que la mayoría de los encuestados, igual que los intérpretes *ad hoc*, cometen errores como la adición, el resumen y la omisión de la información. Sin embargo, los mediadores interculturales no respeta el principio de exactitud y fidelidad para aportar aclaraciones, con el fin de resolver los malentendidos y evitar que algunos comentarios provoquen conflictos. Algunas entrevistadas comentaron que ante situaciones de malentendidos y choques culturales, también actuaban como mediadoras interculturales para aclarar algunas diferencias culturales. Pero, respecto a la omisión de ciertas informaciones, hay entrevistadas que opinaron que omitían algunas informaciones que no entendían y las consideraban no tan importantes, de modo que no se las preguntaron al médico. También hay participantes que comentaron que no transmitían ciertos mensajes al paciente porque no se los iba a entender. Además, el paciente normalmente es su padre/madre o algún familiar, así que a veces ellas se quedan con la información sin decírsela. Como se puede apreciar, el comportamiento de los intérpretes bilingües hace que el paciente no pueda acceder a la información completa y podría acarrear consecuencias. No obstante, casi la totalidad de las entrevistadas respondió que hasta momento no han tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de información provocan inconvenientes para el paciente y los errores del diagnóstico. Solo una entrevistada propuso un caso en el que ella no tradujo al paciente las instrucciones sobre la realización de prueba, por lo que este no podía hacer la prueba al no venir en ayuna y tuvo que pedir otra cita.

Por lo que respecta a la imparcialidad, de los resultados obtenidos mediante las preguntas en relación con este principio del código deontológico, se puede afirmar que los intérpretes bilingües no pueden mantenerse neutral debido a su relación de cercanía con el paciente. Como afirman los autores Meyer *et al.* (2010) en su estudio que el médico habla directamente con el intérprete siendo el familiar del paciente, casi todas

entrevistadas indicaron que han tenido casos en los que el médico se dirige a ellas para hacerles las preguntas en lugar del paciente. Además, en muchas ocasiones ellas contestaban a las preguntas sin consultar al paciente, ya que normalmente realizan la interpretación para sus padres y conocen su estado de salud, su historial médico y sus hábitos de la vida. En cuanto a la interpretación para familiares o amigos, ellas obtienen la información hablando con ellos antes de las consultas médicas, así que intervienen en la conversación entre el médico y el paciente respondiendo directamente a las preguntas del personal sanitario que saben las respuestas. Por otra parte, algunas de las entrevistadas incluso tomaban las decisiones por el paciente, principalmente pedían las citas médicas para sus familiares. Se puede observar que los intérpretes bilingües interfieren activamente en la conversación entre el médico y el paciente y no están realizando correctamente la tarea de interpretación, la adopción de este comportamiento por parte del intérprete puede crear confusiones en la interacción.

De los tres principios básicos del código deontológico, la confidencialidad es el único que lo cumple la mayoría de las entrevistadas quienes afirmaron no haber revelado la información del paciente al otro. No obstante, hay participantes que no tienen en cuenta que se trata de la información confidencial y comentan a sus amigos su experiencia del acompañamiento a sus padres o familiares a acudir al médico, dado que no están formadas y no saben que hay que proteger la información del paciente sin divulgarla a los demás.

En cuanto a la mediación intercultural, todas las entrevistadas proporcionaron casos diversos en los que presentan las diferencias culturales entre el personal sanitario y el paciente chino, pero solo unas pocas afirmaron haber intervenido en los casos de malentendidos y conflictos culturales para aportar aclaraciones a la otra parte. En la mayoría de estos casos, los choques culturales son generados principalmente por las diferencias en cuanto a los tratamientos médicos y los sistemas sanitarios. Se puede observar que los pacientes chinos siguen manteniendo algunas costumbres de su cultura de origen y practicando la medicina tradicional china. Es necesario subrayar las diferencias culturales sobre el embarazo y el cuidado del postparto, mencionadas por dos entrevistadas. En la cultura china, existe una serie de tradiciones sobre estos temas y se han mantenido hasta el día de hoy como la dieta relacionada con la teoría de *Ying-Yang*, no se puede tomar los alimentos fríos durante el embarazo y después del parto; y la costumbre de 坐月子 (zuò yuè zǐ, ‘cuidado durante el periodo postparto’) que implica una serie de pautas que deben seguir las mujeres después del postparto. Por otro lado, existe una creencia generalizada entre los chinos en el que hay una inestabilidad fetal en los primeros tres meses del embarazo y la embarazada debe tener mucho cuidado durante ese tiempo, la razón por la que las embarazadas chinas no acuden a las revisiones del embarazo hasta que pasen los primeros tres meses del embarazo. Estas diferencias entre la cultura sanitaria china y la occidental pueden causar malentendidos y choques culturales entre el médico y la paciente china, y que requieren la intervención del mediador intercultural para aportar las explicaciones y resolver los conflictos. Las dos entrevistadas ante estas situaciones, actuaron de manera adecuada por haber explicado al médico las costumbres chinas, y como resultado el personal médico mostró comprensión. Sin embargo, también hay entrevistadas que contestaron no haber realizado la tarea de mediación intercultural, sino que convencieron a los pacientes que escuchen al médico. Esta actuación puede empeorar la relación entre el médico y el paciente aumentando la desconfianza en el personal sanitario por parte del paciente, además, es probable que el paciente no cumpla el tratamiento prescrito.

Por otra parte, no todas las entrevistadas han tenido casos en los que el médico muestra una actitud mala o discriminatoria hacia el paciente, la mitad comentó que se ha

encontrado con este tipo de médicos y la mayoría de ellas intervino para abogar por el paciente, mientras que solo unas pocas respondieron que lo aguantaban sin hacer nada. El comportamiento de las últimas se puede entender que pretendían evitar los conflictos. El resto de las entrevistadas comentó que si se encontrara con estas situaciones, se posicionaría en el lado del paciente para defenderle.

Respecto a las percepciones de las bilingües sobre sus experiencias de interpretación, se ha mencionado anteriormente que para la mayoría de las entrevistadas, realizar la interpretación para sus padres, familiares y/o amigos no es una carga. Sin embargo, para algunas, ser intérprete para los demás es una carga adicional, y ellas no sentían la sensación de logro al ayudarles, lo perciben como una obligación. Además, algunas contaron que se sentían el estrés cuando no sabían cómo trasladar los mensajes de una lengua a la otra o cuando interpretaban para el paciente que padecía enfermedad grave. Estas reconocen que tienen carencias del vocabulario especializado y de habilidad traductora para transmitir correctamente la totalidad de la información a la otra parte, por lo que tienen la preocupación de cometer errores en la interpretación o malinterpretar lo dicho del médico dando lugar al retraso del tratamiento y el empeoramiento de la enfermedad. Además, también sufren el impacto emocional cuando confrontan a situaciones sensibles como las miserias y las malas noticias, les parecen difícil llevar a cabo la interpretación y no saben cómo actuar de manera correcta en este tipo de situaciones. Como es el caso de la entrevistada 1 que comentó que cuando su madre ingresó en el hospital por apoplejía, ella no atrevía a realizar la interpretación o el caso de la entrevistada 4 que sufría la presión psicológica cuando interpretaba para la familia de su tío que se encontraba en un estado realmente lamentable. Por otro lado, cabe mencionar que las entrevistadas también comentaron algunos resultados buenos sobre sus experiencias de interpretación, gran número de entrevistadas afirmó haber adquirido más vocabularios y conocimientos médicos.

Finalmente, casi la totalidad de las entrevistadas opinó que es necesario establecer el servicio de la interpretación gratuito en los hospitales para atender a las necesidades comunicativas de los inmigrantes. Parece que todas ellas no saben la existencia del servicio de la interpretación telefónica en algunos hospitales. Advirtieron que entre los colectivos inmigrantes, los que no hablan el español ocupan la mayoría y no todos tienen personas cercanas que les puedan ofrecer la asistencia lingüística. Buena parte de las entrevistadas reconoce sus diferencias con respecto a los intérpretes profesionales indicando que los intérpretes que han recibido la formación profesional podrían ofrecer una comunicación eficiente entre el médico y el paciente inmigrante.

8. Conclusiones

La presente investigación es un estudio centrado en los bilingües español-chino que actúan como intérpretes para sus padres, familiares y/o amigos en el ámbito sanitario. Los objetivos planteados para este trabajo fin de Máster se han cumplido a lo largo de la investigación. En primer lugar, se ha estudiado la situación actual de la interpretación y mediación intercultural en el ámbito sanitario español, que se encuentra todavía en la fase iniciativa del desarrollo. Solo en algunos hospitales españoles están disponibles el servicio de interpretación telefónica y el sistema de mediación intercultural para resolver las barreras lingüísticas de los inmigrantes. Sin embargo, estos servicios son pocos usados, ya que muchos inmigrantes, entre ellos, el colectivo chino, no saben la existencia de estos servicios de interpretación. Por tanto, existe una práctica extendida que consiste en utilizar los intérpretes no profesionales. En muchas

ocasiones, son familiares y amigos del paciente que hablan el español quienes ofrecen la asistencia lingüística.

En segundo lugar, se ha abordado la relación entre el bilingüismo y la interpretación después de las descripciones de los diversos estudios sobre estos temas. También se ha realizado la comparación entre los intérpretes bilingües y los intérpretes profesionales y se ha señalado las principales diferencias entre ellos. Por otro lado, se ha desarrollado el estudio de la población china en España y los aspectos que caracterizan este colectivo de inmigrantes. Además, se ha estudiado las conductas de los usuarios chinos en el ámbito sanitario y se ha abordado algunos aspectos relevantes de la cultura china para explicar su comportamiento.

Mediante el análisis de la información de las 13 entrevistas con las bilingües español-chino, se ha identificado las principales dificultades de los intérpretes bilingües en su proceso de la interpretación para sus familiares y amigos en el ámbito sanitario. Todas las dificultades comentadas son lingüísticas, la mayor dificultad lingüística compartida por todas las entrevistadas es el lenguaje especializado y el vocabulario médico. El desconocimiento del vocabulario en las dos lenguas les impide entender la totalidad de los mensajes del médico y trasladarlos completamente al paciente. Por otro lado, no saben cómo tratar la información entendida y reproducirla al chino para que el paciente pueda comprender. Los otros problemas son semánticos como la inexistencia de equivalentes en una de las lenguas. En cuanto a las dificultades culturales, casi no hay muchas entrevistadas afirmaron haberlas tenido, solo unas pocas que comentaron que las diferencias entre la cultura china y la cultura española pueden influir en el proceso de la interpretación y que es difícil traducir las expresiones propias de la medicina tradicional china.

Según los resultados del análisis, cabe afirmar que la hipótesis de que las personas bilingües español-chino que no están formadas profesionalmente carecen de habilidades necesarias para llevar a cabo la tarea de interpretación queda comprobada. A pesar de que ellas saben comunicarse en las dos lenguas e incluso que las dominan, no poseen el mismo dominio del vocabulario en las dos lenguas ni tienen mucho contacto con las terminologías especializadas en la vida cotidiana, de manera que no están familiarizadas con los tecnicismos y no saben realizar de manera adecuada el transvase interlingüístico en los ámbitos de servicios públicos donde se utilizan un lenguaje especializado. Durante su proceso de interpretación en el ámbito sanitario, es inevitable que se encuentren con muchas dificultades y problemas, ya que carecen del conocimiento del vocabulario médico y no han recibido la formación de cómo interpretar la información y trasladarla a la otra parte ni han adquirido las técnicas de la interpretación. Asimismo, un número considerable de entrevistadas manifestaron que en algunas ocasiones no saben cómo actuar ante los problemas de comunicación entre el médico y el paciente. No obstante, cabe señalar que ante los malentendidos y los choques culturales entre el médico y el paciente, parece que sí intervienen en la conversación para aportar las aclaraciones a la otra parte.

Por otro lado, la otra conclusión que se ha llegado con los resultados de las entrevistas: los intérpretes *ad hoc* no realizan la interpretación fiel a los mensajes de los interlocutores y no mantienen la postura neutral cuando interpretan para las personas cercanas. A diferencia de los intérpretes profesionales, ellos no respetan los principios del código deontológico para garantizar la calidad de interpretación. Los intérpretes no profesionales son como afirma 王彦强 [Wang Yanqiang] (2017), tienen alta tolerancia a la omisión de la información. Todas las entrevistadas afirmaron haber transmitido incompletamente la información, sobre todo cuando trasvasan los mensajes del médico para el paciente, eliminan lo que no han entendido o lo que no consideran importante.

Como consecuencia, los pacientes no obtienen toda la información sobre su estado de salud y pueden tomar las decisiones sin estar informados de todo. Dado que entre el paciente y el intérprete bilingüe existe la relación del parentesco, en algunas ocasiones el último se queda con la información sin trasladarla al paciente, hecho afirmado por algunas de las entrevistadas. Además, el intérprete al ser hijo/a, familiar del paciente, es difícil que mantenga una postura objetiva. El médico y el paciente no lo consideran como un intérprete sino más bien como un acompañante y a veces no existe el triángulo comunicativo en la consulta médica. Este aspecto se refleja en la mayoría de las respuestas de las entrevistadas bilingües en cuanto a las preguntas de la imparcialidad. Comentaron ellas que se han encontrado con médicos que les hablan directamente a ellas y les hacen las preguntas. Además, ellas asumen el papel del paciente respondiendo a las preguntas que saben las respuestas, ya que obtienen la información hablando con el paciente antes de las visitas médicas o porque los pacientes son sus padres y ellas tienen conocimiento de su estado de salud.

De las percepciones de las entrevistadas bilingües sobre sus experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario, se puede afirmar que ellas son conscientes de sus carencias de habilidades de interpretación y de que no pueden llevar la labor de interpretación de calidad. Se sienten el estrés cuando no entienden algo y no saben trasvasar la información a la otra lengua y tienen preocupación de cometer los errores de interpretación que puedan agravar la enfermedad del paciente. Pero, no consideran realizar la interpretación para sus padres, familiares como una carga, para ellas, es muy común que los inmigrantes con un nivel de idioma limitado recurren a sus familiares o amigos que hablan el español para que les acompañen a ir al médico y ayudarles a establecer la comunicación con el médico. La disponibilidad del servicio de interpretación telefónica en algunos hospitales es desconocida por muchas de las entrevistadas y estas reconocen la necesidad de establecer el servicio de interpretación en los hospitales y ofrecer los intérpretes profesionales para los inmigrantes.

En resumen, los intérpretes *ad hoc* no pueden establecer la comunicación efectiva entre el médico y el paciente. No han recibido formación de interpretación y sus conductas no están regidas por los principios del código deontológico, por lo que cometen más errores a la hora de realizar la interpretación. Este aspecto no es reconocido por la mayoría de los personales sanitarios, como señala Sanz-Moreno (2017:114), el desconocimiento del papel que desempeña el intérprete en los servicios públicos por parte de los proveedores de servicios favorece la intervención de familiares o amigos de usuarios que hablan el idioma y que actúan como intérpretes de manera no profesional. Se queda patente que solo los intérpretes profesionales cualificados con el dominio de las dos lenguas y de los conocimientos interculturales, que han recibido la formación en el lenguaje médico especializados y en las técnicas de interpretación, pueden realizar la interpretación fiel y precisa de los mensajes y garantizar el éxito de la interacción comunicativa entre el personal sanitario y el paciente inmigrante que no comparten la misma lengua ni el origen cultural. Como añadidura, conviene señalar que los otros actores en la comunicación, el médico y el paciente también tienen que estar preparados para trabajar con el intérprete y deben reconocer las obligaciones y el papel del mediador lingüístico y cultural, con el fin de conseguir que la comunicación sea correcta y efectiva.

En la actualidad, en España no hay reconocimiento oficial del intérprete en los servicios públicos y no se exigen cualificación específica para aquellos que quieren trabajar en la interpretación y la mediación intercultural en el ámbito sanitario. Al mismo tiempo, se suma el hecho de que no existe un código deontológico común para los intérpretes sanitarios. Todos estos aspectos contribuyen a la falta de

profesionalización de la interpretación y la mediación intercultural en el sector sanitario español. Además, la utilización de los intérpretes *ad hoc* y la falta de reconocimiento de la importancia de un intérprete profesional por parte de los personales sanitarios hacen aún más difícil cambiar la situación e impulsar el desarrollo de la profesionalización de estas disciplinas.

Finalmente, es necesario subrayar que los datos de la presente investigación solo se ha obtenido a través de las entrevistas a una pequeña proporción de los inmigrantes bilingües español-chino de segunda generación del sexo femenino. Por tanto, no pretendemos generalizarse los resultados obtenidos a todos los intérpretes bilingües no profesionales. Por otra parte, cabe mencionar que existen pocos estudios en español sobre la mediación lingüística llevada a cabo por los inmigrantes bilingües, mucho menos sobre los bilingües español-chino, por lo que con este trabajo pretendemos contribuir a llenar el vacío de las investigaciones sobre este ámbito. Por último, esperamos que en el futuro haya más estudios que profundicen en la investigación de la calidad de la interpretación realizada por los intérpretes bilingües.

此篇论文是一项以在医疗领域为父母、家人和朋友进行口译的中西双语者为重点的研究。为硕士论文拟定的目的，在整个研究过程中均已实现。首先，我们对西班牙医疗领域的口译和跨文化调解的当前状态进行了研究，发觉它们目前仍处于发展初阶段。西班牙只有某些医院提供了电话口译和跨文化调解服务为了解决移民的语言障碍。然而，这些服务很少被使用，因为许多移民，其中包括中国移民，根本不知道这些翻译服务的存在。因此，使用非专业口译员的做法十分常见。在大部分情况下，是会西班牙语的患者家人和朋友提供的语言帮助。

其次，在对有关这些双语与口译的各种研究进行阐述之后，探讨了双语与口译之间的关系。还比较了双语口译员与专业口译员，并指出了他们之间的主要区别。另一方面，对西班牙华人人口以及这个移民群体的特点也已进行了研究。此外，还调查了中国用户在医疗领域里的行为，并讨论了中国文化的一些相关方面来解释他们的行为。

通过对 13 名中西双语者访谈的信息进行的分析，我们了解了双语口译员在医疗领域对家人和朋友进行口译的过程中遇到的主要困难。她们提到的所有困难都是关于语言问题，所有受访者表示面临的最大的语言困难是专业语言和医学词汇。缺少两种语言的词汇使她们无法理解医生的所有信息并将其完全转移给患者。另一方面，他们不知道如何对待所理解的信息并以中文进行转述，使患者能够理解。其他问题是关于语义，例如在其中一种语言缺少同等词。关于文化困难，几乎没有多少受访者声称遇到过文化困难，只有少数人评论说，中西文化之间的差异会影响口译过程，并且很难翻译中医专属说词。

根据分析结果，未经专业培训的中西双语者缺乏进行口译工作的必要技能的假设得到了证明。尽管他们知道如何使用两种语言进行沟通，甚至还掌握这两门语言，但是他们对两种语言的词汇掌握程度不同，也没有日常生活中过多的接触专业词汇，因此他们不熟悉专业术语以及不知道如何在使用专业术语的公共服务领域中正确地进行语言之间的转换。在医疗领域进行口译的过程中，他们不可避免地会遇到诸多困难和问题，因为他们缺乏医疗词汇知识，并且没有接受过如何理解信息并将其传递给另一方的培训，也没有习得翻译技巧。此外，相当多的受访者表示，在某些情况下，他们不知道如何处理医生与患者之间的沟通问题。但是，须指出的是，面对医生和患者之间的误解和文化冲突，他们似乎确实干预了谈话以向对方澄清。

另一方面，从访谈的结果中得出了另一个结论：非专业口译员不忠实于对话者的信息进行口译，在为亲密的人翻译时也没有保持中立的立场。与专业口译员不同，他们不遵守道德守则的原则来保证口译质量。如王彦强（2017）所述，非专业口译人员对信息的遗漏具有很高的容忍度。所有受访者都表明他们没有完全传递信息，特别是当她们将医生的信息传递给患者时，剔除了她们不了解或认为不重要的信息。结果，患者无法获得有关其健康状况的所有信息，并且可以在不知情的情况下做出决定。鉴于患者和双语口译员之间存在亲属关系，在某些情况下后者会保留信息而不将其传递给患者，这一事实得到了一些受访者的肯定。另外，作为患者的子女、亲戚，口译员很难保持客观的立场。医生和病人不认为他是口译员，而是陪同者，有时在医疗咨询中不存在交流三角形。双语受访者对公正性问题的绝大多数回答都反映了这一方面。她们评论说，曾遇到直接与她们交谈并向她们提问的医生。另外，她们还承担患者的角色，回答已知答案的问题，因为她们在就诊之前通过与患者交谈来获取信息，或者因为患者是她们的父母所以了解患者的健康状况。

从双语受访者对她们在医疗领域中的口译经历的看法来看，可以肯定她们知道自己缺乏口译技能，并且无法进行高质量的口译工作。当她们不了解某些内容并且不知道如何将信息转换为给另一种语言时，她们会感到压力，并且担心会出现口译错误然后可能导致患者病情加重。但是，她们不认为对父母、亲戚进行口译是一种负担，对她们来说，语言水平有限的移民找说西班牙语的亲戚朋友来陪他们去看医生，帮助他们与医生建立沟通是一种很常见的现象。许多受访者并不清楚某些医院是否提供电话口译服务，她们承认有必要在医院建立口译服务并为移民提供专业口译服务。

简而言之，非专业口译员无法在医师和患者之间建立有效的沟通。他们没有接受过口译培训，其行为不受制于道德守则的原则，因此他们在口译时会犯更多错误。大多数医务人员并未意识到这一点，正如 Sanz-Moreno（2017：114）所说，服务提供者对口译员在公共服务中所扮演角色的无知，促进了用户的家人和朋友的介入，并且因为会西语，以非专业方式充当口译人员。显然，只有受过专业医学语言和口译技术培训的，并且掌握两种语言和具有跨文化知识的合格专业口译员才能对消息和内容进行忠实而准确的口译，以及确保语言和文化背景都不同的医护人员与患者能交流成功。此外，需强调的是，其他交流参与者，医生和患者也必须做好与口译人员一起工作的准备，并且他们需要了解语言和文化调解者的义务和作用，以达到正确且有效的交流。

目前，在西班牙，尚没有官方认可的公共服务口译员，并且对于想要从事医疗领域的口译和跨文化调解工作的人员，没有特定的资格要求。同时，存在另一个事实，那就是没有一项医疗口译人员共同遵守的道德守则。所有这些方面导致在西班牙医疗领域中的口译和跨文化调解缺乏专业化。此外，由于医护人员使用非专业口译员，而且他们没有认识到专业口译员的重要性，这使得改变现状和促进这些学科的专业化发展变得更加困难。

最后，有必要强调的是，本研究的数据仅是通过采访第二代移民中小部分的女性中西双语者获得的。因此，我们无意将获得的结果概括所有非专业的双语口译人员。另一方面，应该指出的是，西班牙语中关于双语移民的语言调解的研究较少，而关于中西双语者的研究更是少之又少，因此，我们打算通过此项研究来弥补这一领域的研究空白。最后，我们希望将来会有更多的研究能深入探讨双语口译员的口译质量。

9. Limitaciones, aspectos mejorables y apertura hacia el futuro

La presente investigación llevada a cabo mediante el método cualitativo presenta una serie de limitaciones respecto a la recolección de los datos. La primera limitación está relacionada con la muestra de los sujetos, que consiste en que las entrevistas no se realizó a las personas bilingües español-chino pertenecientes a ambos sexos. La falta de sujetos del sexo masculino no ha permitido estudiar si los intérpretes bilingües hombres pueden encontrar otro tipo de dificultades cuando realizan la interpretación en las consultas médicas, por ejemplo, si les parece difícil interpretar los temas íntimos. La segunda limitación es que no todas las entrevistas eran encuentros de cara a cara, de manera que en algunas entrevistas realizadas por la vía telefónica, las participantes no aportaron la información con detalles y en muchas ocasiones respondían a las preguntas simplemente con afirmaciones, negaciones o frases cortas.

Por otro lado, en cuanto a las preguntas formuladas para la entrevista, después del análisis y la discusión de los resultados, cabe señalar que mediante aquellas preguntas en relación con la mediación intercultural, no se ha logrado estudiar a fondo este tema para averiguar cómo median los intérpretes bilingües ante situaciones de malentendidos y conflictos culturales entre el médico y el paciente, y cómo realizan la interpretación de las expresiones propias de la medicina china tradicional. La investigadora debería haber preguntado a todas las entrevistadas cómo resuelven los choques culturales entre el proveedor de los servicios sanitarios y el usuario chino, así como plantearles casos concretos para ahondar en las medidas que adoptan para trasladar los conceptos chinos al médico.

La otra limitación consiste en que los datos solo se obtuvo a través de las entrevistas a las personas bilingües español-chino y no ha sido posible la recopilación del corpus de las interacciones comunicativas entre el médico y el paciente, en las cuales intervienen los bilingües como intérpretes, de modo que no ha podido conseguir datos más completos para realizar un análisis exhaustivo de los resultados. Cabe subrayar que el análisis de la conversación permite observar directamente cómo llevaría a cabo los intérpretes *ad hoc* el trabajo de interpretación e identificar los errores que cometen al realizar la actividad, pero lamentablemente no ha podido incluirse en el presente trabajo.

A causa de las cuestiones de espacio y tiempo, no han permitido profundizar el estudio de la interpretación realizada por los inmigrantes bilingües español-chino en el ámbito sanitario, dejamos la puerta abierta a las futuras investigaciones que pretendan ahondar en este tema. Por un lado, pueden investigar las percepciones que poseen los usuarios chinos y los proveedores de servicios sanitarios de este tipo de intérpretes no profesionales mediante encuestas y entrevistas. Por otro lado, pueden incorporar los análisis discursivos en sus estudios para conseguir los datos reales con el fin de estudiar las actuaciones de los intérpretes *ad hoc* y averiguar la calidad de su interpretación, así como realizar la comparación con el comportamiento de los intérpretes profesionales.

在使用定性方法进行的本次研究中存在一系列有关数据采集的局限性。第一个局限性是与样本有关，在于未向中西男女双语人士进行采访。由于缺少男性受试者使我们无法研究男性双语口译员在医疗会诊中进行口译时是否会遇到其他类型的困难，例如，他们是否觉得难以对隐秘话题进行口译。第二个局限性在于，并非所有的采访都是面对面的访谈，因此在通过电话进行的某些采访中，参与者没有提供详细的信息，并且在许多情况下仅通过肯定句，否定句或简短语句回答问题。

另一方面，关于为采访所设计的问题，在对结果进行分析和讨论后，应指出的是，通过与跨文化调解有关的那些问题，未能深入研究该主题以探讨在医生和患者之间存在误解和文化冲突的情况下，双语口译员如何进行调解以及他们如何翻译中医的说法。研究者当初应该询问受访者她们是如何解决医疗服务提供者与中国用户之间的文化冲突，并向她们提出具体案例，以深入研究她们为了将中文的概念转述给医生所采取的措施。

另一个局限性是，数据只通过对中西双语人士的采访获得，并且难以收集有双语者作为口译介入的医生和患者的交流语料库，因此无法获取更多完整的数据来对结果进行彻底地分析。应该强调的是，通过分析对话，可直接观察非专业口译员将如何进行口译工作，并了解他们在进行该工作时所犯的错误，但遗憾的是未能将其加入本研究中。

由于时间和篇幅的问题，无法对中西双语移民在医疗领域中的口译进行深入研究，我们为将来有意想深入探讨该主题的研究敞开了大门。一方面，他们可以通过调查和访谈来研究中国用户和医疗服务提供者对这类非专业口译人员的看法。另一方面，他们可以将话语分析纳入他们的研究中，以获得真实的数据，以便探究非专业口译员的表现并调查他们的口译质量，并与专业口译员的行为进行比较。

Bibliografía

- Achig Balarezo, D. (2009). *La Medicina China y el Diagnóstico Tradicional*. Cuenca (Ecuador): Asociación Escuela de Medicina, Universidad de Cuenca.
- Alonso, A., I. (2006) «Nuevos desafíos y viejos problemas: Algunos antecedentes históricos de la mediación lingüística y la interculturalidad en la España Contemporánea». *Revista Española de Lingüística Aplicada* I, pp. 15-28.
- Álvarez de la Fuente, E. (2007). *Análisis lingüístico de la traducción natural: datos de producción de dos niños gemelos bilingües inglés/español*. Tesis Doctoral. Universidad de Valladolid.
- Angelelli, C. (2008). «The role of the interpreter in the healthcare setting». En: Valero Garcés, C. y Martin, A. (eds.), *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 147-164.
- Angelelli, C. V. (2010). «A Professional Ideology in the Making: Bilingual Youngsters Interpreting for Their Communities and the Notion of (No) Choice». *Translation and Interpreting Studies*, 5 (1), pp. 94–108.
- Angelelli, C. V. (2014). «Interpreting in the Healthcare Setting: Access in Cross-Linguistic Communication». En W. Y. S. Chou, y E. Hamilton (Eds.), *The Routledge Handbook of Language and Health Communication*, New York: Routledge, pp. 573-584.
- Angelelli, C. V. (2019). «Non-professional interpreting and translation». En Angelone, E., Maureen E. y Gary M. (eds.) 2019. *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. London: Bloomsbury, pp. 115-138.
- Bauer, E. (2015). «Practising kinship care: Children as language brokers in migrant families». *Childhood*, 23(1), pp. 22–36.
- Beltrán, J. (2007). «El empresariado como modo de vida. El caso de los inmigrantes chinos». En: BELTRÁN, Joaquín; OSO, Laura; RIBAS, Natalia (coord.). *Empresariado étnico en España*. Madrid: Subdirección General de Información Administrativa y Publicaciones, pp. 231-248.
- Bernstein, J., Bernstein, E., Dave, A., Hardt, E., James, T., Linden, J., Mitchell, P., Oishi, T., y Safi, C. (2002). «Trained medical interpreters in the emergency department: effects on services, subsequent charges, and follow-up». *Journal of immigrant health*, 4 (4), pp. 171-176.
- Boéri, J. (2012). «Ad Hoc Interpreting at the Crossways between Natural, Professional, Novice and Expert Interpreting» En: Jimenez I., María A., y María Jesús B. M. (eds.). *Interpreting Brian Harris. Recent Developments in Translatology*. Bern: Peter Lang, pp. 117-132.
- Borjabad Rubio, S. (2019). *Memoria de prácticas de interpretación y mediación sanitaria en Salud entre Culturas*. Trabajo de fin de máster. Universitat Jaume I.
- Botton Beja, F. (2016). «Algunas consideraciones sobre las relaciones intrafamiliares y las redes de apoyo en la China actual». *Estudios de Asia y África*, 51(3), pp. 511-530.
- Cienfuegos-Martínez, Y. I., Saldívar-Garduño, A., Díaz-Loving, R., y Avalos-Montoya, A. D. (2016). «Individualismo y colectivismo: caracterización y diferencias entre dos localidades mexicanas». *Acta de investigación psicológica*, 6(3), pp. 2534-2543.
- Clancy, P. M., Thompson, S. A., Suzuki, R., y Tao, H. (1996). «The conversational use of reactive tokens in English, Japanese, and Mandarin». *Journal of pragmatics*, 26(3), pp. 355-387.

- Cohen, S., Moran-Ellis, J., y Smaje, C. (1999). «Children as informal interpreters in GP consultations: pragmatics and ideology». *Sociology of Health and Illness*, 21, pp. 163–186.
- Corsellis, A. (2008). *Public Service Interpreting: The First Steps*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Darimont, B., y Liu, D. (2013). «El sistema de salud de China: entre la privatización y los servicios de salud pública». *Revista Internacional de Seguridad Social*, 66(1), pp. 105-126.
- De Louise, D., y Morelli, M. (2005). «¿Mediadores? ¿Intérpretes? ¿Negociadores?: La percepción del papel de diferentes profesionales». En C. Valero Garcés (eds.). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas (Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps)*, Alcalá de Henares: Servicios de publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 67-74.
- Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M., y Varela-Ruiz, M. (2013). «La entrevista, recurso flexible y dinámico». *Investigación en educación médica*, 2(7), pp. 162-167.
- Dorner, L. M., Orellana, M. F., y Jimenez, R. (2008). «“It’s one of those things that you do to help the family:” Language brokering and the development of immigrant adolescents». *Journal of Adolescent Research*, 23, pp. 515–543.
- España. Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre los derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social. Boletín Oficial del Estado, 12 de enero de 2000, núm. 10, pp. 1139 a 1150.
- Esquivel, A. (2012). *Language Brokering a Dynamic Phenomenon: A Qualitative Study Examining the Experiences of Latina/o Language Brokers*. Scripps Senior Theses. Paper 52.
- Falcón, R. S. (2013). «El mediador cultural en los servicios públicos: una nueva profesión». *Estudios*, 3, pp. 33-43.
- Flores, G., Abreu, M., Barone, C. P., Bachur, R., y Lin, H. (2012). «Errors of medical interpretation and their potential clinical consequences: a comparison of professional versus ad hoc versus no interpreters». *Annals of emergency medicine*, 60(5), pp. 545-553.
- Foulquié Rubio, A. I., Vargas-Urpi, M., y Fernández Pérez, M. (eds.) (2018). *Panorama de la Traducción y la Interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares.
- García, G. S. C., y Taibi, M. (2005). «El papel del intérprete en el ámbito sanitario: reflexiones desde la experiencia». En C. Valero Garcés (Eds.). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas (Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps)*, Alcalá de Henares: Servicios de publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 108-113.
- Gavlovyh, N. (2017). *La calidad de los servicios de traducción e interpretación médico-sanitaria en el contexto del turismo de salud en el área de la Comunidad Valenciana. Breve revisión de la situación actual y revisión bibliográfica*. Trabajo fin de máster. Universitat Jaume I.
- Giménez, C. (1997). «La naturaleza de la mediación intercultural». *Migraciones. Publicación del Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones*, (2), pp. 125-159.
- Green, J., Free, C., Bhavnani, V., y Newman, T. (2005). «Translators and mediators: bilingual young people’s accounts of their interpreting work in health care». *Social Science and Medicine*, 60(9): pp. 2097-2110.

- Guske, I. (2010). «Familial and institutional dependence on bilingual and bicultural go betweens – effects on minority children». *mediAzioni (Special Issue)*, 10, pp. 325-345.
- Hale, S. (2007). *Community interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Hale, S. B. (2010). *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- Hall, N. (2004). «The child in the middle: agency and diplomacy in language brokering events». En Hansen, G., K. Malmkjaer y D. Gile (eds.) *Claims, changes and challenges in translation studies*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 285-297.
- Harris, B. (1977). «The Importance of Natural Translation». *Working Papers on Bilingualism*, 12, pp. 96-114.
- Harris, B. (1980). «Elicited translation by a three-year old English/French bilingual». En Ingram, D., F.C.C. Peng y P. Dale (eds.). *Proceedings of the first international congress for the study of child language*. Association for the study of child language: University Press of America, pp. 610-631.
- Harris, B., y Sherwood, B. (1978). «Translating as an innate skill. In Language interpretation and communication». *Springer*, Boston: MA, pp. 155-170.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. New York: Longman.
- Ho Wong T. M. (2009). «La salud en los pacientes chinos». En Casas M. Et al. (coord.). *Mediación Intercultural en el ámbito de la salud: Programa de formación*. Barcelona: Fundación “la Caixa”, pp. 379-394.
- Hu, H. C. (1944). «The Chinese concepts of "face"». *American anthropologist*, 46(1), pp. 45-64.
- Hwang, K. K. (1987). «Face and favor: The Chinese power game». *American journal of Sociology*, 92(4), pp. 944-974.
- I Monclús, A. P., Doménech del Río, A. J., y Prats, R. N. (2005). *Pensamiento y religión en Asia oriental*. Vol. 29. Editorial UOC.
- Instituto de Medicina Tradicional China de Beijing. (2003). *Fundamentos de acupuntura y moxibustión de China*. Beijing: Ediciones en lenguas extranjeras.
- Instituto Nacional de Estadísticas (8 de enero de 2020). *Nota de prensa*. Disponible en: https://www.ine.es/prensa/cp_j2019_p.pdf
- Jacobs, E. A., Sadowski, L. S., y Rathouz, P. J. (2007). «The impact of an enhanced interpreter service intervention on hospital costs and patient satisfaction». *Journal of general internal medicine*, 22(2), pp. 306-311.
- Jacobs, E. A., Shepard, D. S., Suaya, J. A., & Stone, E. L. (2004). «Overcoming language barriers in health care: costs and benefits of interpreter services». *American journal of public health*, 94(5), pp. 866-869.
- Jaimes, C. P. A. (2015). «La Medicina Tradicional China en la prevención de la enfermedad». *Revista Ciencias de la Salud*, 13(2), pp. 285-291.
- Jalón, J. B., Araguás, I. A., Remesal, R. C., Russo, M., y Moreno, C. O. (2005). «Presentación de una red temática interuniversitaria en el área de la mediación lingüística y cultural en los servicios públicos». En C. Valero Garcés (eds.). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas (Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps)*, Alcalá de Henares: Servicios de publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 213-222.
- Jiménez León, E. (2016). *La importancia y dificultad de respetar los protocolos y principios éticos en interpretación sanitaria*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Alcalá de Henares.
- Ku, L., y Flores, G. (2005). «Pay now or pay later: providing interpreter services in health care». *Health Affairs*, 24(2), pp. 435-444.

- Kubiena, G. (2008). «Análisis comparativo de las expresiones principales de la medicina tradicional china en relación con la medicina occidental moderna». *Revista Internacional de Acupuntura*, 2(2), pp. 106–110.
- Lázaro Gutiérrez, R. (2013). «Natural interpreters' performance in the medical setting». En Schäffner, C., Krzysztof K., y Yvonne F. (eds.). *Interpreting in a Changing Landscape. Selected papers from Critical Link 6*. Amsterdam: John Benjamins, pp.165-185.
- Lee, M. M., y Shen, J. M. (2008). «Dietary patterns using Traditional Chinese Medicine principles in epidemiological studies». *Asia Pacific Journal of Clinical Nutrition*, 17, pp. 79-81.
- Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional: conocer para reconocer* (2011). Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Liu, J. (2013). *Traducción e interpretación en el Servicio de Urgencias y propuesta de traducción de los materiales útiles*. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá de Henares.
- Lobato, J. (2007). *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Tesis doctoral, Málaga: Universidad de Málaga.
- Lu, J. S. (2008). «Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino». *México y la Cuenca del Pacífico*, 11(32), pp. 45-56.
- Malakoff, M. E. (1992). «Translation ability: A natural bilingual and metalinguistic skill». *Advances in psychology*, Vol. 83, pp. 515-529.
- Marín, C. M. (2016). «Aproximación a la influencia del Confucianismo en la cultura corporativa coreana. ¿Clave para entender el "milagro" coreano? ». *Journal Mundo Asia Pacifico*, 5(8), pp. 32-42.
- Martínez CR, McClure HH y Eddy JM (2009) «Language brokering contexts and behavioral and emotional adjustment among Latino parents and adolescents». *The Journal of Early Adolescence*, 29(1), pp. 71–98.
- Meyer, B., Pawlack, B., y Kliche, O. (2010). «Family interpreters in hospitals: Good reasons for bad practice?», *mediAzioni (Special Issue)*, 10, pp. 297-324.
- Mikkelsen, H. (1996). «Community interpreting: An emerging profession». *Interpreting*, 1(1), pp.125-129.
- Molinero López, A. M. (2016). *La interpretación sanitaria en la Comunidad de Madrid: soluciones ofertadas en la actualidad: el caso del colectivo de origen chino*. Trabajo Fin de Grado. Universidad Pontificia de Comillas.
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía didáctica*. Colombia: Universidad Surcolombiana.
- Moragas, R. (1976). «Enfoque sociológico de diversas concepciones de salud». *Papers: revista de sociologia*, (5), pp. 31-54.
- Moreno, G. A. (2008). «La definición de salud de la Organización Mundial de la Salud y la interdisciplinariedad». *Sapiens. Revista Universitaria de Investigación*, 9(1), pp. 93-107.
- Navaza, B., Estévez, L., y Serrano, J. (2009). «Saque la lengua, por favor. Panorama actual de la interpretación sanitaria en España». *Panace*, 10(30), pp.141-156.
- Olmedo, I.M. (2003). «Language mediation among emergent bilingual children». *Linguistics and education* 14.2, pp. 143-162.
- Orellana, M.F., L. Dorner, y L. Pulido. (2003). «Accessing assets: immigrant youth as family interpreters». *Social problems* 50.5: pp.505-524.

- Organización Mundial de la Salud (1948). *Constitución de la Organización Mundial de la Salud*. [Documento en línea]. Disponible en: https://www.who.int/governance/eb/who_constitution_sp.pdf
- Pablos, P. (2004). «La importancia de guanxi, renqing y xinyong en las relaciones empresariales en China: Implicaciones para las empresas españolas». ICE: Revista de Economía, N° 818, pp. 221-234.
- Padilla Foster, M. (2016). *La comunicación intercultural: pragmática de la petición en español y en chino mandarín*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- Pen, M. Ly (2001). «Patologías prevalentes en pacientes de etnia china». *Medicina familiar*, 11(7), pp. 34-44.
- Pena-Díaz, C.; Bruno Echauri G. y Mónica Olivares L. (2014). «Las funciones del mediador intercultural en el ámbito sanitario: habilidades y conocimientos». *TONOS DIGITAL*, 26, pp. 1-7.
- Pöchhacker, F. (2000). «Language barriers in Vienna hospitals». *Ethnicity & Health*, 5(2), pp. 113-119.
- Pöchhacker, F. (2008). «Interpreting as mediation». En C. Valero Garcés y A. Martin (eds.), *Crossing Borders in Community Interpreting: Definition and Dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 9-26.
- Ponce Márquez, N. (2011). «Interpretación social y mediación intercultural: Juntos pero no revueltos. El caso de Sevilla Acoge». En C. Valero Garcés (ed.) *Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo interconectado*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 232-240.
- Quan, K., y Lynch, J. (2010). «The high costs of language barriers in medical malpractice». *Berkeley: National Health Law Program*, University of California.
- Raga, F. (2007). «Conversaciones interculturales: algo más que palabras». En Grupo CRIT. *Culturas cara a cara: Relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Madrid: Edinumen, pp. 25-42.
- Raga, F. (2009). «Atención sanitaria a población de origen chino. Salud y Cultura». *Portal informativo para la mediación intercultural y la interpretación en el ámbito sanitario*. Disponible en: <http://www.saludycultura.uji.es/china.php>
- Requena Cadena, R. (2010). *La relevancia del origen cultural del mediador intérprete en los servicios públicos españoles: el caso de la comunidad china*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Alcalá de Henares.
- Reyes, J. M. (2012). «Las Nuevas "caras"(mianzi, 面子) en los chinos de España: reciprocidad y mercado». *Revista de Antropología Social*, 21, pp. 217-250.
- Rodríguez Melchor, M. D. (2014). «El triángulo comunicativo en la consulta médica: la interpretación en el ámbito sanitario en España». En Rodríguez Melchor, M. D., y Úcar Ventura, P. (Eds.). *Traducción e interpretación. Lectura y comprensión de textos especializados en ciencias de la salud (Vol. 6)*. Universidad Pontificia Comillas, pp. 187-198.
- Rosenberg, B. A. (2005). «Un análisis de la interpretación telefónica». En C. Valero Garcés (eds.). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas (Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps)*, Alcalá de Henares: Servicios de publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 243-250.
- Sáiz López, A. (2005). «La migración china en España: Características generales». *Revista CIDOB d'afers internacionals*, 68, pp. 151-163.
- Sales, S. D. (2003). «Interacción comunicativa intercultural con inmigrantes procedentes de la cultura china». En Grupo CRIT. *Claves para la comunicación*

- intercultural*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, pp. 123-147.
- Sampieri, R. H. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw Hill México.
- Sánchez Pérez, M. (2009). *La mediación intercultural en el ámbito sanitario. El caso de los pacientes de origen chino*. Trabajo Fin de Máster. Universitat Jaume I.
- Sánchez Reyes Peñamaría, M. S., y Martín Casado, M. (2005). «Intérpretes profesionales e intérpretes ad hoc en un entorno sanitario». En C. Valero Garcés (Eds.), *Traducción como mediación entre lenguas y culturas (Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps)*, Alcalá de Henares: Servicios de publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 139-146.
- Sanz-Moreno, R. (2017). «Dilemas éticos en interpretación sanitaria. El médico entra en el aula». *Panace*, 18(46), pp. 114-122.
- Tellechea Sánchez, M. T. (2005). «El intérprete como obstáculo: fortalecimiento y emancipación del usuario para superarlo». En C. Valero Garcés (ed.), *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 114-22.
- Toury, G. 1986. «Natural translation and the making of a native translator». *Textcontext* 1.1, pp. 11-29.
- Triandis, H. C. (1995). *Individualism and collectivism*. Boulder, Co: Westview Press.
- Tse, L. (1995). «Language brokering among Latino adolescents: Prevalence, attitudes, and school performance». *Hispanic Journal of behavioral sciences*, 17(2), pp. 180-193.
- Tse, L. 1996. «Language brokering in linguistic minority communities: the case of Chinese-and Vietnamese- American students». *The bilingual research journal*, 20.3-4, pp. 485-498.
- Tylor, E. B. (1871). *La ciencia de la cultura*. JS Kahn (1975). *El Concepto de Cultura*. Textos Fundamentales, pp. 29-46.
- Valero Garcés, C. «Traducción y producción de materiales en lenguas minoritarias como herramienta de integración». En Luis, G., y Pollux, H. (coord.). *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Esletra: Madrid, pp. 103-117.
- Valero Garcés, C., y Degram, A. (2003). «¿Mediador social = mediador interlingüístico= intérprete? Práctica, formación y reconocimiento social del intérprete e los servicios públicos». En Collados Aís, A. et al. (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*. Granada: Comares, pp. 257-266.
- Valero-Garcés, C. (2006). *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos: conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
- Valero-Garcés, C., y Wahl-Kleiser, L. (2014). «Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: las voces de los profesionales sanitarios y los pacientes extranjeros». *Panace*, 15(40), pp. 315-328.
- Vargas-Urpi, M. (2014). «Public service interpreting for Chinese immigrants in Catalonia: a study based on interpreters', coordinators', and users' view». *Language and intercultural communication*, 14 (4), pp. 475-599.
- Vargas-Urpi, M. (2014). «Public service interpreting for Chinese immigrants in Catalonia: a study based on interpreters', coordinators' and users' views». *Language and intercultural communication*, 14(4), pp. 475-499.

- Vásquez, C., y Javier, R. A. (1991). «The Problem With Interpreters: Communicating With Spanish-Speaking Patients». *Psychiatric Services*, 42(2), pp. 163–165.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Nueva York: Addison Wesley Longman.
- Wang, M. (2013). *Guanxi, Renqing, and Mianzi in Chinese social relations and Exchange rules- A comparison between Chinese and western societies (A case study on China and Australia)*. Master Degree thesis, Aalborg University.
- WiredIntoWorlds. (2012). *Interpretación de servicios públicos: el caso de España*. Disponible en: <https://wiredtowords.wordpress.com/2012/11/26/interpretacion-de-servicios-publicos-el-caso-de-espana/>.
- Zhao, Z. (2014). «Confucio, ética y civilización». *Co-herencia*, 11(20), pp. 165-178.
- 刘育红、黄莉. (2008). «译员: 并列双语者抑或合成双语者?». *现外国语大学学报*, 16 (2), pp. 70-74.
- 史凯 (2010). «口译中的跨文化障碍分析». *牡丹江师范学院学报*, 4, pp. 70-71.
- 吴义春. (2017). «让人百病缠身的湿症». *生活与健康*, (6), pp. 36-38.
- 吴恙. (2013). «挣扎与希望——西班牙华人移民群体现状分析». *西南石油大学学报 (社会科学版)*, 15(4), pp. 31-37.
- 巫秋珍. (2015). «中医饮食护理探讨». *中国中医药现代远程教育*, (10), pp. 113-115.
- 方琪. (2014). «电话口译在中国的职业现状». *湖北第二师范学院学报*, 31(4), pp. 123-125.
- 林柳兵、苏凯奇、沈艳婷、阙任焯、林勇. (2018). «中西医思维的差异». *中医学报*, 33 (11), pp. 2133-2137.
- 王炎强. (2017). «非职业口译: 回顾与前瞻». *翻译界*, (1), 4, pp. 17-26.
- 谢志军、王伟杰. (2013). «上火病因病机初探». *浙江中医药大学学报*, 37(3), pp. 226-228.
- 马俊. (2014). «双语者身份对中国口译译员培养选拔的影响». *学园*, (1), pp. 80-80
- 黄忠、张广森. (2011). «论家庭对患者自主决策的干涉». *中国医学伦理学*, 24 (4), pp. 468-474.
- 黄进京. (2017). «探析中药和西药的关系». *现代养生*, (18), pp. 156-156.

Anexos

Anexo I Guía de la entrevista

Presentación personal

你好，我叫程迈丽，我是阿尔卡拉大学公共领域中西翻译专业的研究生。目前我正在做一项关于中西双语口译员与他们在医疗领域翻译时遇到的主要困难。你曾为你的父母、家人朋友就医时当过翻译吗？如果你有此类翻译经验并且觉得方便的话，我可以对你进行采访几个问题吗？收集的数据和信息将采取匿名制进行处理，并且仅用于学术研究。如果你可以花十几分钟时间回答问题，将对我研究的项目有很大的帮助和价值。在此感谢你的帮助和参与。

Hola, me llamo Maili Cheng, soy alumna del Máster Oficial de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en Servicios Públicos español-chino. Actualmente estoy realizando una investigación sobre los intérpretes bilingües español-chino y sus principales dificultades en la interpretación en el ámbito sanitario. ¿Has sido intérprete para tus padres, familiares o amigos en las consultas médicas? Si tienes estas experiencias de interpretación y te queda conveniente. ¿Te podría hacer una entrevista para hacerte algunas preguntas? Los datos y las informaciones recolectados serán tratados de forma anónima y se utilizarán únicamente con fines académicos y de investigación. Sería de gran ayuda y supondría un valor añadido a mi proyecto si pudieras dedicar unos diez minutos para responder algunas preguntas. Agradezco de antemano tu ayuda y tu colaboración.

Preguntas de entrevista

Preguntas sobre datos personales

- 你今年几岁？ /¿Cuántos años tienes?
- 你的职业是？ /¿Cuál es tu profesión?
- 你是在西班牙出生，还是在小的时候来西班牙？ /¿Naciste en España o viniste a España cuando eras pequeña?

Preguntas sobre el bilingüismo

Nacidas en España	Nacidas en China
<ul style="list-style-type: none">• 你是如何学会中文和西班牙语的，是同时学这两门语言吗？ /¿Cómo aprendiste el chino mandarín y el español? ¿Aprendiste las dos lenguas a la vez?• 中文学了几年？ /¿Cuántos años llevas estudiando el chino?• 在西班牙接受过几年教育？ /¿Cuántos años de educación	<ul style="list-style-type: none">• 你在西班牙呆了多久？ /¿Cuándo tiempo llevas en España?• 在中国接受过几年教育？ 在西班牙接受过几年教育？ /¿Cuántos años de educación has recibido en China? ¿Cuántos años de educación has recibido en España?• 西语是在来到西班牙后学的吗？ /¿Aprendiste el español después de venir a España?• 来西班牙以后还有学习中文吗？ /

<p>has recibido en España?</p> <ul style="list-style-type: none"> • 你哪门语言说的比较多?/¿Cuál de las dos lenguas hablas más? 	<p>¿Después de venir a España, seguías aprendiendo el chino mandarín?</p>
---	---

- 你觉得自己西语水平如何?/¿Qué nivel de español crees que tienes?
- 你认为你有第一语言和第二语言，还是你觉得你掌握这两门语言? /¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas las dos lenguas?
- 你认为你两门语言的词汇量是一样的，还是你觉得你拥有来自不同领域的词汇，这取决于你所交流的语言?/¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas o consideras que dominas léxicos de ámbitos diferentes dependiendo del idioma con el que se comunique?
- 你认为自己已融入西班牙社会吗?/¿Te sientes integrada en la sociedad española?
- 你对中西文化和其差异都了解吗?/¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

1. 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗?/¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico y realizar la interpretación para ellos?
2. 什么时候开始给他们当翻译的?/¿Cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?
3. 你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询?/¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?
答案是确定的情况下: 哪种医疗咨询陪同翻译的较多? 你认为哪种医疗翻译比较简单?/ En caso afirmativo: ¿A qué tipo de consultas médicas acudías más como intérprete? ¿Cuál te resultó más fácil?
4. 当你给医生和家人或朋友翻译时，你会翻译他们全部的对话吗? 会遗漏信息吗? /Cuando actuabas como intérprete entre los médicos y familiares o amigos, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores? ¿Omitía ciertas informaciones?
5. 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊，没有及时诊断病情吗?/¿Has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?
6. 你有遇到在就诊时，医生直接跟你谈话和问你问题，而非病人吗? 你有帮病人回答你知道的问题吗? 并为病人做某些决定吗?/¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente? ¿Le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta? ¿Además, has tomado algunas decisiones por el paciente?

7. 医生讲的你全部都能听的懂吗? 当你听不懂的时候你会怎么做, 还是你什么都不做? /¿Comprendías todo lo que decían los médicos? ¿Qué hacías cuando no habías entendido algo o lo dejabas así?
8. 你会对病人的病情以及信息进行保密, 而不向第三方透露吗? /¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas a un tercero?
9. 当翻译时, 有遇到语言问题吗? 比如: 缺少某一门语言的词汇, 没找到相等词汇等。你是如何解决的? /¿En el proceso de interpretación, has encontrado algunos problemas lingüísticos: falta del vocabulario en alguna de las lenguas, la inexistencia de equivalentes en una de las lenguas, etc.? ¿Cómo los has resuelto?
10. 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗? 你有翻译吗? 你是如何表达的? /¿Te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas? ¿Las has traducido? ¿Cómo las has expresado?
11. 你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗? 在这种情况下, 你有当调解员告知对方文化差异吗? /¿Te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente? ¿Ante estas situaciones, has actuado como mediadora para aportar la aclaración de las diferencias culturales a la otra parte?
12. 你有遇到医生对病人态度不好, 类似于歧视言行吗? 你是如何处理的? /¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio? ¿Cómo actuaste en estas situaciones?
13. 当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、同意书、医嘱等, 你有给病人翻译, 跟他们解释是什么吗? / Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimientos y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces o les explicas de qué se tratan?
14. 你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么? 会觉得有压力吗? 对于你来说, 给他们翻译是一种负担吗? / ¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario? ¿Te sentías el estrés? ¿Es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?
15. 你在翻译经验中有获得什么收获吗? /¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica?
16. 最后, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? / La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?

Anexo II Transcripciones de las entrevistas

ENTREVISTA 1

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 25 años

Profesión: autónoma

Vino a España cuando tenía 13 años

Tiempo de estancia en España: 12 años

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora: 在西班牙接受过几年教育？在中国接受过几年教育？[¿Cuántos años de educación has recibido en España? ¿Cuántos años de educación has recibido en China?]

Entrevistada: 中国七年，在这边三年。[Siete años en China y tres años en España.]

Entrevistadora: 在这里是读到初中毕业吗？[¿Terminaste los estudios de Educación Secundaria Obligatoria en España?]

Entrevistada: 没有，只读到初三。[No, los abandoné una vez terminado el tercero curso de la ESO.]

Entrevistadora: 好的，西语是来到西班牙之后学的吗？[Vale. ¿Aprendiste el español después de venir a España?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 来到西班牙之后还有继续学习中文吗？[¿Después de venir a España, seguías aprendiendo el chino mandarín?]

Entrevistada: 没有。[No.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何？[¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 就普通交流 OK 吧。[Pues, puedo comunicarse en español.]

Entrevistadora : 那你觉得你有第一语言和第二语言，还是你觉得你掌握这两门语言？[¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas las dos lenguas?]

Entrevistada : 你说那种完全掌握，那是不可能的，就是说简单交流，可以说得过去。[Dominar las dos lenguas, yo diría que no, o sea puedo comunicarse en las dos lenguas, la comunicación simple.]

Entrevistadora : 那就是说你第一语言是中文，第二语言是西语，对吗？[Entonces, ¿consideras que tu primera lengua es el chino y la segunda lengua es el español?]

Entrevistada : 对，可以这么说吧。[Sí, se puede decir así.]

Entrevistadora : 你认为你两门语言的词汇量是一样的，还是你觉得你拥有来自不同领域的词汇？就是说当你在一方面交流的时候，你觉得你中文更好，在另一方面交流的时候，觉得西语更好，是吗？[¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas o consideras que dominas léxicos de ámbitos diferentes? Es decir, piensas que en un ámbito determinado, tu nivel de chino es mejor, y en otro ámbito, tiene un mejor nivel de español.]

Entrevistada : 看吧, 看是什么东西, 有的时候说中文的话, 那肯定是中文最好, 但是有的时候你如果要翻译给别人, 有的时候西语翻译给别人的时候, 你不知道怎么表达。你知道这个西语是什么意思, 你要弄成中文给他们理解, 我有时候就不知道怎么说了。 [Depende, hay que ver de qué se trata. En cuanto al chino, estoy segura de que domino más el chino, pero cuando haga la interpretación, en algunas ocasiones cuando tengo que traducir el español a la otra lengua, no sé cómo expresarlo. Sé qué significa esto en español, tengo que trasladarlo al chino para que ellos puedan comprender, y a veces no sé qué decir.]

Entrevistadora : 嗯, 好的。你认为自己已融入西班牙社会吗? [Em, vale. ¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 我觉得算吧。 [Yo diría que sí.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 应该 *más o menos* 吧。 [Bueno, más o menos.]

Entrevistadora : 好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的问题。 [De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora: 第一个问题是你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗?

[La primera pregunta: ¿es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : 对。 [Sí.]

Entrevistadora : 那你是陪同家人多一点, 还是朋友? [¿Acompañabas más a tus familiares o amigos?]

Entrevistada : 呃, 因为以前我家里人有我姐姐去那个陪同翻译, 后面的话一般都是跟朋友多。 [Em, es que antes era mi hermana mayor quien acompañaba a mis familiares a acudir al médico y realizar la interpretación para ellos, más adelante acompañaba yo a mis amigos a acudir a las consultas.]

Entrevistadora : 你还记得你是什么时候开始给他们当翻译的吗? [¿Recuerdas cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 什么时候开始, 我想一下啊, 十七岁。 [Cuándo, me lo pienso, cuando tenía 17 años.]

Entrevistadora : 你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生、急诊和专科咨询? [¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 普通的家庭医生有, 然后 *urgencias* 也有, 专科的话, 有陪同孕妇和婴儿。 [Las consultas con el médico de cabecera, sí, y las consultas de urgencias también, en cuanto a las consultas con los especialistas, sobre todo las consultas de Obstetricia y Ginecología y de Pediatría.]

Entrevistadora : 也就是说你任何医疗就诊你都进行过翻译。那你认为哪种你陪同的比较多? [Entonces que has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria. ¿A qué tipo de consultas médicas acudías más como intérprete?]

Entrevistada: 妇科和婴儿这方面的。 [Las consultas de Obstetricia y Ginecología y de Pediatría.]

Entrevistadora : 就是专科这方面的, 对吧? [¿Las consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 嗯。[Sí.]

Entrevistadora : 那你认为哪种医疗翻译比较简单? [¿Qué tipo de atención médica te resultó más fácil para realizar la interpretación?]

Entrevistada : 我不知道, 我只弄过这两种, 所以我觉得对我来说, 妇科比较简单吧, 因为自己有经历过。[No lo sé, solo tengo experiencias en estos dos tipos de consultas, y para mí, creo que las consultas de Obstetricia y Ginecología, ya que las he experimentado.]

Entrevistadora : 那你没有觉得普通家庭医生咨询比较简单, 对吧? [¿Y la interpretación en las consultas con los médicos de cabecera, no te resultó fácil?]

Entrevistada : 家庭医生我觉得不需要特别多语言吧, 过去就是跟他说一下你的症状, 什么, 哪里不舒服, 这样子跟他说, 然后他就会给你开药单。[Para las consultas con los médicos de cabecera, creo que no se requiere un alto nivel del idioma, tú vas allí y le explicas tus síntomas, cosas así, dónde te encuentras mal, se lo dices, y el médico te da las recetas.]

Entrevistadora : 好。当你给医生和家人或朋友翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? 会遗漏信息吗? [Vale. Cuando actuabas como intérprete para los médicos y familiares o amigos, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores? ¿Omitías ciertas informaciones?]

Entrevistada : 都是尽可能的帮他们翻译他们要说的, 有的时候我会帮他们多加几句。[Intentaba interpretar todo lo que decían, a veces añadían algunos frases por ellos.]

Entrevistadora : 多加几句。那你有遇到过遗漏信息吗? [Vale, añadir contenidos. ¿Omitías ciertas informaciones?]

Entrevistada : 没有。[No.]

Entrevistadora : 那就是说医生讲什么, 然后你马上把它翻译成中中文给那个病人。然后病人讲的什么, 然后你把它翻译成西语给医生是这样子吗? [Entonces, el médico dice algo, se lo traduces al chino para el paciente, después el paciente dice algo, se lo traduces al español para el médico, ¿es así?]

Entrevistada : 对。[Exacto.]

Entrevistadora : 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? [¿Has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?]

Entrevistada : 没有。[No.]

Entrevistadora : 你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题, 而非病人吗? 你有帮病人回答你知道的问题吗? 并为病人做某些决定吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerte las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente? ¿Le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta? ¿Además, has tomado algunas decisiones por el paciente?]

Entrevistada : 有的时候有, 因为我每次去翻译之前, 我都会让他先跟我说他大概什么情况, 因为有的时候你不可能同时, 就是说医生问你什么, 你就马上翻译什么。然后那个人又不知道怎么回答的时候, 很麻烦。当我去翻译之前, 都会先问他大概是怎么样的, 要去看医生要说些什么, 是什么情况, 先问了。然后我自己过去的时候大概是怎么样的, 这样子说。[A veces, porque antes de realizar la interpretación, le pido al paciente que me cuente su situación, ya que a veces no puedes

hacerlo a la vez, o sea el médico te pregunta algo y tú puedes traducirlo de inmediato. Además, a veces el paciente no sabe cómo responder a la pregunta y habrá problemas. Antes de hacer la interpretación, le pregunto al paciente de qué va, qué es lo que va a decir en la consulta médica, cómo es su situación. Primero se lo pregunto al paciente para tener alguna idea de qué se trata y así que sé cómo decirlo al médico en la consulta.]

Entrevistadora: 当你陪他进去的时候, 是你直接开始跟医生说话吗? 然后医生直接向你问问题, 还是说向病人问问题? [Cuando entras en la consulta con el paciente, ¿empiezas tú a hablar con el médico y el médico te pregunta directamente a ti o al paciente?]

Entrevistada: 是向病人问问题, 然后我会说他不懂语言, 然后我来翻译。[Le pregunta al paciente, y yo le digo que él no sabe español y yo me encargo de realizar la interpretación.]

Entrevistadora: 你有帮病人做过决定吗? [¿Has tomado algunas decisiones por el paciente?]

Entrevistada: 那没有的, 那肯定要先问他, 再做决定。[Eso no, hay que preguntárselo al paciente antes de tomar las decisiones.]

Entrevistadora: 好的。医生讲的你都能听得懂吗? [Vale. ¿Comprendías todo lo que decían los médicos?]

Entrevistada: 一般都能听得懂, 听不懂的, 那有一些名词啊, 专业名词听不懂的, 我会叫他就是讲的简单一点, 让我听得懂。[Normalmente puedo comprender todo, no comprendía algunos términos, la terminología especializada era incomprendible, y le pedía al médico que utilizara expresiones sencillas para que yo pudiera entenderlas.]

Entrevistadora: 就是说你会向医生询问, 然后让他用简单的词汇来表达, 对吗? [Así que se lo preguntas al médico y le pides que use un vocabulario sencillo, ¿verdad?]

Entrevistada: 对。[Exacto.]

Entrevistadora: 你会对病人的病情以及信息进行保密, 而不向第三方透露吗? [¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas a un tercero?]

Entrevistada: 对, 这个跟别人说干嘛。[Sí, para qué cuento esto a los demás.]

Entrevistadora: 当翻译时, 有遇到语言问题吗? 比如: 缺少某一门语言的词汇, 没找到相等词汇等。就是说你不知道用中文或西语表达某个词汇。[¿En el proceso de interpretación, has encontrado algunos problemas lingüísticos: falta del vocabulario en alguna de las lenguas, la inexistencia de equivalentes en una de las lenguas, etc.? Es decir, no sabías cómo expresar algo en chino o en español]

Entrevistada: 翻译器, aplicación, aplicación 可以翻译嘛。[Traductor, las aplicaciones pueden traducir.]

Entrevistadora: 就是说你遇到遇到一个一个词汇不懂的时候, 你就用那个用手机软件来查询, 然后在那找怎么讲, 对不对? [Entonces, cuando te has encontrado algún término desconocido, utilizas la aplicación de móvil para buscar su definición, ¿verdad?]

Entrevistada: 对。[Eso es.]

Entrevistadora: 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗? 你有翻译吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas? ¿Las has traducido?]

Entrevistada: 有, 尤其是碰到那些朋友的婆婆的时候, 跟她的孙子一起去看医生。然后她们就会说中国怎么样。我就会说你在中国就听中国医生的, 在这边你就听

这边医生的。[Sí, sobre todo cuando están las suegras de mis amigos con sus nietos en las consultas médicas, ellas siempre dicen que en China es así, y yo les digo hay que escuchar a los médicos cuando están en China, cuando están aquí, deben escuchar a los médicos de aquí.]

Entrevistadora : 可以举个例子吗? [¿Puedes poner un ejemplo?]

Entrevistada: 就像, 怎么说呢。就像咳嗽, 咳嗽的话, 这边医生他不会, 有的时候有些小孩子还小嘛, 医生说不会建议吃药。他只是先建议你多喝水, 少跑步, 然后把喉咙里面有些痰阿, 什么排出来。之后你还是很严重, 就会让你接受雾化, 就是去 *farmacia* 买一种吸吸的, 吸进去, 吐出来, 然后深呼吸, 吸气, 吐气, 吸气, 吐气, 雾化的。然后她们就没法理解, 她们觉得中国这样的话, 就是打针吃药。[Por ejemplo, cómo decirlo, por ejemplo, la tos. Para tratar la tos, el médico de aquí no recomienda tomar medicamentos, porque los niños todavía son pequeños. El médico solo recomienda que beba mucha agua, que corra menos y que expulse la flema de la garganta, expulsar el moco. Después de eso, sigue sin haber mejora, se aplica el tratamiento de atomización, o sea hay que ir a la farmacia a comprar algún inhalador, inhalar, escupir y luego respirar profundamente. Pero, ellas no pueden comprender este tipo de tratamiento, piensan que en China para tratar la tos, se toman los medicamentos o se administran las inyecciones.]

Entrevistadora: 你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗? [¿Te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente?]

Entrevistada : 目前没有。[De momento no.]

Entrevistadora: 比如说中国和西班牙医疗不同, 也算文化差异, 你有遇到吗? [Por ejemplo, las diferencias entre el sistema sanitario chino y el sistema sanitario español también pueden producir los choques culturales, ¿te los has encontrado?]

Entrevistada : 那有吧。[Esto sí.]

Entrevistadora : 那你有告诉医生中西差异, 然后病人不懂什么的? [Entonces, ¿le has contado al médico las diferencias culturales y el desconocimiento por parte del paciente?]

Entrevistada : 有说。[Sí.]

Entrevistadora : 那你能大概讲一下吗? [¿Me puedes decir algún caso concreto?]

Entrevistada : 就像那个, 我们这边有些东西可以通过验血就能知道, 这边都是先验血, 但是中国不是先验血, 而是每一项都是过去检查。[Por ejemplo, aquí se realiza primero la analítica de sangre para identificar las enfermedades, pero en China, lo primero no es realizar la analítica de sangre, sino que mandan al paciente a hacer una serie de pruebas.]

Entrevistadora : 然后你有跟病人解释, 就是说这边做法不同? [Entonces, ¿le has explicado al paciente que es diferente aquí?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 你有遇到医生对病人态度不好, 类似于歧视言行吗? 你是如何处理的? [¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio? ¿Cómo actuaste en estas situaciones?]

Entrevistada : 看吧, 医生态度不好, 我也就不好。毕竟我也是中国人啊, 我也不是老外。我虽然是个翻译, 但是你带种族歧视, 我也是一样的, 你对我态度不好, 我是直接怼回去的。你如果态度好, 我肯定也是态度好的。[Bueno, el médico no tiene una buena actitud, yo tampoco la tendré, porque yo también soy china, no soy

española. A pesar de que soy intérprete, si muestra una actitud discriminatoria, tendré también una mala actitud, le faltaré el respeto. Si muestras una buena actitud, yo también tendré una buena actitud.]

Entrevistadora : 可是这是医生对病人态度不好, 然后你如何处理? [Pero, se trata de la mala actitud del médico hacia el paciente, entonces ¿cómo actuaste?]

Entrevistada : 我就很尴尬, 比如像有些年纪大的过去, 然后他们很多不懂的, 医生态度不好, 我就会说他语言不好, 不是他的问题, 毕竟年纪这么大了, 不好学, 所以别人才带翻译过来。[Pues era una situación embarazosa, por ejemplo, las personas mayores, ellos no entienden muchas cosas, la actitud del médico no era buena y yo le dije al médico que ellos tienen un nivel de idioma limitado, no es su problema, por la edad que tienen, no pueden aprender bien la lengua, es por eso que están acompañados de una intérprete.]

Entrevistadora : 当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、同意书、医嘱等, 你有跟病人翻译, 跟他们解释是什么吗? [Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimiento informado y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces o les explicas de qué se tratan?]

Entrevistada : 有。[Sí.]

Entrevistadora : 比如说药单, 你会跟病人说这个药如何服用, 它的作用, 你有跟他解释吗? [Por ejemplo, las recetas médicas, ¿le explicabas al paciente el uso de los medicamentos, para qué sirven?]

Entrevistada : 有, 比如像说一天用几次啊, 用几个小时之内, 还有发烧, 要去急诊, 这些都要跟他说的。[Sí, le digo cuántas veces hay que tomarlos al día, dentro de cuántas horas, y las recomendaciones como en caso de fiebre, hay que acudir a urgencias.]

Entrevistadora : 你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么? 会觉得有压力吗? [¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario? ¿Te sentías estresada?]

Entrevistada : 看吧, 比如我妈中风住院那次, 我就不敢翻译, 都是让我姐去的。[Bueno, por ejemplo, cuando mi madre fue hospitalizada por apoplejía, no me atrevía a realizar la interpretación, dejé a mi hermana mayor para que la hiciera.]

Entrevistadora : 你认为给他们翻译是一种负担吗? [¿Es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 不会啊, 看吧, 我觉得还好, 既然答应人家做了, 就不要觉得有负担。如果认为是负担, 就不要答应。[No es, bueno, creo que bien, ya que prometí hacerlo, entonces no lo tomé como carga. Si para mí era una carga, no hubiera aceptado su petición.]

Entrevistadora : 你在翻译经验中有获得什么收获吗? [¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica?]

Entrevistada : 没有, 都是 *ayuda*, 都是帮助朋友嘛。[No, son ayudas, ayudar a los amigos.]

Entrevistada : 那就是看在朋友的面子上, 就是帮他们, 对不对? 然后人情这方面的。[Es por *mianzi* de los amigos y teniendo en cuenta el *renqing*, y ayudarles, ¿verdad?]

Entrevistadora : 对的, 都是朋友。[Eso, son amigos.]

Entrevistada : 最后, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 我觉得要的, 因为有一些年纪大的, 毕竟语言还是不行的。然后, 看吧, 有些医院已经有这些服务了, 医生挺好的。因为我不能每次都能陪他们过去, 然后我们过去, 有些家庭医生会用 Google 翻译一份医嘱给他, 然后跟我说以后每一次都会这样子翻译给他。 [Yo creo que deberían, porque las personas mayores no tienen un buen nivel de español. Bueno, hay hospitales que ya tienen este tipo de servicios, los médicos son buenos. Yo no puedo acompañarles siempre a acudir al médico, algunos médicos de cabecera utilizaron el Google Traductor y tradujeron la recomendación médica para el paciente y me dijeron se iban a hacer así en las próximas consultas.]

Entrevistadora : 就是说会使用 Google 网上翻译? [¿O sea utilizan el Google Traductor?]

Entrevistada : 对。Pero, 有些都不准, Google 翻译只能信百分之五十, 有一些都是不通顺的。 [Sí, pero algunas traducciones no eran precisas. Las traducciones realizadas por el Google Traductor solo puedes creer el 50%, algunas eran incoherentes.]

Entrevistadora : 马德里好像有些医院有电话翻译, 你知道吗? [¿Sabes que en algunos hospitales de Madrid hay interpretación telefónica?]

Entrevistada : 电话, 我碰到的百分之八十都是不允许的, 因为他说一个是病人隐私, 不让打电话, 然后要么就是说你人过来陪同是可以的, 但是在电话里他不能透露病人的隐私。因为说是翻译, 他又不知道你到底是不是。 [El 80% de los casos que me he encontrado no permite el uso del teléfono, porque el médico dice que por la confidencialidad, no se puede utilizar el teléfono, y dice que el paciente puede estar acompañado de alguien en las consultas, pero él no puede revelar las informaciones confidenciales del paciente en el teléfono, ya que dices que tú eres intérprete, pero el médico no sabe si realmente lo eres o no.]

Entrevistadora : 我的意思是说现在马德里医院里设有电话翻译。 [Lo que me refiero es que en algunos hospitales de Madrid se han establecido el servicio de interpretación telefónica.]

Entrevistada : 我目前没碰到过。 [No lo había visto hasta ahora.]

Entrevistadora : 那你刚刚说的是医生使用 Google 翻译来跟病人进行交流, 对吗? [Lo has dicho antes, los médicos utilizan el Google Traductor para establecer la comunicación con el paciente, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 不是说我碰到, 是我身边的朋友, 有一个是 Parla 的, 有一个是 San Fermín 的, 有碰到过, 碰到过两次。 [Sí, yo no lo había visto, eran mis amigos, uno de Parla y otro de San Fermín se han encontrado con estas situaciones, dos veces.]

Entrevistadora : 谢谢你的合作, 我有问题会跟你联系。 [Gracias por tu colaboración, me pondré en contacto contigo si tengo algunas dudas.]

ENTREVISTA 2

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 25 años

Profesión: Mamá en casa

Vino a España cuando tenía 10 años

Tiempo de estancia en España: 15 años

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora: 在中国接受过几年教育? 在西班牙接受过几年教育? [¿Cuántos años de educación has recibido en China? ¿Cuántos años de educación has recibido en España?]

Entrevistada: 在中国读到小学四年级, 然后在这里是从小学五年级读到大学毕业。 [En China, recibí la educación hasta el cuarto grado de la primaria, después, en España, comencé con el quinto de la primaria hasta terminar los estudios universitarios.]

Entrevistadora: 西语是在来到西班牙后学的吗? [¿Aprendiste el español después de venir a España?]

Entrevistada : 对的, 在学校里和在店里学的西语。 [Sí, aprendí el español en la escuela y en la tienda.]

Entrevistadora: 来西班牙以后还有学习中文吗? [¿Después de venir a España, seguías aprendiendo el chino mandarín?]

Entrevistada: 没有。 [No.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何? [¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 还可以, 能沟通。 [Bien, puedo comunicarse en el español.]

Entrevistadora : 那你觉得你有第一语言和第二语言, 还是你觉得你掌握中文和西语这两门语言? [¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas las dos lenguas, el chino y el español?]

Entrevistada : 我都掌握这两门语言。 [Domino las dos lenguas.]

Entrevistadora: 那你没有觉得中文是你第一语言, 西语是你第二语言? [Entonces, ¿no piensas que el chino es tu primera lengua y el español la segunda lengua?]

Entrevistada : 那如果是学术方面的话, 专业词汇的话, 那中文还是第一语言, 然后西班牙语是第二语言。 [Si se trata del ámbito académico y la terminología especializada, el chino sería la primera lengua y el español la segunda.]

Entrevistadora : 那就是你两门语言的词汇量不是一样的, 就是说你某个领域的中文词汇量多一点, 然后西语的词汇量更少点, 是这样子吗? [Entonces, ¿no posees el mismo vocabulario en las dos lenguas? Es decir, ¿tienes más vocabulario chino en un ámbito determinado que el español?]

Entrevistada : 嗯, 是的。 [Sí, eso es.]

Entrevistadora : 你认为自己已融入西班牙社会吗? [¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 是跟西班牙人打交道, 这些吗? [¿Te refieres a tener contacto con los autóctonos?]

Entrevistadora : 对。 [Sí.]

Entrevistada : 是的。 [Entonces, sí.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 嗯, 大概能了解一些, 如果是太深奥的话, 也不一定。[Bueno, más o menos, pero si se trata del conocimiento profundo, ya no estoy segura.]

Entrevistadora : 好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的问题。[De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora: 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗? [¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada: 去医院的话, 偶尔, 通常他们会自己去, 如果真的不懂的话, 会打电话给我。[A veces, normalmente ellos van al médico solos, en caso de no comprender algo, me llaman.]

Entrevistadora : 你还记得你是什么时候开始给他们当翻译的吗? [¿Recuerdas cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 大概六年前左右吧。[Hace aproximadamente 6 años.]

Entrevistadora : 你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生、急诊和专科咨询? [¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 是的。[Sí.]

Entrevistadora : 那你哪种医疗咨询陪同翻译的较多? [Entonces, ¿a qué tipo de consultas médicas acudías más como intérprete?]

Entrevistada : 急诊。[Urgencias.]

Entrevistadora : 你认为哪种医疗翻译比较简单? [¿Qué tipo de consultas médicas te resultó más fácil para realizar la interpretación?]

Entrevistada : 家庭医生比较简单。[Las consultas de médicos de cabecera son más fáciles.]

Entrevistadora : 为什么? [¿Por qué?]

Entrevistada : 因为去看家庭医生的, 一般都是普通的病, 然后去专科的话, 那些专业用词就会比较多。[Porque cuando acuden a los médicos de cabecera, normalmente es para las enfermedades comunes, y en las consultas con los especialistas, suele haber mucha terminología especializada.]

Entrevistadora : 当你给医生和家人或朋友翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? [Cuando actuabas como intérprete para los médicos y familiares o amigos, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores?]

Entrevistada : 会的。[Sí.]

Entrevistadora : 会遗漏信息吗? 就是说大概地跟他们解释一下对方讲了什么。[¿Omitías ciertas informaciones? Es decir, explicarles aproximadamente lo que decía la otra parte.]

Entrevistada : 不会, 都会如实翻译。[No, interpretaba todo lo que decían.]

Entrevistadora : 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? [¿Has tenido casos en los que la malinterpretación y la

omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?]

Entrevistada : 没有。[No.]

Entrevistadora : 你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题, 而非病人吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente?]

Entrevistada : 没有, 医生都会先问病人, 然后我再翻译给病人。[No, el médico siempre le pregunta primero al paciente y luego se lo traduzco.]

Entrevistadora : 你有帮病人回答你知道的问题吗? 比如说病人没有告诉你, 然后知道病人的信息, 你直接告诉医生。 [¿Le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta? Por ejemplo, el paciente no te ha dicho nada, y tú sabes su información y se lo cuentas directamente al médico.]

Entrevistada : 没有, 没有。[No, no.]

Entrevistadora : 帮家人也没有? [En caso de los familiares, ¿tampoco le contestabas por ellos?]

Entrevistada : 没有。[No.]

Entrevistadora : 医生讲的你全部都能听得懂吗? [¿Comprendías todo lo que decían los médicos?]

Entrevistada : 是什么医生, 家庭医生还是专科医生? [¿Te refieres a médicos de cabecera o médicos especialistas?]

Entrevistadora : 全部的, 就是你跟医生交流。[Todos, cuando comunicabas con los médicos.]

Entrevistada : 百分之九十五都能听得懂。[Entendía el 95%.]

Entrevistadora : 你听不懂的时候怎么做? 就是你遇到某些词汇, 你不懂。你有没有遇到情况你不知道如何表达某一个词汇吗? [¿Qué hacías cuando no habías entendido algo? Es decir, cuando te encuentras con términos desconocidos y no sabes cómo expresarlos.]

Entrevistada : 如果有遇到的话, 我会 Google 翻译一下。[En estas situaciones, utilizo el Google Traductor.]

Entrevistadora : 你会使用手机 Google 翻译一下, 对吗? [Utilizas el Google Traductor del móvil, ¿verdad?]

Entrevistada : 对的。[Sí.]

Entrevistadora : 你会对病人的病情以及信息进行保密, 而不向其他人提起吗? 就是说我今天陪某某去看病, 你会跟别人说吗? [¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas al otro? O sea hoy he acompañado a alguien al hospital, ¿se lo cuentas al otro?]

Entrevistada : 会, 当闲聊。[Sí, se lo cuento al otro.]

Entrevistadora : 当你遇到语言问题, 你会使用 Google 翻译, 这我们说过了。[Cuando encuentras los problemas lingüísticos en el proceso de interpretación, utilizas el Google Traductor, esto lo hemos hablado antes.]

Entrevistada : 对的。如果是专科医生的话, 我会提前先准备一下, 他会谈到什么话题, 会提前跟病人了解一下情况。就是提前会做下功课。[Correcto. Si se trata de las consultas con los especialistas, siempre preparo de antemano qué materia se va a hablar y hablo con el paciente para conocer su situación, o sea hago mi tarea por adelantado.]

Entrevistadora : 你就会先去询问病人他等下去看什么专科, 大概问什么, 你会提前知道一下, 然后准备一下词汇, 对吗? [Entonces primero te pones en contacto con el paciente para saber a qué consulta de especialista va, qué es lo que va a consultar, con el fin de preparar la terminología, ¿verdad?]

Entrevistada : 对的。[Correcto.]

Entrevistadora : 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗? 比如说上火。[¿Te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas? Por ejemplo, *shanghuo*.]

Entrevistada : 会, 有遇到。[Sí, me he encontrado este tipo de situaciones.]

Entrevistadora : 你可以举个例子吗? [¿Puedes poner algún ejemplo?]

Entrevistada : 就像你说的上火, 那我会跟医生说他是, 比如说是喉咙上火, 那我会跟医生说他喉咙痛。[Lo que has dicho, *shanghuo*, le digo al médico, por ejemplo, *shanghuo* en la garganta, le digo al médico que el paciente tiene el dolor de la garganta.]

Entrevistadora : 那你就是会跟医生解释他的症状是什么, 对吗? [Entonces, ¿le explicas al médico los síntomas que tiene el paciente?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗? 就是说在这种情况下, 你会如何做? 比如说医生不理解病人的想法, 病人又不理解医生的想法, 不相信医生, 有没有遇到这种情况? [¿Te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente? ¿Ante estas situaciones, cómo has actuado? Por ejemplo, el médico no comprende el pensamiento del paciente y este tampoco entiende el pensamiento del médico y tiene desconfianza en él, ¿te has encontrado situaciones como este?]

Entrevistada : 我说的有一个情况是以前有陪一个孕妇去看妇产科, 然后她是头三个月都没有去做检查, 然后我那一次陪她去检查, 是第一次。然后那医生就问她为什么前三个月不去检查, 然后她说中国不是那种很迷信的嘛, 她说前三个月要保胎, 不然的话就是说宝宝可能不好, 所以前三个月要呆在家里, 不要去检查, 然后她就呆在家里, 一直到三个月后。医生就说这个方法是不好的, 因为他无法跟进, 无法完完全全去跟进宝宝的状态, 是什么样子的。到了最后, 医生建议她去做那种, 那种叫什么, 无创抽羊水, 抽羊水就是检查宝宝的状态怎么样嘛, 但是这有副作用的, 然后有的人抽了羊水之后就会流产, 宝宝不健全。然后两个人就起了冲突, 医生建议她做, 然后她不想做。[He tenido un caso en el que acompañé a una embarazada a acudir a la consulta de Obstetricia y Ginecología, y ella no fue a las revisiones en los primeros tres meses del embarazo, y esa vez que le acompañé a hacer la revisión era su primera vez. Entonces el médico le preguntó a ella por qué no hizo la revisión en los primeros tres meses, y ella dijo que en China existe la superstición, que en los primeros tres meses del embarazo, hay que prevenir el aborto espontáneo, de lo contrario, podría ser malo para el bebé, así que debe quedarse en casa durante los primeros tres meses y no ir a las revisiones. Es por lo que ella se quedó en casa hasta que se pasó estos tres meses. El médico le contó que este método no era bueno, porque él no podía hacer el seguimiento completo del estado del bebé. Al final, el médico le aconsejó que hiciera la prueba llamada amniocentesis, que hay que extraer el líquido amniótico para estudiar el estado del feto, pero esta prueba conlleva efectos secundarios, se dice que algunas que después de extraer el líquido amniótico, tuvieron aborto o el

bebé no nació sano. Entonces hubo un conflicto entre el médico y la paciente, el médico le recomendó que lo hiciera, pero ella no lo quería.]

Entrevistadora : 那你当时是如何解决的？你有调解他们这个冲突吗？你有跟医生解释说中国是这样的吗？ [¿Y tú cómo actuaste para resolver ese conflicto? ¿Le contaste al médico que China se hacía de la otra manera?]

Entrevistada : 对，我有跟医生讲这个孕妇的想法，有跟医生讲，后来医生也理解，也不强求，就是说你想做的话，可以帮你做。你不想做的话，也没关系，也可以跟进，但是不能保证你这个胎儿是完完全全健全的。 [Sí, le explique al médico el pensamiento de la embarazada, si se lo conté, al final el médico lo comprendió y no le obligó a hacer la prueba, le dijo si quiere hacerla, que se la haga, pero si no quiere, no pasa nada, él también podía hacer el seguimiento, sin embargo, no podía garantizar que el feto estuviera completamente sano.]

Entrevistadora : 好。你有遇到医生对病人态度不好，类似于歧视言行吗？你是如何处理的？ [Vale. ¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio? ¿Cómo actuaste en estas situaciones?]

Entrevistada : 有遇到过，那我就跟他争论。 [Sí, los he tenido, discutí con el médico.]

Entrevistadora : 你会跟他争论？ [¿Discutiste con el médico?]

Entrevistada : 对。我会跟他争论，那如果是严重性的话，我会写投诉信。 [Sí, discutí con el médico, en caso de que es grave, escribiré la carta de queja.]

Entrevistadora : 当从医生那里获取纸质文件比如：药单、食谱、病历、同意书、医嘱等，你有跟病人翻译，跟他们解释是什么吗？ [Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimiento informado y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces o les explicas de qué se tratan?]

Entrevistada : 会的，会给他们翻译。 [Sí, se los traduzco.]

Entrevistadora : 你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么？ [¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario?]

Entrevistada : 最难的，最难的是医生有的时候说的话，不太能理解，然后我要翻译给他们，或者是翻译那些药。 [Lo más difícil, lo más difícil es el contenido que dice el médico, a veces no lo comprendía muy bien y tengo que trasladarlo al paciente, o la traducción de los medicamentos.]

Entrevistadora : 就是说你认为翻译医疗用语特别难？ [Entonces, ¿te parece lo más difícil es la interpretación del lenguaje médico?]

Entrevistada : 对。 [Exacto.]

Entrevistadora : 因为这个难处，你觉得会有压力？ [¿Te sentías estresada por esta dificultad?]

Entrevistada : 对。 [Sí.]

Entrevistadora : 那别人拜托你给他当翻译，你会认为是一种负担吗？ [¿Para ti es una carga realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 我不太喜欢陪同别人翻译，除非是逼不得已。 [No me gusta realizar la interpretación para los demás, les acompaño a ir al médico solo en casos que me veo obligada.]

Entrevistadora : 所以你认为是一种负担，对吗？ [Entonces, ¿la consideras como una carga?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 你在翻译经验中有获取什么收获吗? [¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica?]

Entrevistada : 有的, 就是有些以前不懂的单词, 就是现在也会认识, 因为生活中不常用, 因为给他们翻译久了嘛, 也就会多多少少会知道, 以后见到这个单词, 就会知道这是什么意思。[Sí he obtenido algo, los términos que antes desconocía, ahora ya los conozco, es que eran términos que no solía utilizar en la vida cotidiana. Debido a las experiencias de la interpretación, los voy conociendo poco a poco, en el futuro cuando los escucho, ya sabré qué significan.]

Entrevistadora : 就是说你的词汇量增加了, 对不对? [Es decir, tu vocabulario ha aumentado, ¿verdad?]

Entrevistada : 嗯, 是的。[Sí, eso.]

Entrevistadora : 最后一个问题, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务嘛? [La última pregunta: ¿¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 我感觉对于紧急情况是需要提供的, 但是我觉得普通情况是没有必要的。[Pienso que en los casos de emergencias hay que ofrecerles este tipo de servicio, pero en las situaciones normales no haría falta.]

Entrevistadora : 为什么? [¿Por qué?]

Entrevistada : 因为普通情况的话, 他们可以咨询身边懂西班牙语的人啊。紧急情况的话, 有可能找不到人, 找不到身边可以当翻译的人, 这时候医院就需要提供一位他们语言的翻译。[Porque en las situaciones normales, ellos pueden recurrir a las personas cercanas que saben el español. En los casos de emergencias, es posible que no encuentren las personas cercanas para realizar la interpretación, en estos casos el hospital debería ofrecer un intérprete que hable su idioma.]

Entrevistadora : 嗯, 采访结束。谢谢你的合作。[Vale, hemos terminado la entrevista. Gracias por tu colaboración.]

ENTREVISTA 3

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 23 años

Profesión: estudiante de máster

Nació en España

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora : 你是如何学会中文和西班牙语的, 是同时学这两门语言吗? [¿Cómo aprendiste el chino mandarín y el español? ¿Aprendiste las dos lenguas a la vez?]

Entrevistada : 西班牙是在当地学校里面, 中文是去中文学校学的, 学了十年。[Aprendió el español en el colegio español, el chino lo aprendió en la escuela del chino.]

Entrevistadora : 在西班牙接受过几年教育? [¿Cuántos años de educación has recibido en España?]

Entrevistada : 从三岁起读到硕士。[Desde los tres años hasta ahora.]

Entrevistadora : 你哪门语言说的比较多? [¿Cuál de las dos lenguas hablas más?]

Entrevistada : 中文。[Chino.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何? [¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 还挺好的, 很不错。[Muy bien.]

Entrevistadora : 你认为你有第一语言和第二语言, 还是你觉得你掌握这两门语言? [¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas las dos lenguas?]

Entrevistada : 有第一语言和第二语言, 因为中文说的比较多。[Tengo la primera lengua y la segunda lengua, porque hablo más el chino.]

Entrevistadora : 那就是说中文是你第一语言, 西语是你第二语言, 是吗? [Entonces, ¿el chino es tu primera lengua y el español es tu segunda lengua?]

Entrevistada : 嗯, 对, 正确。[Sí, correcto.]

Entrevistadora : 你认为你两门语言的词汇量是一样的, 还是你觉得你拥有来自不同领域的词汇, 这取决于你所交流的语言?就是说你在某一方面, 有一门语言的词汇量比另一门语言多。[¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas o consideras que dominas léxicos de ámbitos diferentes dependiendo del idioma con el que se comunique? Por ejemplo, en un ámbito determinado, tienes más vocabulario en una lengua que en la otra.]

Entrevistada : 不一样, 比如说专业领域的话, 西语词汇量比较多。在日常领域的话, 中文词汇量比西语的比较多。[No poseo el mismo vocabulario, por ejemplo, tengo más vocabulario español en los ámbitos especializados, mientras que en los ámbitos de la vida cotidiana, tengo más vocabulario en chino.]

Entrevistadora : 你认为自己已融入西班牙社会吗? [¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 不是百分之百。[No 100% integrada.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 大概了解。[Más o menos.]

Entrevistadora : 好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的问题。[De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario. La primera es: ¿es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora : 第一道是你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗? [La primera: ¿es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : 不经常。[No es una práctica frecuente.]

Entrevistadora : 那你是陪同父母家人多一点, 还是朋友? [¿Acompañabas más a tus familiares o amigos?]

Entrevistada : 父母家人。[Mis padres y familiares.]

Entrevistadora : 你还记得你是什么时候开始给他们当翻译的吗? [¿Recuerdas cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 从小学初中, 因为次数比较少, 所以从小就有一些, 但不是经常性的。[Desde la primaria o la ESO, porque no eran muchas veces, algunas veces cuando era pequeña, pero no era muy frecuente.]

Entrevistadora : 就是说在 *adolescencia* 这期间开始, 对不对? [Empezaste a ser intérprete para ellos en la adolescencia, ¿verdad?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询? [¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 大概都有, 但是次数不多。只能每一种一两次, 两三次。家庭医生会多点。[Creo que sí, pero pocas veces. Una, dos veces o tres veces en cada tipo de atención sanitaria. Acudía más a las consultas de médicos de cabecera como intérprete.]

Entrevistadora : 你认为哪种医疗翻译比较简单? [¿Qué tipo de consultas médicas te resultó más fácil para realizar la interpretación?]

Entrevistada : 哪种医疗翻译比较简单... [Cuál es lo más fácil...]

Entrevistadora : 就是说哪种医疗咨询, 他们的内容就是你认为比较简单点, 是家庭医生咨询啊, 急诊, 还是专科。[Es decir, los contenidos de las consultas de Atención Primaria, los de las consultas de urgencias o los de las consultas con los especialistas, ¿Cuáles te parecieron más sencillos?]

Entrevistada : 我觉得如果按照简单性的话, 是家庭医生和急诊吧, 然后专科会稍微难一些。[Pensado sobre la sencillez, yo creo que las consultas con los médicos de cabecera y las consultas de urgencias, luego me parece que las consultas con los especialistas son un poco difíciles.]

Entrevistadora : 为什么? [¿Por qué?]

Entrevistada : 因为专业词汇比较多。[Porque hay más terminología especializada.]

Entrevistadora : 当你给医生和家人翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? [Cuando actuabas como intérprete para los médicos y familiares, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores?]

Entrevistada : 不会, 会翻译重点。[No, solo interpretaba los puntos importantes.]

Entrevistadora : 就是说你会遗漏信息, 把大概的意思跟他们讲一下, 是这个意思吗? [O sea, ¿omitías ciertas informaciones o simplificabas los contenidos?]

Entrevistada : 我会把自己认为最重要的翻译给对方听, 但是如果是比较, 不是特别跟病情有关的, 我就会省略了。[Traducía lo que me parecía importante a la otra parte, omitía el contenido que no estaba relacionado con la enfermedad.]

Entrevistadora : 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? [¿Has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?]

Entrevistada : 暂时到现在没有。[De momento no.]

Entrevistadora : 你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题, 而非病人吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente?]

Entrevistada : 有。[Sí.]

Entrevistadora : 那你有帮病人回答你知道的问题吗? 比如说医生问你问题, 然后你知道病人的情况, 你就直接告诉医生, 没有询问病人, 有这样子的情况吗? [Entonces, ¿le contestabas por el paciente las preguntas que sabías las respuestas? Es decir, los casos en los que el médico te pregunta algo y tú conoces la situación del paciente, se lo cuentas directamente al médico sin consultar al paciente, ¿has tenido estos casos?]

Entrevistada : 有, 因为我会在看诊之前了解我能了解到的最多信息, 然后按照我所了解的, 直接跟医生谈话。如果说还需要补充的, 我会再问病人。[Sí, porque antes de las consultas, intentaba obtener la mayor información posible, después, basando en la información obtenida, hablaba directamente con el médico. Si había algo que añadir, le preguntaba al paciente.]

Entrevistadora : 那你有帮病人做某些决定吗? 就是说当你帮家人翻译时, 然后为他们做某些决定吗? [Entonces, ¿has tomas algunas decisiones por el paciente? Es decir, cuando actúas como intérprete para tus familiares, ¿tomas algunas decisiones por ellos?]

Entrevistada : 如果是关于预约时间的话, 我会帮他们决定。如果是其他的需要病人自己决定的事情话, 我不会帮他们自行决定。[Si se trata de pedir las citas para el paciente, eso sí. Pero si se trata de las decisiones que deben ser tomadas por el paciente, yo no tomo voluntariamente las decisiones por ellos.]

Entrevistadora : 好的。医生讲的你全部都能听的懂吗? [¿Comprendías todo lo que decía el médico?]

Entrevistada : 如果听不懂的会问他。[Cuando no lo comprendía, se lo preguntaba.]

Entrevistadora : 就是说当你遇到不懂的词汇, 你就会问医生, 对吗? [Entonces, cuando te encuentras con términos desconocidos, se los preguntas al médico, ¿verdad?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 你会对病人的病情以及信息进行保密, 而不向其他人提起吗? [¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas al otro?]

Entrevistada : 会。[Sí.]

Entrevistadora : 那你就没有跟其他人聊起过, 我今天陪谁谁谁去看病, 跟朋友也不会聊起吗? O sea hoy he acompañado a alguien al hospital, ¿se lo cuentas a tus amigos cuando estáis charlando?

Entrevistada : 不会, 因为病情的话, 是比较隐私的事情, 我不会泄漏。[No, porque el estado de enfermedad es algo privado, yo no revelo este tipo de información.]

Entrevistadora : 好的, 下面一道。当翻译时, 有遇到语言问题吗? 比如: 缺少某一门语言的词汇。就是你不知道如何表达某个词汇, 你有遇到这种情况吗? 你是如何处理的? [Vale, la siguiente pregunta. ¿En el proceso de interpretación, has encontrado algunos problemas lingüísticos: falta del vocabulario en alguna de las lenguas, o sea no sabes expresar algún término. ¿Cómo lo has resuelto?]

Entrevistada : 如果有的话, 我就会再次询问医生是什么意思, 然后用比较通俗的方式翻译成中文给病人。[En estos casos, le preguntaba al médico qué significa eso y yo utilizaba un lenguaje más sencillo para traducirlo al chino para el paciente.]

Entrevistadora : 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗? 比如上火, 气不足, 有遇到这样子的情况吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas? Por ejemplo, *shanghuo*, insuficiencia de *Qi*.]

Entrevistada : 有, 但是这些我通常我不太会翻译。[Sí, pero yo normalmente no las traducía]

Entrevistadora : 你为什么不用翻译? [¿Por qué?]

Entrevistada : 像比如说上火这种词的话, 我认为只有中文有, 但在西语的话我就只能把一些症状翻译给医生听, 我不会把上火这个词翻译过去, 可能比如说上火的症状是出鼻血啊, 或者头晕, 发热啊, 我就会直接把这些症状翻译给医生。

[Por ejemplo, la expresión como *shanghuo*, creo que solo la hay en chino, en español, yo solo puedo explicar al médico algunos síntomas que representa, yo no puedo traducir el término *shanghuo*, le digo los síntomas de *shanghuo* como hemorragia nasal, mareo, fiebre, traduzco directamente estos síntomas para el médico.]

Entrevistadora : 你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗?[¿Te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente?]

Entrevistada : 一般来说不会。[Creo que no.]

Entrevistadora : 那你有遇到病人由于中西医疗不同, 表现出对医生不信任, 这种情况吗? [Entonces, ¿has tenido casos en los que debido a las diferencias entre la medicina china y la medicina occidental, el paciente muestra la desconfianza en el médico?]

Entrevistada : 一般来说不会, 因为我都是给父母翻译, 他们在这里呆的时间蛮久, 所以文化差异不大。但是这个具体是按照每个人的家庭啊, 自己家庭的文化, 背景去决定的, 就是这个因素跟每个人相关。就是不是所有人都有这个问题。

[No los he tenido, porque siempre realizo la interpretación para mis padres, ellos llevan mucho tiempo en España, así que no hay muchas diferencias culturales. Pero, esto tiene que ver con la familia de cada persona, cómo son los antecedentes culturales de la familia, muchos otros factores personales, o sea no todas las personas tienen este tipo de problemas.]

Entrevistadora : 你有遇到医生对病人态度不好, 类似于歧视言行吗? 你是如何处理的? [¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio? ¿Cómo actuaste en estas situaciones?]

Entrevistada : 暂时来说没有。[De momento no,]

Entrevistadora : 当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、同意书、医嘱等, 你有跟病人翻译吗? [Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimiento informado y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces?]

Entrevistada : 有, 在看完医生之后, 或是我当场阅读, 如果说有什么不懂的地方, 我会问医生。然后结束了以后, 我会把整篇医生给的文件全都翻译给病人听, 有需要注意的什么。[Sí, después de las consultas o los leo en las consultas, cuando tengo algo que no comprendo, se lo pregunto al médico. Cuando terminan las consultas, traduzco oralmente todo el documento para el paciente, las precauciones que debe tener en cuenta.]

Entrevistadora : 你是大概跟他们解释下那些内容吗? [¿Le explicas el contenido principal?]

Entrevistada : 对, 我会先说这张纸是关于什么的, 比如说这张纸是关于饮食的, 那么我之后会继续给病人翻译说这个饮食要注意什么, 不能吃红肉, 不能多吃别的东西, 这些都会一一翻译给病人听。[Sí, lo primero que le digo de qué trata el

documento, por ejemplo, el documento sobre la dieta, le cuento al paciente qué se puede tomar y lo que no se puede tomar, comer menos carne roja, todo esto se lo traduzco para el paciente.]

Entrevistadora : 你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么? [¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario?]

Entrevistada : 最难的吗? [¿La principal dificultad?]

Entrevistadora : 对, 你认为最难的, 会感觉有压力吗? [Sí, lo más difícil que consideras, ¿te sentías estresada?]

Entrevistada : 压力不会, 毕竟是给亲人翻译, 没有特别大的压力。但是如果说是通过这个做生意的话, 就是我有盈利的话, 确实说会有一些压力, 就是给陌生人。对, 还是看跟病人的关系, 和亲密度吧。[No me sentía estresada, ya que es la interpretación para los allegados, no existe mucho estrés. Pero si se trata de un negocio, o sea que me pagan, en este caso sí habrá un poco de estrés, porque es ofrecer el servicio para un desconocido. Sí, hay que ver la relación que se guarda con el paciente y la cercanía.]

Entrevistadora : 就是说给他们当翻译不是一种负担了? [Entonces, ¿no es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 不是。还是跟刚才的答案一样, 就是看关系的远近程度, 如果说是比较远方亲戚的话, 那会稍微有点压力, 那如果是直系亲属的话, 那就不会。[No, la respuesta es la misma que la anterior, depende de la relación, si es cercana o lejana. Si se trata de parientes lejanos, hay un poco de estrés, pero si son parientes cercanos, no me siento estresada.]

Entrevistadora : 那就是关于给他们翻译最难的, 你还没有告诉我。你认为给她们翻译, 最困难的是什么? 是语言方面的, 还是你觉得都挺简单的, 没有什么难的? [Por lo respecta a la principal dificultad que has tenido en el proceso de interpretación, no me lo has dicho, para ti, ¿cuál es? ¿Son problemas lingüísticos o piensas que no hay dificultades?]

Entrevistada : 没有特别有难度的。如果说有难度的话, 就是那些专业词汇啊, 但是这些通过再次询问医生, 跟医生确认, 或者追问, 就更加清楚地了解到, 所以也不算是特别难的事情。[Creo que no hay muchas dificultades. Hablando de lo más difícil, diría la terminología especializada, pero después de preguntarla otra vez al médico y pedirle la confirmación, puedo comprenderla perfectamente, así que tampoco se trata de una cosa muy complicada.]

Entrevistadora : 好, 你在翻译经验中有获得什么收获吗? [Vale, ¿qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica?]

Entrevistada : 收获, 可能会扩大自己的词汇量吧, 就是说会学到一些新的词汇。[Lo que he obtenido, puede ser que mi vocabulario se ha aumentado, es decir, he aprendido algunos términos nuevos.]

Entrevistadora : 最后一个问题, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 需要, 因为有很多长辈自己的孩子不在身边或者自己的孩子没有足够的时间陪父母去看医生, 然后语言能力不足的还是占大多数的。在这种情况下, 如果医院有提供专业人员翻译, 会给医生和病人提供便利的看诊方式吧。[Sí, deberían porque muchas personas mayores cuyos hijos no están a su lado o no

tienen tiempo para acompañar a sus padres a ir al médico. Por otro lado, muchos de ellos tienen un nivel de idioma limitado. En estos casos, si los hospitales pudieran ofrecer intérpretes profesionales, podrían facilitar la comunicación entre el médico y el paciente en las consultas.]

Entrevistadora : 好的, 谢谢, 谢谢你的配合。 [De acuerdo, gracias, gracias por tu colaboración.]

ENTREVISTA 4

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 20 años

Profesión: estudiante de grado medio

Nació en España

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora : 你是如何学会中文和西班牙语的, 是同时学这两门语言吗? [¿Cómo aprendiste el chino mandarín y el español? ¿Aprendiste las dos lenguas a la vez?]

Entrevistada : 算是同时学这两门语言的, 中文是去中文学校学的, 然后爸妈都说中文, 西语的话是跟朋友学的, 从小到大, 然后就会这门语言了。 [Se puede decir que aprendí las dos lenguas a la vez, el chino lo aprendí en la escuela del chino y mis padres también hablan el chino, el español lo aprendí con mis amigos, ya que crecí en España, y así adquirí esta lengua.]

Entrevistadora : 中文学了几年? [¿Cuántos años llevas estudiando el chino?]

Entrevistada : 在中文学校读到十一年, 我中文比较好。 [Estuve once años aprendiendo el chino en la escuela del chino, mi chino es mejor.]

Entrevistadora : 读到十一岁吗? [¿Hasta los 11 años?]

Entrevistada : 不是, 是读到十二岁, 读到七年级。 [No, hasta los 12 años, hasta el séptimo curso.]

Entrevistadora : 好的, 你哪门语言说的比较多? [Vale, ¿cuál de las dos lenguas hablas más?]

Entrevistada : 中文。 [Chino.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何? [¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 一般, 对, 就一般。 [Regular, sí, regular.]

Entrevistadora : 你认为你有第一语言和第二语言, 还是你觉得你掌握这两门语言? [¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas las dos lenguas?]

Entrevistada : El chino es mejor.

Entrevistadora : El chino es mejor, o sea ¿el chino como la primera lengua?

Entrevistada : Sí.

Entrevistadora : 你认为你两门语言的词汇量是一样的吗? [¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas?]

Entrevistada : 不一样的, no, 中文的比较多, [No poseo el mismo vocabulario, no, tengo más vocabulario chino], es que el español tengo muy poco vocabulario, porque no hablo mucho con mis amigos.

Entrevistadora : 你认为自己已融入西班牙社会吗? [¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : Sí, española pero con los chinos.

Entrevistadora : 什么意思? [¿A qué te refieres?]

Entrevistada : 我觉得我是融入西班牙社会, 但是我不经常跟西班牙人出去玩, 所以我说 *española pero con los chinos*, 就是跟 *chinos* 出去玩的。[Pienso que me siento integrada en la sociedad española, pero suelo salir con los españoles, es por eso que he dicho española pero con lo chinos, es decir, salgo con los chinos.]

Entrevistadora : 就是说你跟在这里出生的中国人一起出去玩, 对吗? [O sea, sales con los chinos que nacieron en España, ¿verdad?]

Entrevistada : 对。[Correcto.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? 就是说 *las diferencias entre la cultura china y la cultura española*, 你都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas? O sea ¿conoces las diferencias entre la cultura china y la cultura española?]

Entrevistada : La mayoría.

Entrevistadora : 好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的问题。[De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Entrevistada : Ok.

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora : 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗? [¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : 是的。[Sí.]

Entrevistadora : 那你是陪同父母家人多一点, 还是朋友? [¿Acompañabas más a tus familiares o amigos?]

Entrevistada : 父母家人, 朋友基本没有。[Mis padres y familiares, los amigos no.]

Entrevistadora : 什么时候开始给他们当翻译的? [¿Cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 呃, 八岁, 十二岁, 就是差不多两门语言都会说了, 父母就带我去给他们翻译了。[Em, 8 años, 12 años, cuando ya podía comunicarse en las dos lenguas, mis padres ya me llevaron a interpretar para ellos.]

Entrevistadora : 就是说, 差不多在 *adolescencia* 期间。[O sea, en la adolescencia.]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询? [¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 有, 超专业的没有, 精神科也有。[Sí, las consultas con los especialistas expertos no, he realizado la interpretación en las consultas de Psiquiatría.]

Entrevistadora : 精神科, 就是说那些 *consultas con los especialistas* 你也有经验, 对吗? [Psiquiatra, entonces, ¿tienes experiencias de interpretación en las consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 对, 但不是很多, 只是一两次而已。[Sí, pero pocas experiencias, una o dos veces.]

Entrevistadora : 哪种医疗咨询陪同翻译的较多? [¿A qué tipo de consultas médicas acudías más como intérprete?]

Entrevistada : 应该是 *con médicos de cabecera*。[Yo creo que las consultas con los médicos de cabecera.]

Entrevistadora : 你认为哪种医疗翻译比较简单? [¿Qué tipo de consultas médicas te resultó más fácil para realizar la interpretación?]

Entrevistada : 急诊吧。[Urgencias.]

Entrevistadora : 急诊翻译最简单, 为什么? [¿Por qué te resultó fácil la interpretación en urgencias?]

Entrevistada : 因为你就只要说出你当下的症状就行了, 因为你一般你去急诊的时候都是症状很严重, 很明显的时候, 那你只要说出那些症状就行了。然后实在不行, 就预约家庭医生, 预约家庭医生的时候, 那你有可能, 就是你知道你平常都有一些的病了, 但是他可能会需要更专业的词汇。[Porque solo tienes que decir los síntomas que tienes en ese momento, es que cuando vas a urgencias, sueles tener síntomas graves que son muy obvios, y solo tienes que decir estos síntomas y ya está. También puedes pedir cita con médicos de cabecera, entonces sabes que ya padeces algún tipo de enfermedad, pero es posible que se necesite un vocabulario más especializado.]

Entrevistadora : 当你给医生和家人翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? [Cuando actuabas como intérprete para los médicos y familiares o amigos, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores?]

Entrevistada : *Depende*, 就是有时候他们一直在重复一件事情的话, 就是他们已经讲过了, 你就不会再说。还有就是他们强调这些事情, 就会全部翻译。[Depende, a veces ellos repiten una cosa constantemente, o sea ellos ya lo han dicho, entonces yo no lo vuelvo decir. Por otra parte, cuando ellos enfatizan ciertas cosas, las traduzco todas.]

Entrevistadora : 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? / ¿Has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?

Entrevistada : 基本上没有, 因为我陪同的都是家人, 长辈他们就会很喜欢 *repetir las cosas*, 然后就会一直不停地跟医生强调这些事情, 基本上就不会有错误, 还有就是看的时间会很长。[Prácticamente no, porque solía acompañar a mis familiares, las personas mayores les gusta repetir las cosas y no paran de decir al médico estas cosas enfatizándolas constantemente, así que normalmente no habrá errores, además, el tiempo de la consulta suele alargarse.]

Entrevistadora : 好的, 你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题, 而非病人吗? 你有帮病人回答你知道的问题吗? [De acuerdo, ¿te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas,

en lugar de dirigirse al paciente? ¿Le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta?]

Entrevistada : 有, 就会帮他回答。[Sí, a veces le contestaba por el paciente.]

Entrevistadora : 比如呢? [¿Algún ejemplo?]

Entrevistada : 就比如说医生已经认识我了可能, 然后他知道我每次陪同我爸, 我嫂子, 我叔叔, 他经常见到我代替别人回答问题, 就基本上就问我了。或者是那个流程走下来之后, 就刚开始讲他不会西语, 我帮他说, 他就问我了。[Por ejemplo, creo que el médico ya me conoce y sabe que siempre acompaño a mi padre, a mi cuñada y a mi tío. El médico a menudo me ve respondiendo las preguntas por el otro, así que ya me pregunta directamente. O bien, después de ese proceso, le digo al médico que el paciente no sabe español y hablo por él, así que el médico empieza a preguntar a mí.]

Entrevistadora : 那你有帮病人做过决定吗? 因为你都替病人回答问题... [Entonces, ¿has tomado algunas decisiones por el paciente?, ya que contestabas las preguntas por el paciente...]

Entrevistada : 有, 并且有不小失误, 就是因为觉得他应该是这样子的回答, 你就帮他回答了, 结果你问了他之后, 其实不是这样的。[Sí, y hubo un error, es que pensaba que el paciente contestaría esto, entonces contesté por él, pero al final se lo pregunté al paciente y su respuesta no fue lo que yo había pensado.]

Entrevistadora : 就是你有为他做一些决定? [O sea, ¿habías tomado las decisiones por él?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 医生讲的你全部都能听的懂吗? 当你听不懂的时候你会怎么做? [¿Comprendías todo lo que decían los médicos? ¿Qué hacías cuando no habías entendido algo?]

Entrevistada : 看, 听不懂的话, 我就会问他, 然后拿出 *Google traductor* 去翻译。[Depende, cuando no comprendía algo, se lo preguntaba y también utilizaba el Google Traductor para traducir.]

Entrevistadora : 你会对病人的病情以及信息进行保密, 而不向其他人提起吗? / ¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas al otro?

Entrevistada : 有, 我会跟我朋友提起。我会说我今天陪我嫂子去看病之类的。[Sí las he revelado, lo mencioné en la charla con mis amigos, por ejemplo, les digo que hoy he acompañado a mi cuñada a ir al médico.]

Entrevistadora : 好的, 下面一道。当翻译是, 有遇到语言问题吗? 就是你不知道如何用中文或西语表达某一词汇的时候, 或者你在中文里找不到同等词汇, 你又遇到这样子的情况吗? [Vale, la siguiente. ¿En el proceso de interpretación, has encontrado algunos problemas lingüísticos? Por ejemplo, no sabes expresar algún término en chino o en español, no encuentras las equivalencias en el chino.]

Entrevistada : 有, 我会试着用手机去找一下。[Sí, intentaba realizar la búsqueda en el móvil.]

Entrevistadora : 这个情况蛮常见的吗? [¿Solías tener estos problemas lingüísticos?]

Entrevistada : 如果是专业词汇的话, 蛮常见的。[Si se trata de la terminología especializada, suelo tener estos problemas lingüísticos.]

Entrevistadora : 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗? 你有翻译吗? 你是如何表达的? [¿Te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan

expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas? ¿Las has traducido? ¿Cómo las has expresado?]

Entrevistada : 我想一下。[Déjame pensar.]

Entrevistadora : 就是比如上火, 气不足啊, 都是中医说法, 你有遇到吗? [Por ejemplo, las expresiones de la medicina tradicional china como *shanghuo*, la insuficiencia de *Qi*, ¿te las has encontrado?]

Entrevistada : 有啊, 但是我一下子想不起来例子了, 因为我来马德里后就没有陪同他们去医院翻译了, 都是以前。但是我记得是有的。我会跟医生说他去看过中医, 然后中医查出来是怎样子的。但是我现在真的想不起来。[Creo que sí, pero no se me ocurre ningún ejemplo ahora, porque cuando vine a Madrid, ya no podía acompañarles a acudir al médico, era antes. Pero, recuerdo que sí había tenido este tipo de casos. Le digo al médico que el paciente recurrió a la medicina tradicional china y el resultado del médico chino es así. Pero, no lo puedo recordar ahora.]

Entrevistadora : 好的, 没关系。你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗? [Vale, no pasa nada, siguiente pregunta: ¿te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente?]

Entrevistada : 这个问题跟之前的很像, 有遇到。Por ejemplo, 就是有遇到跟怀孕和分娩这方面的文化差异, 能不能吃冰的这方面的问题, 或者需不需要坐月子。这也算吗? [Esta pregunta es parecida que la anterior, sí que los he tenido. Por ejemplo, las diferencias culturales en cuanto al embarazo y el parto, los problemas como si se puede tomar el frío o no, o si es necesario el confinamiento postnatal. ¿Todos estos cuentan?]

Entrevistadora : 是的, 这也算的。那你有当调解员, 跟医生解释中国有这方面的习惯吗? [Sí, estos cuentan. Ante estas situaciones, ¿actuaste como mediador y le explicaste al médico las costumbres chinas?]

Entrevistada : 有的。[Sí.]

Entrevistadora : 你有遇到医生对病人态度不好, 类似于歧视言行吗? 你是如何处理的? [¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio? ¿Cómo actuaste en estas situaciones?]

Entrevistada : 比较久了, 我会有那种感觉, 但是我不太确定是对每个人都这样子, 还是对我们这样。我记得我之前有怀疑一个医生, 但是他不会当着你的面对你表现出啦, 但是你隐隐约约感觉到。但是不能确定到底是不是, 他可能对每一个病人态度都不好。[Hace mucho tiempo, tenía esa sensación, pero yo no estaba segura de que el médico trataba a todo el mundo así o solo a nosotros. Recuerdo que sospechaba de un médico, pero él no lo demostraba delante de ti, pero tú lo podías percibir más o menos. Yo no estaba segura de si lo era o no, podría ser que tenga la mala actitud hacia todos los pacientes.]

Entrevistadora : 那你是如何处理的? [¿Cómo actuaste?]

Entrevistada : 根据情况吧, 如果觉得过的去的话, 那就算了。如果是一些误解啊, 态度可能会强硬点, 会解释一下。因为有些人会觉得你比较好欺负。[Depende de la situación, si pienso que no es una gran cosa, entonces no hago nada. Pero si se trata de los malentendidos, mi actitud puede ser dura, proporcionará aclaración, sino algunas personas piensan que tú eres una persona fácil de convencer.]

Entrevistadora : 当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、同意书、医嘱等, 你有跟病人翻译吗? [Cuando el paciente recibe los documentos en papel

como receta médica, dieta, consentimiento informado y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces?

Entrevistada : Sí, la mayoría. 我就算不翻译, 他们也会问我, 或者我自己就很自觉地帮他们翻译了, 要么问医生, 要么直接 Google 翻译 [Si no los traduzco, ellos me van preguntar de todas maneras. Conscientemente, se los traducía, o bien preguntando al médico, o bien utilizando el Google para traducir].

Entrevistadora : 用 Google 大概地帮他们翻译一下, 告诉他们, 对吗? [Utilizabas el Google para traducir la mayoría de los contenido y se los contabas, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 如果医生在场的话, 我就会问医生我不知道的。如果医生不在场的话, 比如我没有陪他们去医院, 我过了一段时间回家, 他们拿出来给我看的话, 我就用 Google 看一下。 [Eso es, si el médico estaba presente, le preguntaba las cosas que no sabía. Si el médico no estaba presente, por ejemplo, yo no les acompañe a ir al médico, cuando vuelvo a casa después de un tiempo, ellos me dan los documentos para que yo eche un vistazo, entonces utilizo el Google.]

Entrevistadora : 你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么? [¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario?]

Entrevistada : 还是 *vocabulario*。 [El vocabulario.]

Entrevistadora : 就是 *terminología especializada*, 你觉得比较难, 对吗? [Te parece lo más difícil es la terminología especializada, ¿verdad?]

Entrevistada : 对。 [Sí.]

Entrevistadora : 那你会觉得有压力吗? [¿Te sentías estresada?]

Entrevistada : 对, 有的时候会。 [Sí, a veces sí.]

Entrevistadora : 那你觉得给他们翻译是一种负担吗? [¿Es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 呃, 刚开始会吧, 现在已经习惯了。特别是, 因为我大伯, 他们家特别惨, 就是说我大伯他那时候很穷, 然后娶了一个老婆是疯了的, 有精神病, 就是 *literalmente* 疯了的感觉。后面生出来三个儿子, 然后两个是双胞胎, 一个大儿子。双胞胎里的小儿子就是有点精神出问题了, 后面大儿子精神也出问题了。现在那个老二最近也有点精神出问题了, 蛮严重的。然后你就会很有压力, 就听到他们的事情。 [Em, al principio sí, pero ahora ya estoy acostumbrada. Sobre todo, cuando tenía que realizar la interpretación para mi pobre tío, porque tiene una familia miserable. Mi tío era muy pobre y se casó con una mujer que era loca, que tenía enfermedad mental, o sea es literalmente loca. Ellos tuvieron tres hijos, un hijo mayor y dos son gemelos. El gemelo menor tuvo problemas mentales, después el hijo mayor también los tuvo, ahora el segundo hijo parece que también presenta problemas mentales y son graves. Yo al escuchar esto, me sentía el estrés.]

Entrevistadora : 就是说你有那种 *impacto emocional*, 心理上面的压力, 就会觉得他们很可怜。 [O sea tenías el impacto emocional, la presión psicológica, es lamentable para ti.]

Entrevistada : 有, 对, 然后有些事情, 就是他可以在国内把他老婆送进精神病院, 但是他在这里想把他的儿子送进去, 很难送进去, 可能还是这里没有, 我忘了, 然后他想申请补偿金, 不知道他现在申请下来没有。 [Sí, exacto, y otras cosas, en China mi tío ingresó a su esposa en un hospital psiquiátrico, y él quiere ingresar a sus

hijos en el hospital psiquiátrico de aquí, pero es muy difícil, no sé si no lo hay o qué, no me acuerdo, y él quería solicitar ayudas, no sé si se las han dado o no.]

Entrevistadora : 好的, 最后两个问题。你在翻译经验中有获得什么收获吗? [Vale, dos últimas preguntas. ¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica?]

Entrevistada : 可能每次翻译过后, 你的词汇量稍微增加一点吧, 让你之后翻译更流畅吧。 [Después de la interpretación, mi vocabulario se ha aumentado y así que las próximas interpretaciones puedan ser más fluidas.]

Entrevistadora : 那你有没有觉得有成就感? [¿Sentías la sensación de logro al realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 会有一些成就感之后。因为以后在某种方面能用得上用场的。 [Sí sentía cierta sensación de logro, ya que estas experiencias servirán en el futuro.]

Entrevistadora : 最后一个问题了, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 需要。 [Deberían.]

Entrevistadora : 为什么? [¿Por qué?]

Entrevistada : 因为不是所有人都会有一人能一直陪你去做翻译的, 不会语言的父母有很多, 然后儿子女儿今天在中国, 明天在这, 然后你要找朋友的女儿儿子, 大家都有事情要做, 去麻烦别人也不好。主要是这种事情, 找专业人士来比较好一点。 [Porque no todo el mundo tiene alguien a su lado que siempre le acompaña a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete, hay muchos padres que no saben el español, sus hijos o hijas pueden estar hoy en China y mañana aquí, y ellos tienen que recurrir a los hijos o hijas de sus amigos, todo el mundo tiene algo que hacer, no está bien pedir el favor al otro. Sobre todo en cuanto a la realización de esta tarea, es mejor que la realicen los profesionales.]

Entrevistadora : 好了, 谢谢你, 谢谢你的合作。 [De acuerdo, gracias, gracias por tu colaboración.]

ENTREVISTA 5

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 25 años

Profesión: dependienta

Vino a España cuando tenía 11 años

Tiempo de estancia en España: 14 años

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora : 在中国接受过几年教育? [¿Cuántos años de educación has recibido en China?]

Entrevistada : 五年, 四五年教育吧。 [Cinco años, 4 o cinco años de educación.]

Entrevistadora : 就是小学毕业的时候出来的吗? [¿Terminaste los estudios de primaria en China?]

Entrevistada : 不是, 小学还没毕业。 [No, no terminé los estudios de primaria.]

Entrevistadora : 在西班牙接受过几年教育？[¿Cuántos años de educación has recibido en España?]

Entrevistada : 读到初中。[Hasta la ESO.]

Entrevistadora : 初中毕业了吗？[¿Terminaste los estudios de la ESO?]

Entrevistada : 毕业了。[Sí, los terminé.]

Entrevistadora : 那西语是来到西班牙后学的吗？还是说在这中国有接触过西班牙语？[¿Aprendiste el español después de venir a España o ya tuviste contacto con el idioma español cuando estabas en China?]

Entrevistada : 在中国接触过一个月，不过啥都没学会。西语都是在西班牙后学会的。[Tuve contacto con el idioma español en China, pero solo un mes, no aprendí nada. El español me lo aprendió después de venir a España.]

Entrevistadora : 来西班牙以后还有学习中文吗？[¿Después de venir a España, seguías aprendiendo el chino mandarín?]

Entrevistada : 没有了，已经放弃了。[No, lo dejé.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何？[¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 一般般吧，不好。[Regular, no muy bien.]

Entrevistadora : 那基本沟通都可以的吧？[¿Puedes comunicarse básicamente en español?]

Entrevistada : 基本沟通是可以的，但是一遇到专业的话，就不行。[Sí, la comunicación básica, pero si se trata de algún ámbito especializado, no puedo.]

Entrevistadora : 你认为你有第一语言和第二语言，还是你觉得你掌握这两门语言？[¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas las dos lenguas?]

Entrevistada : 我认为有的，我中文比较好点。[Yo creo que tengo una L1 y una L2, mi chino es mejor.]

Entrevistadora : 那就是说你的第一语言是中文，第二语言是西语，对吗？[Entonces, tu primera lengua es el chino y la segunda lengua es el español, ¿verdad?]

Entrevistada : 对的。[Sí.]

Entrevistadora : 你认为你两门语言的词汇量是一样的吗？[¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas]

Entrevistada : 不一样的。[No.]

Entrevistadora : 就是说你觉得你某一个领域里，中文词汇量比较多，然后另一个领域里，西语的词汇量比较多，是这样子吗？[¿Piensas que tienes más vocabulario chino en un ámbito determinado, luego en otro ámbito, tienes más vocabulario español?]

Entrevistada : 不会，我觉得中文多于西语。[No, creo que poseo más vocabulario en el chino que en el español.]

Entrevistadora : 你认为自己已融入西班牙社会吗？[¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 融入了，没有融入，一半，一半吧。[Sí siento integrada, bueno, no, más o menos.]

Entrevistadora : 就是你觉得你大概融入了西班牙社会，跟当地人有接触，知道他们的习俗... [Estar integrada en la sociedad española, se refiere que tienes contacto con los autóctonos, saber sus costumbres...]

Entrevistada : 不算融入吧。 [Entonces, no.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 有一点了解, 不是全部都了解。 [Tengo poco conocimiento, no conozco completamente todas las diferencias culturales.]

Entrevistadora : 好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的一系列问题。 [De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Entrevistada : 好的。 [Vale.]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora : 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗? [¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : 很少陪朋友, 但是父母一旦有不舒服, 就会陪他们去医院。 [No solía acompañar a los amigos, pero mis padres cuando se sentían malestar, los acompañaba a ir al hospital.]

Entrevistadora : 什么时候开始给他们当翻译的? [¿Cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 我是比较迟, 因为我有姐姐, 她呢, 一开始父母有什么事情, 习惯性地都会第一时间找她。然后, 后面姐姐就搬出去住了之后, 然后就轮到我了。就是这样子, 所以比较迟, 二十来岁的时候才开始, 前面都是习惯性的找她。 [Empecé tarde, porque tengo una hermana mayor. Al principio, mis padres cuando tenían algún problema, siempre recurrían a ella en el primer momento. Más adelante, mi hermana mayor se fue de la casa y me tocó la tarea de interpretación. Es por eso que comencé tarde, empecé a ser intérprete para ellos cuando tenía veintitantos años.]

Entrevistadora : 好。你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询? [Vale. ¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 有啊, 一般情况下都是去家庭医生那边。 [Sí, normalmente acudíamos al médico de cabecera.]

Entrevistadora : 所以说家庭医生咨询翻译次数多点, 是吗? [Entonces, ¿tienes más experiencias en la interpretación en las consultas de los médicos de cabecera?]

Entrevistada : 对的。 [Sí.]

Entrevistadora : 那你认为这三种, 哪种比较简单: 急诊, 家庭医生就诊, 或是专科医生? [¿Cuál de los tres tipos de atención médica te resultó fácil para realizar la interpretación: consultas de urgencias, consultas de Atención Primaria o consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 我觉得家庭医生, 因为家庭医生告诉你的东西比较多, 会跟你聊的比较多一点, 因为他是家庭医生嘛, 就会他了解的也比较多一点。 [Yo creo que las consultas con los médicos de cabecera, porque ellos te cuenta más cosas y hablan más contigo, porque son médicos de cabecera, conocen más el estado de salud del paciente.]

Entrevistadora : 所以你就认为更简单一点 ? [¿Es por eso que la interpretación en las consultas con médicos de cabecera te resultó más fácil?]

Entrevistada : 对的。[Sí.]

Entrevistadora : 当你给医生和家人翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? [Cuando actuabas como intérprete entre los médicos y familiares, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores?]

Entrevistada : 不会。[No.]

Entrevistadora : 你会遗漏信息 ? [¿Omitías ciertas informaciones?]

Entrevistada : 只会翻译大概, 不可能百分之百全部都翻译。[Solo interpretaba el contenido principal, no podía traducir el 100% de los mensajes.]

Entrevistadora : 医生说了什么, 你会翻译, 然后病人说了什么, 你再翻译给医生 ? [Entonces, el médico dice algo, se lo traduces al chino para el paciente, después el paciente dice algo, se lo traduces al español para el médico, ¿es así?]

Entrevistada : 我会这么做, 但是他们会说很多, 我只是会帮他们概括的说一句, 讲大概的意思, 不会说的很详细, 什么都说出来。[Lo hacía así, pero ellos decían muchas cosas, yo las simplificaba para transmitirles el contenido principal pero sin los detalles, no podía trasladar todo.]

Entrevistadora : 好的, 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? / Vale, ¿has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?

Entrevistada : 目前没有。[De momento no.]

Entrevistadora : 你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题, 而非病人吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente?]

Entrevistada : 没有遇到过呢。[Yo creo que no.]

Entrevistadora : 就是你进去的时候, 一般医生都会先问病人问题, 然后你告诉病人, 然后病人讲什么, 你翻译给医生 ? [Cuando entras en la consulta con el paciente, el médico le hace preguntas al paciente y tú las traduces para el paciente, luego trasladas lo que ha dicho el paciente al médico, ¿es así?]

Entrevistada : 对, 都是这样子。[Sí, exacto.]

Entrevistadora : 那你有帮病人回答你知道的问题吗? 比如说病人是你的家里人, 然后你了解他的情况, 医生问什么东西的时候, 你直接告诉他。[Entonces, ¿le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta? Es decir, el paciente es tu familiar y tú conoces su situación, así que cuando el médico pregunta algo, tú se lo dices directamente.]

Entrevistada : 我了解的话, 我就会直接跟医生说。[Si es algo que yo sé, se lo digo directamente al médico.]

Entrevistadora : 就是说你不会问病人 ? [Entonces, ¿no lo preguntas al paciente?]

Entrevistada : 不会问病人, 直接跟医生说, 因为病人是我家人和我父母啊, 我当然知道的很清楚。如果我不确定的话, 我可能会问一下我父母, 是什么症状。不过大概, 毕竟都是父母嘛, 大概都知道, 哪个地方痛啊, 长年的病啊, 以前得的病啊。[No, se lo digo directamente al médico, porque el paciente es mi familiar, son mis padres, conozco perfectamente su estado. Si no estoy segura de algo, tengo que

preguntar a mis padres, qué síntomas tienen. Pero son mis padres, sé su situación, dónde tienen el dolor, las enfermedades crónicas que padecen, las enfermedades que tuvieron antes.]

Entrevistadora : 就是说你对他们的病历都清楚? [¿Conoces perfectamente su historial médico?]

Entrevistada : 对啊。[Sí.]

Entrevistadora : 那你曾为病人做某些决定吗? [¿Has tomado algunas decisiones por el paciente?]

Entrevistada : 会有。[Sí, eso sí.]

Entrevistadora : 比如说呢? [¿Algún ejemplo?]

Entrevistada : 就是说反正他们是我父母嘛, 就会直接帮他们预约时间啊, 然后他们语言不通, 不想去大城市的医院看病, 觉得很麻烦。我就直接跟医生说, 你什么时候预约起来, 把那个 *cita* 直接弄起来。这应该算是帮他做决定吧。[Son mis padres, así que a veces solicito directamente las citas para ellos. Ellos tienen barreras idiomáticas y no querían ir al hospital de la ciudad, piensan que hay muchos inconvenientes. Entonces, yo le digo directamente al médico, puedes pedir las citas para ellos. Yo creo que esto también es tomar decisiones por el paciente.]

Entrevistadora : 好的。[Vale.]

Entrevistada : 他们就说不想看, 说这边的医生不靠谱什么的, 以后回国看, 什么的, 这样子。[Ellos decían que no querían ir al médico, dicen que los médicos de aquí no son fiables, que volverán a China para ir al médico en el futuro, cosas así.]

Entrevistadora : 医生讲的你全部都能听得懂吗? [¿Comprendías todo lo que decían los médicos?]

Entrevistada : 有些听不懂。专业的有些听不懂, 不过我会问医生这是什么意思, 他会跟我讲个大概, 然后我差不多知道了大概, 实在不行的话, 我会查一下手机, 让我自己知道一下, 毕竟我的中文比西语好。[Algunas cosas no. No entendía algunos tecnicismos, pero le preguntaba al médico qué significan, él me explicaba de qué se trata, así que podía comprender el significado más o menos. Si no era posible, los buscaban en el móvil para entenderlos, ya que mi chino es mejor que el español.]

Entrevistadora : 你就会使用手机上的翻译软件? [¿Utilizabas las aplicaciones de traducción del móvil?]

Entrevistada : 对, 让我知道个大概。[Sí, para que yo tenga una idea de qué se trata.]

Entrevistadora : 你会对病人的病情以及信息进行保密, 而不向第三方透露吗? / ¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas a un tercero?

Entrevistada : 你说父母, 还是什么? [¿Te refieres a los padres?]

Entrevistadora : 就是你帮别人, 父母翻译, 会跟朋友提起吗? [Es decir, ¿les cuentas tu experiencia de interpretación a tus amigos?]

Entrevistada : 不会, 我不会说。[No, yo no.]

Entrevistadora : 当翻译时, 你有遇到语言问题吗? [¿En el proceso de interpretación, has encontrado algunos problemas lingüísticos?]

Entrevistada : 会啊。[Claro.]

Entrevistadora : 就是缺少某一门语言的词汇? [¿Como la falta del vocabulario en alguna de las lenguas?]

Entrevistada : 对, 就是医学这方面的话, 我知道我父母去哪一科看病, 然后他们哪里痛, 我会提前准备, 查一下某些词汇, 做好一下准备。到时候跟医生沟通

的时候，就会更简单。如果有一定的时间，我就会好好准备。[Eso, en cuanto al vocabulario médico, sé a qué especialista van a mis padres y dónde les duele, hago la preparación con anticipación como buscar algunos términos, tenerlos preparados. De manera la comunicación con el médico es más fácil. Si tengo suficiente tiempo, lo preparo bien.]

Entrevistadora : 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗？[Te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas?]

Entrevistada : 有的。[Sí.]

Entrevistadora : 你有翻译吗？你是如何表达的？可以举个例子吗？[¿Las has traducido? ¿Cómo las has expresado? ¿Puedes decir algún ejemplo?]

Entrevistada : 就是说我们中国人比如说中暑，不是会用针扎手指头，放血，然后我有跟医生说这是中国的一个治疗方法。[Por ejemplo, nosotros los chinos, para tratar la insolación, utilizamos la aguja para pinchar los dedos, para que salga la sangre, le dije al médico que se trata de un tratamiento de la medicina china.]

Entrevistadora : 那医生的反应是什么？[¿Cómo era la reacción del médico?]

Entrevistada : 表示不理解啊，就觉得这是什么治疗方法，因为他不了解中国的治疗方法，所以就有文化差异。[Era incomprensible para él, piensa qué tipo de tratamiento es este, porque el médico desconoce los tratamientos de la medicina china, y hay diferencias culturales.]

Entrevistadora : 那除了这个，你又遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗？[A parte de este caso, ¿te has encontrado otros casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente?]

Entrevistada : 没有了，我想不到了。[No, no se me ocurre nada.]

Entrevistadora : 病人由于文化差异，表示不相信西医，你有遇到吗？[¿Has tenido casos en los que el paciente, debido a las diferencias culturales, muestra desconfianza en el médico occidental?]

Entrevistada : 那会有。他们相信西医，但是不相信这里的西医。[Eso sí, ellos confían en el médico occidental, pero no confían en el médico occidental de aquí.]

Entrevistadora : 不相信这边的西医，是什么意思？[¿Qué quieres decir que no confían en el médico occidental de aquí?]

Entrevistada : 就是他们，比如说我父母，他们就觉得西班牙人治疗很慢，就要等很久，不把我们移民当一回事，可能对本地人比较上心，这就是他们一贯的想法。[Es decir, ellos, por ejemplo, mis padres piensan que en España el tratamiento es muy lento, hay que esperar mucho, piensan que no prestan atención a los inmigrantes y atienden mejor a los autóctonos, esto es lo que siempre piensan.]

Entrevistadora : 那这种情况下，你有当调解员告知对方文化差异吗？就是说告诉医生中国人的文化导致他们有这样的表现。[¿Ante estas situaciones, has actuado como mediadora para aportar la aclaración de las diferencias culturales a la otra parte? Es decir, explicar al médico que los comportamientos se deben a la cultura china.]

Entrevistada : 会有说，但是很少，几乎不会说。可能我自己知道，可我不会跟他们强调这边的西医有多好，一般情况下也不怎么解释，偶尔会说几句。但是我不会一直想要对方相信我，就是赞成我的想法，那是没有的。[Sí, pero pocas veces, casi no les explico. Porque yo sé las diferencias culturales, pero yo no podía decirles constantemente lo bueno que es la medicina occidental, normalmente no hacía

la aclaración, a veces decía algo. Pero, no pretendía que la otra parte tuviera que confiarme, o sea, estar de acuerdo con mis ideas, eso no.]

Entrevistadora : 你有遇到医生对病人态度不好, 类似于歧视言行吗? [¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio?] ¿Cómo actuaste en estas situaciones?

Entrevistada : 有的。[Sí.]

Entrevistadora : 你是如何处理的? 还是什么都不做? [¿Cómo actuaste en estas situaciones o no hiciste nada?]

Entrevistada : 什么都不做, 就是忍吧。[No hice nada, simplemente, aguantar.]

Entrevistadora : 当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、同意书、医嘱等, 你有跟病人翻译吗?/ Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimiento informado y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces?

Entrevistada : 有啊, 我会告诉个大概。[Sí, le explicaba más o menos de qué se trata.]

Entrevistadora : 最后三个问题。你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么? 会觉得有压力吗? [Solo quedan tres últimas preguntas. ¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario? ¿Te sentías estresada?]

Entrevistada : 会觉得有压力, 比如说医生说来的某个东西, 我不知道该怎么跟病人解释吧。或者我根本不是很理解他所说的那种病。我怕等下说错了, 就会感到压力。可能医生想要跟我表达的跟我理解的不一樣。[Sí sentía el estrés, por ejemplo, cuando el médico decía algo, no sabía cómo explicarlo al paciente. Por otra parte, no comprendía muy bien la enfermedad que me estaba diciendo y temía que si cometiera el error, en estos casos, sentía el estrés. Tal vez el médico quería expresar algo que era diferente de lo que entendí yo.]

Entrevistadora : 你的意思说你怕自己表达错误, 然后对别人造成病情危害, 对吗? [Entonces, temías que pudieras expresar erróneamente y agravar la enfermedad del paciente, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 对。其实是没有什么的, 只是某方面我理解错误了, 毕竟信息是他传给我, 我传给他, 中间肯定会遗漏信息什么的。这可能我认为比较难的。然后, 还有西语不是很好, 有些东西可能遗漏了, 听不懂, 或者是我把医生的话误解成我以为的那样子, 然后再传给他。[Exacto, en realidad no era nada, solo que entendí mal algo. Es que la información llega a mí y tengo que pasarla al otro, en este paso intermedio siempre pierde alguna información. Esto es lo que considero lo más difícil. Además, no tengo un nivel alto del español, algunas informaciones puedan ser perdidas, pueda haber cosas que no entendía o yo malinterpretaba las palabras del médico y transmitía lo que yo había entendido a la otra parte.]

Entrevistadora : 对于你来说, 给他们翻译是一种负担吗? [¿Es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 不会啊, 毕竟是父母。[No, porque son mis padres.]

Entrevistadora : 嗯, 毕竟是父母, 你就帮他们。[Vale, porque son padres y les ayudas.]

Entrevistada : 能帮就帮, 我不会觉得是一种负担。[Puedo ayudarles, así que no pienso que es una carga para mí.]

Entrevistadora : 你在翻译经验中有获得什么收获吗? [¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica?]

Entrevistada : 肯定的呀, 你能学到很多。你可能知道父母这天就是不舒服, 你就会去上网查相关的资料, 相关的西语, 然后特别是那些专业词汇, 很长的, 你会记下来。有时候为了跟医生更好的沟通, 我可能特意会去学习这些单词。[Por supuesto, puedes aprender muchas cosas. Cuando sabes que tus padres se encuentran mal ese día, tú buscas los materiales relacionados en el internet, los términos españoles relacionados, sobre todo la terminología especializada, que son expresiones largas, las anotas. Para poder comunicarse mejor con el médico, aprendo este tipo de vocabulario intencionalmente.]

Entrevistadora : 那你会觉得有成就感吗? [¿Sentías sensación de logro al realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 成就感, 我觉得还好吧。不会啊, 我觉得这就是本能吧, 父母在这边不懂西语, 是正常的, 作为子女, 就应该帮他们。[Sensación de logro, bueno, no lo tengo. Creo que es más bien el instinto, es normal que los padres no saben hablar el español, los hijos deben ayudarles.]

Entrevistadora : 所以你就觉得这是孝顺父母? [¿Crees que este es un acto filial?]

Entrevistada : 对啊。[Sí.]

Entrevistadora : 最后, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 需要, 因为很多移民不一定儿女都在身边啊。[Debería, porque muchos inmigrantes cuyos hijos no siempre están a su lado.]

Entrevistadora : 所以说医院要提供这类服务。[Así que los hospitales deberían ofrecer este tipo de servicio.]

Entrevistada : 对啊, 就尽量地安排吧。[Claro, simplemente tratar de establecer este tipo de servicio tanto como sea posible.]

Entrevistadora : 如果说是专业人士过来当翻译, 你认为更好对吗? [Si fuera un profesional que viene a realizar la interpretación, ¿crees que sería mejor?]

Entrevistada : 嗯, 更好, 因为有些人是因为没有翻译, 然后自己又听不懂语言, 很多病情都一直拖到最后, 不到万不得已, 就不去看病, 因为不方便啊。因为语言上不方便, 所以不能跟医生沟通, 多多少少都会害怕这一点, 因为我们是移民的。[Por supuesto que sería mejor, muchas personas no tienen intérpretes ni hablan la lengua, sus enfermedades se han empeorado, no van al médico a menos que tengan que hacerlo, ya sea por los inconvenientes o por las barreras lingüísticas. Ellos no pueden establecer la comunicación con el médico, tienen el miedo de esto, porque somos inmigrantes.]

Entrevistadora : 好的, 谢谢你, 谢谢你的合作。[De acuerdo, gracias, gracias por tu colaboración.]

Entrevistada : 不客气。[De nada.]

ENTREVISTA 6

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 26 años

Profesión: dependienta

Vino a España cuando tenía 12 años

Tiempo de estancia en España: 14 años

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora : 在西班牙接受过几年教育? [¿Cuántos años de educación has recibido en España?]

Entrevistada : 我是小学毕业的时候出来的, 在西班牙从初一开始读, 一直到高中。 [Vine a España cuando terminé los estudios de primaria en China, en España empecé con el primero de la ESO hasta el bachillerato.]

Entrevistadora : 那西语是来到西班牙后学的吗? 还是说在这中国有接触过西班牙语? [¿Aprendiste el español después de venir a España o ya tuviste contacto con el idioma español cuando estabas en China?]

Entrevistada : 没有, 来西班牙后学的。 [No, lo aprendí después de venir a España.]

Entrevistadora : 来西班牙以后还有学习中文吗? [¿Después de venir a España, seguías aprendiendo el chino mandarín?]

Entrevistada : 没有。 [No.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何? [¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 一般般, 基本交流。 [Regular, puedo comunicarse en español.]

Entrevistadora : 你认为你有第一语言和第二语言, 还是你觉得你掌握这两门语言? [¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas las dos lenguas?]

Entrevistada : 我的第一语言是中文, 第二语言是西班牙语。 [Mi primera lengua es el chino y mi segunda lengua es el español.]

Entrevistadora : 你认为你两门语言的词汇量是一样的吗? [¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas]

Entrevistada : 不一样, 中文好多了。 [No, tengo más vocabulario chino.]

Entrevistadora : 就是说你认为你拥有来自不同领域的词汇, 这取决于你所交流的语言? [Entonces, ¿consideras que dominas léxicos de ámbitos diferentes dependiendo del idioma con el que se comunique?]

Entrevistada : 是的。 [Sí.]

Entrevistadora : 你认为自己已融入西班牙社会吗? [¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 还没有完全融入, 还是保留自己的一些习惯, 中国习俗。 [No me siento totalmente integrada, mantengo algunas costumbres chinas.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 不是很了解, 但是基本大概都知道。 [No tengo mucho conocimiento intercultural, pero conozco básicamente la mayoría de las diferencias culturales.]

Entrevistadora : 好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的一系列问题。 [De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Entrevistada : 好的。 [Vale.]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora : 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗? [¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : 偶尔, 不是很经常, 需要我的时候。 [A veces, pero no muy a menudo, solo cuando me necesitan.]

Entrevistadora : 那你是陪同父母去医院翻译多点, 还是朋友? [¿Acompañabas más a tus familiares o amigos?]

Entrevistada : 家人。 [Familiares.]

Entrevistadora : 那你是什么时候开始给他们当翻译的? [¿Cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 出国的時候, 当我会基本沟通的时候, 我就出去给他们当简单的翻译。 [Cuando podía comunicarse básicamente, realizada la interpretación sencilla para ellos.]

Entrevistadora : 那大概就是十几岁的时候就给他们当翻译了, 是吗? [Entonces, empezaste a ser intérprete para ellos cuando era adolescente, ¿verdad?]

Entrevistada : 是的。 [Sí.]

Entrevistadora : 好。你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询? [Vale. ¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 是的。 [Sí.]

Entrevistadora : 那你哪种医疗咨询翻译的较多? [¿A qué tipo de consultas médicas acudías más como intérpretes?]

Entrevistada : 急诊, 然后看的是感冒, 发烧。 [Urgencias, y acudían allí por el resfriado y la fiebre.]

Entrevistadora : 那你认为这三种, 哪种比较简单? [¿Cuál de estos tres tipos de atención médica te resultó más fácil para realizar la interpretación?]

Entrevistada : 哪三种? [¿Cuáles son estos tres?]

Entrevistadora : 家庭医生就诊, 急诊和专科咨询。 [Consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas.]

Entrevistada : 最简单的就是家庭医生和急诊, 专科会比较难, 需要很多专业知识, 才能听得懂。 [La interpretación en las consultas con los médicos de cabecera y las consultas de urgencias me resultó más fácil, lo difícil es la interpretación en las consultas con los especialistas, porque se requiere mucho conocimiento especializado para comprender el contenido.]

Entrevistadora : 好, 当你给医生和家人、朋友翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? [Cuando actuabas como intérprete entre los médicos y familiares o amigos, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores?]

Entrevistada : 因为我不是专业的嘛, 可能我就只能讲个大概。 [Porque yo no soy profesional, solo podía transmitir una idea aproximada.]

Entrevistadora : 就是把他们的对话大概的讲出来? [O sea, ¿transmitir más o menos los contenidos de la conversación?]

Entrevistada : 对, 对。 [Eso.]

Entrevistadora : 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗?/ Vale, ¿has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?

Entrevistada : 那没有。[Eso no.]

Entrevistadora : 你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题, 而非病人吗? 你有直接为病人回答问题吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente? ¿¿Le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta??]

Entrevistada : 因为我一般都是陪同家人翻译, 他们的基本情况我都了解的, 所以我有时候会代替他们回答医生的问题。[Porque solía actuar como intérprete para mis familiares, conocía su situación básica, por lo que a veces respondía a las preguntas del médico por ellos.]

Entrevistadora : 那你有遇到医生直接问你问题吗? [¿Has tenido casos en los que el médico te pregunta directamente a ti?]

Entrevistada : 有啊。[Sí.]

Entrevistadora : 那你有为病人做某些决定吗? 比如说用药、预约时间... [¿Has tomados decisiones por el paciente? Por ejemplo, la elección de tratamientos, pedir las citas...]

Entrevistada : 那不会, 我会咨询病人的建议和意见。[No, siempre consulto las opiniones del paciente.]

Entrevistadora : 医生讲的你全部都能听得懂吗? [¿Comprendías todo lo que decían los médicos?]

Entrevistada : 不能全部都能听得懂。[No entendía todo lo que decían.]

Entrevistadora : 当你听不懂的时候, 你会怎么做? [¿Qué hacías cuando no habías entendido algo?]

Entrevistada : 呃, 手机翻译。[Em, utilizar el móvil para traducir.]

Entrevistadora : 是你掏出手机, 然后使用手机上的翻译软件进行翻译, 是这样子吗? [¿Utilizabas las aplicaciones móviles de traducción?]

Entrevistada : 是的, 用 Google 翻译, 但是 Google 翻译, 有些专业词汇, 它也不能完全正式地显示出来。[Sí, utilizaba el Google Traductor, pero el Google Traductor no puede traducir algunos tecnicismos correctamente.]

Entrevistadora : 你会对病人的病情以及信息进行保密, 而不向第三方透露吗?/ ¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas a un tercero?

Entrevistada : 肯定会有的。[Por supuesto.]

Entrevistadora : 当翻译时, 你有遇到语言问题吗? 比如: 缺少某一门语言的词汇, 没找到相等词汇等。就是说医生讲了某个西语词汇, 你想不到一个中文相等词汇来表达它的意思, 你有遇到这样子的情况吗? [¿En el proceso de interpretación, has encontrado algunos problemas lingüísticos: falta del vocabulario en alguna de las lenguas, la inexistencia de equivalentes en una de las lenguas, etc.? Es decir, el médico menciona algún término español y a ti no se te ocurre una expresión equivalente en chino, ¿has tenido casos como este?]

Entrevistada : 肯定会有遇到过的, 因为我们毕竟不是专业的, 没有经历过专业的培训, 而且中文里也没有相对应的西语翻译, 然后有的时候会一时想不起来。[Claro, ya que nosotros no somos profesionales y no hemos recibido formación]

profesional, además, en el chino no hay equivalentes de algunos términos españoles, y a veces no recuerdo algunas expresiones.]

Entrevistadora : 那你是如何解决的? [¿Cómo los has resuelto?]

Entrevistada : 只能回家好好地再用功, 或者提前做好功课。[Solo volver a casa y estudiar duro o hacer la tarea por adelantado.]

Entrevistadora : 什么提前做好功课? [¿Qué tarea?]

Entrevistada : 就是比如说我要去看妇产科的话, 然后我会提前把妇产科的相关词汇了解一下, 或者写在小本子上预习一下。[Por ejemplo, cuando tengo que hacer la interpretación en la consulta de Obstetricia y Ginecología, voy a estudiar el vocabularios relacionado con Obstetricia y Ginecología y anotarlo en un cuadernito para repararlo antes de entrar en la consulta.]

Entrevistadora : 好, 下面一个问题, 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗? [Vale, la siguiente pregunta: ¿te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas?]

Entrevistada : 有的。[Sí.]

Entrevistadora : 你有翻译吗? 你是如何表达的? 你可以举个例子吗? [¿Las has traducido? ¿Cómo las has expresado? ¿Puedes poner un ejemplo?]

Entrevistada : 我只能翻译症状, 比如说中医有些词汇在西语, 在西方国家是不能成立的, 或者根本没有这个情况的, 我只能翻译相关的症状。但是, 症状也不能确切地表达它的意思。[Solo podía traducir los síntomas, por ejemplo, algunas expresiones de la medicina tradicional chino que no existen en español o no puede haber este tipo de situaciones. Yo solo traducía los síntomas que representa, pero los síntomas no pueden expresar exactamente su significado.]

Entrevistadora : 比如呢, 有什么例子吗? [¿Algún ejemplo?]

Entrevistada : 比如年纪大的人, 老一辈的人, 他们可能受中国文化影响, 就觉得中医和西医不一样。例子的话, 特别是陪我母亲去看急诊的时候, 她有时候跟我说一些, 她的病, 但是我认为在西班牙完全不可能有这种情况的, 然后有的时候我一时不知道怎么跟医生解释。就是耳鸣, 耳朵里有回声。或者是她说心中有块石头压在心里。[Por ejemplo, las personas mayores se ven influenciados por la cultura china y piensan que existe diferencias entre la medicina tradicional chino y la medicina occidental. Cuando acompañaba a mi madre a acudir a las urgencias, ella a veces me decía alguna enfermedad, pero yo creía que en España no podía haber este tipo de situaciones y yo no sabía cómo explicar sus síntomas al médico. Me decía acúfenos, zumbidos en el oído. Otra expresión que dijo era tenía una piedra en el corazón que le hacía la presión.]

Entrevistadora : 就是中文说的什么胸闷, 气短这些吗? [¿Se refería a las expresiones en chino como la opresión en el pecho y la insuficiencia de Qi?]

Entrevistada : 对的。[Eso.]

Entrevistadora : 然后你不知道如何用西语表达? [¿Y tú no sabía expresarlas en el español?]

Entrevistada : 对的, 只能大概地跟医生表达一下症状, 但是医生听着也一脸懵逼。[Sí, solo podía explicar más o menos sus síntomas al médico, pero era confuso para el médico, que no lo podía entender bien.]

Entrevistadora : 你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗? 在这种情况下, 你有当调解员告知对方文化差异吗? [¿Te has encontrado casos en

los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente? ¿Ante estas situaciones, has actuado como mediadora para aportar la aclaración de las diferencias culturales a la otra parte?]

Entrevistada : 那我暂时还没有遇到这些情况。[De momento no.]

Entrevistadora : 就是比如说因为中西医疗系统不一样, 治疗方法不一样, 然后医生或病人表示不理解之类的。[Es decir, debido a las diferencias entre el sistema sanitario chino y el sistema sanitario español, los tratamientos son diferentes, provocan los malentendidos entre el médico y el paciente.]

Entrevistada : 我有听说过, 但是我没有亲身经历过。[Lo había escuchado, pero yo no he tenido estos casos.]

Entrevistadora : 那如果出现这种情况, 那你会当调解员告知对方文化差异吗? [Si estos sucedieran, ¿actuarías como mediadora para aportar la aclaración de las diferencias culturales a la otra parte?]

Entrevistada : 那我会尽可能地跟双方解释。[Procuraría aportar explicaciones a las dos partes.]

Entrevistadora : 你有遇到医生对病人态度不好, 类似于歧视言行吗? 你是如何处理的? [¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio? ¿Cómo actuaste en estas situaciones?]

Entrevistada : 我遇到的医生暂时都挺好的, 没有遇到态度不好的。但是这种情况很多。[Los médicos que nos atendieron eran todos muy majos, no había médicos con actitud mala, pero estos casos son frecuentes.]

Entrevistadora : 你有听别人说过, 对吗? [¿Los habías escuchado?]

Entrevistada : 对的, 种族歧视。[Sí, el racismo.]

Entrevistadora : 当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、同意书、医嘱等, 你有跟病人翻译吗? [Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimiento informado y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces?]

Entrevistada : 有啊, 那肯定的。这些就是带回家自己查字典, 会比当场翻译要详细。[Sí, por supuesto. Los llevo a casa y los traduzco con la ayuda del diccionario, las traducciones serán más detalladas que si las hago en las consultas.]

Entrevistadora : 最后三个问题。你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么? [Solo quedan tres últimas preguntas. ¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario?]

Entrevistada : 现场发挥, 不够专业, 临时发挥, 然后口译, 中西文化差异也会有一定影响。[La improvisación, la carencia de profesionalidad y la interpretación sin preparación, las diferencias entre la cultura china y la cultura española también ejercen su influencia en el proceso de interpretación.]

Entrevistadora : 那你会觉得有压力吗? [¿Te sentías el estrés?]

Entrevistada : 会的。[Sí.]

Entrevistadora : 对于你来说, 给他们翻译是一种负担吗? [¿Es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 不会, 因为他们需要我的时候, 我能帮助他们, 我觉得我挺有成就感的, 只是有的时候自己翻译的不是很好, 很成功, 会感到一些小懊恼。[No, porque cuando me necesitan, les puedo ayudar, obtengo la sensación de logro. Solo que

a veces no realizaba muy bien la interpretación y no conseguía un resultado óptimo, esto me molestaba bastante.]

Entrevistadora : 你在翻译经验中有获得什么收获吗? [¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica?]

Entrevistada : 收获了更多词汇和专业知识, 还有更多的医疗信息。[He aprendido más vocabulario y conocimiento especializados, también he obtenido más información sanitaria.]

Entrevistadora : 最后一道问题, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 需要, 因为有很多病人他们不去医院的原因就是语言不好, 他们就会选择自己去药店买药, 或者是在家里自己靠偏方。[Deberían, una de las razones de que muchos pacientes no van al médico es: no poseen un buen nivel de idioma. En vez de ir al médico, ellos deciden comparar los medicamentos en farmacia o utilizar algunos remedios caseros.]

Entrevistadora : 然后因为语言沟通问题, 不选择去医院。[No van al médico por las barreras idiomáticas.]

Entrevistada : 对的, 但是现在这个情况我觉得会越来越来少, 因为现在华二代都是在西班牙接受过教育的, 语言都可以, 而且能融入西班牙生活了, 所以我们会帮助他们。[Exacto, pero creo que estos casos van a haber menos, porque ahora los inmigrantes de segunda generación han recibido educación en España, poseen un buen nivel de idioma y están integrados en la sociedad española, así que podemos ayudar a las personas que no hablan el idioma.]

Entrevistadora : 好, 已经结束了, 谢谢你, 谢谢你的参与。[Vale, ya está, gracias, gracias por tu colaboración.]

ENTREVISTA 7

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 22 años

Profesión: estudiante de máster

Nació en España

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora : 你是如何学会中文和西班牙语的, 是同时学这两门语言吗? [¿Cómo aprendiste el chino mandarín y el español? ¿Aprendiste las dos lenguas a la vez?]

Entrevistada : 中文是在中文学校学的, 每个周末。然后西班牙语是上学学的。[El chino lo aprendí en la escuela del chino, en los fines de semana. El español lo aprendí en el colegio español.]

Entrevistadora : 中文学了几年? [¿Cuánto tiempo llevas estudiando el chino?]

Entrevistada : 十几年应该有吧。[Más de diez años.]

Entrevistadora : 那你在西班牙接受过几年教育? [¿Cuántos años de educación has recibido en España?]

Entrevistada : 从小开始。[Desde pequeña.]

Entrevistadora : 从小开始读到硕士 ? [¿Desde pequeña hasta el máster?]

Entrevistada : 我没有读 *infantil*, 应该是 *primaria* 开始。[No fui a la escuela infantil, empecé con los estudios de primaria.]

Entrevistada : 你哪门语言说的比较多? [¿Cuál de las dos lenguas hablas más?]

Entrevistadora : 西班牙语。[El español.]

Entrevistada : 你觉得自己西语水平如何? [¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistadora : 当然是很好了。[Muy bien]

Entrevistada : 你认为你有第一语言和第二语言, 还是你觉得你掌握这两门语言? [¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas las dos lenguas?]

Entrevistadora : 我觉得有第一语言和第二语言, 我觉得我第一语言是西语。[Creo que tengo la L1 y la L2, creo que mi L1 es el español.]

Entrevistada : 那第二语言是中文, 对吗? [¿Y la L2 el chino?]

Entrevistada : 嗯。[Sí.]

Entrevistadora : 你认为你两门语言的词汇量是一样的, 还是你觉得你拥有来自不同领域的词汇, 这取决于你所交流的语言? [¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas o consideras que dominas léxicos de ámbitos diferentes dependiendo del idioma con el que se comunique?]

Entrevistada : 我觉得我的词汇量是不一样的, 因为我觉得西班牙语可能一下子会想到很多, 但是中文的话就会很穷。[Creo que no poseo el mismo vocabulario en las dos lenguas, porque al hablar, se me ocurre mucho muchas cosas en español, pero el chino no.]

Entrevistadora : 就是说会词穷, 对吗? [¿Te refieres al vocabulario pobre del chino?]

Entrevistada : 对, 词穷。[Sí, el vocabulario pobre.]

Entrevistadora : 你认为自己已融入西班牙社会吗? [¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 有啊, 我蛮能接受当地的文化, 比如说饮食啊, 人啊。[Sí, puedo aceptar la cultura local, por ejemplo, la gastronomía y las personas.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 大概的能了解。[Más o menos.]

Entrevistadora : 好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的一系列问题。[De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Entrevistada : 好的。[Vale.]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora : 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗? [¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : Sí.

Entrevistadora : 那你是陪同父母家人多一点, 还是朋友? [¿Acompañabas más a tus familiares o amigos?]

Entrevistada : 当然是父母家人。[Padres y familiares.]

Entrevistadora : 那你是什么时候开始给他们当翻译的? [¿Cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 未成年的时候就开始了。 [Empecé cuando no era adulta.]

Entrevistadora : 那你就是在青少年时期, *adolescencia* 时就开始了, 对吗? [¿Empezaste a ser intérprete para ellos en la adolescencia?]

Entrevistada : 是的。 [Sí.]

Entrevistadora : 好。你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询? [Vale. ¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 嗯。 [Exactos.]

Entrevistadora : 那你哪种医疗咨询陪同翻译的比较多? [¿A qué tipo de consultas médicas acudías más como intérpretes?]

Entrevistada : 那肯定是家庭医生比较多啊。 [Claro que son las consultas con los médicos de cabecera.]

Entrevistadora : 那你认为这三种, 哪种医疗翻译比较简单? [¿Cuál de estos tres tipo de atención médica te resultó más fácil para realizar la interpretación?]

Entrevistada : 哪种比较简单? [¿Lo más fácil?]

Entrevistadora : 对的, 或者你认为哪种比较难? [Sí, o ¿cuál te resultó más difícil?]

Entrevistada : 难的话, 就是专科咨询了, 因为有的时候他会说专业词汇, 我听不懂。然后家庭医生是特别简单的, 就是看一些小病, 开 *receta* 的那种。 [Lo más difícil, la interpretación en las consultas con los especialistas, porque a veces hablan la terminología especializada, no les entiendo. Luego, la interpretación en las consultas de Atención Primaria es más fácil, porque son para tratar pequeños problemas de salud y recetar medicamentos.]

Entrevistadora : 当你给医生和家人翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? 还是说你遗漏信息或者大概地解释他们的对话? [Cuando actuabas como intérprete entre los médicos y familiares, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores? ¿Omitías ciertas informaciones o simplificabas los contenidos?]

Entrevistada : 呃, 不会翻译全部, 就是总结一下, *resumir* 一下, 重点说一下。 [Em, no traducía todos los mensajes sino los contenidos principales, los resumía.]

Entrevistadora : 好的, 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? [Vale, ¿has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?]

Entrevistada : 就是好像有一次给那个什么 *papel*, 然后我就没有仔细地看, 也没有跟病人解释, 然后那次他就去做 *prueba*, 医生就说一定要 *ayuna* 来, 然后他没有 *ayuna* 来, 之后他就不能做, 就只能约下次。 [Bueno, había una vez que nos dio un papel, no me lo leí detalladamente ni explique al paciente de qué se trataba. El paciente fue a realizar la prueba, el médico dijo que había que venir en ayuna, pero él no vino en ayuna, entonces no pudo hacer la prueba y tuvo que pedir otra cita.]

Entrevistadora : 就是因为没有给他翻译文件, 然后造成病人的不便, 因为他不知道自己空腹来, 是吗? [O sea, no se lo tradujiste el documento y le provocó molestia al paciente, porque él no sabía que tenía que venir en ayuna para realizar la prueba, ¿verdad?]

Entrevistada : 嗯。[Exacto.]

Entrevistadora : 你有遇到在就诊时，医生直接跟你谈话和问你问题，而非病人吗？[¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente?]

Entrevistada : 问我问题？[¿Me hacen las preguntas?]

Entrevistadora : 就是你陪你家人去看病的时候，有的时候医生直接问你问题。[Es decir, cuando acompañas a tus familiares a ir al médico, a veces el médico se dirige a ti para hacer las preguntas.]

Entrevistada : 嗯，会啊，那当然会啊。[Sí, claro.]

Entrevistadora : 那你有帮病人回答你知道的问题吗？就是说你知道家人的身体状况，然后你没有问家人，直接回答医生的问题。[Entonces, ¿le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta? Es decir, el paciente es tu familiar y tú conoces su estado de salud, así que cuando el médico pregunta algo, tú se lo dices directamente sin preguntarlo al paciente.]

Entrevistada : 那当然会了。[Por supuesto.]

Entrevistadora : 那你曾为病人做某些决定吗？[¿Has tomado algunas decisiones por el paciente?]

Entrevistada : Eso no, claro que no.

Entrevistadora : 比如说直接帮他们预约时候，这也算。[Por ejemplo, solicitar directamente las citas para el paciente.]

Entrevistada : 预约时间的话，也会问一下他们。[Para pedir las citas, siempre les pregunto.]

Entrevistadora : 医生讲的你全部都能听的懂吗？当你听不懂的时候你会怎么做，还是你什么都不做？[¿Comprendías todo lo que decían los médicos? ¿Qué hacías cuando no habías entendido algo o lo dejabas así?]

Entrevistada : 就会问医生这个单词是什么意思，可不可以简单地说一下。[Pues preguntaba al médico qué significa esto, si podría explicarlo de manera sencilla.]

Entrevistadora : 你会对病人的病情以及信息进行保密，而不向第三方透露吗？[¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas a un tercero?]

Entrevistada : 会跟别人说起。[Se lo cuento al otro.]

Entrevistadora : 就是说会跟朋友聊天的时候，会说，对吗？[Cuando charlas con tus amigos, se lo cuentas, ¿verdad?]

Entrevistada : 是的。[Sí.]

Entrevistadora : 当翻译时，有遇到语言问题吗？比如：缺少某一门语言的词汇，没找到相等词汇等。就是说医生讲了某个西语词汇，你想不到一个中文相等词汇来表达它的意思，你有遇到这样子的问题吗？[¿En el proceso de interpretación, has encontrado algunos problemas lingüísticos: falta del vocabulario en alguna de las lenguas, la inexistencia de equivalentes en una de las lenguas, etc.? Es decir, el médico menciona algún término español y a ti no se te ocurre una expresión equivalente en chino, ¿has tenido este tipo de problemas?]

Entrevistada : 有吧，就比如说，有的时候他会跟你说一个西语单词，你听不懂，那我就用手机查一下，但是用手机查一下，然后翻译成中文，我还是不知道那中文是什么意思，我就会直接跟病人说是这个，但是病人还是觉得没听懂。还有呢，就是关于 *equivalencias*，那肯定有啊，就是中文经常会说什么凉啊，火啊，但是这些我都不知道怎么翻。[Sí, por ejemplo, cuando el médico me dice una palabra

y no la entiendo, entonces la busco en el móvil y se la traduzco al chino, pero en chino tampoco sé qué significa, entonces le digo al paciente es esto, pero el paciente sigue sin comprender. Además, en cuanto a las equivalencias, claro, no existen los equivalentes en una de las lenguas, por ejemplo, en chino suelen decir cosas como frío, caliente, pero estas cosas no sé cómo traducirlas.]

Entrevistadora : 就是你不知道某个词汇的时候, 那你就使用手机的翻译软件来帮助你翻译, 对吗? [Entonces, cuando no sabes algún término, ¿recurre a las aplicaciones móviles de traducción?]

Entrevistada : Sí.

Entrevistadora : 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas?]

Entrevistada : 是的。[Sí.]

Entrevistadora : 你有翻译吗? 你是如何表达的? 可以举个例子吗? [¿Las has traducido? ¿Cómo las has expresado? ¿Puedes poner un ejemplo?]

Entrevistada : 比如说上火, 我肯定不会翻译上火, 我会说就是它的那些症状, 让他了解那些症状, 大概地让医生知道他们怎么了, 因为我不会翻嘛, 就只能这样子了。[Por ejemplo, *shanghuo*, esta expresión la traduzco, solo le digo al médico los síntomas que representa para él pueda comprender, hacerle entender qué es lo que pasa al paciente, porque yo no sé cómo traducirla.]

Entrevistadora : 你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗? [¿Te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente?]

Entrevistada : 有啊, 就是有次陪我妈去看医生, 她认为是胃酸导致的口臭, 但是医生说是牙齿没刷干净, 就叫她刷牙。[Sí, una vez que acompañé a mi madre a acudir a una consulta médica. Ella pensaba que su mal aliento era causado por el ácido del estómago, pero el médico le decía que era por no lavarse bien los dientes y le aconsejó que cepillara los dientes.]

Entrevistadora : 那病人表示不理解吗? [Entonces, ¿la paciente no mostró comprensión?]

Entrevistada : 就是一脸懵逼, 就说这是什么医生, 这是庸医吧。[Se quedó atónita y dijo qué clase de médico era ese, es un charlatán.]

Entrevistadora : 就是病人表现出对医生不信任, 对吗? [La paciente mostró desconfianza en el médico, ¿verdad?]

Entrevistada : 对啊, 感觉医生在开玩笑一样。还有一次, 就是我妈腿上长了很多紫色的筋, 然后她很不舒服, 别人说严重起来在中国都是动手术的, 这里说这是正常的, 上了年纪就会有, 只要穿一种 *farmacia* 的一种 *media* 就行, 做不了什么。然后我妈就觉得这里很轻视, 表示不理解。[Sí, le parecía que el médico estaba bromeando. Otro caso que he tenido, mi madre tenía muchas venas moradas en las piernas y ella no se encontraba bien. Otros le contaron que en China se hace la operación de varices cuando se pone grave, pero aquí dice que es normal, todas las personas mayores tienen esto, solo hay que ponerse una especie de medias que se puede comprar en la farmacia y nada más. Entonces mi madre pensó que aquí no prestaba atención a este tipo de problemas, ella no lo entendía.]

Entrevistadora : 在这种情况下, 你有当调解员告知对方文化差异吗? [¿Ante estas situaciones, has actuado como mediadora para aportar la aclaración de las diferencias culturales a la otra parte?]

Entrevistada : 当然没有, 就是没有办法啊。[No, es así, no podía hacer nada.]

Entrevistadora : 然后当时你就什么都不做? [Entonces, ¿no hiciste nada en esas situaciones?]

Entrevistada : 对啊, 就走人啊。[No, nos fuimos y ya está.]

Entrevistadora : 你有遇到医生对病人态度不好, 类似于歧视言行吗? 你是如何处理的? [¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio? ¿Cómo actuaste en estas situaciones?]

Entrevistada : 没有, 这还没有遇到。[No, de momento no.]

Entrevistadora : 当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、同意书、医嘱等, 你有跟病人翻译吗? [Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimiento informado y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces?]

Entrevistada : 全部内容吗? [¿Todos los contenidos?]

Entrevistadora : 呃, 那你是大概地翻译吗? [Em, ¿entonces solo traducías los contenidos en general?]

Entrevistada : 会有翻, 但是就是翻译重点, 就好了。[Sí los traducía, pero solo los puntos claves, las informaciones importante, y ya está.]

Entrevistadora : 那你收到同意书, 会跟他解释这是什么? [Cuando el paciente recibe un consentimiento, ¿le explicas de qué se trata?]

Entrevistada : 就是解释个大概, 反正解释了也不懂, 就我自己看一下就行了。[Bueno, le explico más o menos de qué se trata, es que aunque se lo explico, no lo entiende, muchas veces yo solo le echo un vistazo y ya está.]

Entrevistadora : 就是说你解释给病人, 病人也不理解? [¿El paciente no comprende tus explicaciones?]

Entrevistada : 对啊, 那就自己看啦, 有什么很严重的, 什么风险会说一下, 没事的话, 就这样。[Exacto, así que lo leo por mi cuenta, si hay algo grave o algunos riesgos, se los comento, pero si no es nada importante, no les digo nada.]

Entrevistadora : 那你拿到那些 *receta*, 药单, 你会跟病人解释如何服用药物, 一天用几次, 会跟他说吗? [Entonces cuando recibes la receta, ¿le explicas al paciente cómo usar el medicamento y cuántas veces hay tomar al día?]

Entrevistada : 嗯, *sí*。[Em, sí.]

Entrevistadora : 你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么? [¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario?]

Entrevistada : 最难的是, 第一缺少词汇, 第二应该就是文化差异, 然后就是他们的教育水平也有点低。[Lo más difícil, primero la falta del vocabulario, segundo las diferencias culturales, por último, el nivel educativo bajo de los pacientes.]

Entrevistadora : 教育水平偏低? [¿Nivel educativo bajo?]

Entrevistada : 对, 就是有的时候你跟他说什么, 他也听不懂, 主要问题是方言, 然后呢我的方言呢, 又是那样的, 你懂的, 然后我用普通话说, 他们就是听不懂, 那我能怎么办。[Sí, o sea cuando le cuentas algo, no lo entiende, el problema principal es el dialecto. No sé hablar bien el dialecto, ya sabe, y utilizo el chino mandarín, pero no entienden muy bien, no sé qué hacer.]

Entrevistadora : 那你的意思是说病人有的时候会使用方言跟你沟通, 然后你的方言水平又不是很高。你用普通话跟他们解释, 他们都听不懂, 是吗? [El

paciente a veces utiliza el dialecto para comunicarse contigo, y tú no tienen un nivel alto del dialecto, entonces, utilizas el chino mandarín para explicarles las cosas y ellos no las entienden., ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 对, 对, sí, sí. [Exacto.]

Entrevistadora : 那你会觉得有压力吗? [¿Te sentías estresada?]

Entrevistada : 那当然了。 [Por supuesto.]

Entrevistadora : 对于你来说, 给他们翻译是一种负担吗? [¿Es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 呃, 会的, 就是会有点担心。 [Em, sí, tengo preocupaciones.]

Entrevistadora : 就是你会担心怕做不好翻译这件事吗? [¿Estás preocupadas por no realizar bien labor del intérprete?]

Entrevistada : 会啊, 比如说去普通的那种 *médico de cabecera*, 那种小病, 就是无所谓。但是那种严重的话, 就会压力很大。 [Sí. Las consultas con los médicos de cabecera para pequeños problemas de salud, no tengo el estrés. Pero si se trata de alguna enfermedad grave, entonces hay mucho estrés.]

Entrevistadora : 就是你怕翻译错误? [¿Tienes miedo de cometer los errores en la interpretación?]

Entrevistada : 那肯定的。 [Exacto.]

Entrevistadora : 你担心严重病情的时候, 由于翻译错误, 医生误诊或者耽误病情, 是吗? [Te preocupes de que hayan errores de diagnóstico o las enfermedades se agraven por la malinterpretación, ¿verdad?]

Entrevistada : 对啊, 是的。 [Exacto.]

Entrevistadora : 为他们翻译, 你会有成就感吗? 你在翻译经验中有获得什么收获吗? [¿Sentías la sensación de logro al realizar la interpretación para ellos? ¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica?]

Entrevistada : 没有觉得有什么成就感, 就是感觉很烦, 老是找我。 [No sentía ninguna sensación de logro, la verdad es que me molesta un poco, siempre recurren a mí]

Entrevistadora : 那你在翻译经验中有获得什么收获吗? 比如词汇量变多了之类的。 [¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica? Por ejemplo, el aumento del vocabulario.]

Entrevistada : 那肯定有, 比如对各种病有了解啊, 对那些各种 *pruebas* 也知道了, 那是有的。 [Claro, por ejemplo, conocer más los diferentes tipos de enfermedades, tener conocimiento de las diferentes pruebas, eso sí.]

Entrevistadora : 最后一道问题, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 我认为需要的吧, 但是最好是那种免费的那种, 因为你知道现在有那些翻译, 一小时 30 欧, 但是我觉得这个的话, 就是不会有很多人去叫他们, 你懂嘛, 因为现在的人不会去花那个钱, 会找各种朋友啊, 家人, 因为他们就是那种礼尚往来的, 你这次帮我, 我下次帮你。如果没有这个免费服务, 翻译没有前途。 [Creo que deberían, pero es mejor que lo ofreciera de manera gratuita, porque sabes que ahora hay esos intérpretes, una hora 30 euros. Pero no hay muchas personas que recurren a estos intérpretes, porque no quieren gastar ese dinero, prefieren recurrir a los amigos, familiares, ya que entre ellos existe el principio de reciprocidad, me ayudas

esta vez y yo tengo que devolverte el favor. Si no fuera un servicio gratuito, la interpretación no tendría futuro.]

Entrevistadora : 那你是说他们找的 30 欧的翻译是像你这样子的华二代, 他们也没有接受过专业的培训, 然后出来翻译吗? [¿Los intérpretes de 30 euros a la hora son inmigrantes de segunda generación que no han recibido formación profesional y realizan la labor de interpretación?]

Entrevistada : 呃, *depende*, 肯定也有专业的, 但是大多数通常都像我这种的吧。而且就是这些人不认识这些翻译的话, 会不信任他们。Entonces, 反正就是很麻烦。[Em, depende, seguro que habrá algunos profesionales, pero la mayoría de ellos son como yo, inmigrantes de segunda generación. Por otro lado, los pacientes que no conocen a estos intérpretes, no confían en ellos. Entonces, habrá inconvenientes.]

Entrevistadora : 就是你的意思是说西班牙医院最好给移民提供免费的翻译服务, 这样子他们就不用找其他人或者认识的人给他们翻译? [¿Quieres decir que los hospitales españoles deberían ofrecer servicio de interpretación gratuito a los inmigrantes, así que estos no tendrían que recurrir a los otros o conocidos para que les realicen la interpretación?]

Entrevistada : 对啊, 你找其他人, 你还得提前跟他们预约时间, 是吧? [Claro, si vas a pedir el favor al otro, tienes que pedir cita por adelantado, ¿verdad?]

Entrevistadora : 嗯, 看他有没有这个时间, 能不能帮这个忙, 还要考虑中国人所说的人情。[Sí, para ver si tiene tiempo o no, si lo acepta o no, además, hay que tener en cuenta el concepto chino *renqing*.]

Entrevistada : 嗯, 对, 就是这样子, 要还给人家。[Exacto, es así, hay que devolver el favor.]

Entrevistadora : 好的, 谢谢。[Vale, gracias.]

ENTREVISTA 8

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 19 años

Profesión: estudiante de grado medio

Nació en República Checa y vino a España cuando tenía 7 años

Tiempo de estancia en España: 13 años

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora : 在西班牙接受过几年教育? [¿Cuántos años de educación has recibido en España?]

Entrevistada : 是小学二年级来了, 十年了, 好久了。[Vine a España cuando terminé los estudios de primero de primaria, diez años, hace mucho tiempo.]

Entrevistadora : 中文是如何学的? 是在语言学校学的吗? [¿Cómo aprendiste el chino? ¿Lo aprendiste en la escuela de idiomas?]

Entrevistada : 中文其实我在来西班牙前, 我在中国呆过一年, 就读了小学一年级, 那时候中文学的其实学的也蛮好的, 后来来这里的中文学校就是混日子, 就去交朋友。[Aprendí el chino antes de venir a España, estuve un año en China, estudié el primero de primaria en China y aprendí muy bien el chino. Después de venir a España, fui a la escuela del chino, pero era para pasar los días y conocer amigos.]

Entrevistadora : 好的, 那你西班牙语是来到西班牙后学的吗? [Vale. ¿Aprendiste el español después de venir a España?]

Entrevistada : 对, 在学校里, 小学二年级开始学的。[Sí, lo aprendí en la escuela local, comencé a estudiarlo desde el segundo de la primaria.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何? [¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 还行吧, 不是很好, 也不是很差, 就一般般吧。[Regular, no muy bien, no muy mal, regular.]

Entrevistadora : 你认为你有第一语言和第二语言, 还是你觉得你掌握这两门语言? [¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas las dos lenguas?]

Entrevistada : 我觉得还都掌握, 主要是中文的话, 如果写的方面吧, 因为在这边很少用到嘛, 也可能就写不出来, 但是我个人觉得我还是 ok 的。[Creo que domino las dos lenguas, en cuanto al chino, la expresión escrita, es que aquí no sirve, así que a veces no sé cómo escribir en chino, pero creo que está bien.]

Entrevistadora : 口语方面都 ok 对吗? [¿La expresión oral bien?]

Entrevistada : 对的。[Sí.]

Entrevistadora : 你认为你两门语言的词汇量是一样的吗? 还是你认为某一门语言的词汇量比另一门语言多? [¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas o piensas que tiene más vocabulario en una lengua que la otra?]

Entrevistada : 我认为中文多一点吧, 因为老外他们有一个东西有很多说法嘛, 然后我们就是不太懂, 我个人觉得还是中文的多点。[Creo que tengo más vocabulario en chino, porque en español una cosa puede tener muchas expresiones, y a veces nosotros no los pillamos y no los entendemos, personalmente pienso que tengo más vocabulario en chino.]

Entrevistadora : 好, 你认为自己已融入西班牙社会吗? [Vale. ¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 算半个吧, 也不是说完全融入。[Bueno, a medias, yo no diría que estoy integrada totalmente en la sociedad española.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 你说完全了解, 我个人觉得还没那程度, 毕竟自己才这个岁数, 对吧, 自己也没有很了解中国的文化, 也就一般般吧。[No creo que yo conozca todas las diferencias culturales, es que solo tengo esta edad, no conozco muy bien la cultura china, más o menos.]

好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的一系列问题。 [De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Entrevistada : 好的。[Vale.]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora : 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗? [¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : 会有的, 他们需要的话, 就会去, 要翻译什么的。[Sí, cuando me necesitan, yo siempre les acompaño para ofrecerles la asistencia lingüística.]

Entrevistadora : 那你是什么时候开始给他们当翻译的? [¿Cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 我觉得初中吧, 初三, 初二开始吧。[Creo que cuando estaba en la ESO, cuando era estudiante de segundo o tercero de la ESO.]

Entrevistadora : 那就是 *adolescencia* 时期就给他们当翻译, 对吗? [Empezaste a ser intérprete para ellos en la adolescencia, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 差不多。[Sí, más o menos.]

Entrevistadora : 好。你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询? [Vale. ¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 嗯, 一般都是家庭医生比较多一点。专科基本没有, 偶尔去一下急诊。[Sí, normalmente les acompaño más a las consultas con médicos de cabecera, las consultas con los especialistas casi no, las consultas de urgencias muy pocas veces.]

Entrevistadora : 那你认为家庭医生咨询还是急诊翻译比较简单点? [¿Qué tipo de atención médica te resultó más fácil para realizar la interpretación: las consultas con médicos de cabecera o las consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 我觉得主要是要看你那时候去看的什么, 因为你去急诊的话, 是因为哪里痛的话, 就比较简单。如果是严重性的话, 就比较难。需要看你当时看的什么病吧。但是我觉得程度都差不多, 主要看你当时的情况。[Depende, yo creo que hay que ver por qué acudes al médico, ya que si vas a urgencias, es por un dolor de alguna parte del cuerpo, sería fácil la interpretación. Pero si es algo grave, ya sería más complicada. Esto tiene que ver con las enfermedades que padeces. Yo creo que no hay muchas diferencias, simplemente hay que ver cómo se encuentra el paciente en ese momento.]

Entrevistadora : 当你给医生和家人翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? 还是说你遗漏信息或者大概地解释他们的对话? [Cuando actuabas como intérprete entre los médicos y familiares, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores? ¿Omitías ciertas informaciones o simplificabas los contenidos?]

Entrevistada : 我说个大概吧, 如果是病人的话, 都会转达给医生, 但是把医生的话转达给家人的话, 你讲一大堆, 他也听不懂, 就会把重要的信息告诉他就行了, 别的你自己已经听懂了。[Solo podía transmitir las ideas aproximadas. Los mensajes del paciente se los traslado al médico, pero los mensajes del médico no, porque si tú le dices un montón al paciente, no lo puedo entender, así que solo le transmito la información importante, lo demás ya me lo sé yo.]

Entrevistadora : 就是说病人讲什么, 你都会跟医生说, 但是医生讲的一大堆内容你不会全部翻译成中文给病人? [Así que traduces todo lo que dice el paciente para el médico, pero no traduces todos los mensajes del médico al chino, ¿verdad?]

Entrevistada : 不会, 因为父母就会觉得你说这么多, 直接把重点告诉我就行了, 到底最后怎么样就行了, 就这样子, 稍微说一下。[Eso, porque mis padres pensarían por qué has dicho tantas cosas, solo querían que le dijera lo más importante, los resultados, cosas así, el resumen del contenido.]

Entrevistadora : 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? [Vale, ¿has tenido casos en los que la malinterpretación

y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?]

Entrevistada : 呃, 目前没有。[Em, de momento no.]

Entrevistadora : 你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题吗? 比如说你陪你父母去看病的时候, 因为医生知道你是他们的女儿, 然后直接问你问题, 没有问你爸妈。[¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente? Por ejemplo, cuando acompañas a tus padres a acudir al médico, este sabe que tú eres la hija del paciente y te pregunta a ti las preguntas y no a tus padres.]

Entrevistada : 会有, 因为有的时候医生看你两个人过来, 而且是中国人, 他就肯定知道病人听不懂西班牙语, 然后就会直接跟你说。[Sí me he encontrado este tipo de situaciones, porque a veces el médico al ver que son dos personas y son chinos, ya sabe que el paciente no habla el español, de manera que me habla directamente.]

Entrevistadora : 你有直接为病人回答问题吗? ¿Le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta?]

Entrevistada : 会, 如果不知道的话, 再问病人。如果自己知道的话, 那就直接回答了。[Sí, en caso de que no sabía algo, se lo preguntaba al paciente, pero si es algo que yo sabía, le contestaba directamente.]

Entrevistadora : 那你会为病人做某些决定吗? [¿Has tomas algunas decisiones por el paciente?]

Entrevistada : 如果是我爸妈的话, 我觉得那个决定是对的话, 我就会帮他们做那个决定。[Si son mis padres y pienso que la decisión es correcta, toma esa decisión pro ellos.]

Entrevistadora : 就是说你直接帮他们预约, 然后帮他们决定用什么药? [Entonces, ¿pides las citas por ellos y eliges el tipo de medicamentos por ellos?]

Entrevistada : 对, 如果是在我知道的情况下, 我会直接说。如果我不知道的话, 我就会先问病人, 到底要怎么样, 做什么决定。[Sí, solo cuando conozco las situaciones, se lo digo directamente. Pero si no conozco las situaciones, pregunto primero al paciente, qué es lo que quiere y qué decisión se va a tomar.]

Entrevistadora : 医生讲的你全部都能听的懂吗? [¿Comprendías todo lo que decían los médicos?]

Entrevistada : 他说那些专业的词汇时, 是完全听不懂的。就是会问你在说什么, 请用正常的语言跟我讲话。[Cuando él decía la terminología especializada, no entendía absolutamente nada. Entonces, le pregunto, ¿qué es lo que me estás diciendo?, si puedes utilizar un lenguaje normal para hablar.]

Entrevistadora : 就是说你没有接触过那方面的词汇? [O sea, ¿no has tenido contacto con el vocabulario de este ámbito?]

Entrevistada : 对, 因为自己也没有接触过那方面的词汇, 你也是不懂的。因为他们用的是专业的词。[No, porque no he tenido contacto con el vocabulario de este ámbito, lo desconocía. Es que ellos utilizan los tecnicismos.]

Entrevistadora : 所以说当你听不懂的时候, 你会先问医生刚才讲的是什么意思, 可以解释一下, 对吗? [Entonces, cuando no comprendías algo, lo primero que hacías es preguntarlo al médico, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 我就会问你刚才说什么, 我听不懂。[Exacto, le digo, qué me has dicho antes, no lo he entendido.]

Entrevistadora : 你会对病人的病情以及信息进行保密，而不向第三方透露吗？
[¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas a un tercero?]

Entrevistada : 我，没有跟别人提及。[Yo no revelo estas informaciones al otro.]

Entrevistadora : 当翻译时，你有遇到语言问题吗？比如：缺少某一门语言的词汇，没找到相等词汇等。就是说医生讲了某个西语词汇，你想不到一个中文相等词汇来表达它的意思，你有遇到这样子的情况吗？[¿En el proceso de interpretación, has encontrado algunos problemas lingüísticos: falta del vocabulario en alguna de las lenguas, la inexistencia de equivalentes en una de las lenguas, etc.? Es decir, el médico menciona algún término español y a ti no se te ocurre una expresión equivalente en chino, ¿has tenido casos como este?]

Entrevistada : 有，有遇到。[Sí, los he tenido.]

Entrevistadora : 那你是如何解决的？[¿Cómo los has resuelto?]

Entrevistada : 就大概地跟父母说一下，大概地解释它的意思，他们能懂的话就好，实在不懂的话，那就去找翻译，那就是去手机上找，翻译过来给他们看。
[Pues, explicar más o menos de qué se trata a mis padres, si los puedan comprender, bien, si siguen sin entender, entonces, busco las traducciones en el móvil.]

Entrevistadora : 所以你会使用手机上的翻译软件，比如说 Google 翻译？
[Entonces, ¿utilizas las aplicaciones móviles de traducción como el Google Traductor?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 好，下面一个问题，你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗？比如说上火，气不足之类的说法。[Vale, la siguiente pregunta: ¿te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas? Expresiones como *shanghuo*, insuficiencia de *Qi*.]

Entrevistada : 很少，比较少。让我想一下吧，主要是怎么说呢，老外他们没有这个说法，因为我们中国人会有中医，上火什么的说法。如果你跟老外说，他们会一脸懵逼，会说你到底在跟我讲什么啊。那我就尽量以老外的思想去跟他解释这个人是什么情况，他才能懂。[Muy poco. Bueno, no sé cómo decirlo, los occidentales no tienen este tipo de expresiones, nosotros los chinos tenemos la medicina tradicional china y tenemos las expresiones como *shanghuo*. Si se lo dices a un occidental, se quedaría confuso y diría qué me está contando. Entonces, lo que haría yo es intentar explicar estas expresiones desde el pensamiento occidental, así podrá comprenderlas.]

Entrevistadora : 就是说你会跟医生解释他有这些症状，但是你不知道如何翻译中医的说法？[Entonces, explicarías al médico los síntomas que tiene el paciente, pero no sabrías cómo traducir las expresiones de la medicina tradicional china, ¿verdad?]

Entrevistada : 对啊，因为在老外的思想里没有我们中国人说的上火这些事情的，因为他们没有，你跟他讲，他会想这个中国人脑子有毛病，他理解不了。所以要用他的思想去跟他解释。[Exacto, porque en el pensamiento occidental, no existe *shanghuo*, los occidentales no tienen esta expresión. Si se lo cuentas, pensarán qué problema tienen los chinos, no pueden comprenderlo. Así que hay que explicarles desde su pensamiento.]

Entrevistadora : 好，你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗？[¿Te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente?]

Entrevistada : 有, 就拿上火来说, 中国人会说我上火了, 那医生有可能给他开了别的药, 但是中国人就一直会说我上火了, 你要给我开降火的药, 然后会开始说这个医生根本就不懂, 因为两个人思想就不一样。[Si, por ejemplo *shanghuo*, los chinos dicen que tengo *shanghuo*, y el médico le da otro tipo de medicamentos, pero, los chinos siguen diciendo que tengo *shanghuo*, me tienes que recetar medicamento para curar eso, y empiezan a decir que el médico no sabe nada, es que el médico y el paciente no tienen el mismo pensamiento.]

Entrevistadora : 然后就会造成病人对西方医生表达不信任, 会觉得你为什么给我开一些药只能缓解疼痛, 不能降火。[Esto provoca que el paciente no tenga confianza en el médico occidental, piensa que por qué le ha dado el medicamento para aliviar el dolor, ya que no puede curar el *shanghuo*.]

Entrevistada : 对, 对, 会有, 但是最后还是吃那个药, 因为没有别的选择。[Exacto, he tenido casos como este, pero al final el paciente tomó el medicamento, porque no le quedaba otra opción.]

Entrevistadora : 那你还有遇到其他情况吗? 比如说中西医疗系统不同, 病人不相信医生。[¿Has tenido otros casos? Por ejemplo, el paciente no confían en el médico por las diferencias entre el sistema sanitario chino y el sistema sanitario español.]

Entrevistada : 嗯, 会有, 他们会说这个医生都是乱讲的。[Sí, los he tenido, el paciente decía que lo que dijo el médico era tontería.]

Entrevistadora : 在这种情况下, 你有当调解员告知医生文化差异吗? ¿Ante estas situaciones, has actuado como mediadora para aportar la aclaración de las diferencias culturales al médico?]

Entrevistada : 我会有说, 我会说中国有中医, 然后思想会不一样嘛。[Sí, le digo al médico que en China hay medicina tradicional china y el pensamiento es diferente.]

Entrevistadora : 就是说你会跟医生稍微解释一下, 对吗? [O sea, le aportas ciertas aclaraciones al médico, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 会说一下。[Sí, le explico más o menos.]

Entrevistadora : 好的, 你有遇到医生对病人态度不好, 类似于歧视言行吗? 你是如何处理的? [De acuerdo, ¿te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio? ¿Cómo actuaste en estas situaciones?]

Entrevistada : 歧视我倒是没遇到过。[No he tenido casos de acto discriminatorio.]

Entrevistadora : 如果你遇到医生对病人态度不好, 有歧视言行, 你会如何处理? [Si te encuentres con las situaciones en las que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente y hay acto discriminatorio, ¿cómo actuarías?]

Entrevistada : 我的话, 我会, *no sé*, 突然会严肃, 语气不一样吧, 会说他为什么这样做吧。[Yo creo que, *no sé*, me pondría seria, cambiaría mi manera de hablar y le preguntaría por qué se hace esto.]

Entrevistadora : 当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、知情同意书、医嘱等, 你有跟病人翻译吗? [Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimiento informado y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces?]

Entrevistada : 自己翻译的出来, 就会跟他说, 比如说你要吃什么药, 都会跟他说一下, 然后你要注意什么, 会跟他讲。但是, 打个比方, 比如你拿什么化验单过来的话, 说实话我们也是看不懂的。除非就是医生临走之前, 跟你说病人要注意这些这些, 会跟你讲一下嘛, 那你就把那些翻译给他听, 就跟他说你要注意什

么。但是，其实你说真的话，全部的，自己也翻译不出来。[Si los podía traducir, se los traducía, por ejemplo, los medicamentos que tiene que tomar, se lo comentaba, y también las precauciones. Sin embargo, por ejemplo, si se trata de un informe, la verdad es que yo tampoco puedo entenderlo. Antes de irse de las consultas, el médico siempre da algunos consejos al paciente, esto sí que los traduzco. Pero, realmente no soy capaz de traducir todos los contenidos de los documentos médicos.]

Entrevistadora : 你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么？会觉得有压力吗？[¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario? ¿Te sentías estresada?]

Entrevistada : 压力的话不会有，就是他们叫我陪他们去看医生的，我都是 ok 的。就是主要有的时候，家人跟医生说不懂的时候，就会觉得为什么说不懂，但是一般情况下，不会有压力。最难的是遇到不懂的词汇。[El estrés no lo tengo, cuando me piden que les acompañe a ir al médico, yo siempre les digo que sí. Me siento estresada cuando hay malentendidos entre mi familiar y el médico y pienso por qué hay malentendidos. Pero, normalmente, no hay estrés. Lo más difícil en el proceso de la interpretación es la terminología desconocida.]

Entrevistadora : 就是说你觉得遇到不懂的词汇，然后医生跟病人不能进行沟通，你认为是最难的？[La principal dificultad para ti es el vocabulario desconocido, y debido a esto, no se puede establecer la comunicación entre el médico y el paciente, ¿verdad?]

Entrevistada : 对，还有的就是有时候有些亲戚，脑子比较倔，你把他带过去，因为你是过去翻译的嘛，但是那个医生问什么问题，他就会先去回答，但是问题是他根本没有听懂那个问题，你在旁边就会很无语，你为什么要说话，你能不能不要说话。[Correcto, además, hay ocasiones en las que algunos familiares que son obstinados, le acompañas a acudir a las consultas y tú interpretas para él, pero cuando el médico pregunta algo, él trata de responderle las preguntas, pero el problema está que el paciente no ha entendido bien las preguntas, en este caso, tú te quedas sin palabras. No sé por qué tiene que hablar.]

Entrevistadora : 你的意思说你陪同亲戚去翻译，他们会讲一点西语，然后他们直接跟医生谈话，你不知道怎么做，对吗？[O sea, actuabas como intérprete para tus familiares en las consultas y ellos saben un poco de español y hablaban directamente con el médico, entonces tú en ese momento no sabía qué hacer, ¿verdad?]

Entrevistada : 对，因为我觉得他们根本没有听懂那个问题，然后会打断我的翻译，然后我在那里想他可不可以闭嘴，让我跟医生讲。[Exacto, porque creo que ellos no habían entendido la pregunta e interrumpía mi interpretación, yo me quedé allí pensando si podría callarse y dejarme a mí hablar con el médico.]

Entrevistadora : 好的，对于你来说，给他们翻译是一种负担吗？还是你会有成就感？[De acuerdo, ¿para ti realizar la interpretación para ellos es una carga o sentías la sensación de logro?]

Entrevistada : 也不是说会有成就感，就是普通亲戚啊，然后就是帮一个忙。不会觉得自己很厉害，也不说有负担。[No obtengo la sensación de logro, son familiares, es simplemente una ayuda. No pienso que yo sea genial, tampoco es una carga para mí.]

Entrevistadora : 你在翻译经验中有获得什么收获吗？比如词汇量和知识都多了。[¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica? Por ejemplo: el aumento de vocabulario y conocimiento.]

Entrevistada : 会有, 比如说有些专业词你以前看不懂的, 没有接触过的, 你去翻译, 然后就懂了, 就知道这个词的意思了。[Sí, por ejemplo, no conocía algunos tecnicismos, después de hacer la interpretación para ellos, los aprendí y ahora sé qué significan esas palabras.]

Entrevistadora : 最后一道问题, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 我觉得可以有, 因为毕竟现在移民也越来越多了嘛, 主要是我们中国人真的讲不懂。打个比方, 如果是英国人, 还可以用英语, 找个会英语的医生, 可能还好, 对吧。像中文, 除非是会的人, 不然真的翻译不过来。所以我觉得还是一个挺好的服务。而且中文现在大家也学的越来越多了。[Creo que sí, porque ahora cada vez hay más inmigrantes. Es que sobre todo el colectivo chino, que no puede establecer la comunicación con los demás. Por ejemplo, los británicos pueden utilizar el inglés para comunicarse con los demás, se puede buscar a algún médico que sepa el inglés. Pero el chino, a menos que lo sabe, sino no puede realizar interpretación. Por lo tanto, pienso que es un buen servicio. Además, cada vez hay más personas que estudian el chino.]

Entrevistadora : 好的, 你还有什么要补充的吗? [Vale, ¿quieres añadir algo más?]

Entrevistada : 没有了。[No.]

Entrevistadora : 好的, 谢谢你。[De acuerdo, gracias.]

ENTREVISTA 9

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 24 años

Profesión: ayudante en negocio familiar

Vino a España cuando tenía 11 años

Tiempo de estancia en España: 13 años

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora : 在中国接受过几年教育? 在西班牙读到什么时候? [¿Cuántos años de educación has recibido en China? ¿Qué estudios has recibido en España?]

Entrevistada : 在中国是读到五年级吧, 然后来这边读到初中毕业。[En China, he recibido la educación hasta el quinto de primaria, después vine a España y terminé aquí los estudios de la ESO.]

Entrevistadora : 那西语是来到西班牙后学的吗? 还是说在这中国有接触过西班牙语? [¿Aprendiste el español después de venir a España o ya tuviste contacto con el idioma español cuando estabas en China?]

Entrevistada : 对, 来西班牙后学的, 在中国没有接触过。[Sí, aprendí el español después de venir a España, en China no tuve el contacto con el idioma español.]

Entrevistadora : 来西班牙以后还有学习中文吗? [¿Después de venir a España, seguías aprendiendo el chino mandarín?]

Entrevistada : 没有特地继续学。[No.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何? [¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 一般, 就日常交流可以。[Regular, sé la comunicación diaria en español.]

Entrevistadora : 你认为你有第一语言和第二语言, 还是你觉得你掌握中文和西语这两门语言? [¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas las dos lenguas: el chino y el español?]

Entrevistada : 我觉得我的第一语言肯定是中文, 中文肯定会比西语好。[Creo que mi L1 es el chino, estoy segura de que mi chino es mejor que el español.]

Entrevistadora : 所以说你觉得你这两门语言的词汇量不是一样的, 你觉得中文的词汇量会比西语的比较多, 是吗? [Entonces no posees el mismo vocabulario en las dos lenguas y piensas que tienes más vocabulario en el chino que en el español, ¿verdad?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 你认为自己已融入西班牙社会吗? [¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 应该不算太融入吧。因为平时就跟人没什么交流。[Yo creo que no, porque no suelo tener mucho contacto con los autóctonos.]

Entrevistadora : 就是说平时没有跟当地人深度交流? [O sea, ¿no tienes una comunicación profunda con los autóctonos?]

Entrevistada : 嗯, 只限于他们来店里买东西, 然后就这样子。[No, simplemente hablo con ellos cuando vienen a comprar en la tienda, solo eso.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 那我觉得是相对来说算了解吧。[Yo creo que sí.]

Entrevistadora : 好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的一系列问题。[De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Entrevistada : 好的。[Vale.]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora : 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗? [¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : 陪我父母的话, 一般他们去医院, 都是我陪着的。朋友的话, 很少。[Normalmente soy yo quien acompaña a mis padres a ir al médico, no suelo acompañar a mis amigos.]

Entrevistadora : 就是说你陪同父母翻译的比较多, 对吧? [Entonces, sueles acompañar a tus padres, ¿verdad?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 那你是什么时候开始给他们当翻译的, 你还记得吗? [¿Cuándo empezaste a ser intérprete para ellos, lo recuerdas?]

Entrevistada : 不太记得了, 应该是十几岁的时候开始吧。[No recuerdo bien, creo que empecé a ser intérprete para ellos en la adolescencia.]

Entrevistadora : 好。你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询? [Vale. ¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 都有。[Sí.]

Entrevistadora : 那你哪种医疗咨询翻译的较多? [¿A qué tipo de consultas médicas acudías más como intérpretes?]

Entrevistada : 家庭医生比较多。[Las consultas con los médicos de cabecera.]

Entrevistadora : 那你认为这三种: 急诊、家庭医生、专科, 哪种比较简单, 哪种比较难? [¿Cuál de estos tres tipos de atención médica te resultó más fácil o más difícil para realizar la interpretación: las consultas con los médicos de cabecera, las consultas de urgencias, las consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 家庭医生吧。[Creo que las consultas con los médicos de cabecera.]

Entrevistadora : 为什么? [¿Por qué?]

Entrevistada : 因为家庭医生看的最多, 然后去急诊的话, 跟他们沟通起来会比较麻烦, 或者是专科医生。[Por tengo más experiencias de interpretación en las consultas con los médicos de cabecera, en cuanto a las consultas de urgencias y las consultas con los especialistas, me parece que es más complicado comunicarse con los médicos]

Entrevistadora : 为什么会觉得比较麻烦? [¿Por qué es más complicado?]

Entrevistada : 比如说专科医生吧, 有一些比较专业的词汇, 我是听不懂的。然后去急诊的话, 可能当时比较着急, 就其实内心也很慌张的那种。家庭医生的话, 会相对来说比较简单点。[Bueno, los especialistas suelen utilizar la terminología especializada que entiendo. En cuanto a urgencias, puede ser que es algo urgente, hay más prisa, y tengo el pánico. Comparando con ellas, la interpretación en las consultas con los médicos de cabecera me resulta más fácil.]

Entrevistadora : 当你给医生和家人翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? 还是说你遗漏信息或者大概地解释他们的对话? [Cuando actuabas como intérprete entre los médicos y familiares, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores? ¿Omitías ciertas informaciones o simplificabas los contenidos?]

Entrevistada : 一般就是会全部翻译, 就是双方不是互相沟通一下身体出了什么问题, 这还有什么能遗漏的嘛。[Normalmente interpretaba todo, porque las dos partes se comunican entre sí algunos problemas de salud, no creo que haya algo que se pueda omitir.]

Entrevistadora : 我的意思是说医生讲了什么话, 你会完完全全用中文转述给病人, 然后病人讲了什么话, 你把他讲的话全部转述给医生。[Me refiero a que transmites todo lo que ha dicho el médico al paciente, luego todo lo que ha dicho el paciente, se lo cuentas al médico.]

Entrevistada : 嗯, 我会。[Sí, lo hago así.]

Entrevistadora : 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? [Vale, ¿has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?]

Entrevistada : 目前还没有遇到这样子的事情。[De momento no he tenido estos casos.]

Entrevistadora : 你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题, 而非病人吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente?]

Entrevistada : 会, 会遇到。[Sí, las he tenido.]

Entrevistadora : 你会帮病人回答你知道的问题吗? [¿Le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta?]

Entrevistada : 会, 因为我知道的, 就帮他回答了, 如果有不知道的话, 会问病人, 然后跟医生转述一下。[Sí, porque es algo que yo lo sabía, entonces contestaba por el paciente, si es algo que desconocía, en este caso se lo preguntaba al paciente, luego lo transmitía al médico.]

Entrevistadora : 那你有为病人做某些决定吗? [¿Has tomado algunas decisiones por el paciente?]

Entrevistada : 不会, 这个肯定要事先征求意见的。[No, esto debe consultar las opiniones del paciente.]

Entrevistadora : 医生讲的你全部都能听的懂吗? [¿Comprendías todo lo que decían los médicos?]

Entrevistada : 并没有, 有一些词汇我会听不懂, 跟家庭医生的话, 我会听不懂的东西, 我会尽量用手机翻译一下某些词汇。[No, porque había vocabulario que no comprendía. En las consultas con los médicos de cabecera, cuando hay algo que no entiendo, intento utilizar el móvil para traducir estos términos.]

Entrevistadora : 那你会向医生询问你不懂的词汇吗? [¿Preguntabas al médico las palabras desconocidas?]

Entrevistada : 会, 会问。[Sí.]

Entrevistadora : 你会对病人的病情以及信息进行保密, 而不向第三方透露吗? [¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas a un tercero?]

Entrevistada : 如果是跟父母一起去就诊的话, 会跟朋友讲。如果是陪同朋友的话, 我是不会讲的。[Sí le cuento a mis amigos que he acompañado a mis padres a ir al médico, pero no les hablo sobre si he acompañado a mis amigos a ir al médico.]

Entrevistadora : 好的, 当翻译时, 你有遇到语言问题吗? 比如: 缺少某一门语言的词汇, 在西语或中文里找不到相等词汇。[Vale. ¿En el proceso de interpretación, has encontrado algunos problemas lingüísticos: falta del vocabulario en alguna de las lenguas, la inexistencia de equivalentes en una de las lenguas?]

Entrevistada : 会啊。[Sí.]

Entrevistadora : 那你遇到的大部分语言问题是医生跟你讲了什么, 你不知道如何用中文表达, 还是病人讲了什么, 你不知道如何用西语来传达? [¿Cómo son los problemas lingüísticos que has tenido? ¿No sabías expresar algo en chino o no sabías decir en español lo que te había dicho el paciente?]

Entrevistada : 那我觉得更大部分的是医生说的话, 我有些词汇我听不懂, 我没有办法把它翻译成中文, 因为那句话我连西语我都不太能听得懂。[Creo que la mayoría de los problemas lingüísticos tiene que ver con la interpretación de los mensajes del médico, hay términos que no entiendo y no sé cómo traducirlos al chino, ya que no entiendo muy bien esa frase en español.]

Entrevistadora : 然后你不知道如何用中文去表达。[O sea, no sabes cómo expresarlo en chino.]

Entrevistada : 对, 因为我不懂它的意思, 没办法翻译它。[Exacto, porque no entiendo su significado, cómo puedo traducirlo.]

Entrevistadora : 那你是如何解决？使用手机上的翻译软件吗？ [¿Cómo los has resuelto? ¿Utilizas las aplicaciones móviles de traducción?]

Entrevistada : 对，会使用手机翻译一下，不行的话，我会问一下医生这个东西到底严不严重，需要怎么去解决之类。 [Sí, utilizo el móvil para traducir, si no me deja, entonces le pregunta al médico si se trata de algo grave, cómo hay que solucionarlo.]

Entrevistadora : 好，下面一个问题，你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗？ [Vale, la siguiente pregunta: ¿te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas?]

Entrevistada : 没有，我爸妈都没有说过这些。 [No, mis padres no dicen estas expresiones.]

Entrevistadora : 你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗？比如说病人觉得中西医疗不同，表示对医生不相信，或者是医生不理解病人的某些行为。 [¿Te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente? Por ejemplo, debido a las diferencias entre la medicina china y la medicina occidental, el paciente muestra desconfianza en el médico, o el médico no comprende algún comportamiento del paciente.]

Entrevistada : 这个有，有一次是我爸爸他腰不好，然后他贴了一个中国的膏药。他去看医生的时候，医生觉得很纳闷，他不知道那是什么东西。 [Eso sí, una vez mi padre le dolía la espalda y colocó un parche chino en la espalda, cuando fue al médico, el médico se quedó perplejo, no sabía qué era eso.]

Entrevistadora : 那你有跟医生解释说那是什么吗？ [Entonces, ¿le explicaste al médico qué era eso?]

Entrevistada : 我有跟他讲这是中国的一种药，是一种治疗方法，然后他也表示理解。 [Sí, le conté que era una medicina china, un tipo de tratamiento, y el médico mostró entendimiento.]

Entrevistadora : 你有遇到医生对病人态度不好，类似于歧视言行吗？你是如何处理的？ [¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio? ¿Cómo actuaste en estas situaciones?]

Entrevistada : 呃，歧视应该没有。可能医生因为迟到，可能有点不开心。 [Em, el acto discriminatorio no. Bueno, había una vez que lleguemos tarde a la consulta y no estaba contento el médico.]

Entrevistadora : 那就是因为你们迟到，然后医生态度不好？ [O sea, la actitud del médico no era buena, porque lleguéis tarde a la consulta, ¿verdad?]

Entrevistada : 对，那这是我们的问题，跟医生没关系。 [Sí, pero era nuestra culpa, no tenía que ver con el médico.]

Entrevistadora : 那如果医生有歧视言行，你会如何做？ [Si el médico hiciera un acto discriminatorio, ¿cómo actuarías?]

Entrevistada : 虽然目前没有碰到过，我觉得一次的话，就算了，如果这个医生一直是这个态度的话，那我就去找医院有没有投诉的这个渠道。 [De momento no los he tenido, pero pienso que si solo es una vez, no haría nada. Si el médico siguiera con esa mala actitud, entonces, iría a buscar forma de poner la queja.]

Entrevistadora : 你会去投诉这个医生对吗？ [Entonces, ¿iría a poner la queja?]

Entrevistada : 对, 如果只有一次的話, 比如去看急诊, 下次就不会再見了, 那就算了。[Sí, pero si es solo una vez, por ejemplo, en urgencias, no volvemos a ser atendidos por el mismo médico, entonces no haría nada.]

Entrevistadora : 当你从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、知情同意书、医嘱等, 你有跟病人翻译吗? [Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimiento informado y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces?]

Entrevistada : 会, 会跟他说一下大概是什么东西, 但是太具体的, 我不会全部翻译。[Sí, le explico más o menos de qué se trata, pero sin decirle los detalles, no traduzco todo.]

Entrevistadora : 就是说你大概地会解释这张紙是什么, 比如说是药单的话, 你会跟病人讲怎么服用, 一天用几次吗? [Entonces, ¿le explicas más o menos de qué se trata este documento?. Por ejemplo, las recetas médicas, ¿le explicas al paciente el uso de los medicamentos, para qué sirven?]

Entrevistada : 对。[Exacto.]

Entrevistadora : 下面一个问题。你觉得给家人进行医疗方面的翻译最难的是什么? [La siguiente pregunta: ¿cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares en el ámbito sanitario?]

Entrevistada : 最难的啊... [Lo más difícil...]

Entrevistadora : 会觉得有压力吗? [¿Te sentías estresada?]

Entrevistada : 不会觉得有压力啊, 我唯一觉得有压力的可能是自己的词汇量方面。[No tengo el estrés, lo único que me preocupa es mi vocabulario.]

Entrevistadora : 就是说你认为自己词汇量不足, 怕翻译不完全对吗? [¿Te preocupas de que la traducción no sea correcta por la falta del vocabulario?]

Entrevistada : 怕翻译不准确, 对。[Sí, tengo miedo de que la traducción no sea correcta.]

Entrevistadora : 对于你来说, 给他们翻译不是一种负担吗? [Entonces, ¿no es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 跟家人的話, 不会。[Para mí, no es una carga realizar la interpretación para los familiares.]

Entrevistadora : 就是你认为这是应该为家人做的, 对吗? [¿La consideras como un deber, algo que debes hacer para los familiares?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 你在翻译经验中有获得什么收获吗? 比如词汇量和知识都多了。[¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica? Por ejemplo: el aumento de vocabulario y conocimiento.]

Entrevistada : 并没有。[Creo que no.]

Entrevistadora : 最后一道问题, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 我觉得, 提供翻译服务? [Creo que, ¿ofrecer el servicio de interpretación?]

Entrevistadora : 就是医院里设有翻译服务, 然后有专业人士进行翻译。[Es decir, establecer el servicio de interpretación en los hospitales que ofrezcan los intérpretes profesionales.]

Entrevistada : 你说的这个翻译服务是免费的吗？ [¿Es gratuito este servicio?]

Entrevistadora : 对, 免费的。 [Sí.]

Entrevistada : 如果有的话, 就最好, 没有的话, 我觉得也正常, 我觉得是可有可无的事情吧。 [Si los tuviera, mejor, si no, creo que es normal, pienso que es algo que pueda existir pero no necesario.]

Entrevistadora : 为什么觉得是可有可无的事情呢？ [¿Por qué?]

Entrevistada : 因为我觉得不太可能做到, 因为像西班牙这个情况, 不单单只有华人, 可能有更多别的国家的人, 医院不可能每个语种都配一个翻译吧。 [Porque me parece que es imposible, en España no solo hay inmigrantes chinos, también hay muchos colectivos procedentes de diversos países, el hospital no pudiera contratar intérpretes de todos los idiomas.]

Entrevistadora : 那你知道现在马德里医院有电话翻译服务吗？ [¿Sabes que ahora en algunos hospitales ya existe el servicio de interpretación telefónica?]

Entrevistada : 我不知道。 [No lo sé.]

Entrevistadora : 好, 我已经结束了, 谢谢你的合作。 [Vale, ya está, gracias por tu colaboración.]

ENTREVISTA 10

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 23 años

Profesión: dependienta

Vino a España cuando tenía 10 años

Tiempo de estancia en España: 12 años

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora : 在中国接受过几年教育? 在西班牙接受过几年教育? [¿Cuántos años de educación has recibido en China? ¿Cuántos años de educación has recibido en España?]

Entrevistada : 在西班牙就读到初中毕业。 在中国读到小学三年级。 [En España, terminé los estudios de la ESO. En China, recibí la educación hasta el tercio de la primaria.]

Entrevistadora : 那西语是来到西班牙后学的吗？ [¿Aprendiste el español después de venir a España?]

Entrevistada : 是的。 [Sí.]

Entrevistadora : 来西班牙以后还有继续学习中文吗? [¿Después de venir a España, seguías aprendiendo el chino mandarín?]

Entrevistada : 没有了。 [No.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何? [¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 中上吧, 一般般吧。 [Intermedio-alto, regular.]

Entrevistadora : 你认为你有第一语言和第二语言, 还是你觉得你掌握中文和西语? [¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas el chino y el español?]

Entrevistada : 那还是中文是第一语言。[Yo creo que el chino es la L1.]

Entrevistadora : 你认为你两门语言的词汇量是一样的吗？还是你认为中文的词汇量会比西语的比较多？[¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas o piensas que tienes más vocabulario en chino que en español?]

Entrevistada : 中文的词汇量会比西语的词汇量多。[Tengo más vocabulario en el chino que en español.]

Entrevistadora : 你认为自己已融入西班牙社会吗？[¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 还算融入的进去啦。[Creo que sí.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗？[¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 了解的，差不多。[Más o menos.]

Entrevistadora : 好的，接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的一系列问题。[De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Entrevistada : 好的。[Vale.]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora : 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗？[¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : 经常啊。[Sí, muy a menudo.]

Entrevistadora : 那你是陪同父母家人多点，是吗？[Acompañas más a los padres y familiares, ¿verdad?]

Entrevistada : 对，陪同父母比较多一点。[Sí, acompaño más a los padres.]

Entrevistadora : 那你还记得是什么时候开始给他们当翻译的吗？[¿Recuerdas cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 初中的时候吧，初一，初二时。[Cuando estaba en la ESO, en el primero o el segundo de la ESO.]

Entrevistadora : 好。你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译：普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询？[Vale. ¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 都参与过进行翻译。[Sí, he sido intérprete en todas las consultas.]

Entrevistadora : 那你哪种医疗咨询翻译的较多？[¿A qué tipo de consultas médicas acudías más como intérpretes?]

Entrevistada : 应该是家庭医生。[Creo que las consultas de los médicos de cabecera.]

Entrevistadora : 那你认为家庭医生，急诊，专科咨询，哪一种医疗咨询翻译比较简单，或者你认为哪种更难？[¿Cuál de estos tres tipos de atención médica te resultó más fácil o más difícil para realizar la interpretación: las consultas con los médicos de cabecera, las consultas de urgencias, las consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 家庭医生的最简单，专业咨询的比較难。[Lo más fácil la interpretación en las consultas de médicos de cabecera, lo más difícil son las consultas de especialidades médicas.]

Entrevistadora : 为什么认为专科较难? [¿Por qué consideras que la interpretación en las especialidades médicas es lo más difícil?]

Entrevistada : 因为他们会针对一部分, 然后讲出来的词汇就比较难懂。[Porque los especialistas se centran en un parte determinada y utilizan un vocabulario que es muy complicado.]

Entrevistadora : 好的, 下一个问题, 当你给医生和家人翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? 还是说你会遗漏信息或者大概地解释他们的对话? [De acuerdo, la siguiente pregunta: cuando actuabas como intérprete entre los médicos y familiares, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores? ¿Omitías ciertas informaciones o simplificabas los contenidos?]

Entrevistada : 就是大概地解释一下, 我觉得如果不是很重要的, 我就会直接省略。[Solo interpretaba más o menos los contenidos, las informaciones que consideraba menos importantes, las omitía]

Entrevistadora : 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? Vale, ¿has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?

Entrevistada : 没有啊。[No.]

Entrevistadora : 那你有遇到因为没有听懂医嘱或者忘记问用药这方面的事情? [¿Has tenidos casos en los que no comprendías las recomendaciones médicas o se te olvidaba el uso de los medicamentos?]

Entrevistada : 也没有, 但是有时候时回去了之后, 可能会想自己有没有理解错误, 然后又打电话再去咨询一下, 就会反复咨询这些事情, 确保我说的是正确的。[Creo que no, pero a veces cuando vuelvo a casa, me pregunto si he entendido bien, y vuelvo a llamar al médico para consultar, o sea consulto repetidamente estas cosas para asegurarme de que lo he contado al paciente sea correcto.]

Entrevistadora : 那你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题, 而非病人吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente?]

Entrevistada : 有。[Sí.]

Entrevistadora : 那你有帮病人回答问题吗? [¿Le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta?]

Entrevistada : 我自己非常了解的话, 我会帮病人回答。[Si es algo que sé muy bien, entonces, contesto por el paciente.]

Entrevistadora : 那你有为病人做某些决定吗? [¿Has tomado algunas decisiones por el paciente?]

Entrevistada : 没有额。[No.]

Entrevistadora : 所以你一般都会咨询病人的意见? [Entonces, normalmente consultas las opiniones del paciente, ¿verdad?]

Entrevistada : 是的。[Exacto.]

Entrevistadora : 医生讲的你全部都能听的懂吗? [¿Comprendías todo lo que decían los médicos?]

Entrevistada : 也不能全部, 只要是专业性的词还是不太懂的。[No comprendía todo lo que decían los médicos, sobre todo la terminología especializada que no la entendía muy bien.]

Entrevistadora : 当你听不懂的时候, 你会怎么做, 还是你什么都不做? [¿Qué hacías cuando no habías entendido algo o lo dejabas así?]

Entrevistada : 要不再让医生给我解释一遍, 要不就是自己手动翻译一下。[Pues pedir al médico que me explique otra vez o buscarlo en el móvil.]

Entrevistadora : 那就是说你会用手机的翻译软件来翻译一下, 对吗? [Utilizas las aplicaciones móviles de traducción, ¿verdad?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 你会对病人的病情以及信息进行保密, 而不向其他人提起吗? [¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas al otro?]

Entrevistada : 会跟朋友讲。[Se las cuento a mis amigos.]

Entrevistadora : 当翻译时, 你有遇到语言问题吗? 比如: 缺少某一门语言的词汇。就是说医生讲了某个西语词汇, 你想不到一个中文相等词汇来表达它的意思, 或者是病人讲了中文的词, 你不知道如何用西语表达, 你有遇到这样子的情况吗? [¿En el proceso de interpretación, has encontrado algunos problemas lingüísticos? Por ejemplo, la falta del vocabulario en alguna de las lenguas, es decir, el médico menciona algún término español y a ti no se te ocurre una expresión equivalente en chino, o el paciente dice algo en chino y tú no sabes cómo expresarlo en español, ¿has tenido casos como este?]

Entrevistada : 会有啊, 中国的一些药物, 不知道西语的名字。[Claro, los medicamentos chinos que no sé sus nombres en español.]

Entrevistadora : 好, 下面一个问题, 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗? 比如说上火, 胸闷气短等 [Vale, la siguiente pregunta: ¿te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas? Por ejemplo, *shanghuo*, opresión en el pecho y la insuficiencia de *Qi*, etc.]

Entrevistada : 有。[Sí.]

Entrevistadora : 你有翻译吗? 你是如何表达的? [¿Las has traducido? ¿Cómo las has expresado?]

Entrevistada : 就按照他们说的中文翻译成西班牙语。[Pues traducir sus expresiones chinas al español.]

Entrevistadora : 那你是如何翻译的, 可以举个例子吗? [¿Cómo las has traducido? ¿Puedes poner algún ejemplo?]

Entrevistada : 就比如说胸闷, 就会说 *no respira bien*, 就会这么说。[Por ejemplo, la opresión en el pecho, le digo no respira bien, le digo eso.]

Entrevistadora : 那医生能理解吗? [¿Los médicos las entendías?]

Entrevistada : 能理解啊。[Claro.]

Entrevistadora : 你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗? 比如说, 病人对西医的做法表示不理解, 不信任。[¿Te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente? Por ejemplo, el paciente no confía en la práctica del médico.]

Entrevistada : 有的。[Sí.]

Entrevistadora : 可以举个例子吗? [¿Puedes poner algún ejemplo?]

Entrevistada : 比如说我陪别人去看那个月经不调嘛, 然后西班牙医生会给她开避孕药, 但是在国内, 父母的想法就是这对女孩子长期吃, 不是很好的药。[Por ejemplo, una vez que acompañe a una persona a ir al médico por las irregularidades

menstruales, el médico español le recetó la píldora, pero en China, los padres chinos tienen el pensamiento de que este medicamento no se puede tomar durante mucho tiempo, no es un buen medicamento para la chica.]

Entrevistadora : 就是父母认为西药的治疗方法不是很好, 觉得还是中医的讲调理比较好, 然后有这个文化冲突, 对吗? [O sea, los padres consideran que el tratamiento de la medicina occidental no es muy bueno y piensan que es mejor la medicina china, y así hubo el conflicto cultural, ¿verdad?]

Entrevistada : 对。[Correcto.]

Entrevistadora : 那你有遇到就是说医生不能理解病人的某些行为吗? [¿Has tenido casos en los que el médico no comprendía el comportamiento del paciente?]

Entrevistada : 喝热水。[Beber agua caliente.]

Entrevistadora : 他为什么表示不理解? 当时的情况是怎么样的? [¿Por qué el médico no comprendía este comportamiento? ¿Cómo era el caso?]

Entrevistada : 呃, 就拿我个人例子来说, 就比如我去看痛经什么的, 然后跟医生就会说我经常喝热水, 医生就不理解为什么我们中国人痛经要喝热水, 对他们来说, 不管你喝热水, 凉水, 该痛的还是会痛的。[Em, es un ejemplo personal, fui al médico por la dismenorrea y le conté al médico que yo solía beber agua caliente. El médico no comprendía por qué las chinas toman agua caliente cuando tienen dismenorrea. Para ellos, tomar el agua fría o caliente, vas a tener igualmente la menstruación dolorosa.]

Entrevistadora : 你有遇到医生对病人态度不好, 类似于歧视言行吗? [¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio?]

Entrevistada : 我没有遇到过。[Yo no.]

Entrevistadora : 那你如果遇到这种情况, 你觉得你会如何处理呢? [Si te encuentre estas situaciones, ¿cómo actuarías?]

Entrevistada : 那我的态度也会不好。[Mi actitud también será mala.]

Entrevistadora : 当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、同意书、医嘱等, 你有跟病人翻译吗? [Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimientos y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces?]

Entrevistada : 呃, 就是会, 但是自己觉得不那么重要的, 就不太会翻译, 就会挑一些感觉重要的来翻译。[Em, sí, pero no traduzco el contenido que me parece irrelevante, solo traduzco la información importante.]

Entrevistadora : 比较重要的你就会跟病人大概地解释一下, 对吗? [Entonces, ¿le explicas al paciente los contenidos importantes?]

Entrevistada : 对, 不会这么详细啦。[Sí, pero no detalladamente.]

Entrevistadora : 最后三个问题。你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么? [Solo quedan tres últimas preguntas. ¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario?]

Entrevistada : 最难的就是专业词汇不到位吧, 在当下医生跟你讲一些词汇, 你可能不太懂。[La principal dificultad es la carencia de la terminología especializada, en el momento en el que el médico te dice algún término y tú no lo entiendes.]

Entrevistadora : 那你会觉得有压力吗? [¿Te sentías estresada?]

Entrevistada : 给自己父母不会有什么压力, 但是有的时候给亲戚朋友, 特别是亲戚中的长辈, 会有压力。[No sentía el estrés cuando hacía la interpretación para mis padres, pero sí lo sentía a veces cuando interpretaba para allegados y amigos, sobre todo los parientes mayores.]

Entrevistadora : 为什么会觉得有压力? [¿Por qué?]

Entrevistada : 因为就怕自己万一翻译不到位了, 然后他的实际病情比我想象的更严重。[Porque tenía miedo de que la traducción no fuera precisa y que la enfermedad del paciente era más grave de lo que yo pensaba.]

Entrevistadora : 你怕由于翻译错误, 没有正确地表达医生的意思, 导致病情耽误, 是吗? [Tenías el miedo de que cometiera errores en la interpretación y no pudiera transmitir correctamente lo que decía el médico, agravando la enfermedad del paciente, ¿verdad?]

Entrevistada : 对。[Exacto.]

Entrevistadora : 对于你来说, 给他们翻译是一种负担吗? [¿Es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 也不能这么说, 也不是负担啦。[No diría eso, no es una carga para mí.]

Entrevistadora : 就是觉得这是应该做的, 对吗? [La consideras como algo que debes hacer, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 就是应该做的, 对自己的亲戚来说, 但是如果不是很熟的来说, 就是负担啊。[Sí, es mi deber ayudar a mis allegados, pero sería una carga para mí realizar la interpretación para los desconocidos.]

Entrevistadora : 你在翻译经验中有获得什么收获吗? 会觉得有成就感吗? 觉得帮了父母和亲戚。[¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica? ¿Sentías sensación de logro al ayudar a tus padres y familiares?]

Entrevistada : 帮父母肯定是分内之事, 帮亲戚的话, 可能觉得自己西语好了点, 会一些新的单词, 并其他什么收获。[Ayudar a mis padres es mi deber, ayudar a mis allegados hace que mi español sea mejor y pueda adquirir nuevos vocabularios, y nada más.]

Entrevistadora : 最后一道问题, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 我觉得, 免费的翻译服务吗? [Creo que, ¿el servicio de interpretación es gratuito?]

Entrevistadora : 对的, 免费的翻译服务。[Sí, un servicio de interpretación gratuito.]

Entrevistada : 我觉得不至于啦, 不太需要。[Yo creo que no, no es necesario.]

Entrevistadora : 为什么啊? [¿Por qué?]

Entrevistada : 因为你如果有亲戚, 身边有人陪同你去翻译啊, 如果实在没有人, 可以花钱找别人, 这本来就不是他们医疗系统里必备的一项服务。就像我们中国医院也没有给国外来的人配翻译。[Porque si tienes familiares, ellos pueden acompañarte a acudir al médico y realizar la interpretación para ti. Si no tienes nadie a tu lado, puedes contratar a un intérprete pagando, ya que el servicio de interpretación no es un servicio necesario en el sistema sanitario español, lo mismo en los hospitales chinos, no hay intérpretes para atender a los extranjeros.]

Entrevistadora : 那你知道西班牙有条法律就是说不管移民和西班牙人都具有权利或得相等的医疗服务? [¿Sabes que en España existe una ley que dice todos los inmigrantes legales y los españoles tienen derecho a obtener los servicios sanitarios en las mismas condiciones?]

Entrevistada : 法律有规定啊, 那我不知道。 [Pues no lo sabía.]

Entrevistadora : 那你知道现在有些医院已经提供电话翻译服务吗? [¿Sabes que ahora hay algunos hospitales que ya ofrecen el servicio de interpretación telefónica?]

Entrevistada : 不知道, 那挺好的, 如果是法律有规定的话。如果没有法律规定的话, 并不用强加给他们。 [No lo sabía, pues está muy bien, si así lo exige la ley. Pero si no existe esta ley, tampoco hay imponerles este servicio.]

Entrevistadora : 好的, 采访结束, 谢谢你。 [De acuerdo, la entrevista se ha terminado, gracias.]

ENTREVISTA 11

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 23 años

Profesión: estudiante de máster

Vino a España cuando tenía 12 años

Tiempo de estancia en España: 12 años

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora : 在中国接受过几年教育? [¿Cuántos años de educación has recibido en China?]

Entrevistada : 在中国读到小学五年级, 算是幼儿园的话, 在中国读了 8 年。 [En China, recibí la educación hasta el quinto de primaria, contando la educación infantil, son 8 años de educación.]

Entrevistadora : 在西班牙接受过几年教育? [¿Cuántos años de educación has recibido en España?]

Entrevistada : 在西班牙的话是从六年级开始读, 小学六年级开始读。 [En España, comencé con el sexto de la primaria.]

Entrevistadora : 那西语是来到西班牙后学的吗? 还是在中国有接触过西班牙语? [¿Aprendiste el español después de venir a España o tuviste contacto con el idioma español cuando estabas en China?]

Entrevistada : 在中国的时候没有接触过西班牙语, 是来到西班牙后学的。 [No tuve contacto con el idioma español en China, lo aprendí después de venir a España.]

Entrevistadora : 来西班牙以后还有继续学习中文吗? [¿Después de venir a España, seguías aprendiendo el chino mandarín?]

Entrevistada : 没有了。 [No.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何? [¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 我觉得我自己西语水平应该还算可以吧。 [Creo que tengo un buen nivel de español.]

Entrevistadora : 你认为你有第一语言和第二语言, 还是你觉得你掌握这两门语言? [¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas el chino y el español?]

Entrevistada : 就差不多吧, 没有很大的区别, 感觉都不是很好。[Creo que no hay muchas diferencias, los domino más o menos, bueno, no muy bien.]

Entrevistadora : 你认为你两门语言的词汇量是一样的, 还是你觉得你拥有来自不同领域的词汇, 这取决于你所交流的语言? 就是说你认为你在某一领域里面, 中文的词汇量比西语的多或者是在另一领域里面, 西语的词汇量比中文多。[¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas o consideras que dominas léxicos de ámbitos diferentes dependiendo del idioma con el que se comunique? Es decir, consideras que tienes más vocabulario chino en un ámbito determinado y en otro ámbito, tienes más vocabulario español.]

Entrevistada : 会有区别, 就是比如说比较专业的领域比如说生物啊, 医学啊, 物理啊, 化学啊, 这方面西语会比中文好很多。[No poseo el mismo vocabulario en las dos lenguas, en los campos especializados como la biología, la medicina, la física y química, mi español es mejor que el chino.]

Entrevistadora : 因为你在西班牙接受过这类的教育, 所以你认为西语词汇量会比中文多? [Es debido a que has recibido este tipo de educación en España, consideras que tienes más vocabulario en el español que en el chino, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 对, 中文的就不太清楚。[Exacto, no sé muy bien el vocabulario chino en estos campos.]

Entrevistadora : 你认为自己已融入西班牙社会吗? [¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 呃, 是的。[Sí.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 你这样子突然说差异, 也不太好讲吧, 大概是什么方面的? [No sé qué decir, ¿las diferencias culturales en qué ámbitos?]

Entrevistadora : 就是普通中西文化差异, 比如说, 饮食、人、思想等。[Pues las diferencias culturales básicas como la gastronomía, personas, pensamientos, etc.]

Entrevistada : 那应该还是算了解的。[Pues yo creo que sí.]

Entrevistadora : 好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的一系列问题。[De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Entrevistada : 好的。[Vale.]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora : 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗? [¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : 这要怎么讲呢, 陪同的人不是很多, 我只会陪同自己家里人去, 人比较少。[A ver, no he acompañado a muchas personas, solo acompaño a mis familiares, unos pocos.]

Entrevistadora : 那你的意思是说陪同父母家人去医院翻译的比较多点? [Entonces que acompañas más a tus padres y familiares, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 对, 朋友基本上也都是在当地长大, 然后不太需要陪同。[Sí, la mayoría de mis amigos también crecieron en España, no necesitan intérpretes.]

Entrevistadora : 那你是什么时候开始给他们当翻译的吗? [¿Cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 初中吧, 初三、初四的时候应该就开始了。[Cuando estaba en la ESO, comencé en el tercero o cuarto de la ESO.]

Entrevistadora : 好。你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询? [Vale. ¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 对, 对, 都有。[Sí, en todos los tipos de atención sanitaria.]

Entrevistadora : 那你哪种医疗咨询陪同翻译的比较多? [¿A qué tipo de consultas médicas acudías más como intérprete?]

Entrevistada : 就家庭医生吧, 就基础的那些, 那些很专科的没有怎么去。[Las consultas de médicos de cabecera, las de Atención Primaria, no he ido mucho a las consultas de los especialistas.]

Entrevistadora : 那你认为哪种医疗咨询翻译比较简单, 或者你认为哪种更难? [¿Cuál de estos tres tipos de atención médica te resultó más fácil o más difícil para realizar la interpretación?]

Entrevistada : 家庭医生的吧, 因为词汇会用的比较简单, 不会有那种特别专业的词汇。[Las consultas de médicos de cabecera, porque utilizan un vocabulario sencillo, no hay mucha terminología especializada.]

Entrevistadora : 好的, 当你给医生和家人翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? [De acuerdo, la siguiente pregunta: cuando actuabas como intérprete entre los médicos y familiares, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores?]

Entrevistada : 不会全部翻译。[No interpretaba todos los mensajes.]

Entrevistadora : 就是说你会遗漏信息或大概地解释他们的对话? [Entonces, ¿omitías ciertas informaciones o simplificabas los contenidos?]

Entrevistada : 就是说如果是特别专业的, 比如说拍片, 然后医生就会讲那些特别具体的那种部位, 然后就不会翻译, 就直接略过, 讲那个结果, 就是好还是不好, 就结束了。[Si se trata de las consultas con los especialistas, por ejemplo, la radiografía, el médico dice alguna parte del cuerpo que es muy específica, yo no la traduzco, la omito, solo le cuento al paciente los resultados de la prueba si son buenos o malos, y ya está.]

Entrevistadora : 好的, 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? [Vale, ¿has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?]

Entrevistada : 应该没有, 就是最多就是说, 这个病人的病情好解释, 把这些翻译给医生还是好讲的, 但是唯一会遗漏的就是医生对病人说的某些结果的解释, 这方面会有一定的欠缺。但是比如说吃药, 应该做什么治疗, 这些还是有翻译的, 感觉比较重要。[Creo que no. Si la enfermedad que padece el paciente es fácil de expresar, no es muy complicado traducirla al médico. Pero, lo único que omitía era la explicación del médico sobre algunos resultados, en cuanto a eso, siempre se pierde

alguna información. Por lo que respecta al uso de medicamentos, qué tratamientos se aplican, estos sí que traducía, porque eran importantes.]

Entrevistadora : 那你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题, 而非病人吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente?]

Entrevistada : 嗯, 有的, 他会直接说你跟你妈妈, 你跟你家人谁讲, 他会直接跟我沟通, 不会直接跟病人沟通。[Sí, el médico decía: dile a tu madre o a tu familiar. Él hablaba directamente conmigo y no con el paciente.]

Entrevistadora : 那你有帮病人回答问题吗? [¿Le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta?]

Entrevistada : 呃, 这个印象不深, 但是应该会有。[Em, no recuerdo bien, pero creo que sí.]

Entrevistadora : 那你有为病人做某些决定吗? [¿Has tomado algunas decisiones por el paciente?]

Entrevistada : 这个还没有。[Esto no.]

Entrevistadora : 就是说要病人做决定时, 你会先咨询病人的意见, 然后再将它转述给医生, 对吗? [Cuando le toca al paciente a tomar las decisiones, tú primero consultas las opiniones del paciente, después se las trasmites al médico, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 应该是这样子的。[Sí, así es.]

Entrevistadora : 医生讲的你全部都能听的懂吗? 当你听不懂的时候, 你会怎么做, 还是你什么都不做? [¿Comprendías todo lo que decían los médicos? ¿Qué hacías cuando no habías entendido algo o lo dejabas así?]

Entrevistada : 看什么情况, 如果是非常重要的单词, 就是我个人认为这个信息不可以遗漏的话, 我就会去问医生。不然的话, 我就不会问, 比如血检里的一些指标这些, 我就不会太仔细地去问。[Depende, si son términos muy importantes y considero que no se puede omitir, entonces, se los pregunto al médico. Si no son relevantes, no se los pregunto, por ejemplo, los índices de la analítica de sangre, no le pregunto los detalles.]

Entrevistadora : 好的, 你会对病人的病情以及信息进行保密, 而不向其他人提起吗? [Vale, ¿proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas al otro?]

Entrevistada : 会的, 也没有谁要说, 没有什么好说的。[Sí, no tengo nadie para contárselo y para qué se lo cuento esto.]

Entrevistadora : 当翻译时, 你有遇到语言问题吗? 比如: 缺少某一门语言的词汇。就是说医生讲了某个西语词汇, 你想不到一个中文相等词汇来表达它的意思, 或者是病人讲了中文的词, 你不知道如何用西语表达, 你有遇到这样子的情况吗? [¿En el proceso de interpretación, has encontrado algunos problemas lingüísticos? Por ejemplo, la falta del vocabulario en alguna de las lenguas, es decir, el médico menciona algún término español y a ti no se te ocurre una expresión equivalente en chino, o el paciente dice algo en chino y tú no sabes cómo expresarlo en español, ¿has tenido estos problemas lingüísticos?]

Entrevistada : 有, 有, 就是经常比如说医生说一些单词, 我知道是什么意思, 比如说身体部位, 但是我不知道中文相对于的词汇。[Sí, es bastante frecuente que el médico dice algunos vocabularios que sé qué significan, por ejemplo, las partes del cuerpo, pero no sé sus equivalente en el chino.]

Entrevistadora : 那你是如何解决的? [¿Cómo los has resuelto?]

Entrevistada : 手机查 Google。[Buscarlos en el Google con el móvil.]

Entrevistadora : 用 Google 翻译软件来帮助你, 对吗? [¿Utilizabas el Google Traductor?]

Entrevistada : 对的。[Sí.]

Entrevistadora : 好, 下面一个问题, 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗? [Vale, la siguiente pregunta: ¿te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas?]

Entrevistada : 有啊, 上火。[Sí, *shanghuo*.]

Entrevistadora : 那你是如何翻译的? [¿Cómo la has traducido?]

Entrevistada : 我就会具体问病人上火到底是哪里痛, 可能是喉咙痛啊, 具体把那个点说出来, 而不是说单纯上火, 上火我翻译不了。[Le pregunto al paciente dónde le duele, puede ser el dolor de la garganta, le pido que me diga dónde, la zona concreta. Yo puedo traducir *shanghuo*.]

Entrevistadora : 那就是你会把它表现的症状转述给医生, 对吗? [Entonces, le decías al médico los síntomas que representa, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 对, 对。[Exacto.]

Entrevistadora : 那你还有遇到其他中医说法吗? [¿Te recuerdas otras expresiones de la medicina tradicional china que te has encontrado?]

Entrevistada : 没有了吧, 好像就只有上火, 因为都是小病, 没有很大的那种, 我现在记不太起来了。[No, solo *shanghuo*, porque eran enfermedades leves, no enfermedades graves, de momento no se me ocurre nada.]

Entrevistadora : 好的, 没事。你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗? [Vale, no pasa nada. ¿Te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente?]

Entrevistada : 我这个点不知道算不算, 就比如说我妹妹当时她发烧了, 她还很小, 然后在中国的话都是要让她闷着, 热出汗, 但是这边的医生说你要去那个冷水里面泡。然后当时我妈妈就不是很信任, 虽然最后让她去冷水泡, 确实降温降下来了, 但是她一开始还是比较疑惑的。[No sé si esto cuenta como un caso. Mi hermana menor tuvo fiebre y era pequeña, y en China lo que hacía era abrigoarla bien para que sudara, pero el médico de aquí nos aconsejó que había que bañarla en agua fría. A pesar de que mi madre en ese momento mostró desconfianza en el médico, la bañó con agua fría y su temperatura bajó, pero mi madre al principio estaba bastante perpleja.]

Entrevistadora : 那你当时有当调解员告知对方文化差异吗? 就是告诉医生中国是另一种做法? [¿En ese momento actuaste como mediadora para aportar la aclaración de las diferencias culturales? ¿Le contaste al médico que en China había otro tipo de tratamiento?]

Entrevistada : 没有, 我是直接跟我妈说, 你就要听西方医生的, 他说该怎么做, 就怎么做, 然后就这样子了。[No, le dije directamente a mi madre: tienes que escuchar al médico occidental, haz lo que diga él.]

Entrevistadora : 你有遇到医生对病人态度不好, 类似于歧视言行吗? [¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio?]

Entrevistada : 有的。[Sí.]

Entrevistadora : 那你是如何处理的? [¿Cómo actuaste en estas situaciones?]

Entrevistada : 我就告诉他, 态度要端正点。当然是委婉地说, 就是说你这个态度不太好, 然后他也会比较收敛。但是, 大部分的医生还是比较好的, 可能有的时候会碰到几个, 这样子。 [Le dije que muestre una actitud correcta, pero de manera indirecta, le dije que no era una buena actitud, entonces, el médico moderó un poco su actitud. Pero, la mayoría de los médicos eran majos, solo que a veces me encontraba con algunos con mala actitud.]

Entrevistadora : 好的, 下面几个是最后问题。当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、同意书、医嘱等, 你有给病人翻译吗? [De acuerdo, las siguientes preguntas son las últimas. Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimientos y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces?]

Entrevistada : 只翻译关键信息, 比如说医生开具出一个处方嘛, 上面是什么药, 会写的很详细, 包括一天怎么吃, 我就可能只翻译说第一种药, 什么时候吃, 一天吃多少, 但是那些药的名字我就不会翻译。 [Solo traduzco las informaciones importantes, por ejemplo, la receta médica en la que vienen los medicamentos con detalles que incluyen cuánto y cuándo debe tomar, entonces yo la traduzco así: el primer medicamento, cuándo tienes que tomar, cuánto tienes que tomas al día; pero el nombre del medicamento no lo traduzco.]

Entrevistadora : 就是你会大概地跟病人解释一下关键信息, 对吗? [Entonces, ¿le explicas al paciente un poco las informaciones importantes?]

Entrevistada : 对, 对, 不会全部翻译的。 [Exacto, no traduzco todos los contenidos.]

Entrevistadora : 你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么? [¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario?]

Entrevistada : 最难的就还是医生使用的专业词汇问题, 毕竟我们也不是专业的。 [La principal dificultad es el problema de la terminología especializada que utiliza el médico, ya que nosotros no somos profesionales.]

Entrevistadora : 那你会觉得有压力吗? [¿Te sentías estresada?]

Entrevistada : 不会, 因为他们也知道。 [No, porque ellos lo saben.]

Entrevistadora : 对于你来说, 给他们翻译是一种负担吗? [¿Es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 没有, 我会比较懒, 不是那种怕翻译不好的压力, 就是单纯的不想去。 [No, yo a veces soy un poco vaga, no tengo el estrés provocado por la preocupación sobre la mala traducción, es simplemente que no quería acompañarles al médico.]

Entrevistadora : 你在翻译经验中有获得什么收获吗? 会觉得有成就感吗? 就是帮了父母的忙什么的。 [¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica? ¿Sentías la sensación de logro al ayudar a tus padres?]

Entrevistada : 没有感到什么成就感。 [No sentía sensación de logro.]

Entrevistadora : 你在翻译经验中有获得什么收获吗? 比如词汇量和知识都多了。 [¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica? Por ejemplo: el aumento de vocabulario y conocimiento.]

Entrevistada : 你要是这么说的话, 算有吧。 [Yo creo que sí.]

Entrevistadora : 最后一道问题, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 需要, 但是要那种专业的, 不是那种乱七八糟的, 像我们这种。 [Deberían, pero deberían contratar a los intérpretes profesionales, no cualquier persona como nosotros.]

Entrevistadora : 就是你认为还是由专业人士提供翻译服务比较好, 对吗? [Piensas que es mejor que sean los profesionales quienes ofrezcan el servicio de interpretación, ¿verdad?]

Entrevistada : 对啊, 因为他们翻译的比较准确嘛, 然后不会翻译错啊, 还是怎么样的。 [Claro, porque ellos realizan una interpretación más precisa y no cometen los errores.]

Entrevistadora : 好的, 谢谢你的合作。 [Vale, gracias por tu colaboración.]

ENTREVISTA 12

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 27 años

Profesión: dependienta

Vino a España cuando tenía 16 años

Tiempo de estancia en España: 12 años

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora : 在中国接受过几年教育? 在西班牙接受过几年教育? [¿Cuántos años de educación has recibido en China? ¿Cuántos años de educación has recibido en España?]

Entrevistada : 在中国读到初中毕业, 在这里从初四开始读, 读到大一吧。 [Terminé los estudios de secundaria en China, en España comencé con el cuarto de la ESO hasta el primero de la carrera.]

Entrevistadora : 那西语是来到西班牙后学的吗? 还是在中国有接触过西班牙语? [¿Aprendiste el español después de venir a España?]

Entrevistada : 当然是来到这边才学的, 中国怎么学啊。 [Claro que aprendí el español después de venir a España.]

Entrevistadora : 来西班牙以后还有继续学习中文吗? [¿Después de venir a España, seguías aprendiendo el chino mandarín?]

Entrevistada : 没有, 因为我感觉中文已经足够了。 [No, porque ya tenía un buen nivel de chino.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何? [¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 一般般吧, 平时用的上。 [Regular, puedo comunicarse en el español.]

Entrevistadora : 你认为你有第一语言和第二语言, 还是你觉得你掌握这两门语言? [¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas el chino y el español?]

Entrevistada : 第一语言还是中文。 [Mi L1 es el chino.]

Entrevistadora : 然后第二语言是西语, 对吧? [Y la L2 es el español, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 对, 对。[Sí, sí, sí.]

Entrevistadora : 你认为你两门语言的词汇量是一样的吗? [¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas?]

Entrevistada : 怎么说呢, 因为生活在马德里的话, 感觉西语用的比较多, 因为平常都在上班嘛, 感觉西语用的比较多。中文的话, 就是跟朋友之间聊天的话, 可能用中文这样子。[A ver, porque vivo en Madrid, creo que utilizo más el español, porque todos los días trabajo y en el trabajo utilizo más el español. Hablo el chino con mis amigos.]

Entrevistadora : 你认为自己已融入西班牙社会吗? [¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 完全融入是没有, 就是有点感觉了解他们的生活方式之类的。[No creo que yo esté totalmente integrada, pero tengo la sensación de que conozco los estilos de vida de los españoles.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 大概地有个了解吧, 对, 对, 大概了解。[Bueno, más o menos.]

Entrevistadora : 好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的一系列问题。[De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Entrevistada : 嗯。[Vale.]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora : 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗? [¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : 其实没有, 很少, 五六次应该有。[No es una práctica frecuente, muy pocas veces, unas 5 o 6 veces.]

Entrevistadora : 那你是陪同父母家人多点, 对吗? [Acompañas más a los padres y familiares, ¿verdad?]

Entrevistada : 对的。[Sí.]

Entrevistadora : 那你还记得是什么时候开始给他们当翻译的吗? [¿Recuerdas cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 我记得, a ver, 如果是急诊的话, 我一定会陪他们去, 然后去看家庭医生, 开点药方, 也会陪他们去。很久了, 我感觉刚出来第二年, 就陪他们去了。[Recuerdo que, a ver, siempre les acompaño a acudir a urgencias y a las consultas de médicos de cabecera para alguna receta. Hace mucho tiempo, creo que en el segundo año de mi estancia en España, ya les acompaño a ir al médico.]

Entrevistadora : 好。你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询? [Vale. ¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 去是都有去过, 可是, 怎么说呢, 刚开始的时候语言方面还是不怎么好的, 有些还是听不懂, 而且经常拿出字典在那里查是什么意思, 然后怎么跟医生了解这个情况之类的, 那时候是这样子的。[Sí, he actuado como intérpretes

en todo tipo de atención médica. Bueno al principio, no tenía un buen nivel del idioma y había cosas que no entendía, entonces era frecuente utilizar el diccionario para buscar los significados, e intentaba comunicarse con el médico para conseguir entender la situación.]

Entrevistadora : 那你是陪同去看家庭医生比较多了? [Entonces, ¿acompañabas más al paciente a acudir a las consultas de médicos de cabecera?]

Entrevistada : 呃, 没有, 我感觉我陪同去看急诊的比较多。[Em, no, creo que serían las consultas de urgencias.]

Entrevistadora : 那你认为家庭医生, 急诊, 专科咨询, 哪一种医疗咨询翻译比较简单? [¿Cuál de estos tres tipos de atención médica te resultó más fácil para realizar la interpretación: las consultas con los médicos de cabecera, las consultas de urgencias, las consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 那肯定是家庭医生比较简单啊, 你就是去那里开个药方之类的, 又不用跟他说明具体的病情之类, 那还是家庭医生比较简单。[Claro que son las consultas con médicos de cabecera, porque vas allí por alguna receta médica y no es necesario decirle al médico la condición específica de enfermedad, por supuesto es lo más fácil es la interpretación en las consultas con médicos de cabecera.]

Entrevistadora : 好的, 下一个问题, 当你给医生和家人翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? 还是说你会遗漏信息? [De acuerdo, la siguiente pregunta: cuando actuabas como intérprete entre los médicos y familiares, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores? ¿Omitías ciertas informaciones?]

Entrevistada : 我感觉会遗漏信息, 我感觉我自己只是一个翻译者, 然后他们说的具体情况, 我表达的不是很好, 因为中文和西语之间还是有不一样的, 存在差距。而且自己西班牙语也不算特比好的那种。[Yo creo que omitía ciertas informaciones, porque yo solo era una intérprete, no podía expresar muy bien las situaciones específicas que decían ellos, porque hay diferencia entre el chino y español, hay distancia entre ellos. Además, no tengo un buen nivel del español.]

Entrevistadora : 就是你会翻译重点, 会大概地翻译他们之间的对话, 对吗? [Entonces, traducías las informaciones importantes y los contenidos principales de la conversación, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 对, 对。[Exacto.]

Entrevistadora : 你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? Vale, ¿has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?

Entrevistada : 这个应该没有, 因为他们都是小病, 不是情况很大的那种。然后我实在不懂的话, 我会手机拿出来翻译, 然后跟医生说这大概是什么情况。他们也能明白我想说的事情。[Esto creo que no, porque eran enfermedades leves, pequeños problemas de salud. En los casos que no entendía muy bien, utilizaba las aplicaciones móviles para traducir, le decía al médico más o menos cómo sería la situación. Ellos entendía lo que quería decir.]

Entrevistadora : 那你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题, 而非病人吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente?]

Entrevistada : 有。[Sí.]

Entrevistadora : 那你有帮病人回答问题吗？ [¿Le contestabas por el paciente las preguntas que sabías la respuesta?]

Entrevistada : 那我肯定是的啊，我知道的话，那我会说的。 [Por su puesto, porque es algo que me lo sé, entonces se lo cuento.]

Entrevistadora : 那你有为病人做某些决定吗？ [¿Has tomado algunas decisiones por el paciente?]

Entrevistada : 没有，一般都是跟家人商量以后，再做决定的，我自己做不了决定的。 [No, normalmente hablo con mis familiares y después tomamos las decisiones, yo no puedo tomar las decisiones por mí cuenta.]

Entrevistadora : 医生讲的你不能全部都听的懂，对吗？ [¿No comprendías todo lo que decían los médicos, verdad?]

Entrevistada : 对的。 [Exacto.]

Entrevistadora : 当你听不懂的时候，你会怎么做？你会查字典？ [¿Qué hacías cuando no comprendía algo? ¿Utilizabas el diccionario?]

Entrevistada : 对，我会使用手机翻译。我就是某个词，我听不懂，我不知道他要表达什么，会找字典翻译，查一下什么意思，我就知道了。 [Sí, utilizaba las aplicaciones móviles para traducir. Pues no entendía algunos términos, no sabía qué es lo que quería decir, entonces recurría al diccionario para buscar sus significados.]

Entrevistadora : 那你是否会询问医生能不能用简单的语言来表达？ [Entonces, ¿le pedías al médico que utilizara un lenguaje sencillo para expresar?]

Entrevistada : 对的，我会，因为我听不懂的话，他会在那里解释。而且有些，我上次去过急诊，刚出来那几年，陪我叔叔去看病，然后他说肾还是肺之类的，当时我刚出来那几年，没有接触过这方面的，学的西语都是学习上面的。然后那个医生，他就知道这个中文怎么说，是个年轻人，然后他知道怎么用中文说那几个词，跟我说，我就觉得很奇怪。 [Sí, lo hacía, porque cuando no entendía algo, el médico me lo explicaba. Hay algunos, fui una vez a urgencias con mi tío, y él tenía alguna enfermedad de pulmones o de riñones. Llevaba poco tiempo en España, era en mis primeros años de estancia en España, el español que aprendí era relacionado con los estudios y no tuve contacto con el lenguaje sanitario. No sabía cómo decir pulmones y riñones en el español, y el médico que nos atendió sabía decir esos términos de la parte del cuerpo en el chino, era un médico joven, me sorprendió.]

Entrevistadora : 因为那些身体部位的词汇你没有接触过，然后你不知道西语怎么讲，对吗？ [Porque no tenías contacto con el vocabulario de las partes del cuerpo y no sabía cómo decir esos términos en el español, ¿verdad?]

Entrevistada : 对，对。 [Exacto.]

Entrevistadora : 你会对病人的病情以及信息进行保密，而不向其他人提起吗？ [¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas al otro?]

Entrevistada : 不会向别人透露，这个事情有什么好说的，跟别人聊天不会提起。 [No las revelo al otro, no se las cuento cuando hablo con los demás.]

Entrevistadora : 当翻译时，你经常遇到语言问题，缺少某一门语言的词汇，对吗？ [En el proceso de interpretación, ¿son frecuentes los problemas lingüísticos? Por ejemplo: la falta del vocabulario en una de las lenguas.]

Entrevistada : 对，因为你平时生活当中，你用不到这些词汇，就只有去看病的时候才会用到，所以说很少接触。然后有的时候，你用过一次之后，你第二次不一定还记得，你知道嘛，然后你生活中不经常用到这些词。 [Sí, porque en la vida cotidiana, no utilizo ese tipo del vocabulario, solo lo utilizo en las consultas médicas, así

que tengo poco contacto con este vocabulario. A veces, después de usar estas palabras, se te olvidan, porque en la vida cotidiana, no sueles utilizarlas.]

Entrevistadora : 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗？[¿Te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas?]

Entrevistada : 我是目前还没遇到，我一般都是陪同病人去看皮肤问题之类的，没有遇到。因为中国人还会有中医这种说法的。[De momento no he tenido estos casos, porque solía acompañar al paciente a ir al médico por los problemas de la piel o cosas así. Pero, los chinos sí tienen expresiones de la medicina tradicional china.]

Entrevistadora : 你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗？比如说，病人对西医的治疗方法表示不信任，有遇到这样子的情况吗？[¿Te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente? Por ejemplo, el paciente muestra desconfianza en el médico porque piensa que el tratamiento médico de aquí es diferente que el tratamiento en China.]

Entrevistada : 有的，因为像那些老一辈的，就是我们父母，怎么说呢。虽然我们住在国外，可是还是保留中国的思想。老外动不动要做手术，说 *operación*，中国老人听着就比较怕，要做什么手术之类的。他们觉得做手术听着感觉很严重，但是老外就说这是没什么关系的，是个小手术，恢复的很快。可是，中国人他们老一辈听起来，做手术，问题很大，他们觉得还是要回国治疗，因为回国有药物治疗，不需要做手术，然后恢复的也快一点，是这样子。[Sí, porque las personas mayores como nuestros padres, a ver cómo te lo digo. A pesar de que vivimos en el país extranjero, pero mantenemos los pensamientos chinos. Los occidentales suelen decir que para tratar la enfermedad, hay que realizar operaciones. Las personas mayores procedentes de China al escucharlo, tienen miedo, porque piensan que las cirugías son para tratar enfermedades graves, pero los occidentales dicen que no va a pasar nada, es una operación pequeña y se recupera pronto. Sin embargo, para los ancianos chinos, hay que hacer la cirugía, porque es un gran problema. Ellos prefieren volver a China y recibir allí el tratamiento, ya que en China puede haber tratamiento con medicamentos y no es necesario hacer la operación, además, se recupera muy pronto.]

Entrevistadora : 哦，那你有遇到医生对病人的行为表示不理解吗？[Vale, ¿te has encontrado casos en los que el médico no comprendía el comportamiento del paciente?]

Entrevistada : 那目前是没有的。[Creo que hasta momento no.]

Entrevistadora : 那如果你遇到了，你会当调解员告知医生文化差异吗？[Si te encuentras estas situaciones, ¿actuarías como mediadora para aportar la aclaración a la otra parte?]

Entrevistada : 因为目前我还没遇到，我也不知道我会如何做。[Porque no los he tenido, así que no sé cómo actuaría en estas situaciones.]

Entrevistadora : 你有遇到医生对病人态度不好，类似于歧视言行吗？[¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio?]

Entrevistada : 那目前还没有。我看过那么多医生，没有遇到过歧视中国人。我们中国人不喜欢老外之类，但是医生还是医生，我们还要尊重他。[No. Los médicos que nos atendieron, no hicieron ningún acto discriminatorio. Es que puede haber que los chinos no les gustan los occidentales, pero el médico es siempre el médico, tenemos que respetarle.]

Entrevistadora : 那你如果遇到这种情况, 你觉得你会如何处理呢? [Si te encuentras estas situaciones, ¿cómo actuarías?]

Entrevistada : 我就写意见书啊。我觉得最直接的就是写意见书了。[Pues escribir una reclamación. Creo que la forma más directa es escribir una reclamación.]

Entrevistadora : 当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、知情同意书、医嘱等, 你有跟病人翻译吗? [Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimiento informado y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces?]

Entrevistada : 会, 那肯定会的。你说这药得怎么吃, 这还是药说清楚的。[Sí, por supuesto. Decirle cómo tomar los medicamentos, hay que explicarle esto bien.]

Entrevistadora : 你就会跟病人大概地讲一下这上面写了什么, 对吗? [Entonces, le explicas al paciente de qué se trata el documento, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 对, 肯定会说的。[Sí, se lo cuento seguro.]

Entrevistadora : 那你收到手术同意书, 做检查的这类文件, 也会给病人翻译吗? [Cuando recibes el consentimiento informado de cirugía o de prueba, también se lo traduces, ¿verdad?]

Entrevistada : 有, 之前我妈做过那个 *pólipo* 的手术, 因为是个小手术嘛, 就有跟她讨论之类的, 因为她在中国也看过, 说是一个小手术, 然后商量一下, 就马上同意了。[Sí, a mi madre le hicieron la cirugía de pólipo, era una pequeña cirugía y hablé con ella. Mi madre también fui al hospital de China y le contó que era una pequeña cirugía, así que después de hablar con mi madre, ella aceptó hacer la cirugía aquí.]

Entrevistadora : 下面一个问题, 你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么? [La siguiente pregunta: ¿cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario?]

Entrevistada : 我觉得最难的是我没接触过的方面, 还有就是比较严重的病情, 你让我做翻译的话, 那可能会更难, 因为那些我都不知道。然后医生跟你解释这方面的词汇, 我根本都没听过, 根本就不知道什么意思的, 就没法理解。[La principal dificultad era los campos que desconocía. Además, cuando se trata de enfermedades graves y quieren que yo realice la interpretación para ellos, me parece muy complicado, porque desconozco estos temas. El médico me explica el vocabulario sanitario, pero yo no lo había escuchado nunca, no sé qué significa, así que no lo comprendo.]

Entrevistadora : 然后你就会感到压力, 你怕碰到专业词汇, 然后病情严重的话, 你怕自己没有这个能力胜任这个翻译的工作? [Tienes el estrés por esto, temes encontrarse la terminología especializada en casos de que se trata de enfermedades graves y no seas capaz de llevar a cabo la labor del intérprete, ¿verdad?]

Entrevistada : 对, 那肯定会的, 我怕导致误解, 然后耽误病情。所以说遇到这种情况, 那我肯定找个更专业的翻译过来翻译。[Sí, claro, temo que provoque malentendidos y así se agrava la enfermedad. En estos casos, es mejor que venga un intérprete profesional para realizar la interpretación.]

Entrevistadora : 对于你来说, 给他们翻译是一种负担吗? [¿Es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 家人来找你, 也不算事一种负担。只是平常都在上班, 有时候就得请假之类的, 会比较麻烦。其实也还好, 负担算不上负担, 就请个假, 也没什

么关系。[No es una carga realizar la interpretación para los familiares. Lo que pasa es que trabajo todos los días, a veces tengo que pedir el permiso para salir del trabajo, que me resulta más engorroso. Pero bueno, carga no es, solo pedir el permiso para salir del trabajo y no va a pasar nada.]

Entrevistadora : 你在翻译经验中有获得什么收获吗?就是说词汇量变多了。[¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica? Por ejemplo: el aumento de vocabulario.]

Entrevistada : 那肯定的, 词汇量肯定是多了, 因为我遇到新的词, 我不懂的话, 我之后理解到了, 我肯定会写在手机上, 然后记在那里, 之后翻出来看看, 原来是这个意思, 我下次说不定还能用的上。第一肯定认识了新的单词嘛。其实也是经历的更多了, 然后下次遇到这种情况, 我知道怎么处理, 这方面的经验也多了。[Claro, mi vocabulario sí que se ha aumentado, porque cuando me encuentro con algunos términos nuevos que no los sabía y después de entenderlos, los anoto en el móvil y los repasaré y me los pueda servir en las próximas visitas. Lo primero es que he aprendido nuevos vocabularios. Además, he obtenido más experiencias, así que ya sé cómo tendría que actuar cuando me encuentre con ciertas situaciones.]

Entrevistadora : 最后一道问题, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 我觉得肯定是要的, 因为我们现在年轻一代基本都会有语言, 可是你像我们父母这一代的话, 他们刚出国, 是没怎么学习的, 就马上开始打工上班这样子, 他们身边认识的人也都是中国人, 然后他们都是用中文交流, 西语的话, 肯定没有这么好, 就只会说 *hola, adiós*, 其他的都不会的。然后他们会遇到生病这种情况, 去看急诊, 那肯定是需要翻译的, 最好是专业的, 他们也听不懂, 医生怎么给他们治疗啊。[Creo que es necesario, nosotros los jóvenes de la nueva generación casi todos saben el español, pero muchos inmigrantes de la primera generación como nuestros padres al llegar a España, no estudiaron el español y empezaron a trabajar, las personas que conocen también son chinos y entre ellos hablan el chino. Así que no saben hablar bien el español, solo saben decir *hola* y *adiós*, los demás ya no saben. Cuando se encuentran mal y tienen que ir a urgencias, en estos casos necesitan un intérprete, es mejor que sea un intérprete profesional, ellos no entienden lo que dice el médico, cómo reciben el tratamiento.]

Entrevistadora : 他们听不懂, 然后有的时候没到万不得已, 就不去医院看病, 因为语言问题, 怕麻烦别人, 导致病情延误, 是吧? [Ellos no entienden el idioma y no van al médico a menos que tengan que hacerlo, porque tienen barreras idiomáticas y no quieren molestar al otro, retrasando así el tratamiento de la enfermedad, ¿verdad?]

Entrevistada : 中国人反正都是这样子, 平时像一些小感冒, 小病啊, 自己去药店买 *paracetamol, frenadol* 吃一下, 很少说会去家庭医生开 *receta* 去药店买。[Sí, la mayoría de los inmigrantes chino son así. En cuanto a las enfermedades comunes como el resfriado, las enfermedades leves, van a la farmacia a comprar *paracetamol* y *frenadol*, raramente van al médico de cabecera para que les recete los medicamentos y después comprarlos en la farmacia.]

Entrevistadora : 好的, 采访结束, 谢谢你。[Vale, la entrevista se ha terminado, gracias.]

ENTREVISTA 13

Datos de la persona encuestada:

Sexo: mujer

Edad: 26 años

Profesión: dependienta

Vino a España cuando tenía 10 años

Tiempo de estancia en España: 16 años

Preguntas sobre el bilingüismo

Entrevistadora : 在中国接受过几年教育? 在西班牙接受过几年教育? [¿Cuántos años de educación has recibido en China? ¿Cuántos años de educación has recibido en España?]

Entrevistada : 在中国读到小学就出来了, 在西班牙从小学五年级读到高中毕业。 [Terminé los estudios de primaria en China. En España, comencé con el quinto de primaria hasta terminar los estudios del bachillerato.]

Entrevistadora : 那西语是来到西班牙后学的吗? [¿Aprendiste el español después de venir a España?]

Entrevistada : 是的。 [Sí.]

Entrevistadora : 来西班牙以后还有继续学习中文吗? [¿Después de venir a España, seguías aprendiendo el chino mandarín?]

Entrevistada : 没有。 [No.]

Entrevistadora : 你觉得自己西语水平如何? [¿Qué nivel de español crees que tienes?]

Entrevistada : 还可以吧。 [Creo que bien.]

Entrevistadora : 你认为你有第一语言和第二语言, 还是你觉得你都掌握中文和西语? [¿Dirías que tienes una L1 y una L2, o más bien piensas que dominas el chino y el español?]

Entrevistada : 我觉得两个都差不多吧。书写的话, 是西班牙语好一点, 中文不会写。 [Creo que tengo el mismo nivel de dominio en las dos lenguas. En cuanto a la expresión escrita, creo que el español es mejor, no sé escribir en chino.]

Entrevistadora : 就是说中文普通的交流、听、读, 你都行, 但是写就不行了, 对吗? [O sea, puedes comunicarse en chino y sabes leer en chino, pero no sabes escribir en chino, ¿verdad?]

Entrevistada : 对的。 [Correcto.]

Entrevistadora : 你认为你两门语言的词汇量是一样的, 还是你觉得你拥有来自不同领域的词汇, 这取决于你所交流的语言? [¿Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas o consideras que dominas léxicos de ámbitos diferentes dependiendo del idioma con el que se comunique?]

Entrevistada : 什么叫不同领域? [¿Qué quieres decir los ámbitos diferentes?]

Entrevistadora : 就是说你在日常生活中中文说的多一点, 然后你认为你中文词汇量比较多, 或者在某一方面, 你认为西语的词汇量比中文多一点。 [O sea, hablas más el chino en la vida cotidiana y piensas que posees más vocabulario chino en este ámbito, luego en otro ámbito, consideras que tienes más vocabulario en español.]

Entrevistada : 我觉得都差不多吧。[Creo que no hay muchas diferencias.]

Entrevistadora : 你觉得你两门语言的词汇量都差不多, 对吗? [Crees que posees el mismo vocabulario en las dos lenguas, ¿verdad?]

Entrevistada : 中文可能会多一点, 因为平时接触的都是微信啊, 然后看的新闻也都是中文的。[Creo que tengo más vocabulario en chino, porque estoy todos los días con el Wechat y las noticias que leo están en chino.]

Entrevistadora : 你认为自己已融入西班牙社会吗? [¿Te sientes integrada en la sociedad española?]

Entrevistada : 差不多算融入。[Creo que estoy integrada.]

Entrevistadora : 你对中西文化和其差异都了解吗? [¿Tienes el conocimiento de la cultura española y la cultura china y las diferencias entre ellas?]

Entrevistada : 大部分都了解。[Sí, la mayoría.]

Entrevistadora : 好的, 接下来的问题是你陪同你家人和朋友去医院翻译的一系列问题。[De acuerdo, las siguientes preguntas son aquellas sobre tus experiencias de interpretación para familiares y amigos en el ámbito sanitario.]

Entrevistada : 好的。[Vale.]

Preguntas sobre las experiencias de la interpretación en el ámbito sanitario

Entrevistadora : 你常陪同父母、家人和朋友去医院为他们翻译吗? [¿Es una práctica frecuente que acompañes a tus padres, familiares y amigos a acudir al médico para desempeñar la labor del intérprete?]

Entrevistada : 是的。[Sí.]

Entrevistadora : 那你是陪同父母家人多点, 还是朋友? [¿Acompañabas más a los padres y familiares o amigos?]

Entrevistada : 父母家人多一点。[Acompañaba más a mis padres y familiares.]

Entrevistadora : 那你是什么时候开始给他们当翻译的吗? [¿Cuándo empezaste a ser intérprete para ellos?]

Entrevistada : 什么时候, 十三、四岁吧。[Bueno, 13 o 14 años.]

Entrevistadora : 好。你是否曾在任何医疗就诊中进行过翻译: 普通家庭医生医疗咨询、急诊和专科咨询? [Vale. ¿Has sido intérprete en todos los tipos de atención sanitaria: consultas médicas de Atención Primaria, consultas de urgencias y consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 对。[Sí.]

Entrevistadora : 那你哪种医疗咨询翻译的比较多一点? [¿A qué tipo de consultas médicas acudías más como intérprete?]

Entrevistada : 家庭医生比较多。[Las consultas de médicos de cabecera.]

Entrevistadora : 那你认为家庭医生, 急诊, 专科咨询, 哪一种医疗咨询翻译比较简单, 或者你认为哪种更难? [¿Cuál de estos tres tipos de atención médica te resultó más fácil o más difícil para realizar la interpretación: las consultas con los médicos de cabecera, las consultas de urgencias, las consultas con los especialistas?]

Entrevistada : 家庭医生比较简单, 难一点的话, 专科的会比较难。[La interpretación en las consultas de médicos de cabecera me resultó más fácil. La interpretación en las consultas con los especialistas me parecía lo más difícil.]

Entrevistadora : 为什么? [¿Por qué?]

Entrevistada : 因为就会有一些专业的词汇, 除非你做好准备, 可能会好一点。家庭医生的话啊, 你可以慢慢跟他沟通啊。专业的比较难沟通一点, 不是说医生难沟通, 只是说那些词汇什么的, 比较不懂。 [Porque hay terminología especializada, a menos que hayas hecho preparación, tal vez un poco mejor. Si son médicos de cabecera, puedes hablar con ellos lentamente. La comunicación en las consultas de especialidades médicas es difícil, no se refiere a que los médicos especialistas son difíciles de comunicarse, sino a los vocabularios que utilizan son difíciles de entender.]

Entrevistadora : 好, 当你给医生和家人翻译时, 你会翻译他们全部的对话吗? 还是说你会遗漏信息? [De acuerdo, la siguiente pregunta: cuando actuabas como intérprete entre los médicos y familiares, ¿interpretabas todos los mensajes de los interlocutores? ¿Omitías ciertas informaciones?]

Entrevistada : 大部分全部翻译, 就是有的时候父母会把一句话放成十句话, 你总得把它缩短一下, 总不能一字不漏的全部翻译。 [Interpretaba la mayoría de los mensajes, pero es que a veces mis padres pueden expresar una frase con diez oraciones, en este caso, tengo que abreviarlas, ya que no es posible traducir todas sin perder ni una palabra.]

Entrevistadora : 那医生的话你也会全部翻译给家人吗? 还是你会抓重点翻? [¿Traducías todo lo que decía el médico o solo las informaciones importantes?]

Entrevistada : 医生的话, 大部分都是全部翻译, 就是有一些, 就是说不知道的, 就简单翻译给他们听。 [Traducía casi todo lo que decía el médico, pero había algo que no lo sabía, entonces se lo explicaba de manera sencilla al paciente.]

Entrevistadora : 好的。你有遇到因为翻译错误和遗漏信息造成病人的不便或导致医生误诊, 没有及时诊断病情吗? [Vale, ¿has tenido casos en los que la malinterpretación y la omisión de informaciones han provocado molestias para el paciente o han dado lugar a errores de diagnóstico por parte del médico quien no podía identificar la enfermedad de forma oportuna?]

Entrevistada : 没有, 目前没有遇到。 [No, de momento no,]

Entrevistadora : 那你有遇到在就诊时, 医生直接跟你谈话和问你问题, 而非病人吗? [¿Te has encontrado situaciones en las que el médico habla directamente contigo para hacerle las preguntas, en lugar de dirigirse al paciente?]

Entrevistada : 对啊, 一般都是问我, 然后有我不知道的情况, 我再问那个父母这些。 [Sí, normalmente me hacía a mí las preguntas, cuando no sabía algo, se lo preguntaba a mis padres.]

Entrevistadora : 所以说你有的时候会帮病人回答问题吗? [Entonces, ¿a veces contestabas las preguntas por el paciente?]

Entrevistada : 对啊, 因为都是我跟进的, 医生问什么, 我就会回答的。 [Sí, porque era yo quien hacía el seguimiento, entonces cuando el médico pregunta algo, se lo contesto.]

Entrevistadora : 因为你知道病人的那些情况... [Porque sabes las situaciones del paciente...]

Entrevistada : 对啊, 知道他们的病史。 [Claro, sé su historial médico.]

Entrevistadora : 那你有为病人做某些关于医疗决定吗? [Entonces, ¿has tomado algunas decisiones sanitarias por el paciente?]

Entrevistada : 这些有什么决定的, 都是先征询病人的意见啊。 [No, siempre consulto las opiniones del paciente primero.]

Entrevistadora : 医生讲的你全部都能听的懂吗? 当你听不懂的时候, 你会怎么做?
[¿Comprendías todo lo que decían los médicos? ¿Qué hacías cuando no habías entendido algo?]

Entrevistada : 就会问医生, 然后让他大概地解释一下是什么意思。我听懂了, 中文说不出来的话, 我也就是大概地解释一下他解释的意思。[Pues se lo preguntaba al médico y le pedía que explicara un poco qué es lo que significa. Una vez entendido y no sabía expresarlo en el chino, lo que hacía era decir un poco la explicación que había dicho el médico.]

Entrevistadora : 你会对病人的病情以及信息进行保密, 而不向其他人提起吗?
[¿Proteges las informaciones confidenciales del paciente, sin revelarlas al otro?]

Entrevistada : 当然。[Por supuesto.]

Entrevistadora : 当翻译时, 你常遇到语言问题吗? 比如: 缺少某一门语言的词汇。就是说医生讲了某个西语词汇, 你想不到一个中文词汇来表达它的意思。[En el proceso de interpretación, ¿son frecuentes los problemas lingüísticos? Por ejemplo: la falta del vocabulario en una de las lenguas. Es decir, cuando el médico menciona algún término español y a ti no se te ocurre un palabra en chino para expresarlo.]

Entrevistada : 偶尔。[A veces.]

Entrevistadora : 那你是如何解决的? [¿Cómo los has resuelto?]

Entrevistada : 就是继续追问嘛, 或者说大概的情况给医生听, 他也知道。[Pues, seguir preguntando, explicar más o menos la situación al médico, él también lo puede comprender.]

Entrevistadora : 那你会使用手机上的翻译软件吗? [¿Utilizas las aplicaciones móviles para traducir?]

Entrevistada : 会啊, 直接用手机找一下, 找的到的话。[Sí, los busco en el móvil en caso de si los puedo encontrar.]

Entrevistadora : 好, 下面一个问题, 你有遇到病人使用中医说法来表达自己的症状吗? [Vale, la siguiente pregunta: ¿te has encontrado situaciones en las que los pacientes utilizan expresiones de la medicina tradicional china para expresar los síntomas?]

Entrevistada : 很少吧, 这些中医说法能翻译就翻译, 翻译不了, 就说是 *expresión rara*。[Muy poco, si se puede traducir las expresiones de la medicina tradicional china, las traduzco, si no, le digo que es una expresión rara.]

Entrevistadora : 你有遇到医生跟病人由于中西文化差异产生文化冲突和误解吗? 比如说你父母觉得中国治疗方法跟这里不同, 会表示不相信这里的医生。[¿Te has encontrado casos en los que las diferencias entre la cultura china y la española han dado lugar a choques culturales y malentendidos entre el médico y el paciente? Por ejemplo, tus padres muestran desconfianza en el médico porque piensan que el tratamiento médico de aquí es diferente que el tratamiento en China.]

Entrevistada : 有。[Sí.]

Entrevistadora : 可以举个例子吗? [¿Puedes poner algún ejemplo?]

Entrevistada : 举例子, 就比如说中国是叫他吃中药嘛, 这边的医生觉得他吃中药没有用, 然后都是在这边跟进的话, 还是吃西药比较好, 因为 *revisión* 也都在这边做。毕竟你在中国吃中药的话, 要复诊的嘛, 但是你不能马上回国复诊, 你都要等来年再去复诊。所以说中药吃了也是有好的, 可是这里的医生不会这么认为啊, 他会觉得没有这个必要, 吃西药就好了。[Por ejemplo, en China, el médico le dice a mi padre que tiene que tomar la medicina china, pero el médico de aquí piensa

que la medicina china no funciona y dice que si quiere recibir el tratamiento aquí, es mejor que tome la medicina occidental, porque se hace la revisión aquí. Luego, si toma medicina china, se necesita ir a las revisiones, pero no puede volver a China inmediatamente para las revisiones, tiene que esperar el año que viene para volver a China. La medicina china sí funciona, pero el médico de aquí no piensa lo mismo y cree que no es necesario, es suficiente tomar la medicina occidental.]

Entrevistadora : 那你在这种情况下, 有当调解员告知对方文化差异吗? [¿En estas situaciones, actuaste como la mediadora para aportar la aclaración a la otra parte?]

Entrevistada : 那调解不了, 因为父母还是比较相信中医确实有它的作用, 然后西医对此不了解, 他就觉得没有必要吃, 然后父母就说那就不吃了。[No era posible la mediación, porque mis padres confían más en la medicina china, ya que tiene su función, luego el médico occidental no conoce la medicina china y piensa que no es necesario tomarla, entonces, al final mis padres deciden no tomarla.]

Entrevistadora : 那还有遇到什么由于病人的行为, 然后导致医生的不理解吗? [¿Has tenido casos en los que el médico no comprendía el comportamiento del paciente?]

Entrevistada : 我想一下啊, 没有了。[Déjame pensar, creo que no.]

Entrevistadora : 你有遇到医生对病人态度不好, 类似于歧视言行吗? [¿Te has encontrado casos en los que el médico muestra una actitud mala hacia el paciente, como algún acto discriminatorio?]

Entrevistada : 歧视的话没有, 态度不好的是有。[La discriminación no, pero sí me he encontrado con médicos con actitud mala.]

Entrevistadora : 那你是如何处理的? [¿Cómo actuaste?]

Entrevistada : 我觉得不是带着歧视眼光, 就是忍气吞声。[Creía que no era un acto discriminatorio, entonces me lo aguantaba, no podía hacer nada.]

Entrevistadora : 当从医生那里获取纸质文件比如: 药单、食谱、病历、同意书、医嘱等, 你有跟病人翻译吗? [Cuando el paciente recibe los documentos en papel como receta médica, dieta, consentimiento informado y recomendaciones médicas, etc., ¿se los traduces?]

Entrevistada : 会。[Sí.]

Entrevistadora : 那你是全部翻译吗? 还是大概地解释一下? [¿Traduces todos los contenidos o solo explicas un poco los contenidos?]

Entrevistada : 全部翻译, 每一张都翻译。[Traduzco todos los contenidos, página por página.]

Entrevistadora : 那你是用字典然后翻译成中文给病人吗? [¿Utilizas el diccionario para traducirlos al chino?]

Entrevistada : 没有, 我没有纸质翻译给他, 只是口头翻译, 比如说这个是什么药, 怎么吃。这张是病单, 这个结论是什么, 然后要注意什么。[No es traducción escrita, sino la traducción a la vista, por ejemplo, qué medicamento es, cómo se toma. Este es un informe médico, cómo es el resultado, a qué se debe prestar atención.]

Entrevistadora : 你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么? 会觉得有压力吗? [¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario? ¿Te sentías estresada?]

Entrevistada : 不会感到有压力。[No tenía el estrés.]

Entrevistadora : 那你觉得给家人、朋友进行医疗方面的翻译最难的是什么?
[¿Cuál es la principal dificultad que crees que has tenido cuando realizabas la labor del intérprete para familiares y amigos en el ámbito sanitario?]

Entrevistada : 时间吧。[El tiempo.]

Entrevistadora : 为什么? [¿Por qué?]

Entrevistada : 看诊的时间啊, 等待时间太长了, 毕竟都是要上班的。[El tiempo en la consulta y el tiempo de espera son muy largo, es que tengo trabajo.]

Entrevistadora : 对于你来说, 给他们翻译是一种负担吗? [¿Es una carga para ti realizar la interpretación para ellos?]

Entrevistada : 那到不会。[No.]

Entrevistadora : 那就觉得是应该的, 对吗? [¿La consideras como un deber?]

Entrevistada : 嗯。[Sí.]

Entrevistadora : 除了时间, 你会觉得自己不懂词汇, 能力不足, 然后无法胜任翻译这项工作吗? [A parte del tiempo, ¿piensas que no eres competente para llevar a cabo la interpretación por no comprender el vocabulario y la insuficiencia de habilidades?]

Entrevistada : 还好吧, 有些不懂的, 我自己回家就把它弄懂, 下次再去复诊的时候就会知道了。[Creo que no, si hay algo que no entiendo, lo estudiaré en casa, y en las próximas visitas médicas, ya lo sabré.]

Entrevistadora : 你在翻译经验中有获得什么收获吗? [¿Qué es lo que has obtenido de tus experiencias de interpretación médica?]

Entrevistada : 就经验好一点。[Pues tener más experiencias.]

Entrevistadora : 会觉得词汇量和医疗知识有增加吗? [¿Crees que tu vocabulario y el conocimiento médico se han aumentado?]

Entrevistada : 有。[Sí.]

Entrevistadora : 那你为父母翻译会觉得有成就感吗? [¿Sentías la sensación de logro al realizar la interpretación para tus padres?]

Entrevistada : 有。[Sí.]

Entrevistadora : 最后一道问题, 你认为西班牙的医院需要给移民提供翻译服务吗? [La última pregunta, ¿crees que los hospitales españoles deberían ofrecer el servicio de interpretación para los inmigrantes?]

Entrevistada : 提供专业的最好。[Es mejor que ofrezcan los intérpretes profesionales.]

Entrevistadora : 就是你认为西班牙的医院需要给移民提供专业翻译, 对吗? [Piensas que es mejor que sean los profesionales quienes ofrezcan el servicio de interpretación, ¿verdad?]

Entrevistada : 对啊, 因为很多移民就是没有人能陪同他们去看病, 或是找不到人一起陪同的, 我也是在陪诊翻译过程中, 有遇到过, 上去帮忙翻译一下, 或者怎么样的。[Sí, porque muchos inmigrantes no tienen nadie para acompañarles a ir al médico o no encuentran personas para acompañarles. Me encontré con algún inmigrante sin intérprete cuando acompañaba a mis padres a ir a las consultas, y le ayudé.]

Entrevistadora : 好的, 你还有什么要补充的吗? [Vale, ¿tienes algo que añadir?]

Entrevistada : 我没有什么要补充的。[No tengo nada que añadir.]

Entrevistadora : 好的, 谢谢你。[Vale, gracias.]